

Е. Ө. Карскій.

# БѢЛОРУСЫ.

Томъ III.

ОЧЕРКИ СЛОВЕСНОСТИ БѢЛОРУССКАГО ПЛЕМЕНИ.

2. Старая западно-русская письменность.

ПЕТРОГРАДЪ

12-я Государственная Типографія (б. Академіи Наукъ)

Вас Остр., 9 лн., № 12

1921

Напечатано по распоряженію Россійской Академіи Наукъ.  
в 1921 г. Непрерѣнный Секретарь академикъ *С. Ольденбургъ*.

Послѣ разсмотрѣнія бѣлорусской устной словесности, хранителемъ которой со времени ея возникновенія и до сихъ поръ является простой народъ, составляющій корень и основу бѣлорусскаго племени, переходимъ къ старой западно-русской письменности. Творцомъ ея былъ по преимуществу средній, интеллигентный классъ общества: мѣщане, духовенство, мелкопомѣстное дворянство; высшій классъ (магнаты-помѣщики, епископы, митрополиты) больше являлись меценатами литературныхъ дѣятелей, но иногда и сами выступали въ качествѣ писателей, особенно въ періодъ полемики по религіознымъ вопросамъ. Образованный классъ оказался менѣе устойчивымъ въ храненіи своего умственного богатства: въ погонѣ за благами міра, подъ напоромъ болѣе крупныхъ цивилизацій, а иногда и просто физической силы, онъ растратилъ свои сокровища, считая ихъ малоцѣнными величинами. Современному изслѣдователю приходится съ трудомъ выискивать ихъ въ давно забытыхъ рукописяхъ и полусгнившихъ старопечатныхъ книгахъ. По нимъ возстапвляеть онъ волнованіе тогдашнее общество запросы жизни, ума, и вообще создаетъ картины культурныхъ интересовъ руководящей массы населенія сѣверо-восточной части Лиговско-Русскаго государства въ XV—XVII и даже XVIII вѣкахъ.

Волею судебъ западной окраинѣ истерзанной продолжительной войной и внутренними междоусобіями Россіи теперь опять приходится жить особой жизнью, отчасти въ контактѣ съ Литвой и Польшей. Старые сосѣди и бывшие правители Западной Руси прошли вмѣстѣ съ послѣднею суровую историческую школу, въ

пристрастно оцѣнить прежнія ошибки своей совмѣстной жизни. Настоящей работой авторъ въ той или другой степени старается содѣйствовать освѣщенію этого прошлаго съ цѣлію уясненія взаимныхъ силъ и способностей, столь необходимыхъ для новаго и лучшаго устроенія жизни, безъ повторенія прежнихъ ошибокъ, при сложившихся обстоятельствахъ. Если читателю станетъ ясно, что новыя связи и отношенія должны основываться не на принципѣ подавленія и угнетенія народностей, а на гармоническомъ и всестороннемъ свободномъ развитіи каждой изъ нихъ, авторъ сочтетъ свой трудъ не пропавшимъ даромъ.

Появленіе этой работы въ настоящее тревожное и неблагоприятное для возникновенія и особенно для печатанія научныхъ трудовъ время возможно было только при благосклонномъ отношеніи къ ней Россійской Академіи Наукъ и въ частности ея Отдѣленія Русскаго языка и словесности. Имъ авторъ выражаетъ свою искреннюю благодарность.

Петроградъ. 1921 г. Январь.

---



# СОДЕРЖАНІЕ.

|                                                                                     |        |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Выступление народнаго языка въ Западной Руси въ роли литературнаго органа . . . . . | стр. 3 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------|

Зарожденіе письменности у русскихъ вообще и въ частности у племенъ, вошедшихъ въ составъ бѣлорусской народности. Языкъ этой письменности на первыхъ порахъ (3). Когда появляется собственно западно-русская письменность и общій ея характеръ (ib.). Невозможность смѣшенія съ нею письменности, возникшей на бѣлорусской территоріи на польскомъ языкѣ (ib.). Причины, вызвавшія выступленіе народнаго языка въ Зап. Руси въ роли литературнаго органа (4): ослабленіе связи съ Русью Восточной вслѣдствіе соединенія Зап. Руси съ Литвой (ib.); усиленіе общенія съ Западомъ при посредствѣ Польши, появленіе магдебургскаго права и сеймовъ, для чего оказался неподходящимъ прежній ц.-слав. языкъ (5); слабое знаніе духовенствомъ ц.-слав. языка (6); вмѣшательство въ дѣла церкви свѣтскихъ лицъ и братствъ, мало знающихъ ц.-слав. языкъ (7). Главные виды и роды произведеній на старомъ западно-русскомъ языкѣ (9). Роль народнаго языка въ распространеніи рационалистическихъ идей въ Зап. Руси, связанныхъ съ ересью «жидовствующихъ» и съ протестантизмомъ (10). Обращеніе къ нему даже іезуитовъ (14). Распространеніе стараго западно-русскаго языка въ Юго-западной Руси (16). Какія произведенія составятъ предметъ нашего обзора (ib.). Подготовка къ новой эпохѣ въ бѣлорусскомъ языкѣ (17).

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Переводная литература . . . . .             | 17 |
| Переводы книгъ священнаго Писанія . . . . . | 17 |

Время появленія переводной литературы и общій ея характеръ (17). Побужденія, вызывавшія появленіе переводовъ св. книгъ (ib.). а) Переводы книгъ св. Писанія съ еврейскаго, связанныхъ съ «жидовствующими»: Вил. Сб. XVI в. № 262 (18). б) Переводы книгъ св. Писанія, сдѣланные съ чешскаго языка, съ чисто просвѣтительными цѣлями: Библія Скорины 1517-1524 г. (21). Біографическія свѣдѣнія о Фр. Скоринѣ (ib.); его дѣятельность въ чешской Прагѣ (22) и Вильнѣ (23). Преслѣдуемая имъ просвѣтительная и патріотическая цѣль (ib.). Отсутствіе всякихъ побочныхъ цѣлей (24). Выѣпный видъ изданій Скорины (25). Связь ихъ съ чешской библіей (26); самостоятельность Скорины (ib.); вирши въ его изданіяхъ (27). Образцы перевода (ib.). Значеніе изданій Скорины для своего времени и для ближайшихъ поколѣній (28). Списки со Скорининскихъ изданій (ib.): Публ. б. Пог. 86, Q. I. 6, F. I. 4 (Вас. Жугаева), Рум. муз. собр. Тихомирова № 371 (Апостолъ) и др. Списки Скорининскаго перевода съ лишними книгами (по сравненію съ печатными изданіями) (29): Вибл. книги 1575 г. (Дмитрія изъ Зѣнкова), 1569 г. (Луки Тернопольскаго), Псалт. 1543 г. (ib.). Книги, переведенныя съ чешской библіи, могутъ быть раздѣлены на

непечатавшихся переводовъ Скорины: Кн. Пророковъ съ толкованіями XVI в. Вил. п. б. № 47 (ib.), Товитъ библи. Красинскихъ въ Варшавѣ (ib.), Пѣснь Пѣсней М. Синод. б. № 558 (30). в) Переводы книгъ св. Писанія, вызванные стремленіемъ распространенія протестантизма (30); Переводы съ польскаго языка: Псалтыри Рум. м. XVI в. № 335 и XVII в. № 1017 (31); библейскія книги XVII в. Публ. б. Толст. I № 158 (33), Рум. м. № 2405 (34). Переводъ Евангелія Вас. Тяпинскаго (35). Дѣятельность самого переводчика (ib.). Образецъ перевода (37).—Отрывки переводовъ новозавѣтныхъ книгъ въ разныхъ сочиненіяхъ: въ Учительн. Евангеліи 1616 г. (38), въ «Казань Кирилла патр. Іерусалимскаго» 1596 г. Ст. Знанія (39).

**Переводы сборниковъ поученій и вообще твореній отцовъ церкви . . . . . 40**

Учительныя Евангелія (40); Размышленія на недѣли цѣлаго року и на свята (41); св. Іоанна Златоустаго на Отче нашъ выкладъ Л. Карповича (ib.), Кувоніонъ его же (ib.); Бесѣды Макарія Египтскаго и др. (ib.); Казань Кирилла Іерусалимскаго Ст. Знанія (42). Листъ Іереміи патр. константинопольскаго (ib.). Общее заключеніе о иравоучительныхъ произведеніяхъ (ib.).

**Переводы житій святыхъ . . . . . 43**

Четья 1489 г., Вилен. сб. XVII в. № 107 и др. (43). Житія святыхъ, переведенныя съ книги П. Скарги (44). Житіе Алексѣя (45), Варлаама и Іоасафа 1637 г. (46).

**Переводы апокрифическихъ произведеній . . . . . 47**

Початокъ вопросомъ о смыслу разума (47); Сонъ Богородицы (48); Листъ I. Христа (58); О двѣнадцати мукахъ (ib.); О двѣнадцати пятницахъ (51).

**Переводы суевѣрныхъ и гадательныхъ книгъ . . . . . 51**

Загадки царя Давида (51); Тайна тайныхъ, Аристотелева врата (52); Шестокрылъ (55); «Иныя мудрости еретическія» (56); Лопаточникъ (57); Логика (58). Связь ихъ съ дѣятельностью евреевъ (59). Луцидарій (ib.).

**Духовныя повѣсти . . . . . 60**

Повѣсть о мученіи Христа (60). Повѣсть о трехъ короляхъ (63).

**Святскія повѣсти . . . . . 66**

Повѣсть о Троѣ (66). Александрія (69). Повѣсти средневѣковаго содержанія (75); исторія объ Аттитѣ (ib.), Повѣсть о Тристанѣ (77), о Бовѣ (78), книга о Тундалѣ (80), Сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ (82).

**Переводныя книги историческаго содержанія . . . . . 83**

Хронографы (83). Хроника Мартина Бѣльскаго (86); «Короткое описанье кронки польской» (89); Хроника Матвѣя Стрыйковскаго (90).

**Самостоятельныя произведенія . . . . . 94**

Общій характеръ ихъ (94).

**Западно-русскія лѣтописи . . . . . 94**

Лѣтопись Авраамки (94). Появленіе собственно западно-русскихъ («литовскихъ») лѣтописей (ib.); главнѣйшіе ихъ списки (95); редакціи

(96). Краткій сводъ (ib.); время его появленія и его составъ. Болѣе распространенный сводъ (100). Полный сводъ (102). Идея, проводимая въ немъ (103). Центральная личность свода (104). Чисто литературная сторона западно-русскихъ лѣтописей (105). Значеніе этихъ лѣтописей для исторіографіи польской и русской вообще (ib.). — Компілятивные труды на старомъ западно-русскомъ нарѣчій по исторіи Южной, Восточной и Западной Руси, а также Литвы и Польши (106).

**Записки современниковъ и др. историческіе матеріалы . . . . . 107**

Дневникъ Теодора Евлашевскаго (107). Отписы Филона Кмиты-Чернобыльскаго (110). Рѣчь Ивана Мелешка (113).

**Памятники юридическаго характера . . . . . 116**

Грамоты и акты (116). Судебники, статуты, уставы (117). Судебникъ 1468 г. (ib.). Литовскій статутъ 1529 г. (118), статутъ 1566 г. (119); Печатный статутъ 1588 г. (120). Болѣе подробное его разсмотрѣніе — внѣшняя сторона (ib.). Внутренняя сторона: составъ (122). Разсмотрѣніе нѣкоторыхъ отдѣльных частей (123). Вліяніе Литовскаго Статута на законодательство сосѣднихъ странъ (126). Трибуналы 1586 г. (127).

**Стихотворенія Андрея Рымши . . . . . 127**

**Вірши въ посвященіяхъ книгъ . . . . . 130**

**Произведенія религіозно-богословскаго характера . . . . . 133**

Общій характеръ такихъ произведеній (133). Слова церковныя и рѣчи (ib.). «Казанье двое» Леонтія Карповича (135). Біографическія свѣдѣнія объ авторѣ; другія его произведенія (ib.). «Казанье М. Смотрицкого на честный погребъ Л. Карповича» (139). «Ляментъ» на смерть Карповича (ib.). Житія святыхъ (140) — виленскіе мученики (ib.). Синодики (141). Письмо архим. С. Кимбара о нѣкоторыхъ церковныхъ обычаяхъ (ib.). Катихизисы — Ст. Зизанія 1595 г. (142), С. Косова 1637 г. (ib.) и І. Кунцевича (ib.). Отдѣльные листы и брошюры религіознаго характера (144). Богогласники (145). Св. Василія Великаго уставъ XVII в. (152).

**Полемическая религіозная литература . . . . . 152**

Сочиненія, направленные противъ евреевъ и жидовствующихъ (153).

Борьба съ протестантизмомъ и реформаціоннымъ движеніемъ вообще (157). Катихизисъ С. Буднаго (158). Оправданіе грѣшнаго человѣка его же (159). Посланія Артемія (160). Другія сочиненія (165).

Полемика съ латинянами (172); время до Уніи (ib.).

Появленіе іезуитовъ въ Зап. Руси: ихъ дѣятельность (177); католич. Катихизисъ 1585 г. (ib.). Книга Скарги «О iedności K. B.» (178); первыя возраженія православныхъ противъ нея (180).

Полемическія сочиненія, связанныя съ подготовкой церковной уніи (184). Заведеніе православными школъ (185). Наукобразная полемика, явившаяся между православными и латинно-униатами подготовкой уніи (186). I. Sacconi Elucidarius (187), Виленскій соборъ 1509 г. (ib.), книга Скарги въ обоихъ изданіяхъ (188), подложная Apologia Ген. Схолярія (ib.), кн. Ben. Herbest'a 1586 г. (ib.), Ключъ царства

небеснаго Гер. Смотрицкаго 1587 г. (ib.), кн. Мотовила (ib.), Книжница клирика Острожскаго Василія 1588 г. (189), Зачатка Христофора (ib.), Кратко-словесный отвѣтъ Оеодула (190), Унія (Ип. Потѣя) 1595 г. (ib.), дѣятельность Ст. Зизанія: его Катихизисъ (192), Какол 1595 г. (ib.), Казанье Ст. Зизанія (ib.), Plewу 1596 г. (193).

Полемическія сочиненія, вызванныя унией 1596 г. (193). Описаніе церковнаго собора со стороны П. Скарги (ib.) и православныхъ (194), Дѣи Берестейскаго собору (195), Ekthesis 1597 г. (ib.), Посланіе патр. Мелетія 1596 г. (ib.), полемич. сочиненіе 1597 г. (196), Ἀπόκρισις 1597 г. (ib.), Листъ Ип. Потѣя къ К. Острожекому 1598 г. (197), Отписъ клирика Острож. 1598 г. (198), Отписъ на листъ клирика Остр. (ib.), Отзывъ Іос. Кунцевича (199), Листъ Мелетія 1599 г. (ib.), Respons Нір. Росіеіа (ib.), Ἀντίρρῳσις (200), Посланія І. Вишенскаго (ib.), Исторія о Лисерикійскомъ синодѣ (201), Облога synodu Florenskiego Федоровича (202), Грамота митр. Мисанла къ Сиксту IV (ib.), Вопросы и отвѣты православному съ папсжникомъ 1603 г. (ib.), Перестрога (ib.), Heresiaе, Ignorantiae... 1608 г. (203), Гарѣмонія 1608 г. (ib.) Θέσις 1608 г. (204), Ἀντιρρῳφή (ib.), Relacya 1608 г. (205), Θρήνος 1610 г. (ib.), На трепу Скарги (ib.), Παρηγορηζή 1612 г. (ib.), Отписъ случцаго пресвитера Андрея 1616 г. (ib.), Облога Л. Кревзы (207), Палинодія Зах. Копытеньскаго (ib.) и т. д.

ладно-русская письменность латиницей . . . . . 210

Постепенное замираніе старой зап.-русской письменности русскимъ письмомъ (200). Вытѣсненіе зап.-рускаго языка изъ литературы (ib.). Ничтожныя остатки живого народнаго языка въ произведеніяхъ на польскомъ и латинскомъ языкахъ (211).

1642 г. . . . . 212

ская рѣчь въ польской школьной драмѣ . . . . . 214

Интермедіи и отдѣльныя сцены, а иногда и цѣлыя произведенія на бѣлорусскомъ языкѣ (214). Интермедія 1651 г. (215), сцена XVII в. Tarens filium ad scholas ducit (219). Интермедіи въ рук. XVII в. Публ. б. польск. Q. XIV, № 12, особенно Daemon Osmoleyko, Rusticus (220). Интермедія, XVIII в. Colonus, studiosus (222), Literat, Wieszniak, katoschwaliski (226), Ludus Fortunae (227), Komedyя Морашевскаго (228), Сцены въ Doktor Przymuszony Цецерскаго (231), Rusticus et Iudeus въ пѣніемъ колады (233).

Попытки школьныхъ интермедій на бѣлорусскомъ нарѣчій въ православныхъ духовныхъ школахъ (235) — въ Смоленской семинаріи XVIII в., въ интермедіи на Рождество 1771—1776 г. сцена съ итвиномъ. Бѣлорусскіе у мѣстныхъ писателей XVIII в. (238).

орусская рѣчь арабскимъ письмомъ . . . . . 239

Слѣды такихъ памятниковъ и условія ихъ появленія (239).

нія и поправки . . . . . 241

ь именъ авторовъ . . . . . 243

# БѢЛОРУСЫ.

(Lithuani) linguam propriam observant. Verum quia Rutheni medium fere ducatum incolunt, illorum loquela, dum gracilis et faciliior sit, utuntur communius.

Изъ «Oratio Erasmi Vitelli praepositi Vilnensis»... anno 1501 (Theiner: Vetera monumenta Poloniae et Lithuaniae, II (Romae, 1861), 278.

## СТАРАЯ ЗАПАДНОРУССКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ.

## Выступленіе народнаго языка въ Западной Руси въ роли литературнаго органа.

Съ принятіемъ христіанства у русскихъ племенъ появилась письменность. Естественно, что и тѣ племена, которыя со-временемъ вошли въ составъ бѣлорусской народности, были приобщены къ этому культурному проявленію духовной жизни. Но первая письменность, вызванная потребностями христіанства, зашедшаго къ намъ при посредствѣ югославянъ, была на языкѣ др. церковнославянскомъ только съ нѣкоторыми мѣстными русскими особенностями въ языкѣ и орфографіи. Такого рода произведенія на первыхъ порахъ распространялись и въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ теперь живутъ бѣлорусы. Произведенія Кирилла, еп. Туровскаго XI в., по своему языку ничѣмъ не отличаются отъ сочиненій другихъ русскихъ писателей того времени. Подобныя произведенія на русскомъ языкѣ, хотя бы они и явились на почвѣ, занимаемой нынѣшней Бѣлоруссіей, не могутъ составить предмета нашего разсмотрѣнія.

О старой западнорусской письменности рѣчь можетъ быть лишь тогда, когда эта письменность стала явно обнаруживать особенности бѣлорусскаго нарѣчія, что началось, собственно говоря, лишь въ XIV вѣкѣ, а вполне окрѣпло въ XV—XVI столѣтіяхъ.

Старая западнорусская письменность, даже со слѣдами мѣстнаго нарѣчія, на первыхъ порахъ является продолженіемъ общерусской литературы и лишь со-временемъ, подѣ влияніемъ разныхъ причинъ, получаетъ свой оригинальный характеръ. Обособленіе ея относится ко времени подпаденія Зап. Руси подѣ власть Литвы и образованія бѣлорусской народности. Когда въ послѣдствіи въ государственномъ обиходѣ Зап. Руси сталъ употребляться языкъ польскій <sup>1)</sup>, прекратилась и западнорусская

ность. Не стану говорить здѣсь о произведеніяхъ, возникшихъ на бѣлорусской территоріи и даже со стороны бѣлорусскихъ, которые были на польскомъ языкѣ: мѣсто имъ въ исторіи ой литературы.

еже чѣмъ перейти къ разсмотрѣнію разныхъ родовъ и старыхъ западнорусскихъ произведеній, необходимо коснуться причинъ, вызвавшихъ выступленіе народнаго а Западной Руси въ роли литературнаго а. Тогда какъ въ Московской Руси языкомъ св. Писанія. учебнымъ и вообще литературнымъ служилъ церковнославяскій въ русской его редакціи, въ Зап. Руси сначала а, а затѣмъ все чаще и чаще мѣсто церковнославянскаго въ отмѣченныхъ областяхъ заступаетъ мѣстный народный языкъ, подчасъ сильно подправленный польской рѣчью. Это гельство особенно бросается въ глаза, такъ какъ языкомъ и здѣсь все время юридически оставался церковнославяскій. Отъ XV—XVII вѣковъ мы имѣемъ много рукописныхъ печатныхъ переводовъ библіи, болѣе неполныхъ, и отдѣльных книгъ св. писанія, не только съ нѣкоторыми примѣтами бѣлорусской рѣчи, но иногда и на чистомъ западнорусскомъ нарѣчій того времени. Нечего и говорить про языкъ орусскихъ лѣтописей, разныхъ повѣстей и вообще свѣтпроизведеній: онъ очень не похожъ на тотъ языкъ, котораго употреблялся въ Восточной Руси.

чинъ, вызвавшихъ въ Западной Руси выступленіе народного въ роли литературнаго, было нѣсколько; главнѣйшія хъ обусловлены историческими событіями, направлявшими Зап. Руси. Тутъ первое мѣсто занимаетъ объединеніе ой Руси около Литвы еѣ ослабленіемъ, а затѣмъ даже съ цѣніемъ связи съ Русью Восточной и подпаденіе ея о Польши.

традицы удѣльновѣчскаго періода и татарскій погромъ, съ стороны. выступленіе воинственныхъ литовцевъ на истокъ поприще—съ другой—послужили къ тому, что древняя аспалась на двѣ части: восточную и западную. Сплотивполитически возлѣ Литвы и оказавъ на нее свое культуріаніе, вызвавшее со-временемъ духовное подчиненіе себя телей, опиравшихся на болѣе сильную русскую обществен-1),—Западная Русь въ отношеніи умственнорелигіозномъ

льнула сначала къ Восточной: оттуда шло не только высшее духовенство, но и богослужебныя книги и другія письменныя произведенія. Такъ въ XIV вѣкѣ мы видимъ, что митрополитъ Кипріанъ не только управляетъ московской митрополіею, но также объѣзжаетъ и литовскія земли. Однако и подобная зависимость Литвы отъ Москвы была непродолжительна. Съ одной стороны, московскіе митрополиты не всѣ были похожи на Кипріана, и не всѣ достаточно часто посѣщали свою литовскую паству, а съ другой—литовскіе князья изъ видовъ политическихъ хотѣли имѣть своихъ особыхъ митрополитовъ. Вслѣдствіе этого, когда преемникъ Кипріана—грекъ Фотій—не хотѣлъ посѣщать Западной Руси, а заботился только о сборѣ въ ней денегъ, литовскій князь Витовтъ исхлопоталъ себѣ особаго митрополита Григорія Цамблака, возведеннаго въ санъ западнорусскими епископами въ 1416 г. Хотя и послѣ смерти Цамблака западнорусская и восточная митрополіи иногда временно и соединялись, однако сношенія восточной и западной Руси становились все рѣже и рѣже <sup>1)</sup>).

Пропорціонально увеличенію оторванности отъ Московской Руси въ Литвѣ увеличивается общеніе съ Западомъ. Оно естественно происходило уже изъ географическаго положенія западной Руси, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очень близко сосѣдившей съ западными государствами. Однакоже это общеніе съ Западомъ въ большинствѣ случаевъ было посредственное, и естественной посредницей была Польша, уже сравнительно рано усвоившая разныя особенности западнаго государственнаго строя и жизни. Общеніе Литовской Руси съ Польшей начало усиливаться со времени извѣстнаго брака Ягайлы съ Ядвигагою (1386 г.), перваго формальнаго присоединенія литовско-русскихъ земель къ Польшѣ, и особенно возросло послѣ разныхъ законодательныхъ мѣръ, напр., акта Городельскаго (1413 г.), грамоты Владислава (1413 г.), и др., направленныхъ къ уравниенію въ правахъ подданныхъ Литовскаго государства съ поляками. Въ противоположность Московской Руси, въ Литовско-русскомъ государствѣ сильно развивается мѣстное самоуправленіе, проникнутое автономическими тенденціями <sup>2)</sup>). Появившіеся въ Литвѣ сеймы, магдебургское право, призывавшіе къ государственной жизни высшій и средній городской классы общества,—все это заставляло обратить особое вниманіе на языкъ,

---

<sup>1)</sup> Обстоятельное изображеніе этого времени дано у Макарія: *Исторія Русской Церкви*, т. IX. Кояловича: *Чтенія по исторіи Западной Россіи*, и у др.

<sup>2)</sup> Любавскій. *Очеркъ исторіи Л.-Русск. государства*, 2 и др.



зный проводникъ общественныхъ интересовъ. Понятно, что сеймовъ и ратушь не былъ подходящимъ языкъ богослуженныхъ книгъ, какъ уже раньше онъ оказался неудобнымъ въ адной Руси, да и отчасти въ Восточной для государственныхъ овъ и грамотъ: нужно было прибѣгнуть къ языку народному; акъ какъ въ немъ многихъ терминовъ для выраженія новыхъ ятій не было, то приходилось брать ихъ изъ другихъ языковъ, ять-таки при посредствѣ польскаго, съ которымъ были знакомы, бдствие близкихъ общеній съ Польшей, высшій и отчасти цнйй классы. Это общеніе особенно усилилось послѣ извѣстной блинской уніи (1569 г.), когда Литва приняла въ себя обильі притокъ польской шляхты, говорившей по-польски. Иногда ащались и къ языку латинскому, который также былъ здѣсь бстенъ очень многимъ, особенно изъ знати.

Да иначе и быть не могло. Духовенство, которое обыкновенно гда поддерживаеъ престижъ языка церкви, въ Зап. Руси само ю мало знакомо съ нимъ вслѣдствіе своей почти поголовной неазованности. И это слѣдуетъ сказать не только относительно шаго духовенства: и высшее, будучи не высокаго умственна-развитія и отличаясь иногда сомнительной, а еще чаще преудительной нравственностью <sup>1)</sup>, больше заботилось о мирскихъ бствахъ и развлеченіяхъ, нежели о своей духовной паствѣ и чиненномъ духовенствѣ. Даже монастыри, которые въ древней чи всегда были разсадниками просвѣщенія, здѣсь, за исклю-іемъ двухъ—трехъ (Супрасельскаго, Виленскаго Св.-Троицкаго, тенскаго Св.-Духова), также въ большинствѣ случаевъ нахо-писъ въ запустѣніи. Мы имѣемъ не мало современныхъ свидѣ-ьствъ въ этомъ родѣ какъ со стороны враговъ русскихъ, такъ о стороны ихъ самихъ. Припомнимъ, напр., какъ изображаетъ этомъ отношеніи тогдашнее западнорусское духовенство из-тный іезуитъ П. Скарга: *iuz go* (церковнославянскій языкъ) *iz prawie nikt doskonale nie rozumie. Bo tey na świecie nacyey masz, ktora by im tak, iako w księgach iest, mowila: a swych reguł, grammatyk y kalepinow do wykładu niema, ani iuz mieć ie. Y stąd popi waszy, gdy co w słowieńskim chcą rozumieć, do skiego się vdać po tłumactwo muszą; abo więc tyło vsty a w taniu doktormi są. I inney szkoły chyba na czytanie nie mają. Y ich wszystkiey nauki na wszystkie duchowne stany doskonalstwo!* <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Макарій: Исторія Церкви, IX т., а также П. В. Владимировъ: торъ Францискъ Скорина, Спб. 1888 г., глава I.

<sup>2)</sup> O iedności koscioła Bożego pod iednym pasterzem. Русск. историч.

Русскіе, такъ или иначе возражая противъ книги Скарги, этихъ его обвиненій даже не опровергали. Да и сами они не лучше аттестуютъ свое духовенство. Въ окружномъ посланіи 1592 г. <sup>1)</sup> читаемъ: «Ученіе святыхъ писаній зѣло оскудѣ, паче же словенскаго російскаго языка, и вси челоувѣцы приложишася простому несъвершенному людскому писанію. сего ради въ различныя ереси впадоша, не вѣдуще въ Богословіи силы совершеннаго грамматическаго словенскаго языка». Указаніе на подобное же отношеніе къ церковнославянскому языку находимъ и у Іоанна Вишенскаго <sup>2)</sup>: «Евангелія и Апостола въ церкви на литургіи простымъ языкомъ не выворачайте: по литургіи же, для вырозумѣнья людского, попросту толкуйте и выкладывайте. Книги церковныя всѣ и уставы словенскимъ языкомъ друкуйте: сказую бо вамъ тайну великую, яко діаволъ толпкую зависть имаеть на словенскій языкъ. же ледво живѣ отъ гнѣва: радъ бы его до щеты погубилъ, и всю борбу свою на тое двинулъ, да его обмерзить и въ оиду и ненависть приведеть: и то нѣкоторые наши на славянскій языкъ худять и не любятъ». Кн. Курбскій въ «Листѣ 2 до Кузьмы Мамонича» пишетъ <sup>3)</sup> объ одномъ полученномъ съ Аѳона полемическомъ сборникѣ: «колы оле. уже благодати ради Божія, подана намъ книга въ помощь огъ Святыхъ Горы, яко самою рукою божіею принесена. простоты ради и глубокаго неискуства церковниковъ рускихъ церквей». Объ этомъ же печалится и такой дѣятель «зъ ихъ посредкоу русинъ ихъ имъ своей рѣси оуслужючи», какъ Василій Тяпинскій, который въ предисловіи къ напечатанному имъ на западнорусскомъ языкѣ Евангелію говорить: «вѣко некоторые и писмомъ се своимъ. а злаща в слово бѣжемъ встыдають. А на остатокъ што можетъ быти жалоспеишата, што шкарадша. ижъ и тые што се межи ними зовуть дѣховными и Учителы, смѣле мовлю намненъ его не вмеютъ, намненъ его вырозумѣнія не знаютъ, ани се в немъ цвѣчатъ. але и али школы коу наѣще его нигде не мають. зачимъ в польскіе, або в иныя письма за такую неволею, немаю и оу себе и дети не безъ встыдоу своего, бы се одно почувли немалого заправоують» <sup>4)</sup>.

Забота о поддержаніи православной вѣры, какъ и пародности русской, переходитъ въ руки лицъ свѣтскихъ. патроновъ церквей.

<sup>1)</sup> Акты, относящіяся къ исторіи Западной Россіи, т. IV, 42.

<sup>2)</sup> Акты, относящіяся къ исторіи Южной и Западной Россіи, т. II, 210.

<sup>3)</sup> Сочиненія кн. Курбскаго (Русская историч. бібліотека, XXXI), Спб. 1914, 427.

<sup>4)</sup> Кіевская Сгарина 1889 г., январь, приложение, сообщеніе П. В. Вла-

преимущественно магнатовъ, и братствъ, поддерживаемыхъ среднимъ классомъ—мѣщанами. Конечно естественно, что эти свѣтскія лица не могли стоять за церковнославянскій языкъ, а скорѣе содѣйствуютъ обработкѣ языка народнаго, при чемъ. незамѣтно для себя, наполняютъ его элементами рѣчи польской и языка латинскаго. Въ числѣ патроновъ церквей были такія знаменитыя лица, какъ князья Острожскіе и Ходкевичи. Но, напр., Острожскіе—ходатайствуютъ передъ королемъ о правахъ православныхъ. не щадятъ средствъ для поднятія религіознаго и умственнаго состоянія Западной Руси, печатаютъ въ 1581 году полную церковнославянскую біблію въ Острогѣ, но въ то же время свои грамоты издаютъ не на церковнославянскомъ языкѣ; прекрасно владѣютъ польскимъ языкомъ, находя его болѣе понятнымъ. Получивъ, напр., отъ Курбскаго славянскій переводъ бесѣды І. Златоуста. князь Константинъ Острожскій находитъ необходимымъ, для лучшаго пониманія, перевести ее вновь по-польски<sup>1)</sup>. Также и Ходкевичи—Александръ, напр., основываетъ Супрасльскій монастырь. собираетъ сюда благочестивыхъ и ученыхъ монаховъ, надѣляетъ ихъ большимъ количествомъ древнихъ церковнославянскихъ книгъ и т. п., а Григорій Александровичъ Ходкевичъ издаетъ въ своей Заблудовской типографіи книги, но находитъ нужнымъ переводить ихъ на народный языкъ. Такъ въ предисловіи къ учительному Евангелію 1569 г. («Книга зовомая Евангеліе учительное...») говоритъ: «помыслилъ былъ есмь. иже бы сію книгу, вырази́ти ради простыхъ людей, предложити на простую молву»... Переводчики Учительнаго Ев. Каллиста (1616 г. въ Евѣи) рѣшили переложить его на народный языкъ: «Зась пре незнаемость и неумѣтность языка словенского многихъ, многимъ малопотребенъ и непожиточенъ ставшися, знову. переложеньемъ его на языкъ нашъ простый, русскій. якобы з мертвыхъ воскрешенъ... За тымъ тотъ, который, тыхъ часовъ, хотъ въ зацѣнѣшомъ, пеняѣшомъ, звязнѣшомъ, сущельнѣшомъ и достаточнѣшомъ языку словенскомъ, пре неспособность слухачовъ. немногимъ пожиточенъ былъ: теперъ хотъ въ подлѣшомъ и простѣшомъ языку, многимъ, albo рачей и всѣмъ руского языка. яко колвекъ умѣтнымъ потребенъ и и пожиточенъ быти моглъ». Вообще въ это время въ Западной Руси легче было найти человѣка, знающаго латинскій и грече-

<sup>1)</sup> „Пишишь, ваша милость, аже бы ихъ, лѣпшаго ради вырази́ти, на польщизну приложить далъ“ (Сочиненія Курбскаго, 1914, 413. Листъ до Костянтина Острозскаго).

скій языкъ, нежели церковнославянскій. Въ «Листѣ до Марка, ученика Артемія» Курбскій передаетъ <sup>1)</sup> свою бесѣду съ Артеміемъ: «аще мохлю, и добуду Грецкимъ умѣющаго, або Латинскимъ, но Словенскіи не будутъ умѣти».

Такимъ образомъ постепенно вырабатывается на народной основѣ довольно искусственный языкъ, который съ успѣхомъ употребляется въ государственныхъ дѣлахъ—грамотахъ, актахъ. законодательствѣ—статутахъ, судѣ; до насъ, какъ извѣстно, дошло множество разныхъ юридическихъ произведеній на этомъ языкѣ <sup>2)</sup>. важнѣйшіе изъ которыхъ статуты 1529, 1566 и 1588 гг. Этимъ языкомъ, какъ увидимъ, пишутся западнорусскія лѣтописи, хроники, житія святыхъ, даже чисто свѣтскія беллетристическія произведенія, больше переводныя, въ родѣ тѣхъ, какія находимъ въ познанской рукописи. или рукописи библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ, или сборникѣ Петроградской Публичной библіотеки, а также Московской Синодальной. и под. <sup>3)</sup>, Появившіяся какъ нельзя кстати въ самомъ началѣ XVI вѣка въ Западной Руси (и даже въ концѣ XV в. въ Польшѣ) типографіи со славянскими шрифтами <sup>4)</sup> возбуждаютъ стремленіе воспользоваться ихъ услугами и достаточно выработаннымъ западнорусскимъ языкомъ для высшихъ культурныхъ цѣлей. Естественно было явиться желанію употребить этотъ языкъ и для перевода книгъ св. Писанія. Сосѣди поляки, чехи, нѣмцы уже имѣли если не всѣ книги св. Писанія, то по крайней мѣрѣ нѣкоторыя на народномъ языкѣ (*lingua vernacula*). Подобныя книги вращались и въ Западной Руси, въ родѣ, напр., чешской Вюртенбергской псалтыри XIV вѣка <sup>5)</sup>, или польскихъ переводовъ той же книги Врубля и др. Подобными цѣлями задаются и въ Западной Руси нѣкоторые образованные люди, въ родѣ доктора Франциска Скорины, который переводитъ библію на западнорусское нарѣчіе. Его примѣръ вызываетъ подражателей, которые либо только передѣлываютъ переводы Скорины, либо сами

<sup>1)</sup> Сочиненія Курбскаго, 1914, 416.

<sup>2)</sup> „Вѣлорусы“, I, 357—368; II, 301—302.

<sup>3)</sup> „Вѣлорусы“, I, 370—397, II, 302—311.

<sup>4)</sup> Bantke: *Historia Drukarni w Królestwie Polskiem i wielkiem Xięstwie Litewskiem iako i w krajach Zagranicznych*. W Krakowie. 1826, т. I, II, III. Владимировъ, П. В. Начало славянскаго и русскаго книгопечатанія въ XV—XVI вѣкахъ. Кіевъ. 1894 (изъ VIII кн. „Чтеній въ Истор. Общ. Нестора Лѣтописца“).

<sup>5)</sup> Nehring. *Iter Florianense. O Psalterzu Floryańskim*. Poznań. 1871, стр. 51. На обложкѣ этой псалтыри есть слѣдующая надпись: „Господи спаси царевича. За вѣру и вѣрность“.

переводятъ библію <sup>1)</sup>, и иногда даводятъ дѣло до типографскихъ станковъ, не всегда, можетъ быть, руководясь тѣми цѣлями, которыхъ держался нашъ докторъ изъ славнаго города Полоцка.

Но и помимо указанной естественной причины, вызвавшей изданіе книгъ св. Писанія на народномъ языкѣ, были еще и нѣкоторыя особы, совершенно случайныя, но въ то же время сильно оживившія дѣятельность въ указанномъ направленіи. И этого рода причины также не были, такъ сказать, доморощенными, а пришли извнѣ—съ Запада. Пятнадцатый и особенно шестнадцатый вѣкъ на Западѣ было время развитія крайняго раціонализма, явившагося слѣдствіемъ многихъ причинъ, между прочимъ усиленія гуманизма и связаннаго съ нимъ освобожденія отъ средне-вѣковаго гнета умственного, религіознаго и общественнаго. Этотъ раціонализмъ очень рано черезъ Польшу и отчасти непосредственно проникъ и въ Литовскую Русь и здѣсь нашелъ для себя плодотворную почву въ тогдашнемъ складѣ жизни Западной Руси. Мы встрѣчаемся здѣсь со слѣдующими случаями проявленія раціонализма: а) съ зарожденіемъ ереси жидовствующихъ, которая нашла особое распространеніе на сѣверѣ, за предѣлами Литвы—въ Новгородской области; б) съ развитіемъ реформаціи.

Что касается появленія ереси жидовствующихъ въ Западной Руси, то это не можетъ подлежать сомнѣнію, хотя прямыхъ западнорусскихъ свидѣтельствъ о зарожденіи ея здѣсь мы и не имѣемъ, а находимъ только указанія на появленіе ея въ предѣлахъ югозападной Руси изъ «Сказанія о новоявившейся ереси новгородскихъ еретиковъ» въ «Просвѣтителѣ» Іосифа Волоцкаго <sup>2)</sup>. Вотъ это свидѣтельство: Бысть ꙗко въ та времена, жидовинъ ꙗменемъ Схарїа, ꙗ сѣй бѣше діаволовъ съсѣдъ ꙗ извѣченъ всакомꙋ злостѣства ꙗзовобрѣтеню, чародѣйствꙋ же ꙗ черно-книжю, звѣдозаконю же ꙗ астрологы, живый въ градѣ Кіевѣ, знаемъ сый тогда същемꙋ кнзю нарицаемомꙋ Михайлꙋ... снꙋ Алексѣандровꙋ. правнꙋкꙋ же Вольгирдовꙋ <sup>3)</sup>. ꙗ сѣй ꙗко кнзъ Михайлъ, въ лѣта 4800 (1471) приде въ великій Новгородъ, въ дни княженіа великаго кнзя Ивана Васильевича: ꙗ съ нимъ приде въ великій Новгородъ жидовинъ Схарїа. ꙗ той прѣжде прельсти попа Деніса ꙗ въ жидовство ѿведѣ, Денісъ же при-

<sup>2)</sup> Владимировъ: Докт. Фр. Скорина, 218—244. А. И. Соболевскій. Разборъ кн. Владичирова въ Ж. М. Н. П. 1888, окт.

Просвѣтитель или обличеніе ереси жидовствующихъ. Твореніе преподобнаго отца нашего Іосифа, игумена Волоцкаго. Изд. 2. Казань. 1882.

<sup>3)</sup> Кн. Михайлъ Олельковичъ, намѣстникъ короля Казимира. Посланіе Геннадія къ Зосимѣ 1490 г. (Христ. Бусл., 441).

ведё къ немѣ протопопа Алексѣя... Потомъ же придѣлаша ѣзъ Литвы и нѣи жидове, ѣмже ѣмена "Шифъ Шмойло-Скарлвѣй, Мосѣй Ханѣшъ". Они и начали распространять здѣсь ересь <sup>1)</sup>, а затѣмъ послѣдняя нашла плодотворную почву въ Москвѣ и нѣкоторыхъ другихъ городахъ. Если подобныя литовскіе евреи, какъ видно изъ приведеннаго свидѣтельства, очень образованные въ тогдашнемъ европейскомъ духѣ, могли пользоваться успѣхомъ въ Новгородѣ, то тѣмъ болѣе можно было ожидать подобнаго успѣха въ Литвѣ, гдѣ и евреевъ было больше, изъ коихъ нѣкоторые были очень ученые, да и духовенство можетъ быть было невѣжественнѣе. Для насъ появленіе ереси жидовствующихъ въ Литвѣ важно въ томъ отношеніи, что между приверженцами этой ереси распространялись переводы св. Писанія, сдѣланные непосредственно съ еврейскаго, слѣдовательно можетъ быть безъ помощи славянской библіи, на языкѣ народномъ русскомъ того времени, въ какую форму онъ вылился въ Литовскомъ государствѣ. Жидовствующие, по ихъ словамъ, имѣли всѣ книги св. Писанія, конечно, ветхаго заветъ, и это они постоянно ставили на видъ иначе вѣрующимъ. Среди рукописей Виленской Публ. библіотеки есть даже одинъ сборникъ, правда неполный, ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (№ 262 по «Описанію» Добрянскаго), который можетъ считаться, какъ увидимъ послѣ, переводомъ какого-либо ученаго западнорусскаго еврея, или кого-либо изъ жидовствующихъ, съ еврейскаго языка, или, что вѣроятнѣе, — спискомъ съ подобнаго перевода. Языкъ этого сборника замѣчательно близокъ къ народному. Вотъ, значитъ, еще одна изъ причинъ, вызвавшихъ въ Западной Руси обращеніе къ народному языку, въ данномъ случаѣ для перевода книгъ св. Писанія.

Но особенно много изданій на народномъ языкѣ появилось въ Западной Руси подъ влияніемъ развитія реформаціонныхъ стремленій, тѣмъ болѣе, что всѣ проявленія западной реформации нашли для себя здѣсь плодотворную почву, даже самыя крайнія ученія, притомъ почти одновременно съ появленіемъ ихъ на Западѣ. Мы не станемъ распространяться о реформаціонномъ движеніи въ Западной Руси; отмѣтимъ лишь главные моменты <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Ср., кромѣ „Просвѣтителя“ І. Волоцкаго, еще Н. Руднева. Разсужденіе о ересьяхъ и расколахъ, бывшихъ въ русской церкви со времени Владиміра Великаго до Іоанна Грознаго. М. 1838, 92—109; Макарія: Исторія русск. церкви, VI, 80—111.

<sup>2)</sup> Обстоятельный очеркъ развитія протестантизма въ Зап. Руси находимъ у И. Соколова: „Отношеніе протестантизма къ Россіи въ XVI и XVII вѣкахъ“. Москва, 1899г. — Н. Заборинъ: „Исторія протестантизма въ Россіи“.

Подготовкой къ протестантизму на Западѣ было ученіе гуситовъ. И въ Литвѣ оно проникло рано, еще при Витовтѣ. Другъ и сподвижникъ Гуса Іеронимъ Пражскій былъ въ Литвѣ и Зап. Руси (въ 1413 г.—между прочимъ въ Вильнѣ и Витебскѣ); здѣсь онъ произвелъ сильное впечатлѣніе на тогдашнихъ русскихъ, особенно на знать<sup>1)</sup>. Сношенія съ гуситами продолжались и послѣ и, благодаря этому, ученіе гуситовъ быстро распространялось въ Западной Руси, подготавливая почву къ принятію сроднаго съ нимъ протестантскаго ученія. Подъ вліяніемъ гуситовъ, вѣроятно, усилилось обращеніе въ Литовской Руси чешскихъ книгъ и знакомство съ чешскимъ языкомъ, о которомъ имѣли нѣкоторое представленіе западнорусы и до того времени<sup>2)</sup>. Примѣръ чеховъ, имѣвшихъ книги св. Писанія и другія на народномъ языкѣ, естественно побуждалъ и радѣтелей просвѣщенія въ Западной Руси обратиться къ переводамъ на народный языкъ. «Какъ въ гуситскихъ идеяхъ... литовско-русскій народъ видѣлъ что-то народное патріотическое, льстившее національной независимости и гордости, общавшее всему славянству великую будущность, такъ равно и ученіе протестантское, къ которому эти идеи были приготовленіемъ, не только не казалось чуждымъ, враждебнымъ, но возбуждало еще больше надеждъ и ожиданій<sup>3)</sup>. Вслѣдствіе такого положенія дѣла протестантизмъ очень рано распространяется въ Литвѣ; такъ, напр., въ Вильнѣ въ 1521 году мы уже находимъ Франциска Лисманинъ, проповѣдующаго ученіе Лютера подъ покровительствомъ королевы Боны. Съ 1539 года пропагандой новаго ученія дѣятельно занимается ученый ксендзъ Авраамъ Кульва: но особенно успѣшно распространяется въ Литвѣ протестант-

---

Польшѣ. Кальвинисты и антитрипитаріи“. Варшава. 1883; у Н. Бедрицкаго: „Литературная полемика православныхъ съ протестантами въ юго-западной Руси въ XVI и XVII вв.“ (Минск. Епарх. Вѣд. 1888—1889 г.); то же въ общихъ сочиненіяхъ, напр., у Макарія: „Исторія русск. церкви“. IX, 311 и слѣд.

<sup>1)</sup> Въ 30-й статьѣ обвиненій противъ Іеронима Пражскаго читасмъ: „Et praesertim in Lithuania et Russia, intrans ecclesias eorum, fidem seu perfidiam praelulit fidei communi christianae. A quibus magna munera ex hoc reportavit. Et de hoc fuit publica vox et fama in Polonia et Bohemia. Онъ всенародно поклонялся мощамъ и иконамъ православной церкви въ Витебскѣ и убѣждалъ князя Витовта оставаться въ этой вѣрѣ. И. С. Пальмовъ: Историческій образъ Іеронима Пражскаго. (Славянскія Извѣстія. 1916, кн. 2, стр. 39—41). То же было и во Псковѣ. Ib.

<sup>2)</sup> Ср. наше: „Къ вопросу о разработкѣ Старого Западнорусскаго нарѣчія“. Вильна. 1893, стр. 11, выноска.

<sup>3)</sup> С о к о л о в ъ: Отношеніе протестантизма, 247.

ство съ переѣздомъ туда въ 1544 г. наслѣдника престола Сигизмунда Августа, открыто проявлявшаго склонность къ новому ученію. При немъ явно проповѣдуется народу лютеранство и кальвинизмъ. Особенно послѣднее ученіе нашло для себя плодотворную почву въ Западной Руси. Благодаря покровительству князя Николая Радивиля Чернаго, въ царствованіе Сигизмунда Августа кальвинизмъ становится господствующей религіей въ литовско-русскомъ государствѣ. Приходясь двоюроднымъ братомъ любимой супругѣ короля Варварѣ, а также вслѣдствіе своей силы и богатства, Н. Радивиль пользовался у короля неограниченнымъ вліяніемъ и могуществомъ, занималъ должности виленскаго воеводы и литовскаго канцлера: поэтому онъ сталъ употреблять всѣ средства на утвержденіе въ своемъ отечествѣ, по которому вездѣ были разбросаны многочисленныя его имѣнія и староства, кальвинской вѣры, въ которой онъ прочно былъ утвержденъ еще въ юности во время воспитанія за границей. Радивиль вызвалъ изъ Пруссіи и Польши важнѣйшихъ проповѣдниковъ гельветическаго исповѣданія, въ родѣ Лаврентія Крышковскаго, Симона Буднаго, Мартина Чеховича и др., которые разъѣзжая по Литвѣ, распространяли всюду новое ученіе. Онъ основалъ по большимъ городамъ школы для обученія прозелитовъ новому вѣрованію, завелъ типографіи въ главнѣйшихъ своихъ городахъ, какъ въ Брестѣ, Несвижѣ, гдѣ и были печатаны на народныхъ языкахъ разныя книги въ духѣ новаго ученія, какъ напр. извѣстная кальвинская Радивиловская біблія на польскомъ языкѣ, вышедшая въ Брестѣ въ 1563 г. Кальвинизмъ очень пришелся по вкусу литовскимъ католикамъ. Они стали принимать новое ученіе цѣлыми массами, такъ что, напр., изъ бывшихъ въ Литовскомъ государствѣ до реформаціи 700 латинскихъ приходовъ около 1566 г. едва уцѣлѣла ничтожная часть ихъ <sup>1)</sup>. Но не однѣ католики были увлечены кальвинизмомъ; отъ него сильно пострадали и православные, и, что особенно печально, въ кальвинизмъ совратились многія знатныя лица и фамиліи, какъ Ходкевичи, Воловичи, Сапѣги, Горекіе, Вишневецкіе и др. Въ одномъ новгородскомъ воеводствѣ, преимущественно православномъ, по свидѣтельству королевскихъ пословъ на Брестскомъ соборѣ (1596 г.) изъ 600 шляхетскихъ домовъ греческаго исповѣданія едва осталось шестнадцать, которые не увлеклись кальвинизмомъ <sup>2)</sup>. А вѣдь западнорусское дворянство, при слабости духовенства, и поддерживало православную религію, а вмѣстѣ съ

<sup>1)</sup> Макаріѣ: Исторія русск. церкви, IX, 321—322.

<sup>2)</sup> Ib., 322.



тѣмъ—по крайней мѣрѣ въ богослуженіи—церковный языкъ. Съ кальвинизмомъ оно, конечно, либо увлекается польскимъ языкомъ, либо стоитъ на сторонѣ народнаго, уснащая его массой полонизмовъ. Кальвинисты и вообще протестанты предпринимаютъ попытки вводить изученіе стараго западно-русскаго языка и въ своихъ школахъ <sup>1)</sup>). Главный покровитель кальвинизма—Радивилъ, чтобы удобнѣе было совращать въ новое ученіе русскихъ, въ своихъ типографіяхъ предпринимаетъ изданія и на русскомъ языкѣ въ духѣ реформаціонномъ. Изъ нихъ извѣстны Катихизисъ по кальвинскому ученію (описаніе его послѣ) и «О оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ». Первая книга посвящена Радивиламъ, а вторая Евстаѣю Воловичу, бывшему когда-то ревнителемъ православія. Наступившая у кальвинистовъ борьба съ ихъ же порожденіемъ—антитринитаріями—соціанамп, хотя и отнимала у кальвинистовъ много видныхъ дѣятелей, въ родѣ Чеховича, Симона Буднаго и другихъ, но для православныхъ, кромѣ вреда, также ничего утѣшительнаго не принесла. Соціанство увлекло еще нѣсколько дворянскихъ православныхъ фамилій и содѣйствовало ихъ ополяченію. Не даромъ Симонъ Будный издаетъ въ Несвижѣ свою библію въ 1572 году на польскомъ языкѣ. Впрочемъ мы, кажется, можемъ назвать одну попытку перевода, по крайней мѣрѣ Новаго Завѣта, и на мѣстный русскій языкъ, относимую къ данному же времени. Имѣю въ виду Евангеліе, напечатанное въ убогой типографіи Тяпшинскаго. Авторъ перевода, какъ увидимъ постѣ, несомнѣнно былъ антитринитарій.

Наконецъ изданія на народномъ западнорусскомъ языкѣ появлялись со стороны тѣхъ, отъ кого менѣе всего можно было ожидать подобнаго, именно—со стороны іезуитовъ <sup>2)</sup>). Извѣстно, какъ рано они проникли въ Литву. Еще не прошло тридцати лѣтъ со времени основанія (въ 1540 г.) ордена іезуитовъ, какъ уже въ 1569 году они появились въ Вильнѣ. Здѣсь они очень прочно обосновались и начали свои дѣйствія противъ разнаго рода протестантовъ. По образцу послѣднихъ завели школы, проповѣды-

<sup>1)</sup> К. Харламовичъ. Западнорусскія православныя школы XVI и начала XVII в., отношеніе ихъ къ инославнымъ, религіозное обученіе въ нихъ и заслуги ихъ въ дѣлѣ защиты православной вѣры и церкви. Казань, 1898, стр. 159, 175—176.

<sup>2)</sup> Подробно о іезуитахъ у М. О. Кояловича: Литовская церковная унія; Макарія: Исторія русск. церкви, IX; В. З. Завитневича: Палинодія Захарія Копыстенскаго. Варшава. 1883; Н. Н. Любовича: Начало католической реакціи и упадокъ реформаціи въ Польшѣ. Варшава. 1890 г.; П. Н. Жуковича: Школьное дѣло въ Западной Россіи въ царствованіе Екатерины II (Ж. М. Н. П. 1915 № 12) и др.

вали устно, прибѣгали и къ другимъ средствамъ. только бы обратить на себя вниманіе литовскихъ протестантовъ и заручиться общими симпатіями. Успѣхъ былъ полнѣйшій. Протестанты все болѣе и болѣе теряли значенія въ глазахъ католиковъ; народъ даже сталъ чувствовать къ протестантизму отвращеніе, столь же сильное, какъ прежде было увлеченіе имъ. Чтобы еще болѣе уронить и ослабить протестантовъ, іезуиты постарались склонить въ католичество Радзивилловъ. Врагъ католичества Николай Радзивиль—кальвинистъ—умеръ въ 1565 году, а дѣти его Николай-Христофоръ Сиротка. Юрій и дочь Елизавета были уже ярыми католиками; Юрій былъ даже посвященъ въ епископы и сталъ страшнымъ гонителемъ протестантства. Были совращены въ католичество и другіе протестанты, какъ Янъ Ходкевичъ, маршалокъ литовскій. Съ обращеніемъ Радзивилловъ въ католицизмъ были уничтожены и кальвинскія церкви, а равно и типографіи съ изданными въ нихъ книгами. Подчиненные Радзивилловъ слѣдовали примѣру своихъ патроновъ. Вслѣдствіе такой дѣятельности іезуитовъ протестантство теряло свое значеніе въ Литвѣ, но, съ другой стороны, оно падало и отъ разныхъ внутреннихъ нестроений и несогласій. Нѣкоторую поддержку протестантамъ оказывали православные, но и тѣ недолго, такъ какъ іезуиты, послѣ подавленія протестантизма, оставшись, такъ сказать, безъ дѣла, направили все свое усердіе противъ православныхъ. Прежде всего они старались захватить въ свои руки воспитаніе дѣтей русскихъ, при чемъ конечно старались вести его въ католическомъ духѣ: печатали разныя сочиненія, касающіяся отличій православной церкви отъ латинской, доказывая, что эти отличія—заблужденія со стороны православныхъ. Однако, въ виду того, что большинство читающей русской публики знало по-польски, іезуиты писали свои сочиненія на этомъ послѣднемъ языкѣ, какъ напр. дѣлалъ извѣстный проповѣдникъ П. Скарга. Но иногда іезуиты прибѣгали къ проповѣди <sup>1)</sup> и къ изданіямъ на литературномъ западно-русскомъ языкѣ; такъ, напр., поступалъ Антоній Поссевинъ, приготовившій нѣсколько католическихъ катехизисовъ на западно-русскомъ языкѣ и совѣтовавшій издавать на этомъ языкѣ разныя догматическія сочиненія, полемическія, а также пересмотрѣть и исправить, разумѣется въ латинскомъ духѣ, русскія евангелія, псалтыри и разныя богослужебныя книги. Для подобныхъ изданій онъ даже оставилъ іезуитамъ въ Вильнѣ денегъ <sup>2)</sup>. Памятниковъ

<sup>1)</sup> Харламповичъ. Западнор. правосл. школы, 89, вын. 2.

<sup>2)</sup> Макарій. Исторія русск. церкви, IX, 420—421.

тельности іезуитовъ въ этомъ родѣ до насъ однако дошло нѣ много, напр., катехизисъ 1585 года и еще нѣкот. рукози. Что касается изданія книгъ св. Писанія, то объ этомъ у насъ пока могутъ быть только предположенія. И іезуиты въ своихъ школахъ кое-гдѣ преподавали зап.-русскій языкъ (напр. въ лоцкой коллегіи) <sup>1)</sup>.

Вотъ всѣ тѣ условія, которыя такъ или иначе выдвинули въ Западной Руси въ роли литературнаго народный языкъ. Онъ ужитъ языкомъ администраціи; на немъ пишутся юридическіе литературные памятники; на немъ говоритъ вся интеллигенція Литовско-русскаго государства. По словамъ Эразма Виллелія (1501 г., обращеннымъ къ папѣ Александру VI): *Linguae propriae observant. Verum quia Rutheni medium cre ducatum incolunt, illorum loquela, dum gracilis et facilior est, utuntur communius* (Theiner, t. II, 278).

Этотъ языкъ, ставши государственнымъ въ Литовскомъ государствѣ, распространился и въ письменности югозападной Руси, причемъ въ послѣдней явно началъ обнаруживать малорусскія особенности. Поставивъ себѣ цѣлью дать очерки западнорусской письменности, явившейся въ предѣлахъ только Западной Руси, естественно брать для изслѣдованія лишь тѣ памятники которые не отражаютъ малорусскихъ чертъ; нельзя однако не привлечь къ дѣлу такихъ произведеній, которыя, хотя и сохранились въ спискахъ малорусской редакціи, но несомнѣнно писаны уроженцами Западной Руси. Наконецъ, нельзя обойти молчаніемъ также тѣхъ югозападнорусскихъ произведеній, которыя вызвали появленіе связанныхъ съ ними трудовъ западнорусскихъ дѣятелей, особенно во время борьбы съ протестантизмомъ и католичествомъ. Поневолѣ по той же причинѣ придется считатьъся и съ нѣкоторыми произведеніями на польскомъ языкѣ.

Наконецъ, нѣкоторые дѣятели по временамъ жили и дѣйствовали въ Западной Руси (напр. въ Вильнѣ) и въ Южной (напр. въ Острогѣ, Луцкѣ, Львовѣ); и тамъ и здѣсь писали и печатали свои произведенія, такъ какъ въ этихъ областяхъ жизнь развивалась подъ вліяніемъ общихъ условій. Естественно, и такіе памятники должны быть приняты во вниманіе, если они не обнаруживаютъ типичныхъ малорусскихъ особенностей, хотя, вообще говоря, иногда бываетъ трудно установить границу между тѣми, или другими. Со-временемъ, съ возобладаніемъ польскаго языка

письменность въ Зап. Руси естественно прекращается, оставаясь пока въ Малорусіи.

Подготовка къ новой эпохѣ въ бѣлорусскомъ языкѣ (и письмѣ кириллицей) началась со времени извѣстныхъ раздѣловъ Польши, т. е. съ конца XVIII столѣтія (съ 1772 г.), когда бѣлорусскія области снова стали входить въ тѣсное соприкосновеніе съ Великоруссіей. Въ бѣлорусскій языкъ стали проникать великорусскіе элементы—въ пограничныхъ мѣстахъ въ большемъ количествѣ, а въ болѣе отдаленныхъ въ меньшемъ. Появленіе литературы на этомъ языкѣ уже относится къ XIX столѣтію, о чемъ рѣчь въ слѣдующемъ выпускѣ <sup>1)</sup>, хотя отдѣльныя попытки обращенія къ кириллицѣ бывали и теперь, напр. въ «Отзывкѣ до уніатовъ и неуніатовъ» (отъ 8 мая 1794 г.), напечатанной на литерат. русскомъ языкѣ ц.-славянскимъ шрифтомъ <sup>2)</sup>. Даже въ іезуитскихъ коллегіяхъ тотчасъ послѣ присоединенія Бѣлоруссіи къ восточной Россіи было введено преподаваніе русскаго языка <sup>3)</sup>.

## ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА.

### Переводы книгъ св. Писанія.

Исторію старой западнорусской письменности начнемъ съ разсмотрѣнія переводной литературы. И у бѣлорусовъ, какъ и вообще у русскихъ, она предшествуетъ оригинальной литературѣ, хотя произведенія послѣдней также появляются довольно рано, во многихъ случаяхъ одновременно съ переводной письменностью. Наибольшее количество относящихся сюда произведеній падаетъ на книги св. Писанія, Библию; затѣмъ на разные апокрифы, повѣсти, хронографы, хроники: есть переводныя отдѣльныя поученія и собранія ихъ; словомъ, переводились произведенія

---

<sup>1)</sup> Положеніе Бѣлоруссіи въ разныхъ отношеніяхъ во время раздѣловъ Польши и въ первые годы русскаго правленія всесторонне рассмотрѣно въ многочисленныхъ статьяхъ проф. П. Н. Жуковича, напечатанныхъ въ Журналѣ Минист. Нар. Пр. за 1914—1916 г., напр.: Управление и судъ въ Зап. Руси въ царствованіе Екатерины II; Сословный составъ населенія Зап. Россіи въ царствованіе Екатерины II; Школьное дѣло въ Зап. Россіи въ царствованіе Екатерины II; Западная Россія въ царствованіе Импер. Павла. При каждой статьѣ и подробная литература предмета.

<sup>2)</sup> Госуд. Арх. № 758. Ср. Жуковичъ. Ж. М. Н. П. 1914, № 5, стр. 42—47.

<sup>3)</sup> Bu k o w s k i. Jezuiści w Polsce, V, 314—315. Ср. Жуковичъ. Ж. М. Н. П. 1915, № 12, 302.

двухъ родовъ: одни, служащія цѣлямъ чисто религіознымъ, другія для свѣтскаго чтенія. Первыя вызывались, какъ мы уже отчасти говорили, или стремленіемъ передовыхъ людей къ просвѣщенію своего народа, или цѣлями пропаганды тѣхъ или другихъ религіозныхъ идей; вторыя произведенія имѣли въ виду, кромѣ общеобразовательныхъ цѣлей, дать интеллигентной публикѣ интересное чтеніе, какъ нынѣшняя беллетристика. Впрочемъ въ тѣ времена читатели не устанавливали точной грани между тѣми и другими произведеніями: въ сборникахъ съ разными беллетристическими произведеніями, больше впрочемъ черпающими матеріалъ изъ религіозной области, попадаются рядомъ повѣсти про Александра Македонскаго, апокрифы и нѣкоторыя книги св. Писанія повѣствовательнаго характера, напр. Товить, и даже въ лирическомъ родѣ, какъ Пѣснь Пѣсней. Повидимому, всѣ такія произведенія въ одинъ сборникъ часто объединяла ихъ занимательность и отчасти правоучительность.

Начнемъ съ разсмотрѣнія переводовъ Библiи и отдѣльныхъ книгъ св. Писанія. Всѣ извѣстныя намъ произведенія этого рода были вызваны а) или стремленіемъ къ просвѣщенію своего народа, б) или раціоналистическими и реформаціонными цѣлями, в) или, наконецъ побужденіями не отстать отъ поляковъ, имѣвшихъ книги св. Писанія на народномъ языкѣ, а можетъ быть въ нѣкоторыхъ случаяхъ стремленіемъ оказать имъ и противодѣйствіе, давъ на народномъ языкѣ тѣ же книги, которыя они распространяли въ западной Руси на польскомъ. Главнѣйшіе переводы перваго рода соединены съ именемъ Франциска Скорины. Произведенія второго рода вызваны поборниками ереси жидовствующихъ, а можетъ быть и просто западно-русскими образованными евреями. съ одной стороны, а затѣмъ приверженцами реформаціонныхъ воззрѣній—съ другой (въ родѣ Тяпинскаго и переводчика псалтыри XVII в. № 1017 Рум. м.). Произведенія третьяго рода по своимъ задачамъ примыкаютъ къ первымъ, но въ основѣ ихъ лежатъ польскіе тексты, къ которымъ ревнители православія могли обратиться лишь въ исключительныхъ случаяхъ. Сюда принадлежитъ одна изъ изслѣдованныхъ нами западнорусскихъ псалтырей (XVI в.). библейскія книги ветхаго заветъа XVII в. Публ. б. Толст. № 158 и нѣк. др.

Самыми ранними переводами книгъ св. Писанія на народный языкъ являются тѣ, которые связаны съ «жидовствующими». Начали появляться они, вѣроятно, въ XV в. <sup>1)</sup>, но дошли до

---

<sup>1)</sup> Ср. „О ереси жидовствующихъ. Новые матеріалы“, собранные С. А.

насъ въ одномъ сборникѣ Вилен. Пуб. б. XVI в. (по Описанію Добрян. № 262). На болѣе раннее появленіе этихъ книгъ указываетъ и ихъ языкъ, въ однѣхъ книгахъ, какъ Псалтыри <sup>1)</sup>, мало чѣмъ стличающійся вообще отъ ц.-слав. текстовъ западнорусскаго извода. въ другихъ—очень близкій къ бѣлорусской народной рѣчи съ весьма незначительнымъ количествомъ полонизмовъ, что является особенностью болѣе раннихъ западнорусскихъ произведеній.

Весь сборникъ Вил. П. б. № 262 не можетъ считаться составленнымъ кѣмъ-либо изъ приверженцевъ ереси жидовствующихъ, такъ какъ въ немъ встрѣчаются также статьи, никакого отношенія къ раціоналистическимъ стремленіямъ XV вѣка не имѣющія: ихъ мы сейчасъ касаться не будемъ, да нѣкоторые изъ нихъ и не переводныя произведенія. Другое дѣло книги св. Писанія, вошедшія въ сборникъ: всѣ онѣ только ветхаго завіта (кн. Гова, Руоѣ, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, Екклесіастъ, Притчи Соломоновы, Плачь Іереміи, Даніилъ, Есѣиръ) и, несомнѣнно, имѣютъ отношеніе къ западнорусскимъ евреямъ и можетъ быть даже къ ереси жидовствующихъ. Во всѣхъ ихъ ссть части, иногда очень большія, переведенныя съ еврейскаго, что легко наблюдать тогда, когда еврейская редакція отличается отъ греческой, легшей въ основу ц.-славянскаго перевода: въ тѣхъ случаяхъ, когда славянская редакція совпадала съ еврейской, только подправленъ славянскій текстъ, безъ новаго перевода. Последняго не сдѣлано и въ книгѣ псалтырь, такъ какъ къ церковнославянскому тексту этой книги читатели очень привыкли.

Переведенныя съ еврейскаго книги въ отмѣченномъ спискѣ приспособлены къ синагогальной іудейской обстановкѣ, и освобождены отъ такихъ мѣстъ, которыхъ не имѣется въ еврейскомъ текстѣ, какъ это доказалъ И. Е. Евсѣевъ на книгѣ Даніила пророка <sup>2)</sup>. Наши ветхозавѣтныя книги составляютъ, по образному талмудическому опредѣленію, «дворъ» или писанія, куда входятъ книги учительныя и историческія (въ нашей рукописи изъ нихъ недостаетъ только Ездры, Неемін и Паралипоменонъ)

---

Бѣлокуровымъ, С. О. Долговымъ, И. Е. Евсѣевымъ и М. И. Соколовымъ (Чтенія въ И. О. И. и Др. 1902 г., кн. 3). А. И. Соболевскіи. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. Спб. 1903, 396 сд. Болѣе подробная литература указана у меня въ „Бѣлорусахъ“, I, 386 № 48.

<sup>1)</sup> Ср. наше: „Западнорусскія переводы псалтыри въ XV—XVII в“, 26—35.

<sup>2)</sup> Евсѣевъ, 132, 135.

Такое соединеніе перечисленныхъ книгъ также объясняется синагогальной практикой объединять эти книги въ одномъ свиткѣ, предназначенномъ для чтенія въ выдающіеся праздничные дни. Въ употребленіи отдѣльныхъ словъ и выраженій въ переводѣ замѣтно знакомство съ разными тонкостями раввинскаго пониманія текста, особенно въ такъ называемыхъ мессіанскихъ мѣстахъ <sup>1)</sup>).

На переводъ этихъ книгъ съ еврейскаго указываетъ и форма собственныхъ именъ и нѣкоторыхъ нарицательныхъ, что въ свое время, по просьбѣ П. В. Владимірова <sup>2)</sup>, отмѣтилъ А. Я. Гаркави, напр.: Мипраимъ (Египеть), ашѹръ (Ассиріяне), ерѹшалаимъ (Іерусалимъ), даниель, мишаель, нывѹхаднеар, твора ашыкесили хима, чи завазуешъ кохѹехимы и т. д.

На основаніи всего сказаннаго естественно предположить, что переводъ отмѣченныхъ книгъ съ еврейскаго сдѣланъ въ Западной Руси кѣмъ-либо изъ ученыхъ евреевъ или жидовствующихъ для распространенія ереси. Можно даже сдѣлать заключеніе относительно нѣкоторыхъ особенностей еврейскаго оригинала: онъ былъ не западнаго масоретскаго происхожденія, а восточнаго вавилонскаго; вавилонскій талмудъ только признавалъ такой порядокъ расположенія рассматриваемыхъ книгъ (особенно—Плачь, Даніилъ, Есѣиръ) <sup>3)</sup>. Конечно, въ нашемъ переводѣ замѣтно и знакомство съ славянскими, общераспространенными тогда текстами.

Для образца перевода отмѣтимъ слѣдующія мѣста.

Псалтырь (съ преобладаніемъ ц.-слав. особенностей), пс. 136 (л. 79):

На рѣцѣ вавилонстѣ тѣ<sup>т</sup> сѣдохѣ и плакахѣ коли поманѹхѣ тебе сиѡнъ: на вербѣи въ посрѣку ѡбѣсихомъ ѡрганы наши: иже тамо выпросили на̑ иже полонили на̑ вели на̑ слова пѣсней: и которіи ѡвели на̑ пѣніе пойте на̑ ѡ пѣсней сиѡповѣ... дочко вавилойска зла блѣвнъ которіи въздаѣ тобѣ възданиѣ твоимъ іако възѣли есте намъ: блѣвнъ иже держати бѹде и розбиѣ младенца єго ѡліи ѡ камѣ <sup>4)</sup>.

Руѣѣ (на чистомъ западно-русск. языкѣ), л. 316:

И рекла рѹтъ маѡвитенка къ наѡмии поидѹ нѣѣ на поле и сѣберѹ колосѣ затымъ оу кого жь найдѹ милость во ѡчю єго

<sup>1)</sup> Ср. Евсѣевъ, 135.

<sup>2)</sup> Докторъ Фр. Скорина, 239—241; ср. еще Евсѣевъ, 130.

<sup>3)</sup> Евсѣевъ, 133—134.

<sup>4)</sup> Объ отношеніи этого перевода къ другимъ см. наше: Зап.-русск. переводы псалтыри, 33—35.

и рекла їи по́ди до́чка: и пошла и пришла и збирала в поли за жатци и пригоди́лася при́года єс ро́ля́ пола бо́азового и́же ѿ ро́дѣ є́лимелехового: а́жно бо́азъ приходи́тъ ѿ бетлеге́ма и рекъ́ женщѣ́мъ а́донаи с ва́ми и ре́кли є́мѣ́ блѣ́ви та а́донан: и рекъ́ бо́азъ дете́не што стои́тъ на́ женьци́ чиа́ молоди́ца се: и ѿказа́ дете́на то...<sup>1)</sup>.

Есѣи́рь (сѣ́ сли́шкомъ замѣ́тными́мъ гебра́нзма́ми въ собствѣ́ныхъ и́менахъ), л. 127 (1 гл.):

И было въ дѣ́ехъ а́хашверошѣ́ тотъ то а́хашверошъ и цѣ́твова ѿ иа́дѣи до мѣ́риновѣ́ сѣ́мъ и ѿ и́и рѣ́ земля: въ дѣ́ехъ ѿнѣ́ ѿ сѣ́мѣ́ цѣ́ю а́хашверошѣ́ на столци́ цѣ́тва́ своего и въ шѣ́шане гра́: в лѣ́то третее́ цѣ́твѣ́ющи є́мѣ́ вчини́ пиръ всѣ́ бога́рѣ́ своѣ́мъ и холо́пыи своѣ́и, во́йска́ перѣ́скомѣ́ и мада́йскомѣ́ столечни́кѣ́ и бога́рѣ́ земе́скѣ́и перѣ́ собо́ю:...<sup>2)</sup>.

Докторъ Францискъ (Георгій) Лукничъ Скорина является однимъ изъ замѣчательнѣйшихъ западнорусскихъ дѣятелей первой половины XVI столѣтія<sup>3)</sup>. Родомъ онъ былъ «изъ славнаго града Полоцка», какъ объ этомъ онъ самъ говоритъ въ послѣсловіи къ каждой изъ изданныхъ имъ книгъ. Происходилъ изъ мѣстныхъ русскихъ: «нароженный въ русскомъ языку» (предисловіе къ Даниилу); свою дѣятельность на пользу «своей братіи Руси» объясняетъ тѣмъ, «и́же ма мѣ́тивый Бѣ́ с того ꙗ́зыка на свѣ́т пѣ́сти.и» (Предисл. къ Псалтыри 1517 г.). Изъ дошедшихъ до насъ актовъ можно видѣть, что полоцкая семья Скоринъ принадлежала къ зажиточнымъ мѣщанамъ-кущамъ. Когда родился Францискъ (называющійся въ актахъ еще Георгіемъ: ср. Владимировъ, 45), мы не знаемъ, но по нѣкоторымъ соображеніямъ (о нихъ послѣ) можемъ думать, что его рожденіе было около 1490 г. Начальное образованіе получилъ дома въ Полоцкѣ, гдѣ вѣроятно, какъ и всѣ тогдашніе грамотные люди, учился сначала по псалтыри, которая, по словамъ самого Фр. Скорины, «детемъ» малымъ початокъ

<sup>1)</sup> Болѣе полно напечатанъ этотъ отрывокъ въ нашей книгѣ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣл. р.“, 91—92 = Р. Ф. В. XXVII, 31—32, а также въ видѣ снимка съ оригинала въ I вып. II тома „Вѣлорусовъ“, 41.

<sup>2)</sup> Ср. Владимировъ: Докт. Ф. Скорина, 240, и у Евсѣева, 161—162. У послѣдняго напечатана вся книга Даниила и др. отрывки, напр. изъ Притчей гл. XXXI, съ названіями буквъ еврейской азбуки (стр. 159). У Владимірова еще имѣется отрывокъ изъ кн. Іова, 337—338, Пѣсни Пѣсней, 342—344.

<sup>3)</sup> Главное изслѣдованіе, посвященное дѣятельности Скорины, принадлежит П. В. Владимірову: Докторъ Францискъ Скорина. Его переводы, печатныя изданія и языкъ. Спб. 1888. Изд. О. Л. Д. П. № ХС.



всякое доброе наукы»; затѣмъ съ 1504 г. обучался въ Краковскомъ университетѣ (*Anno 1504 commutatione hiemali... Franciscus Luce de Ploczko solvit 2 gr.*) и въ 1506 г. получилъ на философскомъ факультетѣ степень бакалавра. Эти показанія документовъ Краковского университета (Владим., 51—52) подтверждаются и докторскимъ дипломомъ Скорины, полученнымъ имъ отъ Падуанскаго университета въ Италіи. Изъ соотвѣтствующихъ документовъ <sup>1)</sup> мы узнаемъ, что въ 1512 г. передъ представителями медицинской коллегіи университета предсталъ нѣкто ученѣйшій, но бѣдный юноша, пришедшій изъ отдаленныхъ странъ, имѣющій степень доктора наукъ (*eximius artium doctor D. Franciscus qu. Domini Lucae Scorina de Poloczko Ruthenus*); послѣ соотвѣтствующаго испытанія и защиты положеній, былъ возведенъ въ званіе доктора медицины *doctor in medicinis pronunciatus in forma soluta*). Въ докторской мантии онъ потомъ и изображенъ на портретѣ при книгѣ Сираха (1517 г.), и вездѣ именуетъ себя «въ лекарскихъ наукахъ докторъ».

Достигнувъ высшихъ научныхъ степеней, Фр. Скорина посвятилъ лучшее время своей жизни на просвѣщеніе своихъ земляковъ при посредствѣ распространенія между ними книгъ священнаго Писанія, которыя, по его мнѣнію, заключали въ себѣ все, что нужно знать образованному человѣку, необходимо для спасенія души и важно для развитія добрыхъ нравовъ и даже патріотизма. Въ это время уже зародилось на западѣ книгопечатаніе: къ нему и рѣшилъ обратиться Скорина для болѣе успѣшнаго распространенія свящ. книгъ въ Зап. Руси. Такъ какъ въ его родномъ Полоцкѣ не было для этого подходящихъ средствъ, а въ Краковѣ, гдѣ онъ получилъ высшее образованіе, печатаніе ц.-славянскихъ книгъ при своемъ зарожденіи въ 1491 г. по религиознымъ соображеніямъ прекратилось, то нашъ докторъ избралъ мѣстомъ своей дѣятельности городъ Прагу чешскую (старое мѣсто Празское), находившуюся не въ далекомъ разстояніи отъ западныхъ центровъ книгопечатанія: чехи, кромѣ того, уже имѣли полную печатную біблію на народномъ языкѣ.

Поселившись въ Прагѣ, Скорина занялся изданіемъ св. книгъ подъ общимъ заглавіемъ: Біблія руска выложена докторомъ францискомъ скориною ѡз славнаго града полоцька богу ко чии ѡ людємъ пополитымъ к доброму наученію.

Однѣ изъ книгъ св. Писанія, которыя были очень извѣстны его землякамъ, онъ издавалъ на церковнославянскомъ языкѣ

<sup>1)</sup> И. Шляпкииъ. Къ біографіи Фр. Скорины. Ж. М. Н. II. 1892 г., апр.

(Псалтырь, Апостолъ), допустивъ только редакціонныя поправки въ текстъ, примѣнительно къ чешской библии 1506 г., и поясненія на поляхъ народнымъ языкомъ непонятныхъ словъ; въ другихъ книгахъ, менѣе распространенныхъ, извѣстныхъ больше въ отрывкахъ по паримейникамъ, пришлось дополнить недостающее собственнымъ переводомъ. да и имѣющееся отредактировать примѣнительно къ той же чешской библии; наконецъ, нѣкоторыя книги пришлось перевести заново полностью изъ того же чешскаго источника. Приготовивъ такимъ образомъ комплектъ книгъ, Скорина на свои средства. (повеленіемъ працею ѿ выкладомъ избраннаго мѣжа, в мѣкарскихъ наѣкахъ докторъ Франциска Скоринина сына с полойка), а также на доставленныя ему нѣкоторыми богатыми западнорусами (а тоса стало накладѣ Богдана ѡйкова сына радци места виленскаго—одна изъ современныхъ приписокъ), выпускаетъ въ свѣтъ одну за другой книги: Псалтырь, Іова, Притчи, Сираха въ 1517 г., Екклесіастъ, Пѣснь Пѣсней, Премудрость Соломона, книги Царствъ, Іисуса Навина въ 1518 г., Юдиѣ, Судей, Пятюннжіе Моисея, Руѣ, Есѣиръ, Плачь Іереміи, Даниїла въ 1519 г. По неизвѣстнымъ для насъ причинамъ дѣятельность Скорины въ Прагѣ послѣ этого прекращается, и мы встрѣчаемъ его уже въ Вильнѣ, гдѣ въ 1525 году онъ издастъ Апостолъ и около того же времени «Малую подорожную книжницу», содержащую въ себѣ Псалтырь, Часословецъ, Акаѣисты, Каноны, Шестодневъ, Святцы краткіе и Пасхалію. Послѣ этого вслѣдствіе разныхъ семейныхъ обстоятельствъ издательская и вообще просвѣтительная дѣятельность Скорины прекращается и мы уже теряемъ его изъ виду.

Дѣятельность Фр. Скорины и перечисленныя его изданія представляютъ замѣчательное во многихъ отношеніяхъ явленіе западнорусской культуры.

Мы видимъ въ лицѣ Скорины просвѣщеннѣйшаго человека своего времени. нисколько не уступавшаго тогдашнимъ западно-европейскимъ дѣятелямъ ни по своему уму, ни по энергіи и по своимъ высокимъ замысламъ. Не находя на родинѣ высшей науки, онъ странствуетъ по выдающимся тогдашнимъ западно-европейскимъ университетамъ, достигая высшихъ знаній и употребляетъ ихъ на пользу своему народу. Эту цѣль своей дѣятельности онъ вездѣ подчеркиваетъ въ многочисленныхъ предисловіяхъ къ своимъ изданіямъ, напр.: «Койчаеца книга судей... всехсотворителю богу въ тройци єдиному... ко ѣти. ѿ всемъ небеснымъ силамъ, сватымъ ѿ сватицамъ

имъ ко славе. и людямъ посполитымъ рускаго языка к доу наѣченію». Издаётъ онъ книги св. Писанія, потому что согласно его убѣжденію, основанному на тогдашнемъ схолическомъ міровоззрѣніи, содержатъ все, что нужно для спасенія души человѣка: понеже не только докторове а люди въ нихъ разѣмѣють, но всакий человекъ простой и посполитыи и или слышаючи можетъ поразумети что ёсть попо к душному спасенію ёго. Въ Библии заключена и вся юсть: В сей книзе всеё приржепоё мудрости зачало и ко-, Богъ вседѣржитель познаваѣтъ бываѣтъ. В сей книзе вси ны и права, ими же люди на земли справоватиса имають. исаны суть. В сей книзе вси лекаѣства душевныя и телесныи зуполне найдете... Тѣ наѣченіе сеѣмъ наѣкъ вызволеныхъ атоѣпоё. Хоцещи ли ѣмети граматикѣ или по рускы гово- и грамотѣ еже добре чести и мовити ѣчитъ, знаѣдещи в зупоѣ Бивлии ѣалтыру чти ёё... Ащели же кохачиё имаши ти о военныхъ а о богатырскѣ делехъ чти книги Судей, или ги Махавѣевъ. Болѣе и сѣраведливѣе в нихъ знаѣдешъ нежелѣ елѣандрій, или во трои<sup>1)</sup>.

Въ его переводахъ, гдѣ нужно, и патристическое чувство ясно подчеркивается. Выдающееся мѣсто въ этомъ отношеніи: но указать въ предисловіи къ Юдпои: Пожеже ѣ прирже- звери ходащие въ пустыни знаютъ ямы своя, птицы летящѣ по въздухѣ ведаютъ гнѣзда своя, рыбы плывающѣ по ю и в рекахъ чуютъ виры своя, пчелы и тымъ подобнаа знатъ ѣльовъ своихъ, такожь и люди игде зродилися и ѣскорны суть по бозе к тому мѣсту великую ласку имають.

Св. книги онъ печатаетъ по возможности на понятномъ для ода языкѣ. Онъ не рѣшается еще перейти на чисто народную: у него еще не рѣдкость аористы, имперфекты, часто образные неправильно, и другія ц.-славянскія особенности въ языкѣ; омъ съ этимъ довольно обычны чехизмы, какъ дань оригина- съ котораго онъ дѣлалъ свои переводы.—но все же основа языка одна блорусская, съ тѣми особенностями, которыя характеризуютъ старый его изводъ въ Литовскомъ государствѣ<sup>2)</sup>.

Занявшись умноженіемъ и распространеніемъ книгъ св. Писанія Литовской Руси, Скорина не преслѣдуетъ, подобно своимъ аднымъ современникамъ, какихъ-либо побочныхъ тайныхъ

<sup>1)</sup> И. Каратаевъ. Описаніе славянорусскихъ книгъ, напечатанныхъ и. л. в. буквами. Спб. 1883, 30—32.

<sup>2)</sup> См. Владимировъ, 245—317

цѣлей, напр., насажденіе протестантизма или пропаганду уніи и католицизма. Не говоря уже о томъ, что у него въ многочисленныхъ и многорѣчивыхъ предисловіяхъ нигдѣ нѣтъ никакихъ намековъ объ этомъ,—изданныя имъ книги явно говорятъ о его православіи: протестантъ не могъ бы хвалить святыхъ угодниковъ, о чемъ выше мы читали въ его предисловіи, не распространять бы православныхъ службъ, чѣмъ наполнена его «Малая подорожная книжица»; составъ и редакція послѣдней говоритъ и противъ предположенія о католицизмѣ Скорины. Латинское его имя Францискъ. при греч. Георгій, не должно смущать читателя, такъ какъ въ Зап. Руси употребленіе двухъ именъ, изъ коихъ одно могло быть и латинское, въ старину было зауряднымъ явленіемъ (Владим., 45—46, вын. 4). Съ латинскимъ именемъ ему удобнѣе было учиться въ Западныхъ католическихъ университетахъ.

И внѣшняя сторона изданій Скорины была рассчитана на то, чтобы увеличить ихъ распространеніе и умножить ту пользу, какую могли принести подобныя изданія. Они напечатаны четкимъ, специально для Скорины сдѣланнымъ шрифтомъ, основа для котораго взята изъ западнорусскихъ рукописей XV в., съ очертаніями буквъ, во многомъ напоминающими младшій уставъ. Скорининскій шрифтъ значительно превосходитъ тотъ, которымъ печатались предшествовавшія ему изданія Фюля въ Краковѣ. Цетинскія, Угровлахійскія, и даже современныя ему Венеціанскія изданія<sup>1)</sup>. Бумага взята прочная, какая употреблялась тогда за границей въ лучшихъ изданіяхъ. Форматъ—въ четвертку—выбранъ очень удобный для переноски, чтенія и храненія. Но изданія Скорины являются еще замѣчательными и въ другихъ отношеніяхъ: новые отдѣлы и начала книгъ украшены особыми буквами-инициалами въ рамкахъ: вездѣ имѣются заставки; книги иллюстрируются гравюрами, какъ это было въ лучшихъ тогдашнихъ западныхъ изданіяхъ, откуда часто и заимствуются схемы рисунковъ, а иногда и самые рисунки полностью. Часто лишь присутствіе герба Фр. Скорины (солнце и мѣсяцъ) отличаетъ ихъ отъ соответствующихъ западноевропейскихъ гравюръ. Иллюстраціи въ книгахъ допущены не только для приданія имъ художественной цѣнности, изящества, но и «для того», говоритъ Скорина въ предисловіи къ книгѣ Царствъ: «абы братна моа Русь люди посполитые, чтучи могли лепен разумети».

Вообще пражскія изданія Скорины больше всего связаны съ

---

<sup>1)</sup> Снимки даны у Владимірова—въ разныхъ мѣстахъ, у Сахарова, Соболевскаго и Пташицкаго и у нѣк. др.

менными ему нѣмецкими изданіями—нюрнбергскими и аугсбургскими: это со стороны орнамента, выходных листовъ и т. п. нѣмцѣ чертъ. Въ этомъ отношеніи они не уступаютъ лучшѣ нѣмецкимъ изданіямъ начала XVI в.—Вплескія его изданія отличаются тѣми же качествами. Вотъ какъ, напр., отзывается. Стасовъ о заставкахъ и прифтѣ Апостола 1525 г.: «Въ толь заглавныя буквы, гербъ Скорины и монограмма съ бук- Т выполнены такъ нѣжно, съ такимъ удивительнымъ вкусомъ, что превосходятъ все награвированное въ подобномъ же въ Библии» (Владим. 177; ср. еще «Бѣлорусы», II, 1. стр. 50). Тосль этой общей характеристики дѣятельности Скорины немся нѣкоторыхъ сторонъ ея въ подробностяхъ.

Въ чемъ проявилась самостоятельность Скорины?

Мы уже видѣли, что нѣкоторыя книги или части ихъ онъ свелъ на народную рѣчь, при чемъ, какъ пособіемъ, пользовался іскою библией 1506 г. Связь съ послѣдней очень замѣтна во шнихъ приемахъ его изданія, напр., въ указаніи на поляхъ аллельныхъ мѣсть изъ другихъ книгъ св. Писанія, и съ внутренней стороны—въ редакціи нѣкоторыхъ мѣсть примѣнительно названной библии, какъ это доказалъ многочисленными сравненіями въ своемъ изслѣдованіи проф. Владимировъ. Но особенно легко установить эту связь на основаніи многочисленныхъ чешскихъ словъ, разсѣянныхъ по всѣмъ книгамъ Скорины, удержанныхъ безъ измѣненія лишь въ русской орфографіи, иногда только съ перемѣной окончанія; таковы, напр., случаи: абия—продукъ (produch), налаци—взгляни (wzhledni), лезапу—наглѣ (nahle), молитовницы—пословѣ (poslowee), жити—паствы (pastwy), пица—вraubъ (wgrabecz), висоі—надыманья (nadymanije), утрывевати—предъ свитаніемъ воставати (przed switanim wstati) и т. д. (Влад. 1—97). Въ нѣкоторыхъ случаяхъ чешскія слова являются сходными съ западнорусскими, облегчающими трудъ переводчика.

Несмотря на такое близкое слѣдованіе чешскому оригиналу, корина немало обнаружилъ въ своемъ изданіи и самостоятельности. Последняя особенно проявилась въ предисловіи какъ къ тѣльнымъ книгамъ, такъ и къ цѣлымъ группамъ ихъ. Воспользовавшись комментаріями бл. Иеронима и Николая Лирана, корина въ этихъ предисловіяхъ, указавъ на содержаніе книги, старается обыкновенно подчеркнуть ея нравственное, религіозное и просвѣтительное значеніе, вслѣдствіе чего онъ и находитъ необходимымъ издать книгу. Напр., въ предисловіи въ Псалтырь онъ приходитъ къ слѣдующему выводу: «И видечи таковыя

пожиткы въ такъ малой книзе, ꙗко франишеѣ скорининъ сынъ с полоцька, в лекарскихъ наѣкахъ докторъ повелѣлъ ѣсми паітырю тиснути рускыми словами ꙗ словескѣмъ ѣзыкомъ. напрѣ ко чти ѣ к похвалѣ бѣѣ въ трѣцѣ ѣдиномъ, и прѣтой ѣго матери Маріѣ ѣ всемъ пѣбѣмъ чиномъ ѣ сѣмъ бѣжѣмъ, ꙗ потомъ к пожиткѣ посполитого доброго, наболей с тоѣ причины ѣже ма млѣивый бѣѣ с того ѣзыка на свѣѣ пѣстѣмъ». Предисловія Скорины, несомѣнно, припились по вкусу тогдашнимъ читателямъ: они: воспроизводили ихъ даже въ другихъ изданіяхъ. не имѣющихъ отношенія къ Скоринскимъ. Такъ предисловіе въ Псалтырь даже съ приведеннымъ мѣстомъ о Скоринѣ воспроизведено полностью въ разсмотрѣнномъ раньше Виленскомъ сб. XVI в. № 262, л. 1 (ср. Добрян., 441).

Самостоятельность Скорины проявляется также въ томъ, что для оживленія своихъ изданій онъ иногда прибѣгаетъ къ виршамъ силлабическаго характера, каковой родъ творчества современемъ сильно развился въ Западной и Южной Руси, не безъ вліянія конечно чешскихъ и польскихъ изданій, гдѣ такіе стихи помѣщались на выходныхъ листахъ книжекъ. Такія вирши читаемъ, напр., въ концѣ предисловія въ книгу Есѣиръ (Владим.. XV)

Не копай подъ другомъ своимъ ѣмъ  
сѣ ѣвалѣмъ в ню  
Не ставъ Аманѣ Мардохѣмъ шибенице  
сѣ повиѣнѣмъ на ней.

А вотъ содержаніе 10 Заповѣдей въ книгѣ «Исходъ» (Влад., 127):

Веруи в бога единого.  
А не бери надармо имени его.  
Помни дни светые сватити.  
Ѣца и матку чтити.  
Не забивай ни едина.  
И не делай грѣху блудна.  
Не вкради что дружнего.  
А не давай сведѣтва лжива.  
Не пожедай жены ближнего.  
Ни имениа или речи его.

Для болѣе яснаго представленія характера перевода Скорины приведемъ отрывки изъ нѣкоторыхъ книгъ, гдѣ проявилось больше его самостоятельности.

Пѣснь Пѣсней, гл. 1 (Владим., 338):

Поцалуй ма поцалованіемъ оустъ свой ꙗко лейшаа сѣтъ.  
мѣти твоя надъ вино Воиѣмъшаа надъ масти драгнѣ. "Шлей 13

анъ ѿма твоё, сего для ѿроковици возлюбѣша тебе. Тагнѣ  
за собою: Побегнемъ въ добровольности мастей твоихъ...  
вель ё" ма Царь въ покой своё тайный, Возвеселимся ѿ  
радѣмса ѿ тобѣ помнаще на перси твоа, паче вина правѣи  
любовать тебе...

Есѣиръ, гл. 12 (Владим., 344):

Асѣверъ Царь пресильный владеющий ѿ ийдиѣ даже До  
ѿпий. Ста ѿ двадцети ѿ седми странъ Кназемъ, "И воѿво-  
въ подъ властїю моєю сущимъ, Ласку свою всемъ ѿсказую.  
ѿже наѣ многими народы Царствую, "И вси земли подѣблѣ  
и подъ власть свою. "А протѣжъ николи нехотѣхъ обращати  
злomu моци своёе превеликое. Но добротливостїю мыслихъ  
гда справовати своё подданые. "Абы безо всякого страху,  
не животь свой ведѣчи, миру ѿгоже вси люди жадають по-  
зали...

Изданія д-ра Фр. Скорины имѣли большое значеніе для своего  
мени. Они расходились не только въ Западной Руси и прони-  
и на Востокъ, но заходили и къ югославянамъ и на западъ  
юпы. Установленный ими текстъ, особенно псалтыри, прини-  
отъ во вниманіе и другіе издатели подобныхъ книгъ; даже  
пняная форма его изданій и шрифтъ служатъ предметомъ под-  
аній у печатниковъ XVI столѣтія въ Тюбингенѣ, Несвижѣ.  
гой типографіи Типинскаго и другихъ мѣстахъ (Владим.. 201—  
). Мало того, печатныя изданія Скорины, а можетъ быть и  
описи его, приготовленные для печати, служили предметомъ  
еписки со стороны тогдашнихъ ревнителей духовнаго просвѣ-  
тія. До нашего времени сохранилось нѣсколько рукописныхъ  
гъ, представляющихъ изъ себя списки печатныхъ книгъ  
рины; въ нѣкоторыхъ изъ нихъ имѣются и лишнія книги.  
звѣстныя въ печатномъ видѣ. Однѣ изъ такихъ рукописей  
важно воспроизводятъ скорининскія, съ удержаніемъ и его  
цисловіи, а также имени Скорины (ср. Публ. б. Пог. 86 и Q.  
. Владим. 219); есть списки съ измѣненіемъ ореографіи и даже  
замѣной имени Скорины другимъ, напр.: въ Галицкомъ (въ  
славѣ) списокъ 1568 г. (Публ. б. F. I, 4) читаемъ приписку:  
отожъ а василіи жѣгаевъ сѣнь зѣ ярослава В лѣкар-  
хъ паоукахъ докторъ... казалъ есми списати книгоу сѣго ѿва-  
кымъ языкомъ. бѣу къ чти и людемъ посполитымъ къ паоуче-  
»... Въмѣсто скорининской ореографіи здѣсь модная тогдш-  
болгарская съ ѿ, ѣ и под. Сюда принадлежитъ и зап.-  
скій Апостолъ № 371 собранія Тихонравова Румян. муз. ок.  
0 г.

Изъ рукописей скорининскаго перевода съ лишними (по сравненію съ печатными изданіями) книгами отмѣтимъ библейскія книги 1575 г. съ именемъ Дмитрія изъ Зѣнкова (Подольск. г.)<sup>1)</sup> Львовскаго Свято-Онуфріева м-ря, продолженіе ея рукопись собранія Погодина № 85. и рукопись Луки Тернопольскаго 1569 (библ. Красинскихъ въ Варшавѣ). Если разсмотрѣть, лишнія книги этихъ рукописей со стороны языка, то онѣ окажутся сходными съ тѣми, которыя дѣйствительно вышли изъ-подъ пера Скорины. Отсюда естественно слѣдуетъ выводъ, что онѣ, повидимому, тоже были переведены Скориной, который не успѣлъ ихъ отпечатать, а можетъ быть и отпечаталъ, но онѣ утрачены. Возможно и третье допущеніе, что переводчики ихъ пользовались тою же чешскою библіей 1506 г., и, кромѣ того, подражали изданіямъ Скорины. Но такіе переводчики намъ неизвѣстны и поэтому лучше приписать ихъ самому Скоринѣ.

Говоря о спискахъ съ печатныхъ скорининскихъ изданій, слѣдуетъ еще упомянуть о псалтыри 1543 г. собранія Е. Барсова (нынѣ Моск. Истор. музея). Текстъ ея сходенъ со скоринскимъ, но она имѣетъ еще надписанія содержанія псалмовъ, восходящія къ чешск. библіи 1506 г., отсутствующія въ псалтыри Скорины, хотя надписанія содержанія есть въ другихъ изданіяхъ Скорины. Очень можетъ быть, что и они тоже составлены Скориной, но не попали въ печать (Владим., 99, 208; у насъ: Западнор. перев. пс., 24).

Несомнѣнно, при содѣйствіи чешской библіи 1506 г., а можетъ быть непосредственно съ переводовъ Скорины переписаны Книги Пророковъ съ толкованіями XVI в. Вил. Публ. б. № 47 (Добр., 58—60; Влад., 223—234). На л. 1 прямо читаемъ: Предсловіе Исаіа прѣчества чешской Библии написано.

Къ переводамъ съ чешскаго, точнѣе изъ Библии 1506 г., принадлежитъ и книга Товитъ, сохранившаяся въ сборникѣ бібліотеки Красинскихъ въ Варшавѣ<sup>1)</sup>. Трудно рѣшить, кѣмъ сдѣланъ этотъ переводъ: онъ очень напоминаетъ приемы Скорины въ тѣхъ случаяхъ, когда у него подъ руками не было ц.-славянскаго перевода извѣстной книги. Для того, чтобы показать, насколько близокъ нашъ переводъ къ чешскому оригиналу, и въ чемъ проявилась самостоятельность переводчика, приведемъ параллельно небольшой отрывокъ западно-русскаго и чешскаго текстовъ (изъ 2-ой главы).

<sup>1)</sup> Ср. на ш е описаніе Сборника Красинскихъ въ статьѣ: „О языкѣ такъ называемыхъ Литовскихъ лѣтописей“ (Варш. Универс. Извѣстія 1894 г. II, 6—18).



.....Пригодилоѡ ѣдиногѡ днѣ.  
иже товиѡъ погребалъ тѣла  
мртвѣѣ и оутроудилѡа велѣми. а  
пришѣ ѣ домоу по ле стѣны  
верже себе ѡпочиноути. и  
оусноуль. а в то оуснѣтии. лай-  
на сий рѣ калъ ластовица гор-  
кѡ смѣ зѣ гнѣзда въ ѡчи оупѣ-  
стила. такъже пакы оуснѣль. и  
оубо то покѣщеніѣ на него бѣъ  
препоустилъ про то што бы  
боудѣщи данъ былъ приклѣ ѣго  
грѣпеливости. іако ѣ стѡго иѣва.  
оубо егда стѣѣ иѣвъ ѡ своѣго  
детинѣства бѣа сѡ боѣше. а  
приказаніѣ. ѣго полиѡше...

Tehdy przyhodilo se. że ge-  
den den Tobiasz vstaw od po-  
chowáwanije přissel domuow.  
položyw se podlé stieny vsnul.  
A z hnijezda. Když on spal  
wypadla layna horká w lasstowi-  
czye. w oczý geho. a woslep  
gest. A toto zkussenije proto  
naň dopustil buoh. aby potom-  
nijn lidem dán byl przykład  
trpieliwosti geho ýako y swa-  
tého Joba. Nebo acžkoli yhned  
od swé mladosti wždy se pána  
boha bál. a przykázanije gě za-  
chowával...

Изъ приведеннаго отрывка можно видѣть, что переводчикъ не вездѣ рабски слѣдовалъ оригиналу: онъ, повидимому, имѣлъ подъ руками и нѣкоторые ц.-славянскіе матеріалы, и во всякомъ случаѣ обнаруживаетъ знакомство со складомъ рѣчи ц.-славянскихъ переводовъ книгъ св. Писанія.

Говоря о переводахъ на западнорусское нарѣчіѣ съ чешскаго, слѣдуетъ упомянуть еще о переводѣ Пѣсни Пѣсней въ Сборникѣ М. Синод. б. № 558 (Владим. 238—239, 340—342). Этотъ переводъ сдѣланъ не непосредственно съ чешской библии. а скорѣе «изъ какого-либо чешскаго сочиненія со всѣми прибавленіями и дополненіями».

Переводы Фр. Скорины и его продолжателей или чаще просто переписчиковъ не преслѣдовали какихъ-либо конфессіональных цѣлей: желаніѣ ихъ было только принести пользу своему народу. Но въ XVI-мъ же вѣкѣ явились переводы и другого рода, имѣющіѣ въ виду при посредствѣ знакомства съ священнымъ Писаніемъ на народномъ языкѣ распространеніѣ протестантизма въ разныхъ его видахъ. Явившіѣся затѣмъ іезуиты, съ цѣлью искорененія раціоналистическихъ ученій, дѣйствовали отчасти тѣмъ же оружіемъ, и въ свою очередь пускали въ народъ очищенныя отъ ересей св. книги тоже на народномъ языкѣ. Повидимому, и среди православныхъ второй половины XVI в. и начала XVII были лица, которыя также находили полезнымъ давать въ руки народу книги св. Писанія на родномъ языкѣ. Всѣ извѣстныя намъ переводы этого времени сдѣланы изъ разныхъ польскихъ изданій какъ католическихъ, такъ и протестантскихъ.

Дошедшія до нашего времени рукописи въ этомъ родѣ не находятся въ связи другъ съ другомъ, такъ какъ ихъ переводъ сдѣланъ большею частью изъ разныхъ оригиналовъ. Примѣнительно къ польскимъ оригиналамъ и пособіямъ мы и расположимъ относящіяся сюда переводы. Во главѣ ихъ слѣдуетъ поставить двѣ западнорусскія псалтыри <sup>1)</sup>).

Псалтырь XVI в. М. Публ. и Рум. муз. № 335 рѣзко отличается отъ всѣхъ псалтырей, отмѣченныхъ нами выше. Тогда какъ Скорина и его продолжатели издавали псалтырь «русскими словами а словейскѣмъ ѣзыкомъ», поставивши лишь «на боцехъ некоторыхъ слова для людей простыхъ, не рушаючи самое ѡпсалтырни ни в чемъ же», авторъ настоящаго перевода именно даетъ переводъ на старое западнорусское нарѣчіе самой псалтыри. Онъ зналъ и ц.-славянскіе тексты, напр., псалтырь въ Малой Подорожной Книжицѣ Скорины и вносилъ оттуда кое-какія выраженія въ свой переводъ, но вообще онъ старается дать переводъ на народный языкъ, слѣдуя главнымъ образомъ тексту польской псалтыри Валентія Врубля въ редакціи 1539—1540 г., вышедшей въ Краковѣ.

Отъ изданій Скорины наша псалтырь отличается еще надписаніями содержанія псалмовъ, чего у самого Скорины нѣтъ, но есть у одного изъ его продолжателей 1543 г. У насъ надписанія другой редакціи и взяты тоже въ большинствѣ случаевъ у Врубля.

Ни предисловія, ни послѣловія въ нашей псалтыри нѣтъ; поэтому судить о времени, цѣляхъ перевода и авторѣ его никакъ данныхъ мы не имѣемъ. Обо всемъ можемъ заключать только по самому переводу. Такъ какъ ея польскимъ оригиналомъ была псалтырь 1539 г., то переводъ сдѣланъ около половины XVI в. Наша рукопись явилась приблизительно въ то же время, такъ какъ болѣе позднія приписки, находящіяся на ней, относятся къ концу XVI в. Что касается автора и цѣлей перевода, то помня какъ ревниво духовенство старалось охранять въ богослуженіи ц.-славянскій языкъ (а псалтырь была по-преимуществу богослужебная книга), мы должны предположить, что православное духовное лицо не могло сдѣлать этого перевода. Не принадлежало оно и къ католикамъ, такъ какъ не было бы знакомо съ ц.-славянскими текстами, вліяніе которыхъ на переводъ замѣтно сказывается. Несомнѣнно, это было свѣтское лицо.

---

<sup>1)</sup> Изслѣдованы нами въ книгѣ „Западнорусскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ“. Варшава. 1896.

достаточно владѣвшее обоими языками—церковнославянскимъ и, польскимъ, привыкшее къ разговорной рѣчи тогдашняго интеллигентнаго общества. Оно исполнило свой трудъ, можетъ быть, по порученію какого-либо западнорусскаго магната, ревнителя просвѣщенія простого народа. Переводъ не вездѣ аккуратенъ и гладокъ. Церковно-славянскій элементъ и польскій не вездѣ равномѣренъ, кое-гдѣ замѣтно даже небрежное отношеніе къ источникамъ <sup>1)</sup>.

Преслѣдовалась ли какая-либо иноправославная цѣль, трудно сказать, хотя можно утверждать, что нашъ переводчикъ врядъ ли былъ католикомъ, такъ какъ онъ не зналъ бы удовлетворительно ц.-слав. языка. Въ пользу его протестантизма тоже нѣтъ данныхъ, да протестантъ и не пользовался бы переводомъ Врубля, строго католическимъ. Впрочемъ въ одномъ мѣстѣ есть довольно неосторожное выраженіе относительно иконъ (?); *tez teri bái-wánu rogańskie u Wрубля (пс. 134) u нашего переводчика передано: тѣ топи ѿбразы штѣ знача ідолы ꙗ рѣнечѣйка нежива рѣками людьскѣми вроблена праве бѣзѣвѣ мѣзка ꙗ ничемна... Но можетъ быть тутъ только неточность оборота?*

Образецъ перевода:

Псѣмъ .рѣѣ. в которѣ прѣркъ оупомина лю абы хвали ꙗ бѣа  
зо всѣ сѣ свой а то дѣла мѣцы его <sup>2)</sup>.

Хвалите бѣ промежѣ стѣѣ его, хвалите ѣ во оумощнѣю силы  
ѣ, хвалите ѣ в силѣ ѣ. хвалите ѣ ведѣѣ многоѣ великости ѣ.  
хвалите ѣ оу гѣлосе трѣбѣѣ, хвалите ѣ, во псѣѣѣ ꙗ в гѣслѣ,  
хвалите ѣго, па бѣѣѣ ꙗ в ликѣ хвалите ѣ в стрѣѣ ꙗ в вѣргѣ-  
нѣ, хвалите ѣго в кимбалѣ добрегѣлосѣѣ, хвалите ѣ в кимбалѣ,  
хвалы паѣѣѣѣ, всѣѣѣ дѣхѣѣ нехѣѣ хвалитѣ гѣѣ.

Болѣе близко къ польскому оригиналу надписаніе, такъ какъ для него не было ц.-слав. пособія: въ текстѣ псалма связь съ ц.-слав. пособіемъ замѣтнаѣ.

Лѣтъ двадцать спустя послѣ разсмотрѣннаго памятника была переведена и псалтырь, сохранившаяся до нашего времени въ спискѣ XVІІ в. М. Публ. и Румян. музея № 1017. Какъ намъ удалось доказать <sup>3)</sup>, оригиналомъ для этой псалтыри была псал-

<sup>1)</sup> Въ надписаніи 41 пс. читаемъ ꙗ свѣѣчи горѣ, што прагну до вѣч-  
ныѣ хвалы“. а въ польскомъ „iáko święci gorąco pragną przysć do wiecz-  
nej chwały“ (ср. въ рук. 1609 г. ꙗко стѣѣѣ жадаѣють ꙗѣѣѣно...).

<sup>2)</sup> У Врубля 1543 г.: W tym pieniu prorok wspomina lud aby chwalił pána  
boga ze wssytkich sił swoich á dla mocy iego.

<sup>3)</sup> Западнор. переводы псалтыри, 111 sq.

тырь въ польской Радивиловской библии 1563 г. Такъ какъ послѣдняя библия—протестантскаго происхожденія, то естественно предположить, что и переводчикъ нашей псалтыри былъ протестантъ, хотя и знакомый съ текстами псалтыри, одобренными православной церковью: дѣленіе псалмовъ на стихи и счетъ псалмовъ у него, какъ въ православной церкви; есть кое-гдѣ и въ языкѣ ц.-славянизмы. Но вообще говоря, его переводъ близко слѣдуетъ польскому оригиналу, при чемъ какъ въ подборѣ словъ, такъ иногда и въ расположеніи матеріала, особенно въ надписаніяхъ, сказывается значительная доля самостоятельности. Ц.-славянизмовъ въ данной псалтыри еще меньше, нежели въ предыдущей. Вотъ примѣръ языка (пс. 112):

Хвалѣте дѣтки гдѣ, хвалите имя гдѣ, нехѣ будѣ имя гдѣ блгвено ѿ того часу ажъ навѣки. ѿ восходѣ сѣнца ажъ до заходѣ хвалебно имя гдѣ. высокъ сѣ гдѣ на вси народы а хвала его на небесы. и хто такі іако гдѣ бгъ нпѣ, которі на высокостѣ мѣшкаѣ, а гледи на поконныхъ на небе и на зѣли. которі подноси сѣ порохѣ блного и недостаточного, а з гною выводи ѿбогого. и сажі его з кѣжаты, з кѣжаты людѣ своего <sup>1)</sup>).

Опять съ иного польскаго оригинала сдѣланъ переводъ въ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія, сохранившійся въ рукописи Публ. б. начала XVII в. собранія Толст. I № 158. Какъ это мнѣ удалось выяснитъ <sup>2)</sup>, она является воспроизведеніемъ соотвѣствующихъ книгъ (иногда въ сокращеніи) польской библии Як. Вуйка 1599 г. Разсматриваемая скорописная рукопись содержитъ въ себѣ слѣдующія книги: 1) Бытіе (безъ начала), 2) Исходъ, 3) Левито, 4) Числь, 5) Вторы законъ, 6) Исуса Навина, 7) Судьевъ израискихъ, 8) Руѣъ, 9) Книга або крофика царствъ, 10) Второго царства, 11) Третія царствъ, 12) Четвертая царствъ, 13) Извлеченія изъ книгъ Іереміи, Даніила, Эсеири и др., 14) Товия <sup>3)</sup>.

Такимъ образомъ въ разсматриваемой рукописи нѣтъ перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а только историческаго характера, да и названныя книги не всегда даются полностью, напр., въ книгахъ моисеевыхъ имѣется лишь извлеченіе изъ нихъ.

<sup>1)</sup> Ср. Зап.-русскіе переводы пс., стр. 115.

<sup>2)</sup> См. Бѣлорусы, II, 3, стр. 304—310.

<sup>3)</sup> Продолженіе этого перевода книгъ св. Писанія въ отрывкахъ и извлеченіяхъ находится въ другой рукописи того же собранія Ѳ. Толстого (Публ. б. F. XVII № 5), гдѣ имѣются Александрія и Троя. Тексты изъ св. Писанія, повидимому, изъ кн. Маккавейскихъ.

Связь западнорусскаго текста съ Библіей Вуйка легко видѣть, сопоставляя соотвѣтствующія мѣста изъ той и другой. Въ дополненіе къ сдѣланнымъ мною (Вѣлорусы, II, 3, стр. 305—309) сравненіямъ приведу еще одинъ отрывокъ (Товита, гл. II):

.....И трафілосе дня вдного, Спрацованъ нѣ вноу послугою, пришѣ в дѣ и положилъ се пѣле стени и заснѣ, а ластовка з гнѣда пѣстила гной на вчи его И стѣсе Слѣпы. То спущѣе допѣстилъ на него гдѣ богъ, абы потѣныи мѣли взѣ тѣпливости, нако и светого нева. Бо ижѣ сѣ дѣтства завжды бога гда бога и расказае его хова....

Y trafiło sie że iednego dnia będąc sprácowány z pogrzebu, przyszedzsy do domu swego, porzućił sie podle ściány y zasnął. á z gniazdá iáskółczego, gdy spał, gorący gnóy wpadł ná oczy iego, y sstał sie ślepym. A tę pokusę dla tego Bog nań przepuścił, żeby potomkóm był dan przykład ćierpliwości iego, iáko Jobá świątego. Bo gdyż z młodości swéy zázwdy sie Bogá bał, y slrzégł przykázania iego...

Переводя библію на западнорусскій языкъ съ польскаго, переводчикъ однако имѣлъ въ своемъ распоряженіи и ц.-славянскій текстъ нѣкоторыхъ книгъ, какъ объ этомъ можно судить на основаніи замѣчаній, сдѣланныхъ имъ въ разныхъ мѣстахъ своего перевода и приведенныхъ ссылокъ, напр., на псалмы въ ц.-слав. переводѣ.

Переводчикъ, хотя и пользовался польскимъ оригиналомъ, принадлежащимъ притомъ перу іезуита, былъ лицомъ православнаго вѣроисповѣданія, такъ какъ иначе была бы непонятна его выходка противъ католическихъ опрѣсноровъ. Заканчивая разсказъ о Мельхиседекѣ (л. 11), онъ замѣчаетъ: «тѣ певѣрныи припатрѣйтесѣ ижѣ мѣхиседекъ не шпрѣснокъ але досконалѣ хлѣбъ шферова». Не имѣлъ онъ склонности и къ протестантизму, такъ какъ иначе онъ не воспроизвелъ бы буквально примѣчанія Вуйка къ XX главѣ Исхода о различіи между идолами, иконами и священными статуями (л. 56 б: смотри выкладъ ш шбразахъ вѣми потребнѣ).

Повидимому, въ этомъ же родѣ и ветхозавѣтныя книги въ одномъ западнорусскомъ хронографѣ XVII в. М. Публ. и Рум. Муз. № 2405. описанномъ Андр. Поповымъ въ книгѣ: «Обзоръ хронографовъ русской редакціи». Вып. II. М. 1869, стр. 276 sq. Поповъ считаетъ этотъ сборникъ южнорусскимъ, но выдержки, приведенныя у него (не изъ св. книгъ), а также у

1893, 313—316), типичныхъ малорусскихъ особенностей не представляютъ.

Разсмотрѣнные до сихъ поръ переводы книгъ св. Писанія съ еврейскаго, чешскаго и польскаго на старое западнорусское нарѣчіе обнимали только книги ветхаго завіѣта, правда, почти всѣ. Иначе обстоитъ дѣло съ новымъ завіѣтомъ: мы имѣемъ только попытки перевода его, притомъ сначала параллельно съ ц.-славянскимъ текстомъ. Переводъ въ этомъ родѣ принадлежитъ Тяпинскому<sup>1)</sup>, это 63 печатныхъ листа (126 страницъ) Евангелія отъ Матѳея и Марка, сохранившихся переплетенными съ писаннымъ предисловіемъ—Тяпинскаго<sup>2)</sup> и нѣсколькими другими рукописями въ одномъ сборникѣ Публ. б. (Отчетъ за 1856 г., стр. 29). Повидимому, имѣется еще одинъ экземпляръ этого Евангелія въ бібліотекѣ Сііскаго м-ря<sup>3)</sup>.

**Василій Николаевичъ Тяпинскій** (-Омельяновичъ) происходитъ изъ той же полоцкой области, откуда былъ родомъ и д-ръ Фр. Скорина. Фамилія его, повидимому, отъ родового его имѣнія Тяпина, извѣстнаго до сихъ поръ<sup>4)</sup>. Онъ принадлежалъ къ шляхетскому сословию, имѣлъ нѣсколько имѣній, но вообще былъ не богатъ (зѣ ѹбогое свое маестности народу моему ѹслѹгу). Годы его рожденія и смерти неизвѣстны. Въ актахъ В. Тяпинскій упоминается впервые въ 1564 г., когда ему было не менѣе 20—25 л. Такимъ образомъ онъ родился, вѣроятно, въ 40-хъ годахъ XVI ст. Въ 1604 г. его уже не было въ живыхъ, такъ какъ въ это время его сыновья уже спорили о наслѣдствѣ. Объ его образованіи, умственномъ, нравственномъ и политическомъ развитіи, а также о религіозномъ міросозерцаніи мы должны судить только на основаніи его предисловія къ переводу Евангелія, да нѣкоторыхъ другихъ свидѣтельствъ его современниковъ<sup>5)</sup>.

Систематическаго образованія Тяпинскій не получилъ, какъ объ этомъ можно судить, напр., изъ слѣдующихъ словъ его пре-

<sup>1)</sup> Ср. М. В. Довнаръ-Запольскій. В. Н. Тяпинскій, переводчикъ евангелія на бѣлорусское нарѣчіе. I—II. Спб. 1899 (изъ „Извѣстій“, IV, 1031—1064). Языкъ его перевода изслѣдованъ у насъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи“, 117 sq.; ср. также „Зап.-русс. переводы псалтыри“, 15—19; Владимировъ: „Докторъ Фр. Скорина“, 202, 203, 235, 237 и др.

<sup>2)</sup> Издано Владимировымъ въ „Кіевской Старинѣ“ 1889 г., январь, приложеніе.

<sup>3)</sup> Ж. М. Н. П. 1884 г., май, статья арх. Лео니다, 44.

<sup>4)</sup> Въ 18 верст. отъ г. Лепеля. См. газету „За Россію“ 1916 г., № 68: „Забытый историческій уголокъ“.

<sup>5)</sup> См. ст. А. Брюкнера въ Archiv für sl. Phil. 1896 г., XVIII, 629.

ловія: «ижем не влох не нѣмецъ не докторъ и никакии поставленныи межи попы... роусинъ свои руси оуслугующии». Очевидно, онъ не рѣшается сравнить себя съ извѣстными издателями книгъ, какъ Фѣоль, Скорина, Макарій и др. Но онъ былъ по дашнему образованный, передовой человѣкъ, заботившійся о свѣщеніи простого народа, и не только его, но и вообще тѣхъ, кто стоитъ во главѣ народа, напр., духовенства. Свой переводъ онъ предпринялъ «зъ зычливости ку моеи ѿчизне». Русскій народъ, который теперь находится въ тяжеломъ положеніи, въ южнее время былъ «зацный, славный, острый, довстипный народъ», имѣвшій прекрасный ц.-славянскій переводъ Евангелія и Апостола, тогда, когда другіе народы еще не имѣли на своемъ языкѣ этихъ книгъ. Но высоко цѣня заслуги предковъ за значеніе ихъ языка, Тяпкинскій не могъ не видѣть въ своемъ отступничествѣ отъ національности среди наиболѣе видныхъ новъ, грубости и религіозной неразвитости простого народа, вѣстнаго паденія учителей народа—духовенства. Теперь тупила «такая оплаканая неуметность... же некоторые (изъ гжати и знатныхъ пановъ) и писмом се своимъ, а злща в се бѣемъ встыдають». Само духовенство не изучаетъ русскаго языка, не знаетъ его и не имѣетъ школъ для науки: «зачим полскіе, або в иные писма за такою неволєю... заправоуютъ». Чтобы нужно устроить на средства имѣнія, которыя предки дали духовенству «не на маршотрацтва, не на строй и што того, але для наукъ». Нельзя допустить, чтобы отечество вслѣдствіе отсутствія образованія гибло, но и такому отечеству ягда останусь вѣрны, «абыхъ были готовъ, если она (отчизна) до цца згинетъ, з нею згинутъ, або если черезъ вашъ (пановъ и духовенства, къ которымъ онъ обращается) рстунокъ будетъ выдвигатъ, з вами и з нею выбринуть».

За переводъ Евангелія онъ принялся потому, что духовенство желало этого сдѣлать: «поневажъ которымъ бы то властни инити притоело митрополитове, вѣки и ни хто з ѿчоныхъ черезъ многіи часъ не хотѣли». Ему пришлось испытать не мало пріятностей отъ разныхъ лицъ, которыя изъ зависти порицали его; но онъ все вынесъ и переводъ былъ готовъ и притомъ такой, какой нуженъ для пониманія простого народа; «не смысльнымъ або красомовнымъ выводомъ, не залепцанными а ни часу тажающими словы, але яко спрѣтазливый, простый а щирый, вѣде вѣрне, а ѿвористе». Для перевода онъ съ немалымъ трудомъ добывалъ книги «старые давные».

Трудно было переводить, не легче было переведенное и напеча-

татъ въ его убогой друкарни», для которой нужно было заводить сложные шрифты, такъ какъ онъ параллельно печаталъ ц.-слав. и составленный имъ «русскій текстъ», притомъ съ выносками на поляхъ и разными поясненіями. Въ предисловіи онъ упоминаетъ о трехъ евангелистахъ, но въ сохранившемся отрывкѣ до насъ дошло только два. Неизвѣстно, была ли и эта часть выпущена для общественнаго пользованія. Напечатанная часть имѣетъ заглавіе: Первая часть новаго завета або тестаментъ. подлѣгъ словенскаго разделенъа. то ѣ ѿ чотырехъ евангелистовъ стое евангеліе іса ха списаноѣ...

Обращаясь къ самому Евангелію Тяпинскаго, находимъ, что ц.-славянскій его текстъ имѣетъ въ своей основѣ одну изъ тогдашнихъ рукописей югозападнорусскаго извода. Тяпинскому было извѣстно и московское «недавно друкованное Евангеліе». Что касается его западнорусской части, то она представляетъ переводъ на довольно чистый западнорусскій языкъ, сдѣланный, какъ это мнѣ удалось доказать (Западно-русс. переводы псалтыри. 15—19), съ польскаго перевода антитринитарія С. Буднаго 1572 г. Печатавъ свой текстъ параллельно съ ц.-славянскимъ и пользуясь польскими переводами (ср. еще его замѣчаніе на 32 л. «ѣ польскихъ ѣ иныхъ прекладахъ великаа розница»), Тяпинскій естественно не могъ избѣгнуть нѣкоторыхъ полонизмовъ и ц.-славянизмовъ.

Примѣръ перевода (II гл. отъ Матѣ.): Ісѹ пакъ родившисе въ виѣлінеме юдѣскоѹ. во днѣи ірода корола. ѡто мѣдрєцы зо вѣходѹ пришли до єрѣсолима. Мовєчи. гдє ѣ нароженъи королѣ юдѣскій, видєлисмо бо звездѹ єго на вѣсходє. и пришлєсмо поклонитисѣ ємѹ. Іє слышавши іродѹ королѣ. стривожилѣсѣ. и вѣса єрѣсолима с нимѹ. А собравши всѣи переднейшии сѣдєнниковѹ и ѹчонѹхъ з людей, пыталѹ ѹ пи гдє хѣсѣ пародитѣсѣ. А ѡни реклѣ ємѹ. Ѣ виѣлінеме юдѣскоѹ такъ бо наппсано ѣ черезъ іорока. И ты виѣлінеме...

Уже изъ того обстоятельства, что Тяпинскій въ основу своего перевода положилъ еретическій текстъ библіи, естественно заключить, что и самъ онъ былъ зараженъ протестантизмомъ. Но и въ предисловіи къ его переводу есть косвенныя указанія въ этомъ родѣ. Такъ, говоря о своей вѣрѣ, онъ замѣчаетъ «ведже держѹ же пеиначеи одно зъ єѹлѣи ѿ бога черезъ хрѣта папа и єго апостоловъ поданое»; о православныхъ выражается, какъ о людяхъ постороннихъ: іако онѣи всѣи вєздє во всѣихъ своѣихъ црѣкѣвахъ чтоут. и мают. не одно дѣлѣишное ихъ вѣри»..., или «тыє што се межи ними зовутъ дѣловными». Правда, къ православ-



онъ относился не враждебно, да и изъ еретиковъ онъ не крайнимъ, какъ свидѣтельствуешь объ этомъ въ своемъ d misza» (1583 г.) Будный, съ которымъ Тяпинскій былъ къ и по изданію «Катихизиса» и «Оправданія», напечатанными же шрифтами, что и наше Евангеліе <sup>1)</sup>.

изданіе Тяпинскаго, какъ еретика, если оно и было выпущено, имѣло незначительное распространеніе. Другое дѣло ельскій текстъ на старомъ западнорусскомъ нарѣчій, входя въ составъ Учительныхъ Евангелій: онъ даже до на- времени дошелъ въ значительномъ количествѣ экземпляровъ. Гр. Ал. Ходкевичъ думалъ было издать на народномъ языкѣ ельское Евангеліе, но его отговорили: «Помыслилъ же былъ и сѣ, ѿже бы сѣю книгѣ, вырази́и ради просты лю- преложити на прѣстѣю молвѣ и имѣлъ ѣсми о тѣ попеченіе ое. и совещаща ми люди мѣе, и тѣ писмѣ оученые, иже аданіемъ з давныхъ пословицъ на новые, помылка чинитса аа. Акоже и нѣтъ ѡбрѣтаетса въ книгахъ новаго переводѣ». Сѣише издатели Учительнаго Евангелія Каллиста (В "Евю ѣаѣси.) рѣшили на дѣло взглянуть иначе: съ греческаго и славянскаго языка они перевели его «на Рѣскій».

причиной своего рѣшенія они и выставляютъ то, что ц.-сла- ий языкъ для многихъ сталъ малопонятенъ: «преложеньемъ Евангелія) на языкъ нашъ простый рускій, якобы з мерт- wskreshonъ... (ср. стр. 8). Такимъ переводчикомъ оказался иотрицкій, какъ видно изъ конца предисловія къ этому ію. сдѣланному на средства кн. Богдана Окгинскаго и Ранни ичовны:

Учительное Евліе, ѡбо Казаѣ Недѣлныѣ и оурочисты Свѣтъ з Словѣскаго ѣзыка працею моѣю (за ласкою и помоу ) на ѣзыкѣ Рѣскій перевѣденое въ антипеларгиснѣ В. кнѣ. ипошѣ...

Мазѣптъ Смотрискій.

то касается евангельскаго текста, который въ данномъ слу- чаѣ особенно интересуешь, то переводя его, Смотрицкій поль- зя польскимъ текстомъ Библии въ переводѣ Як. Вуйка г., при чемъ принималъ во вниманіе поясненія на поляхъ положенныя къ каждой главѣ толкованія: замѣтно также и леніе самостоятельныхъ осмысленій текста. Въ языкѣ кое- троглядываютъ малоруссизмы. Чтобы не быть голословнымъ, ду отрывокъ евангельскаго текста (Матѣ. гл. 2), который

въ то же время будетъ образцомъ рѣчи Ев. 1616 г., значительно отличающейся отъ перевода Тяпинскаго (стр. 37) и слѣдовательно независимой отъ него, какъ еретическаго:

Кгды са Їс народѣль в Виолеѣмѣ Жидовскомѣ за двѣи "Ирода крѡла: ото вѣщкѡве зъ вѡхѡдѣ пришли до "Іерлѣма мѡвачи, где ѣсть парожѡный крѡль Жидовскій; бѡсмо видѣли звездѣ ѣго на вѡхѡдѣ, ѡ пришли ѣсмо поклонѣтиса ѣмѣ. "И оуслѣшавши "Иродѣ крѡль, стрѡжѣса ѡ вѣсь "Іерусалимѣ зъ нимѣ. "А зѡбравши всѣхъ "Архѣщесникѡвѣ ѡ Книжениковѣ люскихъ, пыталѣ оу нѣхъ, гдѣбы са Хс народѣти мѣль: "Вни ѣмѣ рекли, в Виолеѣме Жидовскомѣ: такѣ бѡ написано чере Прорѡка, ѡ ты Виолеѣме...

Gdy sie tedy narodził Jezus w Bethlehem Judá, we dni Herodá króla: oto Mędrcy ze Wschodu słońca przybyli do Jerozolimy mówiąc: Gdzie jest który sie narodził<sup>1)</sup> król Zydowski? Abo wiém widzieliśmy gwiazdę jego na Wschód słońca, y przyiachalismy pokłonić sie iemu. A vsłyszawszy król Heród, zatrwożył sie, y wszystká Jerozolimá z nim. Y zebrawszy wszystkie przednieysze kápłany<sup>2)</sup>, y Doktory ludu, dowiadował sie od nich, gdzie sie miał Christus narodzić. A oni mu rzekli: W Bethlehem Judzkim. Bo tak jest napisano przez proroká: Y ty Bethlehem...

Учительное Евангеліе Каллиста въ переводѣ 1616 г., повидимому, пришлось по вкусу читателямъ XVII в. До нашего времени оно дошло въ значительномъ количествѣ экземпляровъ. Кромѣ того, съ него дѣлали даже рукописныя копїи. Одинъ евангелѣскій текстъ, безъ толкованія мнѣ извѣстенъ и въ одной современной изданію Евангелія рукописи (16<sup>о</sup>, сохранилось только 50 листовъ)<sup>3)</sup>.

Съ польскаго языка переведенъ и отрывокъ евангелѣскаго текста (отъ Матѣ. гл. 24), приведенный въ вышедшей въ Вильнѣ въ 1596 г. книжкѣ: «KAZANIE сѣго Кирилла Патріарха "ерлѣмского, ѡ атѣхристѣ ѡ знакѣ ѣго. з рѡширенѣмъ наѣки прѡтѣ "ересей рѡзынь». Въ этой книгѣ, напечатанной Ст. Зизаніемъ на западнорусскомъ и польскомъ языкахъ параллельно, такъ же приведенъ и подходящій евангелѣскій текстъ; при чемъ польскій сходитъ съ соотвѣтствующимъ мѣстомъ изъ библіи

<sup>1)</sup> On narodzony.

<sup>2)</sup> Arcykapłani.

<sup>3)</sup> Ср. Бѣлорусы, I, 400 № 7. Конечно, упоминаніе изданія Ходкевича здѣсь ошибочно.

Вуйка, какъ можно видѣть изъ нижеслѣдующаго отрывка (6.):

ѿ хс сѣдѣ на горѣ оли-  
виступили до него оуче-  
особно мовачи. повѣ на  
тоє бѣдѣ. ишѣ за зна  
дѣ твоѣго, и докѣе свѣ-  
шповѣдаючи и реклѣ имъ.  
жѣте абѣ васъ кѣ не здра-  
бовѣ многѣ и прїидѣ во  
моѣ мовачи іа ѣстѣ хс и  
и перелстѣ...

A gdy on siedział ná górze  
oliwnéy, przystąpili do neg<sup>o</sup> osobno  
vezniowie, mówąc: Powiedz nam  
kiedy to będzie: á <sup>1)</sup> co zá znak  
przyszcia twég<sup>o</sup>, y dokonania <sup>2)</sup>  
świata? A odpowiadając Jesus  
rzekł im: Patrzącie <sup>3)</sup> aby was kto  
nie zwiódł <sup>4)</sup>. Abowiém wiele  
ich przydzie ná imię moje rze-  
kąc <sup>5)</sup>: Jam iest <sup>6)</sup> Christus: y  
wiele ich zwiodą....

ъ Казаньи допущены лишь слѣдующія отступленія: 1) у; 2) do-  
enie; 3) strzeżcie; 4) zdrádził; 5) mówiąc; 6) ia iestem..., въ чемъ  
етъ видѣть измѣненія, сдѣланныя самимъ переводчикомъ Ст. Зиза-

рутихъ западнорусскихъ евангельскихъ текстовъ, а также  
тола мнѣ не извѣстно.

### воды сборниковъ поученій и вообще твореній отцовъ церкви.

Послѣ разсмотрѣнїя переводовъ на западнорусское нарѣчіе  
ейскихъ книгъ обратимся къ обзору имѣющихся ближайшее  
пеніе къ нимъ разныхъ сборниковъ поученій и вообще тво-  
і отцевъ церкви, переведенныхъ на то же нарѣчіе.

Изъ относящихся сюда книгъ наибольшимъ распростране-  
въ въ Западной Руси пользовались такъ называемыя Учи-  
ныя и Толковыя Евангелія. Намъ извѣстны они  
рукописяхъ (напр. Киев. Дух. Ак. № 113. Бѣлорусы. I  
№ 46) и въ печатномъ видѣ (напр. Заблудовское 1569 г., Ви-  
кое 1595 г.). Сначала они распространялись на ц.-славян-  
тъ языкѣ, при чемъ мѣстное нарѣчіе появлялось лишь въ  
ященїяхъ, предисловіяхъ. а затѣмъ, какъ мы видѣли, въ  
г. въ Евѣи оно все вышло на старомъ западнорусскомъ  
зчїи. Редакція этихъ евангелій была далеко не одинакова.  
большинствѣ ихъ даются слова и поученія, больше Іоанна  
гоуста, на воскресные и праздничные дни, въ другихъ  
ются и сами евангельскія чтенія съ соотвѣтствующими по-

ясненіями ихъ <sup>1)</sup>. Дальнѣйшимъ видоизмѣненіямъ и передѣлкамъ эти евангелія подверглись особенно въ южной Руси <sup>2)</sup>. Сюда же примыкають и нѣкоторые произведенія подобнаго содержания, переведенныя съ польскаго, какъ «Розмышлянія на недѣли цѣлого року и на свята» (Добрянскій, № 255 Вил. II. Библ.). Или: «Святого Іоанна Златоустаго... на Ѳѣе нашъ выкладъ. ѡ Грѣкого на Рѣскій... преложоный... ѡ Вилни, аѣѣ. Годѣ» (Карат. № 257), приписываемый извѣстному дѣятелю Св.-Духова м-ря и проповѣднику А. Карповичу. Съ его же именемъ соединяется появленіе одной маленькой (in 32°), но интересной по составу книжечки (Каратаевъ, № 241), озаглавливаемой: KYNOBION. Или Извѣраженіе Ѳѣлскаго Иноческаго, ѡбщого житія, ѡ Стѣхъ ѡцѣ во крацѣ собранно. Працею Инокѣ ѡбщѣ жи: Бра: Церкѣ: Ви: Пра: Гре: На Ѳѣю. аѣѣи <sup>3)</sup>. Здѣсь собраны отрывки произведеній изъ разныхъ авторовъ; при чемъ однѣ статьи съ западнорусскими особенностями только въ орѣографіи и лишь отчасти въ языкѣ; другія—на чистомъ зап.-русскомъ нарѣчій. Статьи большею частью переводныя или извлеченія.

Примѣръ языка:

Наѣка Васи́ла Цѣсара Кгрѣцкаго, до Сѣа ѣго Лва. Ѳ вѣрѣ.

Поча́тоѣ всего́ живота. фѣндаме́нтъ мо́цный мѣи, вѣрѣ ѡ хрѣта чѣстѣю...

Ѳ сме́рти.

Ста́новъ велмо́ныхъ неѣстыдаѣса сме́рть, але воѣсѣ ѣдна́ко вѣпѣщаѣ все́ поада́ющее свое́ зѣбы. А прѣто са́ перѣ неблаганѣѣе прихѣдоѣ перенесѣ скарбѣ ма́сности свое́е на ꙗ́бо. Абѣвѣмъ жа́де с тѣи ко́торые на́ свѣте зби́раю, ѡхѣдачи та́мъ з собо́ю. не ѡно́си. Але все́ зоста́вивши на зѣли. На́гъ тѣко, сѣженѣ быѣаѣтъ ѡ свой живѣтъ.

Сюда же принадлежать: «Дѣховный Бесѣды сѣго ѡца́ нашего Мака́риа пѣстѣльника ѣгѣнѣскаго, ѡ до́скана́лствѣ хрѣстіа́нъ правосла́вныхъ... з Грѣскаго на Рѣскій назѣ новопрелѣже́ный, Пра́цею ѣ старѣ́немъ Ино́ковъ, ѡбще́жително́ Монасты́ра Б. Цркви сѣго ѣ живѣтвѣра́щаго Дѣа. ѡ Вилни. Ро́кѣ аѣѣѣз».

Въ разныхъ сборникахъ попадаются переводы и передѣлки отдѣльных словъ. напр., Повченіе на Рождество Христово и

<sup>1)</sup> Подробнѣе о твореніяхъ отцовъ церкви говорится у А. С. Архангельскаго. Очерки изъ исторіи Западнорусской литературы XVI—XVII в. Чтенія, 1888, I, 97 sq.

<sup>2)</sup> Ib. 128 sq.

<sup>3)</sup> Ср. Харламовичъ. Западнорусскія правосл. школы, 399, гдѣ и литература предмета.

заніе о Богородицѣ XV в. въ концѣ сборника № 309 со-  
дія гр. Уварова (по Описанію Леонида. Ср. № 178 Царск.,  
348). повидимому переводъ изъ Іоанна Златоуста.

Изъ другихъ святоотеческихъ произведеній отмѣтимъ уже  
занное нами Казанье Кирилла Іерусалимскаго, представляю-  
изъ себя западнорусскую передѣлку 15 оглашенія Кирилла  
салимскаго; вездѣ прибавлены собственныя дополненія и  
ужденія, сводящіеся къ тому, что православные сохраняютъ  
иную вѣру. что антихристъ пришелъ въ лицѣ римскаго  
л<sup>1</sup>). Переводчикъ и передѣльватель книжки Ст. Зизаній  
таково владѣетъ польскимъ языкомъ и западнорусскимъ; при  
ездѣ старается ихъ сблизить между собою. Какъ въ свое  
и отмѣтилъ Линде<sup>2</sup>). у него «оба языка почти вездѣ сходны,  
ица состоитъ только въ окончаніяхъ словъ, склоненіяхъ  
тъ и спряженіяхъ глаголовъ». Вотъ примѣръ (л. 107):

Сума всѣ знакъ антихристо-  
выѣ.  
ѡу ѣ розѣ, а кто маѣ мѣ-  
неха зрахѣ либѣ свѣра,  
ѣ либа члѣча. ѣ либоа ѣго  
ѣсть со шѣ десѣ ѣ шѣ.  
тѣ на ѡуказѣ, члѣка, и  
а. которіе тоѡ либою на-  
ица моѣѣ.

Suma wszystkich znakow  
Antichrystusowych.

Tu iest rozum, a kto ma ma-  
drość niechay zrachue liczbę zwie-  
rza, abowiem liczba człowieka,  
y liczba iego iest, sześć set,  
sześć dziesięt sześć. Dwu tu nam  
vkazuje Jan święty, iednego czło-  
wieka, a drugiego zwierza kto-  
rzy tą liczbą nazwać się mogą.

Зъ этомъ же родѣ, вѣроятно, и произведеніе, озаглавленное  
ѣ Геремѣи Патріархи Константинопольскаго напоминаѣи.  
ого Сѣго ѡѣа нашего Кирилла Патріархи Іерѣйского, ѣ  
ѣ пришествіи хѣѣ, ѣ ѡ Антихристѣ... (Карат. № 142).

е станемъ касаться другихъ правоучительныхъ святоотече-  
твореній, которые въ концѣ XVI и особенно въ XVII в.  
переведены на старое западнорусское нарѣчіе. Возникли  
ереводы и передѣлки ихъ больше въ югозападной Руси и  
луютъ явными малоруссизмами, поэтому и мѣсто обозрѣнію  
зъ южнорусской письменности<sup>3</sup>).

Архангельскій, 113.

Вѣстникъ Европы, 1816, ч. CX, 240—241.

Ср. еще переводъ кн. Rocznе dzieje Koscielne П. Скарги. Восто-  
Описаніе р. я сл. рук. Р. М., стр. 18—19.

Да и вообще, говоря по существу, долго останавливаться на духовной письменности, и особенно правоучительной переводной не приходится, такъ какъ она только отчасти подходитъ подъ то понятіе, которое мы соединяемъ съ литературой извѣстнаго народа: это не проявленіе народнаго духа въ словѣ, ■ лишь одно изъ обстоятельствъ, дававшихъ извѣстное направленіе жизни и литературной дѣятельности народа. Въ XVI вѣкѣ въ основѣ всего умственного движенія западнорусовъ стояла, дѣйствительно, религія: она была главнымъ вопросомъ, главнымъ интересомъ; но проявленіе умственной дѣятельности на этой почвѣ все же сказывалось въ произведеніяхъ самостоятельныхъ, а не переводныхъ. Самостоятельныя произведенія въ этомъ родѣ интересуютъ историка литературы приѣмами изслѣдованія предмета, настроеніемъ писателя, источниками, которыми онъ пользуется, вообще всѣмъ тѣмъ, въ чемъ отражается личность автора. Въ переводныхъ произведеніяхъ все это замѣтно только въ ничтожной дозѣ, особенно, если они чисто правоучительнаго содержанія.

### Переводы житій святыхъ.

Нѣсколько въ иномъ положеніи оказываются переводныя произведенія повѣствовательнаго характера: житія святыхъ, разные апокрифы, повѣсти и т. п. Эти произведенія очень занимательны, дѣйствуютъ не только на сердце, умъ, но и на фантазію; часто развивая международные и вообще бродячіе сюжеты, они оказываются сродни существующему въ данное время народному міросозерцанію, и естественно приближаются къ оригинальнымъ произведеніямъ въ этомъ родѣ.

Житія святыхъ были любимѣйшимъ чтеніемъ древнерусскихъ людей. Это расположеніе къ нимъ отъ старины удержалось и у западнорусскихъ читателей XV—XVII в. Отъ этого времени до насъ дошло нѣсколько отдѣльныхъ житій и немало разныхъ ихъ сборниковъ, какъ случайныхъ, такъ и въ видѣ прологовъ, патериковъ, четыхъ миней и т. п. собраній. На первыхъ порахъ эти сборники обыкновенно на ц.-славянскомъ языкѣ, въ видѣ списковъ съ др.-русскихъ оригиналовъ, лишь съ бѣлорусскими особенностями въ орфографіи и очень рѣдко въ словарѣ. Таковы, напр., Прологъ 1512 г. (Вил. Публ. б. № 95 по Опис. Добр.), Сборникъ житій XVI в. (тамъ же № 105), Миней четыхъ XVII в. (тамъ же № 79) и т. п. Нѣкоторые изъ такихъ сборниковъ имѣютъ статьи, сильно переделанныя на западнорусскій ладъ

въ отношеніи языка. Сказанное особенно примѣнимо къ Четѣ 1489 г. (Археол. музея при Кіев. Дух. Акад.), содержащей, напр., житія Бориса и Глѣба, апокрифич. житіе Георгія и нѣк. др. Немало житійнаго матеріала переведеннаго, или лучше сказать передѣланнаго изъ разныхъ патериковыхъ сказаній, имѣется въ Виленскомъ сборникѣ XVII в. № 107 (Добрян. стр. 231—241), нуждающемся въ детальномъ изслѣдованіи.

Особенной любовью нашихъ предковъ къ чтенію житій святыхъ слѣдуетъ объяснять и существованіе нѣсколькихъ переводовъ книги П. Скарги: «*Zywoty świętych*», напечатанной впервые въ 1579 г. въ Вильнѣ. Новѣйшій изслѣдователь Н. К. Гудзій<sup>1)</sup> переводовъ книги П. Скарги говоритъ «о широкой и продолжительной популярности книги Скарги въ югозападнорусской литературѣ. Переводы ея тянутся, начиная, приблизительно, съ конца XVI в. черезъ весь XVII в., и захватываютъ даже начало I, вѣроятно, середину XVIII в.» (стр. 37). Въ этихъ переводахъ нерѣдки въ той или другой степени и малоруссизмы. Вотъ нѣсколько рукописей на болѣе чистомъ западнорусскомъ языкѣ:

а) Древнѣйшимъ изъ переводовъ, повидимому, является сборникъ М. Публ. и Рум. муз. № 159, относящійся къ XVI—XVII в., первые описанный Востоковымъ<sup>2)</sup>, а затѣмъ А. И. Соболевымъ<sup>3)</sup>. Оба они только указали на связь съ польскимъ и латинскимъ языками. Связь съ книгой Скарги впервые установилъ Г. А. Яничукъ въ статьѣ: «Къ исторіи и характеристикѣ женскихъ типовъ въ героическомъ эпосѣ», гдѣ напечатано житіе Іарины вмѣстѣ съ польскимъ его оригиналомъ<sup>4)</sup>. Въ этомъ сборникѣ есть между прочимъ житія пророка Даниїла и трехъ гроковъ, праведнаго Іова, пророка Іліи, 40 мучениковъ, Алексѣя челоуѣка Божія, семи отроковъ въ Ефесѣ и др. Языкъ перевода разсмотрѣнъ Н. К. Гудзіемъ (30—31) и оказывается «простою мовою» западнорусскою.

б) Къ XVII в. принадлежитъ переводъ въ рукописи Моск. инод. б. № 752, описанный въ свое время нами<sup>5)</sup> и въ послѣд-

<sup>1)</sup> Н. К. Гудзій. Переводы „*Żywotów świętych*“ Петра Скарги въ Юго-падной Руси. Кіевъ. 1917. Здѣсь дано и изслѣдованіе этихъ переводовъ стороны состава и языка.

<sup>2)</sup> Описание русск. и слав. рукоп. Рум. муз., стр. 210.

<sup>3)</sup> Запѣтки о малоизвѣстныхъ памятникахъ юго-западно-русскаго письма XI—XVII в. (Чтенія въ И. О. Нестора лѣт., IX, № VI).

<sup>4)</sup> Юбилейный сборникъ въ честь В. О. Миллера. М. 1900, 365.

<sup>5)</sup> Отчетъ о командировкѣ за 1895 г. (Варш. Унив. Изв. 1895—VII), гдѣ напечатано житіе Бориса и Глѣба

нее время Н. К. Гудзіемъ (29—30). Въ сборникъ, содержащемъ житія за сент.—авг., рядомъ со скаргинскими житіями помѣщены и такія, которыя взяты изъ др.-русскихъ оригиналовъ; таково, напр., житіе Бориса и Глѣба съ ц.-славянизмами, имѣвшее посobie, въ родѣ помѣщенного въ Четвъ 1489 г. Тутъ же есть приклады сѣѣ ѡтець: ѡ пѣтерійка». Языкъ перевода (съ малорусизмами) разсмотрѣнъ мною и Гудзіемъ.

в) Едва ли не въ Могилевѣ сдѣланъ переводъ *Zywotów* въ XVII в. въ рукописи, хранящейся и понынѣ въ библіотекѣ Могил. Дух. Семинаріи № А 2107'18, содержащей избранныя житія (Гудзіѣ, 24—27). Тутъ же есть житія и взятыя изъ другихъ источниковъ. Языкъ изобилуетъ бѣлорусскими особенностями, хотя мѣстами переходитъ въ простую переписку русскими буквами польскаго текста.

г) Есть переводъ *Zywotów* Скарги и въ Вил. Публ. б. № 81 (8) XVII ст. (ср. Н. К. Гудзіѣ, 34—35). Онъ очень близокъ къ польскому оригиналу.

д) Въ той же библіотекѣ есть еще рукопись 1669 г., «списанная» игуменомъ Кутейнскаго м-ря Іовомъ Молочкой, въ которой изъ Скарги переведено 70—80 статей.

Изъ отдѣльныхъ житій, притомъ на чистомъ западнорусскомъ нарѣчій, древнѣйшимъ является «Житіе св. Алексѣя, чело-вѣка Божія», сохранившееся до нашего времени въ двухъ спискахъ: XV—XVI в. (Пгр. Публ. б. Q. I. № 391) и XVI в. (М. Синод. б. № 558)<sup>1)</sup>. Западнорусская версія житія св. Алексѣя восходитъ къ латинскому оригиналу въ *Legenda Aurea Jacobi de Voragine*, но, какъ доказалъ проф. Владимировъ, у переводчика были и чешскія рукописныя пособія XIV—XV в. Редакція Синодальнаго списка нѣсколько иная, нежели въ Петроградскомъ сборникѣ. Какъ увидимъ со-временемъ при разсмотрѣніи другихъ статей сборниковъ, содержащихъ житіе Алексѣя, наша повѣсть Петроградскаго сборника возникла въ католической средѣ: переведена она, вѣроятно, какимъ-нибудь благочестивымъ свѣтскимъ западнорусомъ, такъ какъ духовное лицо предпочло бы польскій языкъ.

---

<sup>1)</sup> Издано дважды: П. В. Владимировымъ (Ж. М. Н. П. 1887, окт.) и В. Н. Перетцомъ (Памятники др. письм. и искусства 1903 г. № СЛ). Исслѣдовано Владимировымъ. Литература предмета у меня: «Западнорусскій сборникъ XV-го вѣка, принадлежащій Имп. Публ. библіотекѣ, Q. I. № 391 („Извѣстія“, т. II, 1897 г.). См. о немъ еще въ книгѣ В. П. Адриановой: „Житіе Алексѣя чело-вѣка Божія“. Пгр. 1917, стр. 121 и др.



Лицо это не было знакомо съ ц.-славянскими текстами даннаго житія, да и вообще мало читало книгъ на ц.-славянскомъ языкѣ. такъ какъ въ противномъ случаѣ въ его переводѣ попадались бы ц.-славянизмы. какъ. напр., у Скорины, чего совершенно сказать нельзя. Другое дѣло Синодальная редакція, представляющая передѣлку не петроградской редакціи, а общаго для нихъ оригинала: тамъ уже ц.-славянскій языкъ: да и переписчикъ былъ, какъ увидимъ въ другомъ мѣстѣ, православный.

Образецъ языка Петрогр. рукописи (горе матери): ... matka то́ тос оуслышайши какбы ѿвѣща дероучи себе также здравявши на собе роубѣ альбо хоусты. волосы распоустивши оу небо ѿчи по́носила. а коли перѣ великій людо́ стого тела дойти не могла ѿ ѿна закликала рекоучи. дайте ми пристѣпѣти абы́ оуви́дѣла сѣа мо́го абы́ оуви́дѣла потешеше́ дѣе моѣ. который ссалъ гроуди моѣ аколи пришла до тела на ложи на него кликала рекоучи. беда́ мнѣ споу мой свѣчо ѿчю мой чомоу ѣси такъ оучипѣ...

На довольно удовлетворительномъ западнорусскомъ нарѣчїи явилась въ 1637 году книга архимандрита могилевскаго Варлаама Половка: «Гисторїа ѿбо Правдѣное выписаніе Сѣ: Іо́анна Дамаскинѣ ѿ Жїтїи сѣи Прѣ: ѿцѣ Ва́лаама Іо́сѣфа ѿ ѿ Навернѣю Індіанѣ».

Эту книгу преемники книголюбца игумена «для оутѣхи ѿ ползы Христїанской, на прѣстѣи ѿзы Рѣскїй перевѣвши, на свѣтъ подали». «Старѣемъ и ко́штомъ Інокимъ ѿ ѿ Общежителнаго Монастыря Кутѣскаго. Ро́къ а́лз».

Матеріальную поддержку изданію оказывалъ Кутейскій игумень Іоиль Труцевичъ и другія лица «по́ часъ оутѣненїа цркви православнои... щасливѣ ѿнѣю ро́ширивши, ѿ мнѣгихъ ѿ томъ бѣло Рѣскомъ край при бл҃гочестївой вѣрѣ задрѣжавши»...

Источники этого изданія указаны на заглавномъ листкѣ: «Нѣво ѿ гре́цкого и словѣ́скаго на Рѣскїй ѿзыкъ прѣло́жена».

Для образца языка, вообще западнорусскаго. съ очень незначительнымъ количествомъ малорусизмовъ, при обычныхъ въ памятникахъ XVII в. полонизмахъ<sup>1)</sup>, приведемъ отрывки:

Гла́вѣ, а. ѿ навернѣню ѿ Индувъ Прѣзъ Сѣго ѿ Аѿла оомѣ...

Индѣ Країна ѣст Великаа ѿ Люднаа, котѣраа далѣко ѿ Ёгѣптѣ лежѣтъ ѿ ѿ стороны Ёгѣпейской. ѿтоль Мо́ре заходѣтъ. Землею зась до Перскихъ границъ до́сѣгаѣтъ. Таа́ тѣды́ тѣмно-

<sup>1)</sup> Напр. бѣлор. теперѣ, прына́л, прышлѣ и т. д., малор. биглѣшїй. полонизмы: пѣдзы, вшелѣа́гю, зась, жебы, пришодемъ и т. д.

стю балвохвалскою прѣ тымъ была ѡгърнена, и барзо грѣбыми ѡбычаами заражена, и въ спросныхъ злѣстахъ са находвала..... на тоже часъ и стѣйшый ѡма, ѡдинъ з дванацати Хртѡвыхъ 'Аплѡ до 'Инзди, для проповѣди збавѣной наоуки посланы бѣлъ. за помочью тѣды Бжлею, и за потверженемъ науки прѣ послѣдѣющіи знаки, погаскй забобонѡ темнѡ ѡгнана жсть, и ѡпи ѡ бавохвалскихъ ѡфѣрь и слѣжбы бѣдѣчи вызволени, до правои вѣры себѣ прилѣчили...

Появление перевода Исторіи о Варлаамѣ и Иосафѣ, кромѣ намѣренія дать назидательное чтеніе. выставяющее суетность всего земного (особенно любопытны разныя притчи въ текстѣ), преслѣдовало еще и полемическую цѣль: доказать неправильность утвержденія П. Скарги, который «выдавши польскимъ языкомъ жипа стѣхъ» написалъ, что у Дамаскина есть указаніе на исхожденіе Св. Духа и отъ Сына<sup>1)</sup>.

### Переводы апокрифическихъ произведеній.

Рядомъ съ каноническими книгами св. Писанія и житіями святыхъ въ старину въ зап. Руси, какъ и въ восточной, обращались и апокрифическія книги, дававшія занимательное чтеніе нашимъ предкамъ и отвѣты на разныя недоумѣнные вопросы<sup>2)</sup>. По крайней мѣрѣ сохранилось нѣсколько списковъ съ западнорусскими особенностями въ языкѣ разныхъ такихъ произведеній; таковы. напр.. Апокрифич. слово на Успеніе пресв. Богородицы, списки мученій св. Георгія въ Четвѣ 1489 г. (Владимирѡвъ. Обзоръ южно-русс. и зап.-р. памятниковъ, 4); Посланіе написано отъ авгаря прѣя к ѣѡ нашему їс хѣ» (Сб. XVI в. М. Син. б. № 558): «Слово о древѣ крестномъ» (Сб. XVI в. Моск. Дух. Ак. № 185/566) (ср. Памятн. отреч. лит. Тихонравова, I—II); Страданіе і повѣзїи сѣго аїла і еѣлиста маѡѣа (Чудов. сб. XVI в. № 62/264, л. 320 б. Поповъ А. Н.—Сперанскій М. Н., 33); Страданіе... сѣго оїлипа (ib. л. 325 б.): Чѣ сѣго егорьгїа ѡ змїи (ib. л. 621). Нельзя тутъ не упомянуть Западнор. Сб.

<sup>1)</sup> О Варлаамѣ и Иосафѣ см. у А. Н. Пыпина: Очеркъ литер. исторіи стар повѣстей и сказокъ русскихъ. Учен. Зап. IV, стр. 124 sq.

<sup>2)</sup> Литература предмета по апокрифамъ у И. Порфирьева: Исторія русской словесности<sup>3)</sup>, 236—237, а также въ его работахъ: Апокрифич. сказанія о ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ (Казань. 1872), и Апокрифич. сказанія о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ (СПб. 1890). Новѣйшія пособія будутъ указаны ниже.

. М. Синод. б. № 937, правда съ замѣтными малоруссиз-содержащаго и статьи, имѣющія связь съ апокрифами, (л. 20 б.): «Початокъ вопросомъ о смыслу разума»—сборъ вопросовъ и отвѣтовъ между прочимъ и космогоническаго гера<sup>1)</sup>. Напр. Отъ чего суть аггелы сотворены? Аггелы суть ены отъ огня, а отъ свѣта а отъ Духа Божіею. Отъ чего з сотворено есть? Отъ телесной ризы Господнѣ. Отъ чего зотворена есть? Отъ духа и аера престола Божіею. Небо сотъ словомъ, а землю сотворилъ помышленіемъ однимъ, небривъ пядию, море розливъ горстію, а землю подножиемъ а своими, а з моря кро и водъ.

о этомъ родѣ и другіе вопросы и отвѣты, извѣстные и по мѣ спискамъ, находящіе для себя основаніе между прочимъ средневѣковыхъ лугидаріяхъ. По позднѣйшимъ спискамъ (П в.) они дошли и до нашего времени, насколько объ этомъ о судить по свидѣтельству Е. Р. Романова, издавашаго одинъ ихъ<sup>2)</sup>.

Романова больше по спискамъ позднимъ издано еще нѣко апокрифовъ, иногда съ замѣтными малорусскими особен-ми въ языкѣ; но трудно установить связь этихъ произведс-тъ старой западнорусской письменностью: они могутъ быть йшими заимствованиями изъ восточной Руси или Малоруссіи, возможно видѣть въ нихъ и отраженіе утраченныхъ западно-сихъ списковъ. Особенно распространенными оказываются ющіе апокрифы:

) Сонъ Богородицы, изданный Романовымъ болѣе, не-по пяти спискамъ XVIII—XIX столѣтій, и насколько мнѣ стно, переписываемый до сихъ поръ въ народѣ. Этотъ же о извѣстенъ и въ формѣ народнаго духовнаго стиха. Содержа-го не сложно. Пресвятая Богородица уснула въ городѣ Вио-ѣ и видѣла страшный сонъ, въ которомъ представлены были нія Христа (какъ въ Евангеліи). Къ Богоматери подошелъ стосъ, она пробудилась и рассказала ему сонъ. «Христосъ ей ствовалъ: мати моя любезнѣйша, истинный сонъ твой, ибо сія будетъ яве» (Ром. V, 237). Затѣмъ уже идетъ рѣчь о описи Сна. Владѣлецъ ея будетъ сохраненъ отъ всякихъ чностей и непріятностей и получить въ будущемъ царствіе

<sup>1)</sup> См. А. И. Соболевскій. Замѣтки о малонизв. памятн., Чтенія, V. Это такіе же вопросы, какіе называются въ другихъ рукописяхъ „Бер-ой трехъ святителей“, „Отъ сколькихъ частей созданъ бысть Адамъ“. Порфирьевъ. Исторія р. словесности<sup>3</sup>, 283.

небесное. «Аще который человекъ въ домѣ своемъ листъ сей при себѣ держать будетъ, прочитаетъ или станетъ слушать, то къ тому дому не прикоснется ни огонь, ни жупель, ни тать ни разбойники... Тому же человеку въ водахъ будетъ тихое плаваніе... въ торгахъ прибытокъ, въ судахъ и приказахъ защищеніе... Аще который человекъ сей сонъ при смерти вспомынетъ или прочитаетъ, тотъ человекъ, аще бы имѣлъ грѣховъ, яко въ морѣ песку, въ водѣ рыбъ, или яко на небѣ звѣздъ... вся ему отпускаются и царствіе небесное готовится... Аще которая жена беременна будетъ и сей листъ при себѣ держать будетъ.—легко родить»... (Ром. V, 240). Въ нѣкоторыхъ записяхъ такихъ преимуществъ перечисляется до 19.

Какъ можно видѣть изъ сдѣланныхъ выдержекъ Сна, языкъ его собственно не бѣлорусскій; но мнѣ приходилось имѣть это произведеніе и на бѣлорусскомъ нарѣчій, впрочемъ въ рукописи XIX ст. (Русск. Фил. Вѣстн., XXIII, 222). Тексты, напечатанные у Романова, очень близки къ изданнымъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» (III, 125—128) и др. трудахъ, и, несомнѣнно, одинаковаго происхожденія. Восходятъ они къ западнымъ источникамъ и черезъ Польшу и Зап. Русь распространились на Востокъ <sup>1)</sup> Уже въ XVI в., несомнѣнно, этотъ Сонъ былъ извѣстенъ полякамъ, какъ показываетъ краткая редакція его, записанная въ Лѣтописцѣ Іоахима Ерлича подъ 1660-мъ г. съ замѣткой «Pisano ten sen albo list pod rokiem 1546». На Западъ ведетъ и надписаніе въ одномъ Мѣ-рѣ Романова: «Сонъ Пр. Б. изъ божескаго языка переведенный» (236); на то же указываетъ и слово «листъ» въ смыслѣ «письма», «рукописи», встрѣчающееся въ разныхъ редакціяхъ. Знаютъ Сонъ и югославяне <sup>2)</sup>.

Въ нѣкоторыхъ редакціяхъ Сна имѣется еще указаніе, въ родѣ слѣдующаго: «Святое о святыхъ (слово сіе) отъ самаго Бога сосланное Господа нашего Іисуса Христа. И взялъ его и побѣждалъ Левъ и освятили его и пославъ къ брату королю противъ непріятеля» (Ром. V, 241). Это обстоятельство помогаетъ намъ уяснить, почему Сонъ пользуется такимъ распространеніемъ. Однако эта прибавка является результатомъ смѣшенія съ другимъ апокрифомъ—Епистоліей или Листомъ Іисуса Христа, который начинается подобнымъ образомъ и сообщаетъ владѣльцу его ту же силу, что и Сонъ <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> А. Н. Веселовскій. Опыты по исторіи развитія Христіанской Легенды. Ж. М. Н. П. 1876, апр., 341 sq.

<sup>2)</sup> Ib., 349.

<sup>3)</sup> Веселовскій. О. с., 350.

2) Листъ Іисуса Христа, Святое письмо (Ром. V. 55, 257)—слѣды Епистоліи и Сказанья о недѣлѣ<sup>1)</sup>. Послѣ разказа о чудесномъ ниспосланіи его съ неба отъ самого І. Христа при падѣ римскомъ Львѣ и указанія выгодъ, которыми будетъ блажать владѣлецъ его,—даются наставленія о почитаніи «недѣльнаго дня». И этотъ апокрифъ въ Зап. Русь проникъ, несомнѣнно, черезъ Польшу. У упомянутаго выше Ерлича есть также *List Pana Jezusa Nazarańskiego, króla Juckiego* (41—44). Изъ древнѣйшихъ западнорускихъ памятниковъ этотъ Листъ мнѣ не извѣстенъ. Такимъ же чудеснымъ способомъ полученъ «Свитокъ Іерусалимскаго знаменія» (Ром. V, 258). но онъ не имѣетъ бѣлорусскихъ особенностей въ языкѣ и представляетъ одинъ изъ вариантовъ Епистоліи о недѣлѣ<sup>2)</sup>.

3) Вмѣстѣ со Сномъ Богородицы (иногда въ одной тетрадкѣ) у современныхъ бѣлорусовъ ходитъ по рукамъ сказаніе «О двѣнадцати мукахъ» (Ром. V, 261), представляющее, несомнѣнно, отраженіе стариннаго апокрифа, извѣстнаго въ русской письменности уже съ XII в.,—«Хожденіе Богородицы по мукамъ»<sup>3)</sup>. Вотъ нѣкоторыя муки и вины, характеризующія современные нравы и не имѣющія для себя параллелей въ древнѣйшихъ спискахъ: 1 мука—кто дворъ со дворомъ и сусѣдъ съ сусѣдомъ и другъ со другомъ случаетъ—тѣ на огненномъ деревѣ мучатся. Въ 3-ей мукѣ—судіи неправедные и кровопивцы. Въ 4-ой мукѣ упоминаются отцы, которые учили своихъ дѣтей матерно ругаться. Въ 6-ой мукѣ—христіане, которые пошли во иную вѣру. Интересна мука 9-ая. «Приведе ее (Богородицу) архангелъ М. къ змѣемъ лютымъ—лицо человѣческое, гласы львовые, крылья орловыя, а сердце сууть... И рече М.: о горе царямъ и царицамъ, князямъ и княгинямъ, бояромъ и бояринемъ, что судъ свой не по правдѣ судили, слугъ мучили, не кланялись въ храмѣ божіимъ икономъ. и кто говоритъ и смѣется, а міръ его слушаетъ»... Въ 10-ой мукѣ упоминаются чародѣи и разлучники, кто отъ отца и матери дѣтей разлучаютъ или мужа со женою, и кто людей портили»... О 12-ой мукѣ говоритъ архангелъ Михаилъ: «о горе татьмъ, разбойникамъ и душагубцамъ, ябедникомъ. клеветникомъ, скомо-рохамъ, или кто ихъ даритъ, или кто ихъ срамныя слова принимаетъ»... Къ сожалѣнію и для Хожденія Богородицы по мукамъ

---

<sup>1)</sup> Памятн. ст. р. л., III, 150—153, Памятн. отреч. лит., II, 315.

не могу указать старых западнорусских образцов. притомъ на народномъ языкѣ.

4) Большое вліяніе на современныя бѣлорусскія воззрѣнія оказываетъ и апокрифъ «О двѣнадцати пятницахъ», давший матеріалъ и для духовныхъ стиховъ<sup>1)</sup>. Подробная редакція этого апокрифа<sup>2)</sup> теперь не встрѣчается: у Романова (V. 264) напечатана лишь краткая съ однимъ перечисленіемъ пятницъ и указаніемъ выгоды поститься въ нихъ. Но нигдѣ не указываются событія, вызвавшія ихъ почитаніе.

### Суевѣрныя и гадательныя книги.

Къ апокрифическимъ сочиненіямъ относятся суевѣрныя и гадательныя книги. Въ число ихъ пошло и нѣсколько такихъ сочиненій, которыя въ себѣ указанныхъ элементовъ не содержатъ. Такъ Стоглавый соборъ (1551 г.) въ числѣ еретическихъ сочиненій называетъ слѣдующія (17 вопр.): «Злая ереси кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрылъ, воронограй.... аристотель, аристотелевы врата и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... Въ разныхъ индексахъ, а также въ другихъ сочиненіяхъ, перечисляющихъ запретныя книги, упоминаются еще «Метанья». Геннадій и Іосифъ Волоцкій въ вину жидовствующимъ ставятъ то, что они «прилежали звѣздозаконію, чародѣянію и чернокнижію». что достигалось между прочимъ и тѣмъ, что они читали логику. Старая западнорусская письменность изъ названныхъ еретическихъ книгъ до нашего времени сохранила гадательныя книги, Тайна Тайныхъ—Аристотелевы Врата, Шестокрылъ, Лопаточникъ и Логіку. Изъ нихъ одна гадательная книга извѣстна только по позднему списку, а остальные дошли до насъ въ хорошихъ старыхъ редакціяхъ.

Одна довольно неясная по составу и происхожденію гадательная книга издана Е. Р. Романовымъ (V. 212 sq.) по неполному списку XVII—XVIII в., съ малорусскими особенностями, подъ заглавіемъ «Загадки царя Давыда»; тутъ же указанъ способъ гаданія (съ кругомъ и цифрами, какъ въ нынѣшнихъ соломонахъ и оракулахъ) и со словъ А. Н. Пыпина сдѣлано сопоставленіе съ «Рафлями», напечатанными въ «Памятн. стар. р. л.», III, 161—166, тоже по поздней рукописи. Какъ показываетъ однако изслѣдованіе М. Н. Сперанскаго: «Изъ исторіи отре-

<sup>1)</sup> „Бѣлорусы“, III, 1, стр. 528.

ченныхъ книгъ. I. Гаданія по псалтыри» (Спб. 1899. II. Д. II. СХХІХ), «Загадки царя Давыда» («Гаданія Давыда») къ настоящимъ Рафлямъ никакого отношенія не имѣютъ. Эту «Гадательную книжку» можно сопоставить съ «Метаніемъ», содержащимъ въ передѣлкѣ тексты, подходящіе подъ средневѣковыя *Sortes Sanctorum*. Здѣсь собраны изреченія (какъ въ Гадательной псалтыри) и небольшіе рассказы изъ св. Писанія и апокрифическихъ книгъ и сдѣланы изъ нихъ выводы, очень часто неестественные, по отношенію къ текущимъ событіямъ и обстоятельствамъ гадающаго человѣка. Вотъ для образца нѣсколько «загадокъ».

Гі. Члѣче маешъ лихихъ супостатовъ въ домѣ своемъ, в очи тебѣ добре говорятъ, а за очи лихо мыслятъ и ты члѣче не твори орудія сего, барзо не добро есть.

ой. Велелъ аггль гдѣнь йѡсифу с пречтою бѣею й со ѡро-  
чатомъ йзйти йзъ виолѣема въ ѣгипеть, й рады были сѣйй ангеі-  
скомъ звистованію, такъ й ты члѣче радъ й весель бѣдешъ, со  
всѣмъ домомъ своимъ. гдѣ бѣ тебѣ на помощь, добро ѣсть.

Нѣкоторыя «загадки» составлены подъ вліяніемъ апокрифич. текстовъ Ев. Ѳомы<sup>1)</sup>. Таковы, напр. 77. 79, касающіяся дѣтства I. Христа (обученіе Христа письму, покраска суконъ въ разные цвѣта). Останавливаясь однако на этомъ вопросѣ не станемъ, такъ какъ напш «Загадки» скорѣе слѣдуетъ отнести къ малорусской области. гдѣ и имѣло распространеніе Ев. Ѳомы, мало извѣстное Зап. Руси.

Тайна Тайныхъ. Аристотелева Врата дошли до насъ въ рукописяхъ XVI в. (древнѣйшая Вил. Публ. библ. № 272 по Добр. и музея Холмскаго Святобогородицкаго братства № 96) и въ настоящее время, благодаря трудамъ А. И. Соболевскаго<sup>2)</sup> и М. Н. Сперанскаго<sup>3)</sup>, излѣдованы со стороны своего происхожденія, состава и перевода на старое западнорусское нарѣчіе. Разматриваемое произведеніе восточнаго происхожденія. не имѣющее никакого отношенія къ извѣстному греческому философу Аристотелю. Оригиналъ его возникъ въ арабской литературѣ X—XI в.; затѣмъ около XIII в. былъ переведенъ на латинскій языкъ

<sup>1)</sup> М. Н. Сперанскій. Изъ Ист. отр. кн. I. Гаданія по псалтыри, 120—121.

<sup>2)</sup> Переводная литература М. Р., 419.

<sup>3)</sup> Изъ исторіи отреченныхъ книгъ, IV Аристотелева Врата. Спб. 1908, II. Д. II. CLXXI; тутъ же изданъ и текстъ *Языкъ изслѣдованъ мною: „Къ исторіи зв. и форма бѣл. р.“*, 123 sq. Ср. еще Р. Ф. В. LXVI (ст. Адриановой и Бедржицкаго).

и подъ именемъ *Secreta secretorum* во множествѣ списковъ и старопечатныхъ изданій распространялся въ Западной Европѣ, послуживъ оригиналомъ для переводовъ на мѣстные языки. Очень рано этотъ памятникъ былъ переведенъ на чешскій и хорватскій языки; съ хорватскаго оригинала (не сохранившагося до нашего времени) онъ вторично былъ переведенъ Баворомъ Родовскимъ на чешскій (въ XVI в.). Если однако съ указаннымъ латинскимъ текстомъ или чешскимъ сравнить дошедшіе до насъ русскіе переводы, то между ними окажется значительное различіе какъ въ составѣ памятника, такъ и въ отдѣльныхъ статьяхъ. Вслѣдствіе этого для западнорусскаго перевода, который лежитъ въ основѣ и списковъ восточнорусскихъ, приходится искать другихъ оригиналовъ.

Но прежде отвѣта на этотъ вопросъ познакоимся съ содержаніемъ зап.-русскаго текста. Послѣ введенія, въ которомъ разсказывается объ обстоятельствахъ составленія книги философомъ Аристотелемъ для Александра Македонскаго, книга распадается на «ѡсмь главизень» — частей, а каждая часть на нѣсколько «вратъ», соответствующихъ въ обыкновенныхъ рукописяхъ главамъ.

Г'лавиѣна .ѧ. имать врата четвера .ѧ. ѡ щѣроѡсти .ѧ. ѡ храб'рости .Г. ѡ милосердіи .Д. ѡ доб'ре и зле.

Г'лавиѣна .Ѣ. Которымъ обыча(емъ) вѣстиса царю.

Г'лавиѣна третьѧа ѡ парсѡне и ѡ с'праведливѡсти речи.

Г'лавиѣна четвѣртаа. ѡ правители и ѡ писари. и ѡ печатникоу. и ѡ град'рѣжцы и ѡ ты (которые) збирають дане сего и ѡ витезѣ. и ѡ закаѣцѣ. и ѡ печатникѡ. Въ текстѣ есть еще заглавія: ѡ моршалькѣ с'го; ѡ тѣ кто перечитають пароды, и расмѡтраѣ ѡбиды па'ровъ.

Г'лавиѣна пятаѧ ѡ поути с'го. и ѡ тѣ что на поутѣ ходять ѡ него в посольствѣ ѡ него. и ѡ поведаніи посольства с'го.

ѡ поведаніи слоу с'вой. и бо'наръ и витезей. Г'лавиѣна .Ѥ.

Г'лавиѣна .Ѧ. ѡ поведаніи воѡвно. и ѡ ѡбразѣ полкѡ. и ѡ сторожѣ. ка по'басъ расправити во'ско. с кѣ са бити. и с кимъ са не бити, и ѡ прем'дрѡсти парсѡу'ной како захвати ц'рю живо с'вой, пи'гѣ и іадениѣ и спаніѣ, и порты. Послѣ этой главизны: «Числа именій» ■ таблица: затѣмъ: Врата перваѧ, ѡ прем'дрѡсти парсѡу'ной. ѡ бело'сти. ѡ власѣ. ѡ бровѣ. ѡ нозрѣ. ѡ челе. ѡ оу'слѣ. ѡ лицѣ. ѡ оу'шию. ѡ гласѣ. ѡ ши. ѡ чреве и ѡ персѣ. ѡ плечѣ и хребте. ѡбра же добро и'прироженьѧ. и т. д. Врата .иѦ. ѡ коу'пли ра и рабынь. п т. д. Послѣ вратъ .ка. на л. 386 читаемъ: Рѣ мойсеи с'гиптаніи хочю гд'рю напи-



сати что ма еси проси... Затѣмъ слѣдуетъ нѣсколько отдѣловъ о лѣкарствахъ.

Главизна ѿ премдростѣ ѿсобны ѿ тайницъ хованъ, и ѿ каменѣ дорогѣ...

Главизна послѣдняа. ѿкобы исполненіе поведенію цркомъ.

Если сопоставить отмѣченное краткое содержаніе нашего памятника по западнорусской редакціи съ латинскимъ и чешскимъ переводами, то окажется большая разница въ количествѣ частей (тамъ libri X); въ западныхъ текстахъ нѣтъ таблицы въ VII части (главизнѣ); содержаніе подраздѣленій главъ часто не совпадаетъ; нѣтъ упоминаній о переводчикѣ съ арабскаго на латинскій, что имѣется вездѣ въ западныхъ текстахъ; наконецъ, у насъ есть части, гдѣ упоминается Моисей Египтянинъ. Слѣдовательно, нашъ текстъ, несогласный съ латинскимъ, предполагаетъ оригиналъ не совпадающій и съ тѣмъ арабскимъ текстомъ, который легъ въ основу латинскаго. Изслѣдованія ученыхъ показали, что зап.-русскій переводъ вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской, восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой. Отсутствіе латинскихъ и западнославянскихъ переводовъ этой второй редакціи арабскаго текста, которые могли бы послужить оригиналомъ для русскаго перевода, естественно наводитъ на мысль, что нашъ переводъ сдѣланъ непосредственно съ восточнаго оригинала. Но какого: арабскаго или еврейскаго? Въ нашемъ переводѣ мы имѣемъ несомнѣнные доказательства того, что онъ сдѣланъ съ еврейскаго оригинала<sup>1)</sup>. Такъ въ языкѣ нерѣдко попадаются слова, которыя могутъ быть объяснены лишь изъ еврейскаго оригинала. Приведемъ примѣръ (л. 58 б):

ѿ персытѣни. Чини перьстень. ѿз сребра ѿ злата ѿ ѿхой-  
тоу черлено(го) воры(ѣ) на нѣ ѿбразъ бѣтоулишъ ѿже хороб-  
брѣтъ ѿ ѣздитъ на кѣфире. ѿ кланяются прѣ нею шесть. ѿ се  
вчини в нелю рано в гонѣ слѣцевою. ѿ в планетѣ львовѣ. ѿ  
лѣна бы сарафе ѿбразе. ѿ злы далекий ѿ неа. ѿ хто кладеть  
перьстень сесь на рѣкоу свою. честѣють сго ѿ послѣшны его.  
ѿ противникъ его не оѣстоится прѣ нѣ.

Здѣсь бѣтоулишъ изъ евр. *betula* = дѣвица, кѣфире изъ евр. *k'fir* = левъ—оба также знаки зодіака; сарафе евр. *sarraf* = серафимъ. Далѣе, въ самомъ текстѣ нашего перевода встрѣчаемъ при главахъ обозначеніе дней недѣли—это тоже еврей-

<sup>1)</sup> См. С. Яковлевскій Изв. историч. обществ. кн. IV. 99—101.

ская особенность: дѣленіе на параши-гофтары. Съ арабскаго у насъ и переводить было некому, тогда какъ ученые евреи, знавшіе русскій литературный языкъ, или даже крещенные евреи, а также жидовствующие въ Зап. Руси были въ достаточномъ количествѣ, какъ объ этомъ мы уже говорили раньше (10, 18—21). Къ эпохѣ ереси жидовствующихъ нашъ переводъ отодвигаетъ и запись на Кіево-Мих. рукописи 1483 г., сдѣланная на Логикѣ жидовствующихъ, которая, повидимому, переведена однимъ и тѣмъ же лицомъ.

Еврейскій текстъ уже былъ разбавленъ разными вставками изъ сочиненій, напр. Моисея Маймонида (Моисей Египтянинъ), который упоминался въ обзорѣни содержанія.

Еврейское происхожденіе перевода Тайна Тайныхъ—Аристотелева Врата было причиной того, что ихъ въ индексахъ и въ постановленіяхъ Стоглаваго собора относили къ еретическимъ книгамъ, хотя тутъ ничего запретнаго не было, такъ какъ это произведеніе представляетъ своего рода Домострой въ соединеніи съ лѣчебной книгой, «*liber moralium de regimine dominorum*», какъ названо въ латинскомъ переводѣ.

Несмотря на запретъ церкви Аристотелева Врата, утративъ дѣленія на врата (особенность арабская) и нѣсколько измѣнивъ названіе зашли въ восточную Русь, гдѣ очутились даже въ библиотекѣ царя Мих. Ѳеодоровича и патріарха Никона. Естественно, что писцы старались въ этихъ спискахъ устранить западнорусскія черты въ языкѣ, хотя это и не вполне удалось имъ сдѣлать. И въ Московской Руси читали Аристот. Врата и воспринимали ихъ идеи<sup>1)</sup>, что видимъ, напр., изъ переписки Курбскаго съ Ив. Грознымъ. У Курбскаго тѣ же мысли, что въ слѣдующемъ отрывкѣ Ар. Вратъ (л. 15 б):

Алекса́ндръ ведай. ѿже бо́ѿре крѣпо́сть зе́мля и чѣ́ прѣка́. и дети ѿ при́роженейши́й ко сло́убе твое́й. ѿми же самъ ѿпо́лнишь доумъ твою́... и ѿни мѣра крѣ́пка ꙗ́ пародъ твоѣмъ. ꙗ́кото давай города́ сво́й досто́йнейшомъ ѿ ни́. и ста́рейшомъ сло́ужбе сво́ей. ꙗ́ не соро́моти ꙗ́вно. и чѣ́ови ко́дого сло́во добры́. и порты ѿ плечъ сво́й...

Въ томъ же Холмскомъ сборникѣ (№ 96), въ которомъ находятся Ар. Вр., имѣется и Шестокрыль въ западнорусскомъ спискѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми и малорусскими чертами<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій. Переводн. лит., 419.

<sup>2)</sup> Ib., 409—419, гдѣ весь памятникъ и издавъ. Малорусизмы: *що*, *крыль* (крыль), *минши*. Полонизмовъ нѣтъ, но есть ц.-слав. слова.

Книга эта астрономическаго характера и касается солнца и луны и ихъ измѣненій при затменіяхъ и фазахъ луны. Книга раздѣлена на шесть крылъ, которыя являются собственно поясненіями къ многочисленнымъ таблицамъ. Авторъ Шестокрыла Имануэль-бар-Якобъ, итальянскій еврей XIV; его трудъ вскорѣ былъ переведенъ на греческій языкъ. Нашъ Шестокрылъ, несомнѣнно, переведенъ съ еврейскаго въ Западной Руси, какъ объ этомъ можно судить на основаніи языка, гдѣ въ надписяхъ знаковь зодіака рядомъ съ русскими употреблены и еврейскія названія русскими буквами: овенъ—тале. рыба—дагимъ и т. д., или одни еврейскія: шоръ (телець), мознаимъ (яремъ) и т. д.

Къ Шестокрылу по содержанію примыкаетъ и нѣсколько мелкихъ статей, заключающихся въ тѣхъ же Виленскомъ и Холмскомъ сборникахъ астрологическаго содержанія, которыя хотя и не поименованы въ индексахъ запрещенныхъ книгъ и въ постановленіяхъ Стоглаваго собора, но несомнѣнно подходятъ подъ «иныя мудрости еретическія и коби бѣсовскія». Какъ показываетъ языкъ этихъ статей, изобилующій полонизмами, они переведены въ Зап. Руси съ польскихъ оригиналовъ, иногда просто переписаны съ нихъ польскими буквами. Статьи эти перечислены и охарактеризованы у А. И. Соболевскаго<sup>1)</sup>. Сюда относятся: 1) Предисловіе о поесехъ небесныхъ (Вил. сб. л. 606—616); 2) О седми звѣздахъ великихъ, яже ся наричются планеты, о силе ихъ и о ходу и о домехъ ихъ (ib. 616—66); 3) Сказаніе о седми планетахъ, сиречь великихъ мопьныхъ звѣздахъ (ib. 71—72); 4) Осени 12 звѣзды, што владѣють къ 12 частямъ человѣческимъ... (ib. 73); 5) А коли хочешь вѣдати каждаго человѣка звѣзда его... (ib. 74 sq.); 6) Сказаніе о седми звездахъ великихъ и которыи ся зоден которымъ звездамъ служатъ (Вил. сб. 67 sq., Холм. 103 sq.); 7) Еріесь землю дръжить первую Парсію. Британію... (Холм. сб. 150 sq.).

Астрологическое содержаніе перечисленныхъ статей само по себѣ не интересно для исторіи литературы. Но оно знакомитъ насъ съ умственными запросами и познаніями читателей XVI в. Во 2-ой статьѣ любопытно сопоставленіе частей русской земли, указывающее на то, что онѣ существовали въ то время самостоятельно: «Пѣрвая планета рекомый Кронъ. а держитъ суботу, а стоитъ надъ Русью, надъ Новымъ городомъ и надъ Москвою и надъ Литвою».... А вотъ нѣкоторое представленіе о сосѣдяхъ:

<sup>1)</sup> Переводная литер., 424—428.

«Третья планета ариесъ, а держать вовторокъ. а стоять надъ Угорскою землею и надъ Ческою и надъ Волош(с)кою».... Въ 7-ой статьѣ: «Таврусъ землю одръжить подле берега морскаго и где Канстинтинополь, Татарскіи поля, Белую Русь, гдѣ Новгородъ стоитъ, тежъ Великую Польску».... Въ статьѣ 6-ой характеристика планетъ дается въ стихахъ, при чемъ послѣдніе буквально русской орѳографіей воспроизводятъ польскіе оригиналы, напр.:

И ты козелѣ  
козлы и поселѣ.  
крови не пущаю  
бо вѣ счастья немаю...  
а долазни нехознаю.  
бо вѣ здоровіа неведаю...

Въ томъ же Вилен. сб. XVI в. № 272 находится и еще одна запрещенная въ индексахъ книга Лопаточникъ, учающая, какъ гадать по овечьей лопаткѣ<sup>1)</sup>. Въ единственной, содержащей его рукописи памятникъ надписывается: «Книга ѿ Петра ѣгиптеняна, ѣже наочаютьсѣ вѣдати неѣсходимаго плеча ѿвещъ». Какъ производилось гаданье и о чемъ гадали, обо всемъ этомъ есть указанія въ памятникѣ, дошедшемъ до насъ, повидимому, не въ полномъ составѣ.

Гаданье производилось слѣдующимъ образомъ: «прійми ѿвѣцѣ или ѣгна. ѣже хочещи вѣдати по начени ѣ разѣмѣи (= задумай и держи въ умѣ) въ тѣ. ѣзбраѣноѣ плече ѣспечи на оуглѣ и стрѣби (= мясо уничтожь). ѣ зри в лопаткѣ ѣ разѣмѣи»... Наблюденія производятся по цвѣту очищенной кости и по щелямъ на ней—ихъ длинѣ п расположенію.

Гадать можно: «что наѣбе ведати. ѿдоленьѣ побѣдѣ ратнѣю ѣ болезнь. или ѿживеть. или оумреть, или паки долго живѣ. ѣ паки на коуплю похѣти. или ѿ вѣтра дыханіа. или хочещи вѣдати врага ѣвоѣго проѣгнаніе. или побѣдѣ на соупротивника ѣвоѣго»... Однако въ дошедшемъ до насъ памятникѣ указывается лишь, какъ гадать «ѣ красней женѣ, ѣ любимей», «ѣ свѣбѣ»..., «ѣ бѣдѣ новжи»..., «ѣ ѣрѣ ѣ ѣ воѣ»..., «ѣ ратѣ ѣ кро-вопролить(ѣ) ѣ ѣ побѣдѣ», «ѣ войско чиноѣ», «ѣ богатѣ. ѣ оѣбожествѣ».

<sup>1)</sup> Памятникъ изданъ и изслѣдованъ М. Н. Сперанскимъ: Изъ исторіи отреченныхъ книгъ. III. Лопаточникъ. Спб. 1900. П. Д. П. СХХХVII. О немъ же у А. И. Соболевскаго: Переводная лит. М. Р., 423.

Обычай гадать по овечьей лопаткѣ идетъ съ востока отъ арабовъ, но онъ былъ извѣстенъ и греко-римской древности (*φροπλατοσκοπία scapulimantia* или *spatulamancia*) и поздней византийской письменности (М. Пселлъ); къ нему обращался Атила; извѣстенъ онъ и нѣкоторымъ современнымъ инородцамъ европейскимъ и азиатскимъ; не чуждо это гаданье сербамъ и болгарамъ. Сопоставленіе разныхъ свидѣтельствъ объ употребленіи его относитъ насъ въ глубокую древность, къ эпохѣ, когда приносились въ жертву разныя животныя и когда по нимъ производились гаданья. А это все особенно было развито на Евостокѣ; отсюда оно перешло и на Западъ и черезъ Византію и югославянъ къ намъ. Нашъ текстъ, какъ и большинство апокрифовъ, вѣроятно, переводный; но съ какого языка онъ переведенъ, указать трудно. Проф. Сперанскій такимъ источникомъ считаетъ греческій текстъ, а акад. Соболевскій думаетъ, что «позволительно подозрѣвать въ Лопаточникѣ одно изъ произведеній литературы жишовствующихъ» и слѣдовательно произведение, переведенное съ еврейскаго, тѣмъ болѣе, что въ немъ попадаются слова, составляющія специфическую принадлежность текста памятниковъ послѣдняго рода. Намъ кажется одно несомнѣннымъ, что этотъ памятникъ не переведенъ съ польскаго, такъ какъ въ языкѣ нѣтъ полонизмовъ; кромѣ того, и въ содержаніи можно отмѣтить одно мѣсто, которое не могло выйти изъ-подъ пера поляка, имѣю въ виду: «ѣли хо-чеши вѣдати по́скиа страны что в ѣй тѣворитса ѣли ѣшимса црѣ ѣ власти, кто побѣтъ ѣли кто побѣжѣ бѣдѣ... сѣ оубо тѣвори». Очень можетъ быть, что въ настоящемъ своемъ видѣ нашъ памятникъ является западнорусской передѣлкой оригинала какого-то Петра Египтенина.

Къ числу книгъ, бывшихъ у жишовствующихъ, заслужившихъ порицаніе и вызвавшихъ преслѣдованіе со стороны еп. Геннадія, принадлежала и Логика, дошедшая и до нашего времени, въ зап.-русскомъ спискѣ XVI в. Моск. Син. библиотеки № 943 <sup>1)</sup>. Продолженіе этого списка въ рукописи Кіево-Михайловскаго монастыря № 493 (по описанію Н. И. Петрова, II) <sup>2)</sup>.

Рукопись носитъ заглавіе: «Рѣчи Моисея Египтянина». О себѣ авторъ говоритъ: «Пыталъ мя панъ единъ, премудрый рѣчникъ арапскій о мудрости словесной, нарицаемая лопка, абыхъ

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій: „Логика“ жишовствующихъ и „Тайная Тайныхъ“ (Памяти. Др. Писъм. СХХХІІІ, 1899 г.). Его жѣ. Переводная литер. М. Р., 401—409.

<sup>2)</sup> Ср. еще соображенія Л. Бедржицкаго въ Г. Ф. В., LXVI, 372.

ему рассказалъ слово странныхъ, иже прислушаютъ въ лоицѣ премудрымъ людямъ, языкомъ короткимъ, не преволокая, о всѣхъ словесѣхъ странныхъ, нижи збудить сердце учениково до премудростей седми и до великихъ книгъ лоичныхъ, иже они суть судно всѣмъ тѣмъ мудростемъ седмимъ».

Уже это предисловіе маловразумительно; еще менѣе понятенъ текстъ самой логики; это зависѣло отъ того, что пришлось для отвлеченнаго языка составить много неологизмовъ, каковы, напр.: самость, душевенство (духъ), мушенство, всячество, гдѣчество, чтовство, одержитель (субъектъ), одержанный (объектъ), роженная (умозаключеніе) и т. п. При нѣкоторыхъ неологизмахъ приводятся соотвѣтствующія еврейскія слова: «слова, иже зовутъ ихъ по-еврейскии носе, а по-словенски одержатель; а по-еврейски насу, а по-словенски одержанный»... <sup>1)</sup>.

Изъ упоминанія извѣстнаго намъ Моисея Египтянина (Маймонида), изъ приведенныхъ еврейскихъ словъ и другихъ, общихъ съ Аристотелевыми Вратами, а также изъ нѣкоторыхъ другихъ особенностей даннаго перевода легко придти къ заключенію, что авторомъ оригинала нашей Логикѣ былъ еврей Моисей Маймонидъ, жившій въ XII по Р. Х. Его книга нѣсколько разъ издавалась даже посредствомъ печати по-еврейски и по-латыни. Нашъ переводъ, несомнѣнно, сдѣланъ съ еврейскаго, какъ показываетъ разборъ языка, сдѣланный А. И. Соболевскимъ. Переводчикъ кое-что вставлялъ и отъ себя. Переводъ сдѣланъ въ концѣ XV в., какъ видно изъ записи на Кіево-Михайловскомъ сборникѣ писаря Васки 1483 г.

Такимъ образомъ, какъ можно видѣть изъ рассмотрѣнія отреченныхъ книгъ, вращавшихся въ Западной Руси, почти всѣ онѣ обязаны своимъ появленіемъ евреямъ или жидовствующимъ; большинство ихъ переведено въ Зап. Руси и уже отсюда, больше черезъ Новгородъ, распространилось и въ Восточной Руси. Специально еретическаго въ нихъ ничего не было, но астрологическій характеръ нѣкоторыхъ изъ нихъ, а также происхожденіе ихъ отъ евреевъ, навлекли на нихъ подозрѣніе.

Здѣсь бы слѣдовало сказать о западнорусскомъ Луцидаріи, извѣстномъ по одному Виленскому Сборн. XVII в. (№ 107, лл. 26, 29, Добрян. 232), но въ настоящее время онъ намъ недоступенъ, а прежде мы не имѣли случая съ нимъ познакомиться.

---

<sup>1)</sup> Довольно подробное изложеніе содержанія Логикѣ въ замѣткѣ Л. Бедрицкаго. *Иб.*, 377—388.

## Повѣсти религіознаго содержанія.

Подъ вліяніемъ между прочимъ апокрифическихъ сказаній о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ явились и духовныя повѣсти. сильно распространяющія евангельскіе рассказы о нѣкоторыхъ событіяхъ. Такія повѣсти не носятъ еретическаго или отреченнаго характера; онѣ были любимымъ и назидательнымъ чтеніемъ благочестивыхъ людей. Въ западнорусской письменности изъ переводныхъ повѣстей этого рода замѣчательны двѣ: 1) Рассказъ о мученіи І. Христа, смерти и воскресеніи Его съ присоединеніемъ свѣдѣній о Пилатѣ и Іосифѣ Аримаѳейскомъ и 2) Повѣсть о трехъ короляхъ или о поклоненіи волхвовъ. Обѣ эти повѣсти и объединены въ одномъ западнорусск. сборникѣ XV в. (Публ. б. Q. I № 391), въ настоящее время подробно описанномъ <sup>1)</sup> и изданномъ <sup>2)</sup>. Разсматриваемый сборникъ не одинокъ въ западнорусской письменности: можно указать еще рукописи съ подобными же статьями. Это два сборника М. Синод. б. № 367 «конца XV стол.» съ обѣими повѣстями и № 558 XVI в. съ повѣстью о трехъ короляхъ. Восточнорусскія копіи съ отдѣльныхъ частей указанныхъ рукописей отмѣчены въ изданіяхъ ихъ. Во всѣхъ трехъ сборникахъ, кромѣ перечисленныхъ статей, есть и другія.

Первая повѣсть начинается съ разсказа о томъ, какъ первосвященники и книжники еврейскіе держали совѣтъ относительно того, какъ бы умертвить Іисуса Христа. Приходитъ Іуда Искаріотскій и предлагаетъ имъ продать своего учителя, если дадутъ ему за это хорошую плату. Тѣ пообѣщали 30 сребренниковъ. Тутъ-же излагается апокрифическая исторія этихъ сребренниковъ. Оказывается, что это тѣ деньги, которыя были получены, за продажу Іосифа его братьями; отъ послѣднихъ «дивно неразлучные» эти сребренники дошли до Соломона, которымъ и были положены въ сокровищницу храма и здѣсь хранились до предательства Іуды. Пообѣщавъ продать Христа, Іуда идетъ въ Вифанію, гдѣ пребывалъ въ это время Іисусъ Христосъ съ матерью и апостолами. Богоматерь, не подозрѣвая ничего дурного, поручаетъ своего Божественнаго Сына заступничеству Іуды, такъ какъ онъ

---

<sup>1)</sup> Е. Θ. Карскій: Западнорусскій сб. XV в., принадлежащій Н. Публ. Б. Q. I № 391. „Извѣстія“, т. II (1897 г.), и „Сборникъ“, т. 65.

<sup>2)</sup> М. Тупиковымъ подъ ред. А. И. Соболевскаго: „Страсти Христовы“. П. Др. П. 1901 г. № 140, и В. Н. Перетцомъ: „Повѣсть о трехъ короляхъ-волхвахъ“, тамъ же, 1903 г. № 150. Въ перечисленныхъ сочиненіяхъ и литература предмета.

имѣлъ знакомыхъ среди вліятельныхъ лицъ въ Іерусалимѣ. Разсказъ о предательствѣ Іуды сопровождается лирическими отступленіями, взятыми изъ Берната и Ансельма, изображающими коварство и низость предателя. а также и материнскую скорбь Богоматери. Іисусъ Христосъ, зная близость ожидавшихъ его страданій, готовится къ этому свою мать и учениковъ, утверждаетъ ихъ въ вѣрѣ и затѣмъ идетъ молиться. Въ четвергъ на разсвѣтѣ Христосъ отправляется въ Іерусалимъ, а мать и учениковъ оставляетъ въ Вифаніи. Марія Магдалина и Богородица еще разъ просятъ Іисуса Христа не ходить въ Іерусалимъ въ виду козней начальниковъ еврейскихъ, но Христосъ настаиваетъ на своемъ, такъ какъ должны исполниться предсказанія пророковъ, по которымъ ему необходимо умереть, чтобы своею смертию искупить человѣчество. Богоматерь проситъ Спасителя, чтобы онъ позволилъ ей по крайней мѣрѣ умереть раньше его и не видѣть его мученій. Христосъ не соглашается на это и обѣщаетъ въ свое время придти за нею самъ съ сонмомъ ангельскимъ. Видя, что ея мольбы не помагають, Богоматерь обращается съ просьбой къ архангелу Гавріилу. но отъ послѣдняго она слышитъ то же, что и отъ Христа: и ее самое искупитъ смерть ея Сына. Еще разъ она проситъ Христа не предавать себя на смерть. но и на этотъ разъ напрасно; пскупительное дѣйствіе своей смерти Христосъ сравниваетъ съ мѣднымъ зміемъ Моисея. Полумертвая Мать падаетъ къ ногамъ Сына. Оставивъ ее, Христосъ уходитъ въ Іерусалимъ. Далѣе излагаются страсти Господни, начиная съ Тайной вечери до суда у Пилата. Самоубійство Іуды. Вичеваніе Христа; шествіе на Голгоу; смерть на крестѣ въ присутствіи Божіей Матери и другихъ св. женъ. Іосифъ Аримаѳейскій проситъ у Пилата позволенія снять съ креста тѣло Господне и, получивъ его, вмѣстѣ съ Никодимомъ погребаетъ Христа. Богородица желаетъ быть погребенной вмѣстѣ со своимъ сыномъ и сильно плачетъ при гробѣ. Іоаннъ отводитъ ее въ свой домъ въ Іерусалимѣ. Запечатанье гроба Господня.—Далѣе идетъ снова разсказъ о страданіяхъ Спасителя, содержащій отчасти повтореніе предыдущаго. Разница въ томъ, что въ началѣ рукописи на первый планъ выдвигается Богоматерь, изображается ея внутреннее состояніе при мысли о страданіяхъ І. Христа; здѣсь же Богородица въ сторонѣ. Не повторяя того, что уже нами сказано. отмѣтимъ только прибавки, именно: послѣ вторичнаго разсказа о погребеніи Христовомъ помѣщена повѣсть о Пилатѣ. Далѣе разсказывается о сошествіи Христа во адъ и о воскресеніи Его. Приводятся показанія Каринуса и Ленціуса (воскресшихъ сыновей Симеона Богопріим-



ца) о дѣйствіяхъ Христа въ аду. Затѣмъ помѣщено письмо Пилата къ Тиверію. Первосвященники и книжники еврейскіе производятъ слѣдствіе относительно воскресенія Христова. Повѣсть заканчивается разсказомъ о судьбѣ Іосифа Аримаѳейскаго и замѣчаніемъ: про то нине б'рагья наимилиша тоє чтеніє. которое чоули есте никодѣ писмѣ жидовскѣ пописѣ а потѣ по исходачѣ летѣ многѣ. пришѣ до іорлема цесарь велкѣи. теѡдосію а тамо тоє почитаніє нашѣ на ратоуши пилата старосты оу авнѣ кнѣга пописане. а тако черѣ того цесара коу напомуу познанію пришли»...

Приведенныя заключительныя слова были причиной того, что нѣкоторые изслѣдователи въ разсматриваемой повѣсти видѣли Никодимово Евангеліе. Однакоже ближайшее разсмотрѣніе ея<sup>1)</sup> заставляеть считать такое предположеніе ложнымъ. Только во второй своей части, начиная съ 16 листа, довольно нестройная половина этой повѣсти напоминаетъ разные разсказы Никодимова Ев.; начало же въ послѣднемъ не имѣеть для себя никакого основанія. А. Брюкнеръ по поводу польской рукописи 1544 г. (Публ. J. F. I № 16), содержащей между прочимъ и повѣсть о страданіяхъ Христа, касается и нашего сборника; въ разсматриваемомъ произведеніи онъ видитъ повѣсть о страданіяхъ І. Христа и сошествіи Его во адъ, составленную на основаніи каноническихъ и апокрифическихъ источниковъ, въ томъ числѣ и на основаніи Никодимова Евангелія. Какая-либо латинская повѣсть подобнаго содержанія (а ихъ встрѣчается немало) послужила оригиналомъ для польскаго перевода, возникшаго примѣрно въ XV ст., а съ этого послѣдняго сдѣлали переложеніе на бѣлорусское нарѣчіе въ томъ же XV или началѣ XVI ст. Обиліе полонизмовъ въ нашей повѣсти<sup>2)</sup> конечно подтверждаетъ взглядъ Брюкнера, хотя можно бы допустить и что переводъ сдѣланъ прямо съ латинскаго лицомъ, хорошо знавшимъ польскую рѣчь. Ни Брюкнеру ни намъ до сихъ поръ не удалось открыть непосредственнаго оригинала той повѣсти. Очень можетъ быть даже, что она представляетъ ападорусскую передѣлку какого-либо *Passio Christi*, тѣмъ болѣе. что Страсти Христовы, въ разныхъ редакціяхъ были въ значительной степени распространены въ Зап. и Южной Руси въ разсматриваемое и послѣдующее время.

<sup>1)</sup> Ю. Поливка. *Evangelium Nikodemovo v literaturách slovanských* (Cas. I. Kr. Č. LXV [1891], 450—459); А. Брюкнеръ. *Fremde Vorlangen und aussagen slavischer Texte* (Archiv f. sl. Ph., XI [1888]).

<sup>2)</sup> А. Brückner въ *Archiv f. sl. Ph.*, XXIX, 132.

Образецъ языка (л. 16—2):

... тогда юда сторговавши. и пѣнази ѿ жидовъ оузавши. присагнувши. иже то што ѿбещалъ пополнити мѣ. пришо вече до бетаний albo до виоаний. милостивому гоу ис своєю милоу маткою и съ апостоми своими та боудущи. да маріа матѣна милостиваа. тоѣ лътивности и юдашovy не ведаючи. поздравила ѣго веѣми ласкове. привитала ѣго рекоучи. ѿ мизый приателюу што ѣси та въ ѣроусолиме ѿ моѣмъ сыноу миломъ чоувѣ albo слышѣ. и юда ѿповѣдѣ все добро дѣѣтсе найми(леі)-ша госножо...

Не сложно содержаніе и повѣсти о трехъ короляхъ. Евангельскій рассказъ о поклоненіи волхвовъ и о событіяхъ дѣтства Христова разбавленъ разными легендарными, космографическими и географическими свѣдѣніями. почерпнутыми изъ разныхъ источниковъ и изложенными довольно нескладно. такъ что очень часто послѣ увлеченій въ сторону приходится вставлять фразы: «але коу прочатю вернемосе». Повѣсть начинается издалека: отъ предсказанія Валаама о звѣздѣ отъ Іакова. Узнавъ о такомъ предсказаніи, восточные звѣздорцы на горѣ Вансѣ наблюдали за появлявшимися звѣздами. чтобы дожидаться обѣщанной звѣзды, знаменовавшей рожденіе царя іудейскаго. И другіе замѣчательныя событія еврейской исторіи не ускользали отъ ихъ вниманія. Наконецъ наступило время рожденія Христа. По приказанію Августа объявлена была въ Іудеи народная перепись, и Іосифъ съ Маріей отправились въ Вилеємъ. За недостаткомъ мѣста въ домахъ они остановились въ сараѣ для скота, гдѣ и родился Христосъ. Явившіеся ангелы возвѣстили пастухамъ о величайшемъ событіи; тѣ пошли поклониться и нашли Младенца лежащимъ въ ясляхъ, при которыхъ стояли волъ и осель. Царемъ еврейскимъ въ это время былъ Иродъ иноземнаго происхожденія. Какъ разъ въ это время и явилась звѣзда съ крестомъ на ней, свѣтившаяся какъ солнце. Три восточныхъ царя, собравши большія богатства, отправились поклониться замѣчательному младенцу. Это были Мельхіоръ изъ Нубіи, Балтазаръ изъ Кодоліи и Ясперь изъ Тарсиса. Звѣзда шла впереди ихъ, и они, совершая путь днемъ и ночью, ничего не ѣвши и не пивши, быстро очутились у Іерусалима. Хотя они шли изъ разныхъ мѣстъ, однако сошлись въ одно время у горы Голгофы (Калварія). Познакомившись, послѣ привѣтствія, они пошли къ Ироду, который, направилъ ихъ въ Вилеємъ, съ просьбой рассказать ему обо всемъ, что тамъ они узнаютъ. Въ Вилеємѣ короли поклонились Христу и принесли дары: золото, ладанъ и мирру. Послѣ этого короли возвращаются другимъ путемъ до-

Ко Христу звѣзда вела ихъ 13 дней, а обратно сами они два года. Между тѣмъ о рожденіи Христа слухъ распростра- н по всей Іудей; пришлось Богородицѣ съ младенцемъ скр- я, а послѣ очищенія бѣжать въ Египетъ. При этомъ вспо- ются нѣкоторые апокрифич. рассказы объ этомъ бѣгствѣ. ывается садъ Балсамъ съ 7 колодцами—мѣсто жительства юдицы. Рассказывается о 30 сребренникахъ, которые были іслѣ даровъ Христу. о другихъ дарахъ. Возвращеніе святого ства изъ Египта. Далѣе дѣйствіе переносится въ Индію. у трехъ королей. Проповѣдь ап. Ѳомы, обращеніе въ хри- тво 3 королей и поставленіе ихъ въ архіепископы. Патрі- Индіи. Понѣ Янѣ. Смерть трехъ королей. Положеніе ихъ на родинѣ и чудеса отъ нихъ. Дѣйствіе далѣе переносится . Еленѣ: она осматриваетъ въ Палестинѣ св. мѣста, разы- етъ свящ. реликвиі, строитъ церкви въ Виѣлеемѣ, Назаре- на Ѳаворѣ; она же добываетъ тѣла 3 королей и переноситъ ѣ св. Софію въ Константинополь, откуда они со-временемъ аютъ въ Миланъ и наконецъ въ Кельнъ, гдѣ находятся ихъ порѣ. Затѣмъ идетъ описаніе религиозныхъ обычаевъ хъ народовъ, каковы «Ноублане», «Солдане», «індіане», «ове», «Сырїа», «Армiane», «Геѡргїане», «Аковите», «маро- », «компогы», «іісмы», «марромины», «николайте». «Малдо-. Повѣсть оканчивается похвалою Кельну: «Радоуца счасноѣ колна»...

Источникъ нашей повѣсти извѣстенъ: это произведеніе на комъ языкѣ кармелита Johannes von Hildesheim († 1375 г.): *de gestis ac trina beatissimorum trium regum translatione* аже напечатанное нѣсколько разъ. Эта латинская легенда была источникомъ для подобной же польской, заключаю- напр., въ раніше названной рукописи Публ. б. 1544 г.<sup>1</sup>). се легенда появилась и въ западнорусскомъ переводѣ. только сказать, съ чего она переведена: съ латинской и съ польской легенды. Послѣдняя, какъ она выражена описи 1544 г. очень близка къ ней, но въ нашемъ за- усскомъ переводѣ есть кое-что и такое, чего нѣтъ въ омъ, по крайней мѣрѣ въ рукописи 1544 г. Такъ въ по- й нѣтъ главы съ описаніемъ нравовъ и обычаевъ разныхъ въ. Далѣе, въ нашемъ переводѣ немало разныхъ недосмо- которые, повиднмому, говорятъ за то, что онъ сдѣланъ

. Брюкнеръ. Des Joh. v. Hildesheim Geschichte d. Heil. Drei Könige. f. sl. Ph. XI.

прямо съ латинскаго: въ статьѣ о правахъ разныхъ народовъ перѣдко попадаетъ «и тѣ» (и тѣ Сыриа, и тѣ Армяне... и темъ компоты... далее николаите и т. д.), въ чемъ нельзя не видѣть латинскаго item. что врядъ ли было бы въ польскомъ текстѣ, такъ какъ поляки были опытни въ латыни (хотя въ макароническомъ языкѣ и они допускали латинскія слова): то же и раньше, но уже съ переводомъ: де ёѡдѣ.: ѡ то же л. 72. Но нельзя скрыть и того, что подлинныя латинскія тексты, передаваемые въ нашей повѣсти кирилловскими буквами, имѣютъ очень странную форму, какую могло придать имъ лицо, лишь слышавшее латинскую рѣчь, но врядъ ли умѣвшее читать и писать по-латыни; таковы, напр., фразы: оуси години канонице починаю до аве ѣриа ка оу на девоу ин адиоуторимоу 73б, гѣ рекль... по латыне доминоу диксъсть 72б, держать мшоу которама починаѣтсе свѣтлость выяснитсе лаксъ фоулькгебитъ. по латыне. ib., пою ѡною антифоною по латынски гексъ дѣсъ (на полѣ киноварью: гекъ есть дѣфеци dominoу) 72б. А можетъ быть такое искаженіе допущено переписчикомъ или лицомъ, передѣлывавшимъ первоначальный переводъ. Сборники М. Синодальной бібліотеки еще больше измѣнили предполагаемый основной переводъ.

Первоначальный текстъ возникъ, несомнѣнно, въ католической средѣ; то же слѣдуетъ сказать и о первой повѣсти. Православный передѣлыватель или переписчикъ не удержалъ бы такихъ статей, гдѣ говорится, какъ о чемъ то неизвѣстномъ, объ особенностяхъ богослуженія у православныхъ, напр. (л. 79 б): ...попове грецке соу жонаты. а носѣ долге волосы да не вѣрѣ штобы стый дхъ ѡ ѡца и сѣа походи. але тоіко ѡ ѡца. тѣ не вѣрѣ штобы чистецъ бы... да коли мшоу держати хотѣ тогды вырежутъ с кислого хлѣба гостію албо ѡплато на чотыри оугты на пощеніе да тоую гостію кладоу на блюдоко золотое и т. д. Православный не сказалъ бы (л. 73б): «ка оу на девоу, ин адиоуторимоу...; или (л. 75б): многе почесне име релквиѣе. ѡ которыхъ грекове нѣбають...; или (76 б): какъ мы ѡію папе послушнии. Впрочемъ составитель сборника М. Сн. б. № 558, удержавъ статью «ѡ жити и ѡ хоніи трѣ королѣ персийскы» и включивъ статью «Ка са мша четъ римскы ѡбычаѣмъ маце бжїей». рядомъ ставитъ и «Поученіе всѣ православны хрїанѣ», въ которомъ проситъ, «же быте не кланяли на латыскай зловещаніа. и и неполоное ученіе» (л. 6).

Повѣсть о трехъ короляхъ съ точки зрѣнія литературной интересна еще по связи ея съ разными апокрифами, а также

редневѣковыми свѣтскими повѣстями, напр., объ Александрѣ Македонскомъ. Такъ рассказы о дѣтствѣ Христа—изъ Ев. Ѳомы, съ нѣскольکو упоминаній объ Іоаннѣ Пресвитерѣ, называются «Ѳокрасы Ѳидена. ижѣ Ѳлександрѣ македонскій цилиповѣ. оу Ѳадей оу Ѳндѣй и парсиа положи бѣ» (л. 54), а вотъ песнѣлавцы (65 б): «да оу си люди которыи родатсе тамъ оу тыхъ землахъ. Ѳ которѣ сѣй Ѳома моучопъ бѣ ис прироженіа деркать лица албо виденіе на зрасть песнѣ какъ оу псовѣ толко не мохнаты. и таке родатсе. а до нинейшого дѣа иже оусегда Ѳ кажной зѣли Ѳндей и в островехъ родатсе и ростоу». Про зѣшній видъ божественнаго Младенца и Богородицы составитель повѣсти также говорить на основаніи апокрифич. писаній: Христосъ въ 13 дней «подлоу своего вѣкоу бѣ маленько сытый. а оубогий оу пеленки а до плечей оу наслѣ на сѣне лежѣ оувигый. а мѣра matka ёго іако тѣ в ыны книгахъ и прикладехъ ёсть писано. была оу парсоуне телѣста а маленько смеда» (л. 53 б).

### Свѣтскія повѣсти.

Переходимъ къ чисто свѣтскимъ переводнымъ повѣстямъ. Мы уже нѣсколько разъ приводили одно мѣсто изъ предисловія Скорины къ Библии, гдѣ лицамъ, интересующимся военными и богатырскими дѣлами, совѣтуется читать книги Судей и Макавеевъ. «Более Ѳ справедливее в нихъ знайдеѣ нежели во Ѳлександрій, или во тройкѣ», говоритъ авторъ. Значить, уже въ XV и самомъ началѣ XVI в. въ Западной Руси эти произведенія были извѣстны и читались. Самъ Скорина могъ читать ихъ и на латинскомъ, чешскомъ или польскомъ языкахъ, но его современники, несомнѣнно, читали или на одномъ изъ югославянскихъ языковъ или быть можетъ даже въ переводѣ на старое западнорусское нарѣчіе, на какомъ до насъ дошли отъ этого времени повѣсти разсмотрѣнныхъ выше сборниковъ Публ. б. и М. Синод., тѣмъ болѣе, что въ повѣсти о трехъ короляхъ есть ссылки на Александрію.

Если мы обратимся къ тому, что сохранилось до нашего времени, то найдемъ слѣдующее. Старые западнорусскіе списки повѣсти о Троѣ до насъ не дошли. Древнѣйшій извѣстный намъ списокъ имѣется въ рукописи начала XVII ст. Публ. б.

заглавія <sup>1)</sup>). Повидимому сходной редакціи повѣсть о Троѣ въ юго-западнонорусскомъ хронографѣ XVII в. М Публ. и Рум. м. (№ 2405, л. 491). Какъ и большинство подобнаго рода повѣстей, начиная съ помѣщенной въ болгарской хроникѣ Манасіи 1369 г. <sup>2)</sup>, она сначала говоритъ объ основаніи Троя:

За часѣ коли цѣствовѣ дѣдъ сынѣ иесей в земли жидѣскѣ былъ въ елинѣ царь помѣскій именѣ придешь. которій вдного часу дла ловѣна звѣрѣ заплыѣ до нѣкоторой велми въздобной и веселой выспы. в которѣ з вдной стороны прилежит море великое; а з дрѣгой скомадра река; з третей стороны пелешино море або озеро великое: з четвѣтои стороны притагнѣ лугъ названій додома: а з пятой стороны долина и лѣсъ приточилъ где велми есть садового и рѣматого дерева ꙗподобѣ собѣ царь вныѣ островъ и положее, зарѣ на имя свое мѣсто заложит которое мѣроваль ажъ до смѣти своеѣ. Приказѣ тежъ и сынѣ своему ꙗмираючи абы не переставѣ вного мѣста бѣловати. И такъ вди дрѣмому ꙗмираючи по собѣ поводъ давали <sup>3)</sup>...

Такъ дошло до Троида, который и построилъ Трою. Послѣ него былъ Пріамъ. Жена послѣдняго Якама видѣла сонъ, что отъ нея родилась головня, которая сожгла ихъ городъ. Мудрецы объяснили царю, что у него родится сынъ, отъ котораго погнѣнетъ Троя. Желая избѣгнуть бѣдствія, рѣшаются устранить младенца. Якама поручаетъ слугѣ бросить его вдали отъ города «въ пущѣ». Здѣсь находятъ его пастухъ, воспитываетъ и называетъ «Фарихомъ». Когда мальчику было 7 лѣтъ, онъ устраиваетъ бой быковъ и побѣдителя-быка награждаетъ вѣнкомъ изъ оливы, а

<sup>1)</sup> Старый сборникъ коллекціи О. Толст. I № 110 писанъ тѣмъ же западнонорусскимъ скорописнымъ почеркомъ, что и другая книга того же собранія I № 158, содержащая переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ („Вѣлорусы“, II, 3 вып., 304—310). На поляхъ даже имѣется та же приписка: „Monachus Theophanous Sabebnikous“.

<sup>2)</sup> Fr. Miklošić: Trojanska priča bugarski i latinski (Starine, III).

<sup>3)</sup> Замѣчательно сходенъ нашъ списокъ съ русскими, напечат. у А. Н. Пыпина: Очеркъ лит. ист. стар. повѣстей и сказ. р., 306—316, а также со слѣдующимъ, Публ. б. Q. XVII № 65, принадлежащимъ тоже къ XVII в., писаннымъ восточнонорусской скорописью. Л. 314 sq.: Повѣсть о созданіи і поплєненіи тройскомъ і о конечномъ разореніи еже бысть при Давидѣ царѣ иудейскомъ. Бѣше в первое времяна царь некій именемъ Придѣшъ і в некий день бывшу ему на ловѣ в некоемъ морскомъ отоце у него же от единыя страны течаше великое море а от другия страны Камадра река а од третия страны Пелешина моря а от четвертыя страны стояше лугъ дудома а от пятыя страны юдолю идѣже ростяху древие и... цвєтєє много различно видєвъ царь же доброту мѣста и почѣ вдати град во имя свое и после сво-

побѣжденному одѣваетъ на рога вѣнокъ изъ соломы. Когда онъ выросъ, его начало тянуть къ дѣтямъ боярскимъ. Разъ пришлось ему быть на одномъ пиру. «Были тѣ на шнѣ Ѹте три певѣсты вѣщныи, которѣ еллины за богини мѣли». Парису пришлось присудить яблоко самой красивой изъ нихъ. «А фари призна елиѹшу межи шныи богини шздобнѣшою». Последняя открыла ему, что онъ не сынъ пастуха, а Пріама и Якамы. Послѣ этого онъ отправляется къ своимъ настоящимъ родителямъ, которые принимаютъ его и рѣшаются расширить и укрѣпить Трою. «Тебушъ игралъ в гусли а мѣсто сѧ само будовало. а нептенабѣ поныра в воду (море) и выноси камень и вапно». Послѣ этого Парисъ-Александръ отправляется къ Менелая какъ бы на службу; увлекается здѣсь Еленой и бѣжитъ съ нею въ Трою. Греческіе герои снаряжаютъ противъ троянцевъ экспедицію; начинается война, которая тянется 9 лѣтъ. Гнѣвъ Ахиллеса, исторія съ Брізеидой («рижеѹша попа дочкой»), смерть Патрокла и участіе въ войнѣ Ахиллеса. Пріамъ приглашаетъ на помощь амазонокъ и черныхъ индійцевъ. Сонъ царицы Евтропіи, жены Гектора. «Іако бы вышла з трои мѣта мечка (вын. медведица)», которую поразилъ вепрь (дурное предзнаменованіе для Гектора). Несмотря на убѣжденія жены, Гекторъ вступаетъ въ битву и убитъ. Пріамъ прибываетъ въ лагерь грековъ къ Ахиллесу за трупомъ сына, который и выдается. Пріамъ проситъ Ахиллеса: «пѣдѧва до цѣкви бога аполона и Ѹчинимо прѣсагу и приміе не воеватиста межи собою». Ахиллесъ идетъ. Но тутъ Парисъ вѣроломно убиваетъ его. Снова начались непрерывныя битвы, но греки не могли одолѣть троянцевъ и лишь благодаря деревянному коню взяли городъ. Парису и Еленѣ Минелай приказалъ рубить головы; то же было сдѣлано и многимъ другимъ лицамъ. Разсказъ кончается словами:

«А такъ менелѧ царъ Греки воротѣ сѧ до Гренѣи з славою а звѣствѣо великий. Стоналъ по троюю ї лѣтъ и з мѣцѣ. И такъ конецъ стѧ сѧ трѣскому пѣствѣ. А ахиллѣ шнѣ бы сынъ царя камты а пѣдѣ повѣдаю оирилеша». «Шмиръ авторъ тои трѣской повѣсти».

Хотя въ приведенной припискѣ авторомъ «трѣской повѣсти» и названъ Гомеръ, но какъ показали изслѣдованія этого произведенія за границей и у насъ<sup>1)</sup>, исторія его происхожденія

<sup>1)</sup> Литература предмета и его изслѣдованіе, у А. Н. Пыпина: «Очеркъ литер. исторіи старин. повѣстей и сказокъ русск.». Учен. Зап. IV, стр. 50 sq., 306—316; литература предм., изслѣдованіе, съ приложеніемъ двухъ текстовъ.

довольно сложная. Не мѣсто здѣсь, по поводу бѣлорусскаго варианта, останавливаться подробно на этой повѣсти. Отмѣтимъ лишь, что къ западнорусамъ оригиналъ этой повѣсти зашелъ отъ югославянъ, точнѣе отъ сербовъ, на что указываютъ не только соображенія, приведенныя въ изслѣдованіи А. Н. Веселовскаго вообще о славянскомъ переводѣ этой повѣсти<sup>1)</sup>, но и встрѣчающееся у насъ сербское слово «мечка»<sup>2)</sup> съ глоссою на полѣ «медведица». На западнорусское нарѣчіе повѣсть переведена лицомъ, хорошо знавшимъ и польскій языкъ, отсюда обиліе полонизмовъ.

Гораздо большимъ распространеніемъ, насколько можно судить по дошедшимъ до насъ спискамъ, пользовалась въ Западной Руси Александрія. Намъ извѣстны слѣдующіе ея списки: а) Публ. б. Q. XVII № 257, гдѣ однако имѣются лишь два листка (лл. 1 и 2), содержащіе небольшой отрывокъ нашей повѣсти (между прочимъ: «Сказанье коли прииѣ александръ на индиискѣ цѣра пора и поразилъ его»)—это древнѣйшій отрывокъ, относимый къ XV—XVI в. Эти два листка по формату и по почерку, мелкому, нѣсколько скошенному, напоминаютъ (но не совпадаютъ) западнорусскую рукопись № 391 (см. стр. 60). Языкъ этого отрывка чистый западнорусскій съ нѣкоторыми ц.-славянизмами; б) Библиотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ № 408 XVI в. (описанный мною въ «Варш. Универс. Извѣстіяхъ» 1894 г., II), гдѣ на лл. ѿг—ѿг (это десять первыхъ листовъ сборника въ его современномъ видѣ) содержится лишь конецъ Александріи (эпизодъ съ Кандакіей, Кандауломъ и Өовомъ и т. д. Послѣдній рассказъ: «Ѿ пришествіи александровѣ ко цѣрци своеѣ роуксанѣ. Ѿ ѿ смѣрти его»). Александрія этого списка на ц.-славянскомъ языкѣ (со старыми чертами); западнорусскія особенности въ орфографіи и лишь кое-гдѣ въ языкѣ<sup>3)</sup>. в) Полный текстъ западнорусской Александріи имѣется въ скорописной рукописи XVII в. Публ. б. F. XVII № 5, содержащей и текстъ Трои (см. стр. 66), на лл. 1—66 б; отношеніе

у А. Н. Веселовскаго: „Изъ исторіи романа и повѣсти“, II, Славяно-романскій отдѣлъ. Спб. 1888, 25—121. Изъ „Сборника“, т. 44.

<sup>1)</sup> Ib., 99—100.

<sup>2)</sup> То же и въ Троян. пр. **БЕАНКА МЕЧКА**.

<sup>3)</sup> Вотъ конецъ: ꙗкоже ѿтолбѣ вельѣ и высѣ созѣста. сре(ди) александре<sup>н</sup> града. и на нѣ в ковчезе зѣлае тѣло александра цѣра и роуксаны цѣры поставиша иде<sup>и</sup> и до днѣ 18 стоѣ, вельможи (же) его и цѣре. всѣ ѿиде въ своѣ землю алекса<sup>н</sup>дрею ꙗкоже цѣртова(ти) прилѣчи.



Александрии имѣютъ и нѣкоторые отрывки, начиная съ л. 73, соединены разныя статьи объ Энеѣ и римлянахъ до Августа какъ въ Хронографѣ 1-ой редакціи (ср. у А. Попова ш., стр. 99 sq.), главы 107, 108 и начало 109). Языкѣ и западнорусскій съ полонизмами. Малорусизмы лишь въ искахъ на поляхъ болѣе позднимъ почеркомъ. г) Къ XVII вѣку принадлежитъ и Александрія въ рукописи М. Публ. и вц. м. № 2405, листы 379 — 459, представляющей по . Попову <sup>1)</sup> особый Хронографъ южнорусской редакціи.

какъ въ приведенныхъ у Попова и у В. М. Истрина отахъ явныхъ малорусизмовъ нѣтъ, то нахожу возможнымъ ить объ этой рукописи, какъ о западнорусской. Редакція сандрии въ этомъ хронографѣ замѣчательно совпадаетъ съ которая въ рукописи Публ. б. F. XVII № 5. д) Къ тому VII в. относится и Александрія М. Публ. и Румянц. м. 562 собранія Бѣляева <sup>2)</sup>. «Остатки стараго текста (въ зву-, формахъ, словахъ) въ немъ довольно многочисленны; языкъ (но-русскій, близкій, по словарному матеріалу и синтаксису, языку западно-русскихъ документовъ XV—XVI вѣковъ, но равнительно небольшимъ количествомъ полонизмовъ». Есть малорусизмы, такъ какъ переписчикъ жилъ въ Мозырѣ (Вав Гаврилови Менжинскій попови мозырскій дьякъ, 1697).

Сбъ приведенные списки западнорусской Александрии, кромѣ и, не совпадаютъ другъ съ другомъ въ редакціи текста (пеле — въ соотвѣствующихъ мѣстахъ); очевидно, оригиналы были разныя. Кромѣ того, нельзя поручиться, что позднѣи не передѣланы переписчиками или другими лицами и Ьлорусской почвѣ. Больше сходства однако съ такъ называей третьей редакціей Псевдокаллистоеновой Александрии, въ зъ которой лежитъ *Historia de proeliis* <sup>3)</sup>. Въ виду незна-

---

Обзоръ хронографовъ русскои редакціи, вып. II. М. 1869 г., 286 sq. Викторовъ: Собрание рукоп. И. Д. Бѣляева, 31, и А. И. Собокой. Забѣлки о малозвѣстныхъ памятникахъ. Кіевъ. 1894 (изъ IX к. и общ. Нестора л.), 22—24, гдѣ приведены и отрывки.

Литература предмета приводится въ слѣдующихъ сочиненіяхъ: А. Н. инъ: Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ ихъ. „Учен. Зап.“ IV, стр. 25 sq.; V. Jagić: *Zivot Aleksandra Velikoga*, е, III; А. Н. Веселовскій: Изъ исторіи романа и повѣсти. Спб. 129 — III. Къ вопросу объ источникахъ сербской Александрии. Здѣсь анализъ текста по сравненію съ Псевдокаллистоеномъ и др. источниками. Истринъ: Александрія русскихъ хронографовъ. Москва. 1893. Уста-

чительныхъ размѣровъ древнѣйшаго отрывка (п. а) западнорусской Александріи не рѣшаясь говорить объ ея источникахъ, приведу лишь изъ нея образецъ языка:

Сказанье коли пришо̑ александѣръ на индиискѣ цѣа порѣ и поразилъ єго.

Порѣ же индииски цѣ по многѣ землѣ цѣтва своего листы розослѣ. и войско свое собравъ и переписати велѣ, и было ѣ тисача тисачъ и .Ѣ. тисачъ члвекъ. ѣ были на бои оуѣоны ходити. тѣоы же видевше макидонане и ѣныи ѣзыци александѣрова войска поровѣ вельми великѣ войскоу ѣ оуѣоклиса вельми. ѣ мыслили александѣра цѣа выдати ѣндинскомѣ цѣю пороу. а говораѣе сами в собѣ живѣ свои спросивше в макидонѣю втечѣ. а ѣныи когорѣи были мыслили побѣчи въ свою землю каждыи. то слышавши птоломѣи ваевода радоу ѣ. александѣроу сказалъ. александѣръ же то слышавъ войскоу свою къ собѣ призвавъ ѣ к нѣи говорѣи. ѣ мои милѣи велемошныи мои макидонане. ѣ всѣ ѣзыкъ силнейшии ѣ великии вѣтази. ѣ весь свѣ ѣземше ѣ великѣ битвѣ зыскавше. а нѣиѣ чи ѣ не хоробрѣи ѣ непотребнѣи оубоалиса єсте ѣндинѣнѣ. не такъ же ѣни на ѣзведѣ какъ са ва мысли быти. а кали оуже ва ѣмерзлѣ єсми вы сами оуѣвидите ма. а коли са ва видѣи порѣ болши мене. а што ми маѣ оучинити сѣ ѣ на бои к немоу ѣдѣ.

Приведенный эпизодъ въ другихъ западнорусскихъ Александріяхъ—другой редакціи.

Но если вообще рискованно говорить объ источникахъ двухъ старѣйшихъ отрывковъ западнорусской Александріи, такъ какъ для сужденія объ этомъ у насъ мало данныхъ, то для полныхъ Александріи XVII в. (названныхъ въ п.п. в и г) такой источникъ уже давно указалъ В. М. Истринымъ<sup>1)</sup> въ польской Александріи (єсть печатныя изданія 1550, 1611, 1701 и др.), являющейся, въ свою очередь, переводомъ латинской пространной редакціи *Historia de proeliis*. У насъ ссылки дѣлаются на *Historya o żywocie y známienitych sprawách Alexandra Wielkiego, Krolá Macedońského. W Krakowie. 1701*. Впрочемъ редакторъ нашихъ Александріи имѣлъ въ своемъ распоряженіи и другія пособія, откуда вносилъ добавленія въ свой списокъ<sup>2)</sup>, а кое-что и сокращалъ въ сравненіи съ польскимъ оригиналомъ.

Вкратцѣ содержаніе полной Александрии слѣдующее (главнымъ образомъ по рукописи Публ. б. F. XVII № 5). Начи-

<sup>1)</sup> О. с., 313.

<sup>2)</sup> Истринъ. Александрия. 315.

нается она какъ латинская редакція *Historia de proeliis* <sup>1)</sup> введеніемъ:

Похожденіе цѣря Александра Македонскаго:

Египтіане мѣдрии розѣмѣючи мѣрѣ земли, розность водѣ мѣскихъ, и рядѣ небескѣ знаючи, то естъ бѣгѣ звѣзднѣ, и тѣ рѣшае шкрѣгу небѣного котории тежѣ на вѣ свѣтъ выдали вѣми широко знае наѣкъ чѣнокнѣскѣ. ижѣ повѣдаю в царю ихъ же бѣ добре розѣмѣючи в наѣцѣ звѣзднѣ, и вѣ практыцѣ пвичонѣ. (О)дного часу дня нѣкоторого, коли ему повѣдано, ижѣ хѣсъ царѣ пѣскѣ з моцною рѣкою не приатѣскою протѣ ему притягнѣ: шнѣ для того не порѣша рицѣства своего, а ни готовалѣ силѣ свойѣ: але потае не вшолѣ до шсобной ковшаты полаты своей а взявши мѣдницѣ мосазовѣю напѣненѣю воды дѣчовой, а дѣжачи вѣ рѣцѣ по со мосазовѣ: тѣ прѣ чѣнокнѣскѣи чары дѣяволѣ зывѣа, а розѣмѣлъ то добре прѣ чѣнокнѣство во шно мѣдницѣи іако шикованыи люди протѣ ему моцно приходили. Было тѣ рицѣство царя анектонана вѣставичне на сторожи границѣ пѣскихъ....

*Historia o wielkim Alexandrze Krolu Macedońskim, y o iego boiowaniu.*

Egyptcyanie mądrzy, rozumiejąc miarę ziemie, różność wód morskich, y rząd niebieski, to iest, bieg gwiazdeczny. y też ruszanie okręgu niebieskiego, którzy też ná wszystkie świat wydali bárdzo szeroko uznanie náuk czárnoksięskich. A iz powiadaia o Krolu ich, iz był dobrze rozumiejący w náuce Gwiazdeczney, y w praktyce ćwiczoney. Jednego czasu dnia niektorego, gdy mu powiedziáno, iz Artaxerxes Krol Perski z mocną ręką nieprzyiacelską przeciw niemu przyciągnął: on dla tego nie poruszył Rycerstwa swego, ani gotował zastępow swych: ale potáiemnie wszedł do osobney komnaty páłacu swego, á wzięwszy końcę mosiądzową, ábo miednicę napehioną wody deszczowej, á trzymając w ręku łaskę mosiądzową, tam przez czárnoksięskie czary dyabłow wzywał. á rozumiał to dobrze przez czárnoksięstwo w oney konchie, iáko szykowáni ludzie przeciw niemu mocnie przychodzili. Było też Rycerstwo Krolá Anektánabá, ustawione ná straży gránic Perskich <sup>2)</sup>...

<sup>1)</sup> Ib., 313—314.

<sup>2)</sup> Сходство полное; однако у нашего переводчика было въ рукахъ другое изданіе: на это указываетъ разница въ заглавіи, хѣсъ—Artaxerxes, отсутствіе перевода *konche*.

Когда Анектанебу дали знать, что идетъ противъ него страшная непріятельская сила, онъ обратился къ волхвованію, изъ котораго однако увидѣлъ, что войска его будутъ разбиты. Остригшись и обрившись, онъ перемѣнилъ одежду и бѣжалъ изъ Египта въ Македонію. Въ то часъ (продолжаетъ повѣсть) филиппъ царь македонскій на вѣнцѣ выехалъ: А анектанѣ вшѣ на полатѣ царскую, абы та царицѣ алимпіадѣ вгледалъ, а ея цѣдно видѣлъ. коли та входѣ тако скоро ю вѣрѣлъ, на тѣ мѣстѣ его сѣдне ея, цѣпно было зранено, а ку ей мѣсти се все распалило: стягнувши рѣку свою поздоровѣ ю мовечи: бѣдѣ поздоровлена царевама македонскама: не смѣлъ ея речи пани. на то ему вѣповѣдала алимпіада. здорѣ бѣдѣ паѣчителю: приступи ближѣ а сѣ<sup>а</sup> <sup>1)</sup>). Дальше идетъ рѣчь о зачатіи Александра отъ Анектанеба, вошедшаго въ видѣ бога Аммона къ Олимпіадѣ, о его рожденіи; о конѣ Буцефалѣ; о первыхъ подвигахъ Александра; о смерти Филиппа и послѣдовавшихъ за воцареніемъ Александра его походахъ въ Египетъ, Сирію, Палестину и Персію. О покореніи Персіи и побѣдѣ надъ Даріемъ; поѣздки въ Грецію и Македонію. Изъ библическое убійство Дарія и наказаніе его убійцѣ. Воцареніе Александра въ Персіи и женитьба на Роксанѣ, дочери Дарія. Досюда разсказъ ведется, хотя и съ разными баснословными подробностями, но все же въ общемъ согласно съ исторіей. Послѣ этого начинается разсказъ о походѣ его въ Индію и войнѣ съ Поромъ. Здѣсь уже историческаго почти ничего нѣтъ: одни чудеса. Онъ встрѣчаетъ чудесныхъ животныхъ и необычайныхъ людей — съ собачьими головами, птичьими ногами и туловищемъ, даже съ глазами и ртомъ на груди. «Шѣтоля Алезандѣ со всѣ войскою своѣ поѣде на правую сторону востока, и так наиде въ то зѣли много людей нѣмыя звѣрообразныя рѣ и очи въ персеѣ маю, косматыя якъ свѣе очи свѣтѣся якъ звѣзды..., вѣ того мѣста пѣдалеко А. переишѣ, и наидѣ дивныя жоны страшныя долгиѣ и косматыѣ шчи въ нихъ, якъ кошечіи блискаю якъ огѣ а на войско Алезандрово грозно позираю»... (Соболевскій: Замѣтки о малоиз. п., 23). Встрѣчаетъ онъ великановъ, пигмеевъ; тутъ же есть говорящія деревья, мѣдные замки, огнедышущіе змѣи и всюду необычайныя богатства. Былъ онъ и въ землѣ, въ которой «всегда есть темнота и солнце въ пей не свѣтитъ для горъ великихъ» (Истринъ. Александрія, 315). Александръ даже поднимается на грифахъ для изслѣдованія неба, спускается и въ глубину морскую. Встрѣчаетъ онъ нечистыя породы Гога и

<sup>1)</sup> Въ польскомъ такъ же, только Mistrzu вм. наѣчителю.

Магога и заключаетъ ихъ въ горы. Бесѣдуетъ съ благочестивыми голыми философами брахманами, ведетъ переписку съ амазонками и т. д. Послѣ всѣхъ своихъ походовъ Александръ возвращается въ свою новую столицу Вавилонъ. Но тутъ настигаетъ и смерть его отъ яда, даннаго приближенными. Александрія кончается.

Оли алеѣадеръ ѣмѣль княжата понесли тѣло его и прибрали ѣ в шаты цаѣскии, а вложивши коронѣ золотую на голову его, положили его в возѣ цесаѣскомъ, котораго княжата сами собѣ везли ѿ вавилонѣи до алеѣадриѣи. вси рипери алеѣадровы идѣчи до алеѣадриѣи ревно плакали. Потѣ ѣчинили погрѣ знаменитѣ, а поховали тѣло его в гробѣ высокѣ а мистѣне справленѣ и вѣми коштовнѣ.

Gdy Alexándur umárł, Xiążęta podnieśli ciało jego y przybrali ie w száty Krolewskie, á włożywszy koronę złotą ná głowę jego, položyli go w wozie Cesárskim, ktorego Xiążęta sami sobą wieźli od Babiloniei do Alexándryei, ...Rycerze Alexándrowi płákali idąc do Alexándryei. Potym uczynili pogrzeb známienity, y pochowali ciało jego w grobie wysokim, á misternie sprawionym, y bárdzo kosztownym.

Далѣе дается еще характеристика внѣшняго вида Александра и затѣмъ приписка объ авторѣ (чего въ имѣвшемся у насъ юльскомъ экземплярѣ Александрии нѣтъ): «авторъ тоѣи повѣсти алеѣадровы именѣ ариѣ, ѣченикъ бы еникѣита философа, за чаѣмъ нерона цесаря рѣскаго. которѣ подобно такѣ перекладаѣ з ювѣстѣ зъ инѣшихъ або вѣмъ ѣже было по лѣтѣ многѣхъ.

Конецъ алеѣадриѣи.

Такимъ образомъ романъ объ Александрѣ Македонскомъ, въ основѣ котораго лежатъ записки ученика Аристотеля Каллисѣена, разработанный сначала въ Александрии (Псевдокаллисѣенова редакция), а затѣмъ въ Европѣ, получившій массу наслоений на основаніи письменныхъ разсказовъ и устныхъ преданій, въ которыхъ къ Александру были приурочены и сказочные мотивы, достигъ и славянскихъ народовъ, въ томъ числѣ и русскихъ, у которыхъ сохранился какъ въ хронографахъ, такъ отчасти и въ отдѣльных спискахъ. У бѣлорусовъ были Александрии разнаго происхожденія, но особенно распространялись переведенныя съ юльскаго. Мнѣ кажется, что при разсмотрѣніи бѣлорусскихъ сказокъ и даже нѣкоторыхъ обрядовыхъ пѣсенъ нельзя игнорировать разсказовъ Александрии, гдѣ можно найти много параллелей мѣднѣй и солнечный городъ, изображеніе палатъ Пора, огнеды-

шущіе змѣи, великаны, говорящіе деревья и птицы, необычайной величины рѣки, живая вода и т. п.).

Взгляды на Александра Македонскаго, по мѣрѣ передѣлокъ сказаній о немъ въ разныхъ мѣстностяхъ, существенно мѣнялись: въ древнѣйшихъ повѣстяхъ выступаетъ главнымъ образомъ его храбрость; въ средневѣковыхъ—его благочестіе и другія качества, имѣющія особую цѣну въ глазахъ благочестивыхъ христіанъ; въ позднѣйшихъ повѣстяхъ, къ которымъ относятся польскія и бѣлорусскія, сильно подчеркивается его рыцарство. «Historya» о немъ рекомендуется, какъ «każdemu rycerskiego stanu człowiekowi ku czytaniu pożyteczna u potrzebna». Очевидно, у шляхты, которая считала себя рыцарями, была потребность въ подобномъ чтеніи, о чемъ свидѣлствуетъ и распространенность даже дошедшихъ до насъ списковъ Александрии. Но высказанное предположеніе находитъ для себя подтвержденіе и въ собственно рыцарскихъ повѣстяхъ на западнорусскомъ нарѣчій, также сохранныхъ до нашего времени въ старинныхъ рукописяхъ. Имѣю въ виду три повѣсти въ этомъ родѣ въ Сборникѣ XVI в. библиотеки гр. Рачинскихъ въ Познани <sup>1)</sup> и одну повѣсть подобнаго же сборника XVI в. библиотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ <sup>2)</sup>. Это повѣсти объ Атильѣ, Тристанѣ и Бовѣ, а также о Тундальѣ. Тексты первыхъ трехъ изданы и подробно изслѣдованы А. Н. Веселовскимъ <sup>3)</sup>, а Тундаль разсмотрѣнъ Брюкнеромъ <sup>4)</sup>.

«Исторыя ш Атыли короли Угорьскомъ» занимаетъ стр. 173—224 Познанскаго сборника (№ 94). Повѣсть начинается съ отождествленія гунновъ и угровъ: «Гдѣ перед давными часы гуннове, або як ныне посполите зовут угрове, из своими княжаты Белем, Кэвоч и Наыком положилися были, шбозом надъ рекою Тисою, тогды в тотъ часъ в Паньнонѣи, то єсть в томъ краю, когорый теперъ угорскимъ зовемо, мешкали разные народы, а украиные мѣстца для наездовъ непрятелеи сторожу держечы и до шбороны готовъ будучи держалъ с тоє стороны

<sup>1)</sup> A. Brückner: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen (Archiv f. sl. Phil. IX, 345 sq., гдѣ даны подробное описаніе сборника, оцѣнка содержанія и языка.

<sup>2)</sup> Описанъ мною въ „Варш. Унив. Изв.“, 1894 г., II, и Брюкнеромъ: „Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv f. sl. Ph. XIII).

<sup>3)</sup> Бѣлорусскія повѣсти о Тристанѣ, Бовѣ и Атильѣ въ Познанской рукописи конца XVI в. (Изъ исторіи романа и повѣсти. II, въ „Сборникѣ“, т. XLIV, 123—361, 1—262).

<sup>4)</sup> О. с.

Дунаа немкии Матернус». Далѣе разсказывается о первыхъ нѣхъ битвахъ съ мѣстными насельниками и объ избраніи, послѣ удачныхъ битвъ, королемъ Атилы; при этомъ дается характеристика его наружности и внутреннихъ достоинствъ: «Атылла тогда котораго по угорски зовуть Этэле, былъ середняго вѣзросту, порсен и плечей широкихъ, головы водле инѣшихъ члонковъ померное, шбѣлпча черпаваго, шчо свѣтлыхъ, на вгладѣ быстрѣсть таковую въ собѣ маючои, бороды рѣдкое, поса закрывленого, пѣходу гортого. до вѣзуса велми склонѣнный, на працу телесную, на голодѣ, на спанѣе, на студень и на горячѣсть велми терпимый, великого сердца, рады доброе и смѣлый, руки хисткое и мужное, в ѣбцахъ рыцѣрскихъ учоныи, до славы велми хотливыи..., в битве всего доглядуючыи..., а противъ покорныхъ лацныи и милосердныи». Далѣе описавъ шатеръ Атилы, вооруженіе войска, знамена и т. д., переходитъ къ разсказу о дальнѣйшихъ походахъ, битвахъ и завоеваніяхъ гунновъ, причемъ рядомъ съ фактами, засвидѣтельствованными исторіей, сообщаетъ и много вымышленныхъ дѣяній, основанныхъ отчасти на смѣшеніи личностей и обытій, какъ это выяснено въ указанныхъ изслѣдованіяхъ А. Зрюкнера и А. Н. Веселовскаго. Повѣсть оканчивается разсказомъ о смерти Атилы, происшедшей въ брачную ночь послѣ заепидѣбы на Микольтѣ.

Бѣлорусскій текстъ этой повѣсти является точнымъ переводомъ польской работы: *Historya spraw Atyle Krola Węgiejskiego. Z Łacińskiego języka na Polski przełożona przez Cyprianą Kączyliką*. W Krakowie. 1574. Авторъ латинскаго текста приасъ Венгрии Ник. Олагъ (Olahus). Годъ выхода польской работы опредѣляетъ срокъ, раньше котораго не могъ явиться бѣлорусскій переводъ; но въ припискахъ на сборникѣ есть указаніе на время, когда уже существовалъ этотъ сборникъ, именно 594 г.—помѣтка владѣльца сборника Гр. Униховскаго. Все го ведетъ къ послѣдней четверти XVI столѣтія. На основаніи извѣстныхъ помѣтокъ на рукописи можно опредѣлить и ту среду, гдѣ вращались подобныя повѣсти (мелкая западнорусская шляхта), мѣсто, гдѣ онѣ переводились (въ Новогрудскомъ уѣздѣ Мин.), гдѣ потомъ хранились (Несвижская бібліотека кн. Радзивилловъ), откуда со-временемъ попали въ Познань.

Такъ какъ Атила сохранился только въ одной рукописи, приходится допустить, что эта повѣсть не пользовалась большимъ распространеніемъ. Впрочемъ имѣя въ виду время ея перевода, когда уже усилилось употребленіе польскаго языка среди западнорусской интеллигенціи, возможно допустить, что предпочи-

тали пользоваться печатнымъ польскимъ текстомъ, нежели рукописнымъ западнорусскимъ, большею частью буквально воспроизводящимъ польскій оригиналъ.

Въ полномъ смыслѣ слова рыцарской оказывается повѣсть о Тристанѣ, занимающая въ Позн. сборникѣ стр. 1—127. Заглавіе она имѣетъ общее со слѣдующей повѣстью, въ то же время указывающее на оригиналъ западнорусскаго перевода: «Починається повесть ѡ витезахъ съ книгъ сѣрбскихъ, а звлаца ѡ славномъ рыцѣри Трыстан[е], ѡ Анчалотѣ и ѡ Бове и о иншихъ многихъ витезахъ добрыхъ». Съ книгъ сербскихъ переведены собственно двѣ повѣсти: о Тристанѣ и Бовѣ; Анчалотъ (Lancelot) и другіе рыцари являются второстепенными героями въ этихъ повѣстяхъ.

Содержаніемъ первой повѣсти служить очень распространенная въ средневѣковой Европѣ поэтическая легенда о любви Тристапа и Изольды (Ижота нашего перевода), заставляющей ея героя совершать массу замѣчательныхъ подвиговъ. Послѣ нѣсколькихъ вводныхъ статей, въ которыхъ уясняется родня Тристана и рассказывается о его происхожденіи, авторъ начинаетъ передавать «чудныѣ дѣла и доброе витезство и чудныѣ рѣчи» избраннаго имъ рыцаря. Тристанъ участвуетъ въ турнирахъ, побѣждаетъ встрѣчавшихся съ нимъ рыцарей, ни передъ какою опасностью не труситъ, побѣждаетъ разныхъ притѣснителей-королей, уничтожаетъ жестокіе законы и обычаи, остается вѣрнѣе данному имъ слову, никогда не измѣняетъ своей дамѣ, отличающейся замѣчательной красотой. Когда долгъ заставляетъ его передать дядѣ любимую имъ даму, онъ безпрекословно передаетъ ее. Приведемъ это мѣсто между прочимъ и какъ образецъ языка:

И коли прыехали, Трыстан даровалъ Ижоту королю Марку и рече: королю, маешъ ми за нее даковати, што єсми тебе ее другии разъ мечомъ добыл. Кроль Марко даковалъ ему, говоря: Мои милыи сестранче Трыстане, ты много доброго вычинилъ, а га твои я все твоє, што я маю, будь на твою волю. Трыстан поклекнулъ на колени и vzdalъ фалу госпуду богу и потомъ даковалъ королю Марку велми покорне. И тутъ была вса Корновала вмѣстѣ, и не былъ ни старъ ни молодъ, хто бы не игралъ а не танцовалъ и не веселилъ. И такъ были ради, какъ бы имъ самъ богъ прышол, пжъ были такъ веселы, лепепнижъ тогда, коли имъ перво Ижоту прынесъ изъ Шрлендѣи.

Какъ видно изъ надписи. Тристанъ переведенъ или передѣланъ «с книгъ сѣрбскихъ», но этотъ оригиналъ до сихъ поръ



не отысканъ. Въ свою очередь сербскій текстъ могъ быть переводомъ съ итальянскаго, такъ какъ въ свое время черезъ Адриатическое побережье разныя итальянскія произведенія проникали въ сербо-хорватскія земли, а отсюда къ другимъ славянамъ. На такое происхожденіе нашихъ повѣстей указываетъ между прочимъ и языкъ, въ которомъ попадаются (правда не часто) сербизмы и выраженія, которыя могли зайти изъ итальянскаго. Таковы сербизмы: градъ, гласъ. злато, глава. рече. белегъ. юпакъ, отокъ рядомъ съ островъ («к чорному шстрову штоку») и т. д. <sup>1)</sup>; заимствованія изъ итальянскаго: литра, прынчыпъ, морнаръ и под., а также разныя ошибки, объясняемыя итальянскимъ оригиналомъ <sup>2)</sup>. Для рѣшенія вопроса о мѣстѣ перевода на сербскій яз. нашихъ повѣстей, равно какъ Трои и отчасти Александрѣ нѣкоторыхъ редакцій, очень важна одна фонетическая особенность въ огласовкѣ собственныхъ именъ: появленіе *ж* и *ш* на мѣстѣ иностранныхъ *s* (и *z*), а также *n* на мѣстѣ *f*: Кандіѣшъ = Gandaries, Ижота = Isotta, Пелишъ = Felis, Трыщанъ = Tristano (изъ Трыштанъ) и т. д. Все это можетъ быть объяснено только вліяніемъ итальянскаго произношенія <sup>3)</sup>. Такимъ образомъ Рагуза и ея область были мѣстомъ, откуда итальянскія повѣсти и преданія распространялись въ сербскихъ и хорватскихъ земляхъ.

Несмотря однако на то, что источникомъ нашей повѣсти были сербскія книги, языкъ ея изобилуетъ полонизмами и вообще очень сходенъ съ языкомъ Аттилы, несомнѣнно переведеннаго съ польскаго. Объяснять это слѣдуетъ тѣмъ, что наша повѣсть, вѣроятно, не такой близкой переводъ, какъ Аттила, а скорѣе пересказъ сербскаго оригинала, сдѣланный въ добавокъ лицомъ, имѣвшимъ большой навыкъ въ литературномъ западнорусскомъ языкѣ второй половины XVI в., когда онъ уже очень приблизился къ польскому. Переводчикъ, вѣроятно, былъ свѣтскій человѣкъ, мало знакомый съ ц.-славянскими книгами.

Стр. 129—171 Познан. сборника заняты повѣстью о Бовѣ, которая однако надписывается: «Исторыя ш княжати Кгвиюне»; послѣдній былъ отцемъ Бовы; съ разсказа о судьбѣ его и начинается повѣсть. «Яко писмо говорит: Добрыи мужу, бог ти будь на помоч и вховай та шт смерти и шт злое прыгоды! Хочу вамъ поведати добрую повесть ш Кгвидоне Антоцкомъ

<sup>1)</sup> Веселовскій. О. с., 126.

<sup>2)</sup> Ib., 127.

<sup>3)</sup> Ib., 137; впрочемъ *f* — *p* — общеславянская народная черта; ср. еще стр. 98—99.

княжати и ш его сыне, ш великом и славномъ рыцѣру Бове. Тотъ Квйдонъ храбрыи конникъ былъ, але одну реч зле вчынилъ, иж в час жоны не поналъ, але коли вже старъ былъ, тогды понал жону з великого племени, и она его не мела ни за шдин пѣнез». Не любившая старого мужа меретрысъ Бландоа (meltris Blondoia) черезъ слугу Ричардо (Rizardo) приглашаетъ любимаго ею Додона (Dudon) напасть на г. Антону (Antonia) и завладѣть имъ. Гвидонъ (Guidon) обманнымъ образомъ высланъ изъ города; его встрѣчаетъ Додонъ и убиваетъ. Малолѣтній сынъ Гвидона Бово (Bovo) съ его дядькой Симбальдо (Sinibaldo) скрываются. Однако Бово поймали и мать рѣшается отравить его. Но замыселъ ея не удался, и Бово снова бѣжитъ. На берегу моря онъ упрашиваетъ моряковъ взять его на корабль; тѣ согласились и, приставши къ Арменіи (Armenia), продали его королю Арменилу (Arminion). Послѣдній отправилъ его въ конюшню служить. Всѣмъ бросилась въ глаза красота Бово, и «племенида Друженна» (Druхiana) влюбилась въ него. Въ это время къ городу подступаетъ войско Маркобруна (Marchabrun), Бово отличается въ сраженіи. Пришли изъ-моря сарацины съ богатыремъ Лукаперомъ (Lucasfer). Арменилъ и Маркобрунъ взяты въ плѣнъ. Друженна опоясываетъ Бово мечемъ кгладѣнцыю (chiaгенза), даетъ добраго коня, «зброю», и онъ побѣждаетъ Лукопера и освобождаетъ плѣнныхъ. Арменилъ намѣревался отдать Дружену въ жоны Бово. Но его измѣннически отсылаютъ съ письмомъ къ султану (soldan), отцу Лукопера, въ Задонію (Sadonia), чтобы тотъ убилъ его. Благодаря дочкѣ султана Малгаріи (Malgaria), онъ избѣгаетъ смерти. Моряки довозятъ его до города, гдѣ царствовалъ Маркобрунъ, въ его отсутствіе женившійся на Друженѣ. Переодѣвшись въ платье пилигрима, Бово проникъ къ Друженѣ, и усыпивъ Маркобруна, бѣжалъ съ нею. Въ погоню за ними былъ посланъ Пулкапъ (Pulican). «Маеъ шбразъ чововечын и руки и перси шыроки, до посса чововѣкъ, ано нижеи якъ пес, шг пса и шг жоны рожонъ есть, а николи на конѣ не вседал, завжди пѣшъ хожывал, и нѣтъ на свете коня, котораго бы шн не втекъ». Пулкапъ не могъ побѣдить Бово и сталъ даже вѣрнымъ его слугою. Оставивъ Пулкапа стережъ Дружену и родившихся отъ нея двухъ его сыновей, Бово отправился для совершенія новыхъ подвиговъ. Въ это время львы растерзали Пулкапа, и Друженна пошла искать мужа Бово. Между тѣмъ Бово добылъ городъ Антону, наказалъ Додона; мать свою измѣнницу рѣшилъ сжечь «або коньми волочыти». Но въ это время явился посолъ отъ Малгаріи съ прось-

бой избавить ихъ городъ отъ осаждавшаго угорскаго короля. Отецъ ея умеръ, она согласна принять христіанство и стать женой Бово. Послѣдній побѣждаетъ угорскаго короля и собирается жениться на Малгарыи, такъ какъ о Друженѣ не было никакого извѣстія: думали, что и ее растерзали львы. Между тѣмъ, пришла Друженна. «И розмешавшы одно зѣлье и намазалася им и стала чорна, якъ уголь, и взяла гусли... вчывившыся скоморошницею, и шла по свету и по городехъ играла у гусли, а сынове скакали, а тымъ было семъ годъ». Въ такомъ видѣ она прибыла на свадьбу мужа. Произошло опознаніе. Малгарыя вышла замужъ за другого рыцаря, а Бово остался съ Друженной и своими сыновьями. «А такъ са докончыло писанье въ Бове».

Таково содержанье нашей повѣсти, взятой изъ книгъ сербскихъ. А. Н. Веселовскій подвергъ обстоятельному анализу нашъ западнорусскій текстъ этой повѣсти, ставшей у русскихъ народной книгой, и нашелъ, что онъ дѣйствительно идетъ отъ сербскаго текста; на это указываютъ довольно многочисленные сербизмы въ языкѣ (о чемъ мы говорили выше; прибавимъ еще «племенита Друженна», т.-е. племенита). Однако сербскій оригиналъ до сихъ поръ не отысканъ, и поэтому трудно сказать, въ какомъ отношеніи къ нему находится западнорусская редакція. Зато оригиналъ предполагаемаго сербскаго текста указанъ точно: это—венеціанскій текстъ Бовы, сохранившійся въ рукописи Лауренціанской библіотеки, изд. Райной <sup>1)</sup>. Въ изложеніи содержанія нашей повѣсти при собственныхъ именахъ мы приводили итальянскія параллели изъ отмѣченнаго изданія. Итальянская версія повѣсти о Бовѣ не является первоначальной: она основывается на старо-французской, но для насъ послѣдняя не имѣетъ значенія.

Въ Западной Руси повѣсти о Бовѣ и Тристанѣ не имѣли особаго распространенія, не перешли онѣ отсюда и на востокъ, кромѣ одного—олоонецкаго—списка Бовы (Веселовскій. О. с., 285); но въ нѣсколько иной редакціи повѣсть о Бовѣ имѣла большое распространеніе въ Восточной Руси, ставъ тамъ народной книгой.

Совершенно въ другомъ родѣ произведеніе, но тоже соединенное съ именемъ рыцаря, представляетъ «книга о Тундалѣ», имѣющаяся въ Сборн. XVI в. библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ (№ 408), л. рѣд—рѣи б, представляющая изъ себя Видѣніе этого рыцаря. Оно надписывается: «Починаѣтса

<sup>1)</sup> А. Н. Веселовскій. О. с., 241, 246 и др.

книга ѿ таоудале рыцери». Впервые обратилъ на него вниманіе, привелъ отрывки, указалъ источники и опредѣлилъ мѣсто среди литературъ Запада А. Брюкнеръ<sup>1)</sup>).

Отмѣченное произведеніе относится къ области распространенныхъ въ среднія вѣка «Видѣній». Оно появилось впервые въ Ирландіи, но затѣмъ пропутешествовало по всемъ западнымъ литературамъ и въ XV—XVI вв. достигло славянъ: хорватовъ, чеховъ и бѣлорусовъ. Чешская редакція пока не найдена, но она отражается въ старомъ западнорусскомъ переводѣ.

Послѣ опредѣленія времени и мѣста дѣйствія «книга» даетъ характеристику самого дѣйствующаго лица: «С того мѣста былъ есть единъ моу родомъ, емоу има было таоудаль, родоу словоутного але дѣлъ велми недобрыхъ, по тѣлоу витаный а велми смѣлый, а ѿ спасеніи своеа дѣла мало або ничего не смотраше. то емоу прелишь баше противно, а штобъ хто емоу хотѣлъ мало ѿ спасеніи дѣли повѣдати. до цѣкви такѣ неходяше а нищихъ пенавидаше прѣ собою, але играцемъ а пистиѡ а гоуцомъ выдалъ есть что мѣлъ»... Изъ рыцарей онъ имѣлъ одного любимаго товарища, который пріѣхалъ къ нему, и три дня они пировали. Но тутъ Тундаль обмеръ и былъ въ такомъ состояніи отъ среды до субботы, когда къ нему опять вернулась душа. Затѣмъ идетъ рассказъ о томъ, что видѣла душа: страшныя муки грѣшниковъ и разные ужасы, напр., необычайной величины чудовище (напоминающее сказочное превращеніе Бабы-Яги въ огромную свинью. Ср. «Бѣлорусы», III, 1, стр. 463): «Оуста розинѣла велми велика иже са такъ здаше, бы могла пожрети девѣ тысящ ѿдиньцовъ (моуж..). Та потвора имѣаше оу своихъ оустахъ два ѿбри (проход) и єдинъ глау на горѣ а дрѣгыи доловъ и стоахоу іако два столпы»; видѣла она страшныхъ змѣй, которыя въ хвостахъ имѣли по много жалъ и т. д. Видѣла душа Тундала и другія противоположныя картины: роскошный домъ, украшенный золотомъ, серебромъ и драгоценными камнями; въ домѣ золотой престолъ, на которомъ сидѣлъ король, которому много приносили даровъ и т. п.; видѣла она славу святыхъ и извѣстныхъ епископовъ и мучениковъ.

Сдѣлать предположеніе о чешскомъ оригиналѣ западнорусскаго перевода заставило А. Брюкнера значительное количество чехизмовъ въ словарѣ, напр. одинець—одепѣс вооруженный солдатъ,

<sup>1)</sup> „Die Visio Tundali in bömischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv f. sl. Phil., XIII). Ср. также „Варш. Унив. Извѣстія“ 1894—II, мою статью, 16.

играцы, пистци, гудци—herci, pišt'ci, hudci и т. д. <sup>1)</sup>. Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, съ довольно небрежно написанной чешской рукописи, при чемъ подъ руками у переводчика не было латинскаго текста (если допустить, что переводчикъ зналъ по-латыни). въ противномъ случаѣ переводъ былъ бы яснѣе и вразумительнѣе. Полонизмы объясняются хорошимъ знаніемъ этого послѣдняго языка. Переводчикъ знакомъ былъ и съ церковно-славянскою письменностью.

Наконецъ опять въ своемъ родѣ повѣсть, дошедшая до насъ въ той же рукописи библіотеки гр. Красинскихъ въ Варшавѣ, рѣа—rōs б, «Сказаніе ѿ сивилле пррчици». Повѣсть издана и изслѣдована мною <sup>2)</sup>; чешскій оригиналъ ея указанъ А. Брюкнеромъ <sup>3)</sup>.

Повѣсть начинается съ характеристики Сивиллы. «Того чау за моудраго цѣа саломона. бѣаше пррчица звѣздарьска имепѣ сивилла, а та бѣаше веіми моудра. ѿже въ звѣзахъ многій вещи вѣдѣи речѣ провидѣла. прѣ многѣ тысащѣ лѣт. что сѣ в землѣ стати масть, та ѿ моуросѣ ѣ ѿ бѣа дапа. ѿ знаема бѣаше». Изобразивъ ея внѣшній видъ, авторъ повѣсти рассказываетъ о путешествіи Сивиллы къ Соломону съ цѣлію убѣдиться въ его мудрости и великолѣпіи двора. Послѣ прикосновенія къ адамову дереву, которое лежало на дворѣ у Соломона. исплѣлилась ея гусья нога. Предсказаніе ея о Христѣ и о распространеніи христіанства; о концѣ міра «по четырьнадесати стѣ летѣ по хвѣ нороженнѣ», чему будутъ предшествовать разныя бѣдствія и смуты. Частныя предсказанія объ отдѣльныхъ правителяхъ. Знаменія небесныя при кончинѣ міра. «ѿ все конепъ вомѣ. ѿ єдини правеннѣ не погиноу. ѿи съ гоѣсподѣ бѣо в рѣасти боудѣтѣ».

Такимъ образомъ въ этой повѣсти имѣемъ отраженіе нѣсколькихъ сказаній библейскихъ и апокрифическихъ: о парицѣ Савской, о древѣ крестномъ, о кончинѣ міра съ пеходомъ 7-й тысячи, о признакахъ пришествія Антихриста; сюда присоединены предсказанія сивиллъ. обыкновенно заднимъ числомъ, о томъ, что уже совершилось. Обзоръ отдѣльныхъ статей и литература предмета указаны въ моей работѣ.

<sup>1)</sup> Ib., 209—210.

<sup>2)</sup> „Западнорусское сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ по рукописи XVI в.“ Варш. Унив. Изв. 1898—II.

<sup>3)</sup> Archiv f. sl. Phil., XXIX, 133; Hdschr. des Ossolineums in Lemberg, f. 55b—71.

Языкъ повѣсти довольно чистый. съ ц.-славянскими чертами, при незначительномъ количествѣ полонизмовъ.

Нельзя отнести къ западнорусскимъ произведеніямъ, а тѣмъ менѣе къ восточнорусскимъ, переведеннымъ съ польскаго, повѣстей, заключающихся въ рукописи конца XVII в. Публ. б. Q. XV № 12: «Крѣткы а вѣзловати Повієсць. Ксеієгѣ Пієрвше. в которіхъ Зписане со Повієсць філозофѣвъ». Тутъ чисто польскія повѣсти, только писанныя русскими буквами, = *Krótkich a węzłowatych powieści księgi pierwszej, w których opisane są powieście filozofów*. Здѣсь даже носовые гласные не замѣнены посредствомъ *у* и *а*, нѣтъ полногласія, удержано *ц* изъ *т* мягкаго: всего этого не бываетъ даже въ самыхъ плохихъ переводахъ съ польскаго.

### Переводныя книги историческаго содержанія.

Разныя свѣдѣнія по исторіи священной и всемірной наши предки получали, кромѣ книгъ св. Писанія, изъ Палей, Хроникъ и Хронографовъ,—книгъ, въ большинствѣ случаевъ переведенныхъ на ц.-славянскій языкъ съ греческаго. Такъ дѣло обстояло конечно въ древнѣйшую пору и въ Западной Руси. Въ предисловіи къ своей Библии Скорина съ указанной цѣлью совѣтуетъ читать кн. Судей, Маккавеевъ и Паралипомена: «Пакли же вократце сведати хоцещи много тысецей леть Лѣтописецъ, Чти Книги Паралипомена. Тамъ почейши Ѧ Адама даже До седехии ѡстаточного Царя Ѧ Іудина роды положены суть».

Хроники и Хронографы, вращавшіеся въ Зап. Руси на ц.-славянскомъ языкѣ съ западнорусскими особенностями, дошли и до нашего времени. Таковы, напр., два Хронографа нач. XVII в. Вилен. Публ. библіотеки, №№ 109 и 110 (по Описанію Добрян.), по своему составу не подходящіе ни подъ одну изъ рубрикъ, установленныхъ Апд. Поповымъ <sup>1)</sup>. Кромѣ того, въ нихъ есть и спеціально мѣстныя статьи. Такъ на л. 27 б № 109: «Скажемъ поганьскыя прѣлести быти сѣчево и в Лѣвѣ нашей» и идетъ разсказъ о Совіи <sup>2)</sup>, «мнѣше и дѣшѣ своимъ сѣща проводника въ адъ» посредствомъ трупосожженія. На л. 46 въ концѣ разсказа объ Аргонавтахъ прибавлено: «коли хоцещи

<sup>1)</sup> Обзоръ хронографовъ русской редакціи. Вып. I—II, М. 1866—1869.

<sup>2)</sup> Статья о Совіи еще въ Историч. Сб. XV в. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. (ср. „Вѣлорусы“, I, 375 № 18).

гораздо вѣдати о боранѣ и о золотомъ его рунѣ, коли его Азопъ добылъ, и ты собѣ прочти книги откуль стала Тройская валька, тамъ найдешь». Очевидно, ссылка на подобную статью въ Хроникѣ М. Бѣльскаго, имѣющуюся и въ западнорусскихъ переводахъ (о чемъ рѣчь послѣ). На л. 626 есть любопытная замѣтка, характеризующая западнорусскія нравы того времени: «ка то и в на ставѣ митрополита по своей воли, а не по правилѣ стѣ<sup>х</sup> вѣ<sup>х</sup>, вчера съ псы по полю за заекомъ, а нѣтъ стѣ<sup>х</sup>ская сѣврѣшаеть, а не тако ка стѣ<sup>х</sup>и Василіе говори. дондѣ вса степени сѣеннѣскіа пройдетъ, тога стѣ<sup>х</sup>ль бываетъ».

Второй Хронографъ (№ 110), изобилующій бѣлорусизмами, надписывается: «Кроника рѣска». Затѣмъ идетъ повѣсть объ Александрѣ: «Напередъ повѣсть в Александрѣ Македонстѣ и в хоженіи его, списана Арианомъ ученикѣ Епиктита философа»...—редакція не та, что въ разсмотрѣнной нами Александріи. На л. 49: «Повѣсть в созданіи и плѣненіи Тройскѣ»—той же редакціи, что и разсмотрѣнная нами раньше, только здѣсь она на ц.-слав. языкѣ. Л. 56 б: «Црѣтво ѿ вечернѣ Ели<sup>х</sup> сирѣчь Грекѣ иже в Римѣ и чесо ради Италіа нарицаше Римская страна. и живѣущи в ней латини наречени... ѿ Еяпи». Странствованія Энея. Потомъ римская и византійская исторія. Тутъ же разсказы изъ русской исторіи. Л. 272: о Карлѣ Великомъ и событіяхъ изъ западной исторіи до смерти папы Павла въ 1550 г. Л. 301 б: ѿ немѣкнхъ народѣ и о Украинѣ. Затѣмъ идетъ рѣчь объ Испаніи (л. 303: в Гишпани), о татарахъ (л. 304), о маѣоскѣ женѣ татѣскѣ (л. 306), в црѣ Тѣрскѣ (л. 307), в Волосѣ (л. 310), о угорьскомъ кролѣствѣ (л. 311), в чѣмѣ кролевствѣ кроника (л. 331) — оканчивается избраніемъ въ королѣ Фердинанда въ 1531 году.

Оба отмѣченныя хронографа хотя и особаго состава (при чемъ многія статьи второго, несомнѣнно, явились подъ вліяніемъ Хроники всего свѣта М. Бѣльскаго), но все же на ц.-славянскомъ языкѣ, и болѣе подробному разсмотрѣнію въ данной работѣ не подлежатъ. Но уже Андр. Поповъ <sup>1)</sup> отмѣтилъ одинъ хронографъ XVII в. на старомъ западнорусскомъ нарѣчій (онъ называетъ южнорусскимъ) съ такими особенностями въ содержаніи, на основаніи которыхъ можно признать особую редакцію. Въ настоящее время этотъ хронографъ М. Публ. и Румянц. м. № 2405. Мы уже касались его выше, разсматривая повѣсти о Троянской войнѣ и объ Александрѣ М. Рукопись имѣетъ заглавіе: «Книга глаголе-

<sup>1)</sup> О. с., 276.

мая кроникъ сирѣчь собраніе отъ многихъ лѣтописецъ, отъ многа мала, отъ Бытія о сотвореніи мира, и отъ прочихъ книгъ Моисеовыхъ, и отъ Іисуса Наввина, и отъ судей Іудейскихъ, и чetyрехъ царствъ, и царствъ Ассирійскихъ. Тамъ же о Александрѣ Великомъ, о Римскихъ, о Еллинскихъ, и о Греческихъ благочестивыхъ и правовѣрныхъ царѣхъ, о Россійскихъ и о Литовскихъ господарствахъ. Такъ же и о Полскихъ панствахъ потроце».

Послѣ заглавія идетъ текстъ: «Напервѣй за помощью Божіею о шести дняхъ починаемъ въ который створилъ Господь все створенье». Далѣе (по 374) идетъ рѣчь о твореніи по днямъ съ толкованіями, взятыми у отцовъ церкви, и вообще свящ. исторія по Библии. Затѣмъ дается перечень событій персидской исторіи, какъ въ хронографѣ 1-й редакціи (гл. 90—95. Андр. Поповъ. I, 114—118). Листы 379—459 заняты Александріей, какъ мы уже имѣли случай говорить (стр. 70). Лл. 461—488—исторія греческаго царства и царства Антиохова (гл. 104—105 Хроногр. 1 ред.); л. 491—Троянская исторія (см. стр. 67). Съ 500 л.—о началѣ Рима и далѣе до Августа (гл. 107—109 нач. Хроногр. I ред.). Л. 507: «поколѣнье Христа избавителя нашего которой пришлоъ для збавенія насъ на свѣтъ сей и зродился отъ Пречистой Дѣвицы» (изъ 110 гл. Хроногр. 1 ред.). Этою статьею и заканчивается разсматриваемый Хронографъ. Въ концѣ замѣтка: «Конецъ кройки иже до Рождества Христова».

Какъ уже мнѣ приходилось отмѣчать въ своемъ мѣстѣ, есть еще одинъ сборникъ начала XVII в. Публ. б. № 5. F. XVII, въ которомъ заключаются тѣ же статьи, что и въ сейчасъ разсмотрѣнномъ Хронографѣ (см. стр. 33. 66). Такъ въ немъ послѣ исторіи объ Александрѣ и Троѣ съ л. 77 идетъ рассказъ про Энея, о началѣ Рима, про римскихъ царей и императоровъ, про Клеопатру и др. Дальше дается родословная Христа и Богородицы, Благовѣщеніе. Кончается рассказомъ о Рождествѣ Христовомъ въ 5508 г. 25 декабря въ пятницу. Въ сравненіи съ предыдущимъ хронографомъ здѣсь недостасть только отдѣла, содержащаго ветхозавѣтную исторію. Но авторъ этого сборника, повидимому, имѣлъ и эту послѣднюю и она дошла до насъ въ рукописи того же времени, писанной тѣмъ же почеркомъ, съ тѣми же именами въ припискахъ на поляхъ,—именно: Публ. б. того же собранія Θ. Толстого I, № 158. Составитель сборника не успѣлъ его закончить, какъ слѣдуетъ: въ большей части ветхозавѣтныхъ книгъ не хватаетъ киноварныхъ надписей, а иногда заглавныхъ буквъ; то же наблюдается и въ нашемъ хронографѣ. Извлеченіе изъ книгъ ветхозавѣтныхъ у него почти совпадаетъ по объему съ библей-



скимъ текстомъ, что послужило основаніемъ видѣть въ этой части особый переводъ библейскихъ книгъ съ польскаго. Но то же можно встрѣтить и въ другихъ хронографахъ, обращающихся въ Зап. Руси, даже не переведенныхъ съ ц.-славянскаго. Такъ, по свидѣтельству Ф. Н. Добрянскаго (Описаніе, 252), въ хронографѣ № 109 книги Исходъ (л. 96), Левитъ (л. 127), Числъ (л. 145 б), Второзаконіе (л. 175), І. Навинъ (л. 203 б), Руоъ (л. 222 б)—«всѣ эти шесть книгъ заимствованы изъ Библии».

Уже на разсмотрѣнныхъ хронографахъ кое-гдѣ замѣтно вліяніе польской Хроники всего Свѣта Мартина Бѣльскаго. Но послѣдняя и полностью была переведена на старое западнорусское нарѣчіе; до насъ дошло нѣсколько экземпляровъ такихъ переводовъ. Говорятъ, что полный переводъ этой хроники имѣется въ Виляновской библіотекѣ (около Варшавы); неполный списокъ съ малорусизмами XVI в. хранится въ Музеѣ Чарторьскаго въ Краковѣ (№ 1273. Ср. А. И. Соболевскій. Западное вліяніе на литературу Моск. Руси. Спб. 1899, 23—24). Довольно хорошимъ экземпляромъ XVII в. владѣетъ и Публ. б. (Ф. IV, № 688). Изъ послѣдней рукописи у насъ ниже и будутъ выдержки.

Польскій оригиналъ М. Бѣльскаго извѣстенъ намъ въ печатномъ видѣ съ 1554 г.: «Kronika wssytkyego swyata na ssesé wiekow á ná czwory księgi takież Monarchie rozdzielona, rozmaitych historij, tak w swyętym pismye jako w prostym, z kozmografią pową y z rozmaitemi krolestwy».... Принимая во вниманіе рукопись Чарторыскихъ XVI в., мы должны предположить, что западнорусскій переводъ сдѣланъ во второй половинѣ XVI в. Іос. Первольфъ («Славяне», ... III, ч. 2, стр. 173, вын. 2) полагаетъ, что онъ сдѣланъ около 1564—1572 г., очевидно имѣя въ виду польское печатное изданіе 1564 г.<sup>1)</sup> А. Ельскій («Słówko o materyałach, służących do badań gwary, etnografii i literatury białoruskiej». «Chwila». 1886 №№ 17—23) указываетъ 1584 г. для этого перевода (Brzeżewski litwin przełożył kronikę M. Bielskiego na język białoruski). Не видѣвши всѣхъ экземпляровъ разсматриваемаго перевода, трудно сказать что-либо относительно времени перевода и лица, сдѣлавшаго его. Насколько мы могли замѣтить, сравнивая Петроградскій экземпляръ XVII в. съ печатными хрониками 1554 и 1564 годовъ, онъ ближе къ послѣднему, но послѣдній у насъ былъ не

<sup>1)</sup> Въ ниже приводимыхъ выдержкахъ мы пользовались обоими изданіями.

полный, безъ начала и безъ нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Въ мѣстахъ, касающихся св. исторіи, въ нашемъ экземпляръ можно наблюдать и самостоятельное изложеніе.

Уже само заглавіе Петрогр. экземпляра, представляющаго огромную рукопись (F<sup>o</sup>, 644 л.), разнится, что и естественно, отъ польскаго; на л. ѡ, являющемся 15 съ начала рукописи (оглавленіе), читаемъ: Лѣтописецъ | то есть | Кровика | 3 рѣнь Многѣ. А досвѣтѣчнѣ Авторѣ И историкѣ, | Дилектѣ Рѣскѣ. Есть Зложѣна. | Далѣе нѣсколько сходно съ Хронографомъ М. Публ. и Рум. м. № 2405 начинается разсказъ о твореніи, не совпадающій съ польскимъ печатнымъ изданіемъ 1554 г.:

Напѣвѣ Запомѣю Бжѣю "Ш шести Днѣ Почнѣ. Ничѣ было панѣ бѣѣ потѣ створенѣ нѣѣ, Ани поѣгелѣ, ани потѣ всѣ што ѣѣ, и штосѣ рѣшаѣ. и што ростѣ, и што живѣ. и розѣ маѣ, на небѣ и на зѣлѣ, бо ѡ бѣ тѣ в трѣ Пѣсонѣ. Штѣ. Снѣ и стѣ дѣ бѣ...

Статьи, не касающіяся св. исторіи, буквально воспроизводятъ польскій оригиналъ, какъ можно видѣть изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ (мы впрочемъ не сравнивали всей рукописи съ польскимъ оригиналомъ).

Л. ѡз б.

Исторія в золотѣ рѣнѣ, а в вѣцѣ троѣскѣ з Греки.

Рокѣ ѡ почѣкѣ свѣта чотыри тисечи ѣи кды бѣ сѣю на жыды авѣ сѣ елеехо, рокѣ его розказоваѣ третѣ. Были вѣны великіе троѣ з греки в которѣ мнѣ поетѣ и историкѣ мнѣ писало, причины рѣмаиты даваючи межѣ ѣи тѣ тѣ вѣна была Пѣсѣ сѣ ассона брата полеаша кроля тѣсалискѣ, бѣ млоденѣ великон цѣднои ѣроды...

Л. 536 Кровики 1564 г.

Rozdział trzynasty ksiąg pierwszych o Złotym Runie / á o walce Trojańskieј z Greki.

Roku początku swiátá 4017. gdy był sędzią nad Zydy Láb-don albo Hábdon syn Hellel / roku iego roszkazowania trzeciego / były wielkie walki Trojańow z Greki / o których wiele Poetow y Historykow roznie pisało / przyczyny rozinaíte dawiając / między imi też tha iedna była. Jazon syn Assoná brata Pelleasa krolá Tessalickiego / był młodziyeniec wielkiej cudney vrody...

Разсказъ этотъ былъ извѣстенъ и составителямъ западнорусскаго хронографа Вил. П. библи. № 109 (ср. стр. 83).

Л. рѣд б.

ѡ заложѣю римѣ также в ромѣ и ромѣлюсе повѣсть...

Л. 98 б изд. 1564 г.

O założeniu Rzymu / y o sprawie iego.







на извлеченіе изъ него же. Западнорусскій текстъ надписывается и начинается слѣдующимъ образомъ (л. 86v): Крѣніка словіановъ. | Рускаѧ. ѡ пѣствѣ. Рускѧ Пѣскѧ И литѣскѧ:

Было теды много ѧ з философовъ. и поетѣ, поганскѧ на то свѣте которіе то твѣдили, такобы свѣ и всіакіе створѣна бы мѣли бѣ початкѣ и вѣчно трвѣ, в чѣ базѣ блвди. Прото мы ѧшо пѣвнѣшѣ, давнѣшѣ кгрутовнѣшѣ, и довѣнѣшого фвндамѣтѣ початкѣ выводѣ, и порядкѣ гисторѧи нашої з великою працою долги и пѣночѣны, старанѣ а всѧною и щирою шхотою прѣсе зе взятои читѣникѣ ласкавы заложити и на потѣныи трвалѣти выставити не можемо, ѡдно з писма стѣ ѧ з стѣдници жрѣла шдомѣти, и наѣки ѡ бѣѣ, которы ѣ створителѣ, спрацею, рѣмножителѣ, и почакѣ всѣ речѣ:...

Это воспроизводитъ въ сокращеніи 1—2 страницы I отд., напр., слѣдующія мѣста: O stworzeniu świata nieobeszłego, ziemie, nieba, i początkach rzeczy... rozmaite były..., mniemania i wywody filozofów i poetów pogańskich (указываются мнѣнія Овидія, Талеса, Аристотеля и др.)... świat być wieczny bez początku, i bez dokonania wywodzili... potwierdzili, świat i wszelkie stworzenia, być bez początku i wieczno-trwały... wszyscy... błędzili.... Przeto i my inszego pewniejszego, dawniejszego, gruntowniejszego, i dowodniejszego fundamentu, początków, wywodów, i porządku Historiej naszej... z wielką pracą, długim i pilno-czujnym staraniem. a usilną i szczerą chęcią przedsięwziętą, czytelniku łaskawy, założyć i na potomną trwałość wystawić nie możemy, jedno z Pisma Świętego, jako z studnice i źródła wiadomości, i nauki o Bogu, który jest stworzycielem, sprawcą, Rozmnożycielem i początkiem wszystkich rzeczy.

Дальше вкратцѣ дается исторія рода человѣческаго отъ сотворенія міра, хотя вверху по страницамъ имѣется надпись «Вывѣ ѡ народѣ словенскихъ».

На л. 86r имѣется статья: «Почато и вывѣ старожитного и ватечного народѣ Славѣского, з которѣ Русѣ и вси Словіани початѣ и рожѣ сво выводѣ». Начало: «Потреба або вѣ, то абысмо напѣвѣ старожитного народѣ славѣскѣ, почато и старіе ѡбычаи припѣвѣ што для речи самоп и снѣнѣшѣ зрозѣмѣа спожитѣѣ с на бѣде»... Она представляетъ передѣлку главы Стрыйковского: «O wywodzie sławnego narodu Ruskiego, sławanskiego. sarmat-skiego, a dla czego są nazwani sławakami» (стр. 95 sq.).

Разсужденія ѡбъ имени въ нашей рукописи (л. 86v) такъ формулированы: «Вывѣ слѣшны, и певны, для чогосіа нашѣ народъ называеѣтъ словіанами: ∞ Словіане маѣ быти вѣѣтивѣ. а прав-

диве. (въ чѣстѣ зъ многѣхъ историкѣхъ выше показано) звани, ведѣу зѣла мѣдрѣхъ людѣхъ ѿ славы: понева сами словиаше. и бѣгарове зъ рускѣхъ прирѣжѣхъ ѿзыка, тое имя собѣхъ ѿднѣстѣне даѣ ѿ славы и ѿ свой рѣцѣскѣхъ, дѣлностѣ». Въ польскомѣхъ оригиналѣхъ ему соотвѣтствуетъ (стр. 101): «Sławaci skąd nazwani. Sławaci mają być własnie i prawdziwie zwani, według zdania mądrych ludzi, Sławakami od sławy. Pomieważ sami Sławaci i Bulgarowie z ruskiego przyrodzonego języka, to imię sobie jednostajnie dali od sławy i od swoich sławnych rycerskich dzielności»... Это положеніе Стрыйковскаго затѣмъ повторяется и у русскихъ историковъ XVII в., напр. въ Синописѣхъ Иннокентія Гизеля.

Специально западнорусской исторіи касается (л. 8<sup>лв</sup>): Кроѣ-  
ника ѿ бѣло и черно | Рѣси. Выхѣно Пѣночно Полѣдѣно. И ѿ  
всѣхъ Нарѣдѣ ѿ. Старожитныѣ. И ѿ Кнжата. Велико новгорѣскы.  
Збѣоскы, Псковскы. Бѣловзѣскы, Кпевскыхъ, | Лѣцкы Володимѣ-  
скы, Волѣскы, Галицкы Пѣгѣскы, | Подѣоскы И иныѣ. Славны  
Нарѣдѣ Рѣскы :. ∞ Начало: Старожитное всѣхъ славѣскы народѣ  
жродло, намѣтце рѣской землѣ и ѿ славное поколѣѣ ѿкѣбы и  
с которой причины. аѣо влѣноу названи были рѣмаиты сѣу  
людѣ ѿчоны, ѿ тѣхъ мнѣма и выводы...

Въ польскомъ оригиналѣ ей соотвѣтствуетъ (л. 108): O Białej i Czarnej Rusi, wschodnich, północnych i południowych narodach starożytnych. i ich książętach wielkonowogrodzkich, izborskich, pskowskich, bielejezijskich, kijowskich, łuckich, włodzimierskich, wołyńskich, halickich, podgórskich, podolskich, etc. Starożytne wszystkich Sławańskich narodów źródła i macice Ruskiej ziemi i ich sławne pokolenia, skądby i s której przyczyny albo własności Rusią nazwane były, rozmaite są ludzi uczonych o tym mniemanie i wywody.

Изъ главѣйшихъ статей этого отдѣла, назовемъ: Звычайъ народъ рѣско (л. 81а б); Для чѣ народъ рѣскі рѣю ѣ названъ (л. 81б); Ѡ бѣгарѣ и ѡ дѣлнѣти ѣ рѣскі (л. 81л); Ѡ названіскѣ Московскѣ (л. 81а); Вывѣ ѡ народѣ москѣскѣ (л. 81в); Ѡ насѣожествѣ Наций Прѣкѣ. Славянѣ II ипы Народѣ макое теды было еще за погѣства (л. 81в б). Ѡ крещѣю Бѣгѣскѣ и ишого народѣ Словѣскѣ (л. 81г б).

Всѣ эти отдѣлы представляютъ извлеченіе изъ разныхъ мѣстъ Стрыйковскаго.

На л. 8<sup>л</sup>е имѣется крупное заглавіе: «Ш прѣлавнѣ а столечнѣ и всего народѣ рѣского головнѣ мѣсте Кіевѣ». Дальше излагается вкратцѣ исторія Кіевского періода.

Л. 81<sup>в</sup> об. дать «Выво̃ ѿ народѣ литовско̃ в короцѣ ѿ ко-

торы сѣ часѣ в знаемо почала вдавати». Но о томъ же предметѣ, нѣсколько въ иномъ видѣ, идетъ рѣчь и въ другомъ мѣстѣ (л. фгі), какъ и въ самой Хроникѣ Стрыйковскаго. «Вы-во и почато въ велико княство Литовско жомойско ѡкуса змогли з мати... Стрыкоско». Имѣется въ виду глава на 27 стр., начинающаяся словами: «Ukazaliśmy tu już dostatecznie i dowodnie, w których krainach świata synowie Noego i potomkowie ich osiedli, wywiedliśmy też pewną a prawdziwą genealogią rozmaitych Narodów»..., чему у насъ соотвѣствуетъ: Указалисмы ту уже дослѣтне и довоѣне в которы краинѣ свѣта сынове ноевы, и потокове его шѣли вывелисмы те певнѣю еналогию ромаиты народѣ...

Очень любопытная характеристика литовскихъ писателей дана на л. фѣа, заимствованная съ 243 стр. Стрыйковскаго: «В лѣтописцѣ Литовскѣ:

Были никчѣныи и бѣмозкѣ правѣ писари, лѣтописцѣ литовскѣ, и свои гистории ледако бѣ бачѣи, што и до 8<sup>ст</sup> приносила, слина, писали, а лѣтъ або рокѣ которого часѣ што сѣ чинило на каждо (на żadnym) мѣстцѣ не кладѣ не уважаючи то и не вѣдомости часѣ кодон гистории набѣше (nawie-sej) належи (zależy)...

Изъ другихъ статей отмѣтимъ: Тѣсѣа змѣка чини в крижако што за были, и ако они згнѣли прѣ кролѣ поскѣ (л. фѣе б); ѡниа або зедночѣе Полци з литвою. Рокѣ 7497 (л. фѣс): Короткое собрѣе крѣники поскои (л. фѣе). Последняя статья въ настоящемъ сборникѣ (л. хѣа): «История в поковѣ гдри волоско», начинающаяся словами: «Бы за крола Стефана Батора Ива Подкова межи запороскими казаки».

Такимъ образомъ хроника Стрыйковскаго, какъ и рассмотрѣнная раньше М. Бѣльскаго, въ нашей рукописи, хотя и очень обширной по объему, дана въ извлеченіи, а по мѣстамъ и въ переработкѣ. Последнія, приведенныя въ ней событія указываютъ на время, послѣ котораго она появилась.

---



## САМОСТОЯТЕЛЬНЫЯ ПРОИЗВЕДЕНІЯ.

Самостоятельныя литературныя произведенія, явившіяся въ Западной Руси послѣ ея отдѣленія отъ Восточной, на первыхъ порахъ да и со-временемъ, вообще говоря, имѣли тотъ же характеръ и содержаніе. что и произведенія вообще русскія, отличаясь отъ нихъ только мѣстными особенностями языка. Лишь значительно позже, когда мѣстная жизнь и исторія выдвинули особыя культурныя условія и новые интересы, преимущественно религіозныя и національныя, явились и новые роды литературныхъ произведеній, часто составленныхъ по особымъ методамъ и приѣмамъ, неизвѣстнымъ Московской Руси.

### Западнорусскія лѣтописи.

Древнѣйшимъ родомъ литературныхъ западнорусскихъ произведеній являются лѣтописи. Интересъ къ минувшей жизни на первыхъ порахъ заставлялъ переписывать общерусскіе своды. Такъ до насъ дошелъ «Лѣтописный сборникъ, именуемый лѣтописью Авраамки», писанный въ 7003 г. (1495) въ г. Смоленскѣ «при дрѣжавѣ великого князя Александра», содержащій въ себѣ лѣтописный сводъ новгородскаго происхожденія, но переписанный въ Зап. Руси и кое-гдѣ съ мѣстными особенностями въ языкѣ<sup>1)</sup>—рукоп. Вил. Публ. б., найденная въ Полоцкѣ. Но рано явились въ Зап. Руси и свои особыя лѣтописи.

✓ Западнорусскія лѣтописи, съ одной стороны, возникли подъ вліяніемъ общерусскихъ лѣтописныхъ сводовъ, служа продолженіемъ и дополненіемъ ихъ: съ другой—въ нихъ рано проявились мѣстныя особенности какъ въ формѣ, такъ и въ содержаніи, а также въ настроеніи и чувствахъ ихъ составителей. Западнорусскія

<sup>1)</sup> Ср. нашу работу: „Особенности письма и языка рукописнаго сборника XV в., именуемаго лѣтописью Авраамки“ (Варш. Унив. Изв. 1899—III).

лѣтописи, уже давно въ наукѣ, а также въ обыденномъ употребленіи, со времени ихъ появленія, носятъ названіе «литовскихъ лѣтописей», по имени того государства, жизнь котораго они изображали, хотя писаны онѣ на старомъ западнорусскомъ нарѣчій; при чемъ древнѣйшія изъ нихъ даютъ довольно чистый языкъ (какъ и вообще древнѣйшіе памятники на этомъ нарѣчій), а болѣе позднія, начиная съ половины XVI в., изобилуютъ полонизмами. Произведенія этого рода обыкновенно называются «Лѣтописцами» или «Крониками», «Кройниками». словомъ, взятымъ у поляковъ. До нашего времени дошло въ цѣломъ или отрывкахъ нѣсколько такихъ произведеній, но значительное количество ихъ, бывшее въ рукахъ у польскихъ ученыхъ уже въ XVI в., напр. у Бѣльскаго, Стрыйковскаго (о чемъ они сами говорятъ), и утрачено<sup>1)</sup>. Вотъ главнѣйшіе списки литовскихъ лѣтописей (расположимъ ихъ по степени древности): 1) Виленскій списокъ (Вил. Публ. б.) въ лѣтописномъ сборникѣ Авраамки 1495 г., писанный тою же рукою, что и приписка Авраамки; занимаетъ лл. 437—450, безъ конца; 2) Уваровскій списокъ (библ. А. С. Уварова № 1381) XV в. Лѣтописецъ въ XVI в. находился у князей Стуцкихъ; 3) Никифоровскій списокъ XV в. (Р. Акад. Н.); 4) Супрасльскій списокъ 1519 г. (Археогр. ком.). Съ листа 85 начинается: «Лѣтописецъ великѣй кнѣзь литовскѣй». Лѣтопись писана для кн. С. И. Одинцевича нѣкимъ Григоріемъ Ивановичемъ; 5) Академическій списокъ XVI в. (Р. Акад. Н.); 6) Списокъ гр. Красинскихъ въ Варшавѣ XVI в. (№ 408), содержащій на лл. 64—72: «Лѣтописецъ великаго кнѣзьства литовскаго и жомойцкаго», а на лл. 73—90: «Кройники ѿ великихъ кнѣзь литовскѣй»; 7) Списокъ гр. Рачинскихъ въ Познани ок. 1580 г. (№ 94 Сбор-

<sup>1)</sup> Почти всѣ сохранившіяся до нашего времени западнорусскія лѣтописи изданы въ „Полномъ собраніи русскихъ лѣтописей“, т. XVII, Спб. 1907. Здѣсь въ предисловіи дается описаніе ихъ и свѣдѣнія о судьбѣ. Изслѣдованіе ихъ у Ив. А. Тихомирова: О составѣ западнорусскихъ, такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей Ж. М. Н. П. 1901, мартъ, май. Сюда же относятся работы: Шароневича: „O latopisach i kronikach ruskich XV i XVI wieku, a zwłaszcza o latopisie „wikolicho kniazstwa litowskoho i zomojtskoho“. Krak. 1882 (Rozprawy W. i. A. u. XV); Смольки: Najdawniejsze pomniki dziejopisarstwa rusko-litowskiego (Pamiętnik A. u, VIII, 1890); Прохаски: Latopis litewski. Львовъ. 1890. Еще слѣдуетъ отмѣтить инте-ресный обзоръ западнорусскихъ лѣтописей у М. Грушевскаго: „Історія України-Руси“, VI, ч. II, стр. 356—362. Другія работы, посвященныя литовскимъ лѣтописямъ, названы въ перечисленныхъ сочиненіяхъ, а также у меня: „О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей“ („Варш. Универс. Извѣстія“ 1894 г., II).

ника XVI в., лл. 225—291): «Лѣтописецъ великого кнѣзства литовско и жомо́тского». Какъ и весь сборникъ, лѣтопись принадлежала первоначально въ XVI в. Униховскимъ изъ Новогрудскаго уѣзда; 8) Патріаршій списокъ начала XVII в. (М. Син. б. № 790), содержащійся въ четырехъ отрывкахъ въ одномъ сборникѣ, писанный въ сельцѣ Варкалабовѣ Быхов. у. и нѣсколько разъ изданный а) Кулишемъ въ «Матеріалахъ для исторіи возсоединенія Руси», I (М. 1877), б) Довнаръ-Запольскимъ въ «(Кіев.) Унив. Изв.» 1898 г. № 12, в) Романовымъ въ «Мог. Губ. Вѣд.» 1899 г. и г) Вил. Губ. Статист. Ком. Вильна. 1910 г.; 9) Румянцевскій списокъ конца XVII в. (Сборн. Рум. муз. № 435). напеч. Б. А. Вахевичемъ: «Западно-русская лѣтопись по списку Рум. музея». Одесса. 1903; 10) Евреиновскій сп. 1690 г. (Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 76, лл. 441—534). Есть и еще нѣкоторые списки, напр. Быховца начала XVII в., дошедшій до насъ въ латинской транскрипціи съ малорусизмами. Значительное количество лѣтописныхъ отрывковъ имѣется въ рукописяхъ, начиная съ 1428 г. («Похвала Витовту») и кончая XVIII в. Такимъ образомъ для исторіи собственной Литвы и Западной Руси, кромѣ общерусскихъ лѣтописей, имѣется достаточное количество и собственныхъ лѣтописныхъ сборниковъ, возникшихъ въ разныхъ мѣстахъ Литовскаго государства во время съ XV по XVIII в. Въ настоящее время достаточно сдѣлано по изданію этихъ источниковъ и приступлено къ изученію ихъ и критической оцѣнкѣ.

Дошедшія до насъ литовскія лѣтописи представляютъ изъ себя двѣ редакціи: краткій сводъ и болѣе полный сводъ. Краткій сводъ представляютъ списки: Виленскій, Уваровскій, Никі; форовскій, Супрасльскіи, Академическій, Красинскихъ (Кроиники), Патріаршій; болѣе полный сводъ имѣется въ спискахъ: Рачинскихъ, Красинскихъ (Лѣтописецъ), Евреиновскомъ, Румянцевскомъ, 2 и 4 отрывкахъ Патріаршаго и нѣк. др. Полнѣе всего этотъ сводъ представленъ въ сп. Быховца.

Краткій сводъ начинается съ разсказа о сыновьяхъ Гедимина: Оу великого князя Кгѣ"мина Литѣского. Зъ сновъ было. старшій Монтивѣ. потѣ Нарамонтъ. потѣ Влкгирѣ. потѣ Евнуоти. потѣ Кестоути. потѣ Корятъ семыи Любортъ (Вил. сп.); у Крас. при влкгирѣ прибавлено «королѣ вѣи». Далѣе перечисляются города, какіе кому достались. При этомъ сообщается, что «Влкгирдъ королевъ вѣи. а великого кнѣза Витѣта. вѣи Кестоути были Ѹ великою мѣи и в ласце». Они устранили съ Виленскаго стола Евнутиа и объявили великимъ княземъ Ольгерда,

а Кестутій оставался въ Витебскѣ, «и были по реченной прѣдѣ и до своего живота». Изъ многочисленныхъ своихъ сыновей Ольгердъ особенно полюбилъ Ягайла, а Кестутій — Витовта: «и нарекли при своихъ животе<sup>х</sup> што имъ быти на своихъ мѣстѣ<sup>х</sup>. на великы<sup>х</sup> кнѣзья<sup>х</sup>». Умеръ Ольгердъ, и великимъ княземъ сталъ Ягайло. Кестутій относился къ нему по-дружески. Но произошли нѣкоторыя событія, которыя вызвали борьбу Ягайла съ Кестутиемъ и его сыномъ Витовтомъ, слѣдствіемъ чего было убійство Кестутія и бѣгство Витовта въ нѣмецкую землю (Вил. 191—198)<sup>1)</sup>. Дальше слѣдуютъ извѣстія о крещеніи Ягайла по обряду «старого Рима» и какъ онъ поѣхалъ въ Краковъ «въ ла<sup>т</sup>скоую землю. тамо са крѣтилъ. и бра<sup>х</sup> его и м<sup>у</sup>ози боаре Литѣское земли. и пона<sup>х</sup> за себе кролѣноу Мдвигъ (и к)ороунов<sup>а</sup> того королѣства короуною»; потомъ рассказываетъ о нападеніи полоцкаго кн. Андрея съ нѣмцами и латышами на Литву и о двукратномъ набѣгѣ Святослава Смоленскаго, сопровождавшихся страшными звѣрствами: «хрѣтианы не члѣцкы мѣчиша. . . избирахоу бо п<sup>х</sup> и запирахоу. 8 своихъ избахъ. и зажигахоу. а дрѣгыи великыи хра(м)ы ичапы по<sup>н</sup>имахоу. и х<sup>т</sup>іане по<sup>н</sup>сгѣнѣ главами кладахоу и зажигахоу. а иныи жоны и дѣти на колье тыкахоу» (ib. 199). Затѣмъ опять продолжается разсказъ о Витовтѣ: его борьбѣ съ Скиргайломъ (ib. 200—201), выдачѣ дочери Софьи за Московскаго князя Василія Дмитріевича (ib.), полученіи Виленскаго стола и о походахъ на Корибута, Свитригайла и Владимира Ольгердовича (ib. 201—204). Послѣ вставки о смерти Скиргайла въ Кіевѣ, съ упоминаніемъ составителя лѣтописи («кнѣзю<sup>ж</sup> Скиргайлоу соуцоу емоу на шроу. азъ<sup>а</sup> того не свемъ зане<sup>а</sup> бехъ тогды мла<sup>а</sup>. но неции мовятъ. п<sup>х</sup> бы то<sup>х</sup> Оома даль кнѣзю Скиргайлоу. зелие шравное». . . Увар. 95), продолжается разсказъ о походахъ Витовта — на Смоленскъ (ib.). Сообщеніемъ о походѣ Симеона Лынгвенія на Рязань и о посѣщеніи Вас. Дмитріевичемъ своего тестя Витовта заканчивается связный разсказъ о послѣднемъ (ib. 96). Затѣмъ въ лѣтописномъ стилѣ, съ обозначеніемъ лѣтъ, идутъ разсказы, встрѣчающіеся почти во всѣхъ позд-

<sup>1)</sup> Здѣсь и въ другихъ мѣстахъ ссылки дѣлаются на страницы-сголбцы XVII г. Н. С. Р. Лѣтописей.

нѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сборникахъ объ изгнаніи Тохтамыша въ Литву, о новомъ походѣ Витовта на Смоленскъ, о битвѣ съ татарами на р. Ворсклѣ, о перемиріи со Смоленскомъ, о солнечномъ затмѣніи 6923 г. (1415), о поставленіи Гр. Цамвлака митрополитомъ Кіевскимъ и нѣкоторыя другія событія (ib. 96—99). Безъ обозначенія года затѣмъ имѣется разсказъ, особо даже озаглавленный въ нѣкоторыхъ спискахъ (напр., Красинскаго, 170) о Подольской землѣ — какъ она досталась литовскимъ князьямъ и какъ они владѣли ею «до великаго кнѣзя Витовтовы смрти» (ib. 99—101). Описаніемъ съѣзда царей и князей для предполагаемой коронаціи Витовта и похвалой ему заканчивается повѣсть о немъ (101—104). Потомъ идетъ разсказъ о борьбѣ Свидригайла съ Сигизмундомъ (ib. 104—107). Извѣстіемъ о бунтѣ въ Смоленскѣ послѣ убіенія Сигизмунда въ Трокахъ (1440 г.) и нѣкоторыми мелкими лѣтописными замѣтками обыкновенно заканчивается краткій сводъ литовской лѣтописи (ib. 107—110). Такимъ образомъ краткій сводъ литовской лѣтописи обнимаетъ событія съ 1380 г. и по 1446 г. Начало его не можетъ имѣть въ виду болѣе ранняго времени, такъ какъ въ самомъ началѣ лѣтописи упоминается конецъ живота Ольгерда, а еще раньше этотъ князь уже пазывается отцомъ короля.

Изъ изложенія содержанія, а также на основаніи приведенныхъ сейчасъ данныхъ можно приблизительно опредѣлить время появленія разсматриваемаго свода: составленіе его не могло быть начато раньше 1386 г., когда Ягайло сталъ польскимъ королемъ или даже точнѣе — раньше 1392 г., когда Ягайло передалъ Витовту Литву. Мы приводили автобіографическое мѣсто составителя свода подъ 1394 г., гдѣ онъ называетъ себя во время отравленія Скиргайла еще молодымъ; значитъ, окончаніе имъ свода слѣдуетъ отнести лѣтъ на 30 позже и даже еще дальше — ко второй четверти XV в.

На основаніи чтенія краткаго свода можно также видѣть, что онъ состоитъ, кромѣ немногочисленныхъ погодныхъ записей, изъ соединенія нѣсколькихъ отдѣльныхъ статей, вышедшихъ изъ-подъ пера разныхъ составителей: а) о борьбѣ Кестутія и Ягайла, б) о княженіи Витовта, в) о битвѣ на Ворсклѣ, г) о Подольской землѣ,

д) похвалы Витовту, е) о борьбѣ Свидригайла съ Сигизмундомъ. Всѣ эти статьи писаны въ большинствѣ случаевъ современниками изображаемыхъ событій, лицами близкими къ нимъ, о чемъ можно судить по тѣмъ многочисленнымъ подробностямъ, которыя могли быть извѣстны только современникамъ и очевидцамъ, а также по свѣжести представленія хода дѣйствій и живости разсказа. Что разсказы, объединенные въ краткомъ сводѣ, были разнаго происхожденія и принадлежали часто лицамъ, державшимся различныхъ взглядовъ и симпатій, на это указываютъ, напр., статьи о Витовтѣ, оканчивая похвалой ему, касающіяся его походовъ на Смоленскъ: по однимъ онъ нападаетъ на городъ въ виду непослушанія его князя, а по другимъ въ виду своего властолюбія и коварства. Только лицо близкое къ событію могло слѣдующимъ образомъ описать бѣгство Витовта изъ заключенія: «Витѣтъ седѣ<sup>т</sup> оу Креве. оу комнатѣ за твердою сторожою. а жоѣцѣ двѣ хо<sup>ли</sup>. покладыва<sup>т</sup>. кнѣза оу комнотоу. положивъ да вонъ идоу<sup>т</sup>. а сторожи школо. то пакъ великаа кнагинѣ слыша<sup>т</sup>. ѿ люди. ил<sup>т</sup> ли великы<sup>т</sup> кн<sup>а</sup>. Вито<sup>т</sup>тъ должеп сѣдѣ<sup>т</sup>. а<sup>т</sup> па<sup>т</sup> также изгадають надъ нимъ. какъ и на<sup>т</sup> шѣмъ его. и пригада<sup>т</sup> емѣ такъ. ка<sup>т</sup> жонкы приидѣ<sup>т</sup> покла<sup>т</sup>. ино емѣ шдное жонѣкы порты. ѿскала<sup>т</sup>ши да выити вонъ изъ другою жонкою. а тои жонце шстати ѿ нес. оу которое по<sup>т</sup>техъ вышолѣ. а такъ его наоучить. і шнѣ такъ вдѣлаеть. да и споустилса з города. и оутекъ з города въ Нѣмци и оу Прѣсы» (Вил. 197). Только современникъ смерти Скиргайла могъ такъ точно изобразить время его болѣзни и погребенія: «Скиргайло поехалъ за Днепръ. къ Милославичомъ. и тамо разболе<sup>т</sup> канонъ крѣпши оу чѣ. и на крѣпши в соу<sup>т</sup> оуеха<sup>т</sup> оу гра<sup>т</sup> Киевъ боленъ. болѣвъ ѣ дни и престависа оу сре<sup>т</sup>. и понесоша его на глава<sup>т</sup>. сѣпши поюше пѣни ѿходныа со свещами». . . (Увар. 95). Это современное сказаніе впоследствии воспроизведено составителемъ свода. Можно также указать факты, доказывающіе составленіе современниками и другихъ повѣстей, вошедшихъ въ краткій сводъ.

Кто объединилъ всѣ эти сказанія и составилъ краткій сводъ, намъ неизвѣстно. Мы уже указывали время жизни составителя; можемъ еще опредѣлить его взгляды и симпатіи къ тѣмъ или другимъ князьямъ, но и только. Центральное лицо въ сводѣ, несомнѣнно,

Витовтъ: ему удѣлено наибольшее мѣста, о немъ сообщаются такіе подробности, которыя могли быть извѣстны только самому Витовту и интересны для него; всѣ симпатіи составителя вездѣ на сторонѣ этого князя и его приверженцевъ; подготовляя къ похвалѣ ему, авторъ свода, приводитъ такіе факты, которые могутъ вызвать удивленіе вслѣдствіе щедрости, богатствъ князя и любви сосѣдей къ нему: на предпологаемую коронацію къ Витовту съѣхались польскій король, князь московскій, тверской и много другихъ, магистръ ливонскаго ордена, послы римскаго цесаря, датскаго короля и др. Всѣ они были «оу великого кнѣза Вито<sup>а</sup>та се<sup>а</sup> недѣ<sup>а</sup> на его<sup>а</sup>стравѣ. а на де<sup>а</sup> выхо<sup>а</sup>(дн)ло и<sup>а</sup> ѿброкѣ по патисѣ<sup>а</sup> боcho<sup>а</sup> медѣ. а по патисо<sup>а</sup> таловиць. по патн со<sup>а</sup> барано<sup>а</sup>. по патисо<sup>а</sup> вѣпро<sup>а</sup>. а по стѣ зоубре<sup>а</sup> по стѣ лосе<sup>а</sup> а инши<sup>а</sup> рѣчен<sup>а</sup> ли<sup>а</sup>бы нѣ<sup>а</sup>» (Крас. 176). Такимъ образомъ авторъ свода былъ изъ приближенныхъ къ Витовту лицъ, хорошо знакомыхъ съ современными ему обстоятельствами. Онъ прекрасно владѣлъ литературной западнорусской рѣчью, въ то время еще мало принявшей въ себя полонизмовъ, въ общемъ довольно близкой къ языку общерусскихъ лѣтописей, даже по мѣстамъ съ ц.-славянизмами, что и естественно, если имѣть въ виду тѣ пособія, которыми пользовался авторъ свода (между прочимъ лѣтописныя записки) и его литературную подготовку.

Переходомъ къ полному литовскому лѣтописному своду служатъ списки, содержащіе въ себѣ болѣе распространенныя лѣтописи главнымъ образомъ прибавкой въ началѣ статьи о происхожденіи Литвы и ея князей. Типичными представителями этого рода списковъ являются гр. Красин. (1 ч.) и гр. Рачинскихъ. Баснословный рассказъ о началѣ Литвы ведется отъ рождества Христова: «Сталосѣ есть воилющѣс сѣа бжѣего ѿ стго дха зѣ блвеноѣ двѣи прѣтоѣ мѣри ѿ поча<sup>а</sup>къ сотвореніа всего свѣта. лѣта па<sup>а</sup>тысѣа<sup>а</sup>ного па<sup>а</sup>сотного два<sup>а</sup>цать шестого. ѿнѣ ча<sup>а</sup>у па<sup>а</sup>ство ри<sup>а</sup>ское. было пре<sup>а</sup>цесаре<sup>а</sup> а<sup>а</sup>вгсто<sup>а</sup>. которы<sup>а</sup> иже не то<sup>а</sup>ко ѿдномоу римѣ. алеи<sup>а</sup> всемоу свѣтѣ панова<sup>а</sup>. . . (Крас. 227). Затѣмъ перечисляются римскіе императоры до Нерона, который «былъ панъ ѿкрѣтнѣи а невѣстачнѣи власнѣо ма<sup>а</sup>коу свою. и докторѣа своего навѣышшого. своѣю рѣкою забн<sup>а</sup> бе<sup>а</sup> каждое причины. ѿ смѣрть приправи<sup>а</sup>гъ» (ib.). Вслѣдствіе такого его характера въ его государствѣ «не бы<sup>а</sup> нхго

певень ани бе<sup>3</sup>пече<sup>н</sup> не толко именеи. альбо скарбовъ але и здро(въ)га  
своего» (ib.). Многіе бросали свое имущество и убѣгали въ чужіе  
края. Бѣжалъ и одинъ римскій князь по имени Палемонъ, прихо-  
дившійся Нерону родственникомъ. Захвативъ жену, дѣтей и пять-  
сотъ знатныхъ римлянъ съ семействами ихъ («и<sup>3</sup>многими лю<sup>д</sup>ми»),  
взявъ съ собой одного астронома, они отправились на корабляхъ  
на западъ, ища мѣста для поселенія. Съ ними были «шляхты чо-  
тыри рожан на<sup>н</sup>вышшии имене<sup>н</sup> Китоврасы Колю<sup>ч</sup>ны Роян Оургы».   
Долго они шли по Средиземному морю и по океану и наконецъ  
«дошли до оустыи. и где река Немо<sup>н</sup> впадывае<sup>т</sup>. в море окыпанъ»  
(ib. 228). По этой рѣкѣ поднялись до впаденія въ нее Дубисы;  
увидѣли, что здѣсь масса всякой дичи и рыбы и вообще мѣста,  
удобныя для жизни. Поселились и размножились. «И назвали тоую  
землю словенски<sup>м</sup> языко<sup>м</sup> побережна<sup>я</sup> земля. а Литовскимъ язы-  
ко<sup>м</sup> назвали жемой<sup>т</sup>ская земля» (ib. 229). Эти пришельцы осно-  
вали города. Послѣ смерти главныхъ князей Кернусъ распростра-  
нилъ свою власть до Двины. «А в тотъ ча<sup>о</sup> где Керноу<sup>о</sup> панова<sup>т</sup> на  
Завелеиской сторонѣ. лю<sup>д</sup>и тыи его што за Ве<sup>с</sup>ю посели. игравали  
на трѣба<sup>х</sup> доубасны<sup>х</sup>. и прозва<sup>т</sup> го<sup>т</sup> Керноу<sup>о</sup> берегъ по вѣлоскж.  
гдѣ са лю<sup>д</sup>и его множать литоу<sup>с</sup> а трѣба што на ши<sup>х</sup> играютъ  
тоуба. и далъ има ты<sup>м</sup> люде<sup>м</sup> свои<sup>м</sup> по латине. . . литоу<sup>о</sup>тоуба. то  
пакъ простые лю<sup>д</sup>и не вмѣли звати по латине. и почали звати Лптва<sup>м</sup>  
(ib. 230). Далѣе идетъ рѣчь о первыхъ князьяхъ литовскихъ до  
Наримонта включительно (этимъ кончается списокъ Красинскихъ).  
Въ сводѣ Рачинскихъ имѣется еще продолженіе о родственникахъ  
Наримонта, между прочимъ о Тройденѣ и сынѣ его Рымонтѣ-  
Василіи «прозвищо<sup>м</sup> Лаврыш<sup>м</sup>», основателѣ не безызвѣстнаго въ За-  
падной Руси монастыря на Нѣманѣ въ Новогрудскомъ уѣздѣ, о  
борьбѣ его съ Довмонтомъ, о князѣ Витенѣ и о Гедиминѣ (Рачин.  
307—314). Тутъ между прочимъ приводится сказочный разсказъ  
и объ основаніи Вильны. Охотясь въ мѣстности надъ рѣкою «Вил-  
нею», онъ на Турей горѣ убилъ тура и, за позднимъ временемъ,  
«стане<sup>т</sup> на луцѣ на Шви<sup>н</sup>торозе, гдѣ пе<sup>р</sup>шыхъ велики<sup>х</sup> кнѣ<sup>з</sup>е<sup>м</sup> жы-  
гали и ѿ<sup>б</sup>ночова<sup>т</sup> ту<sup>т</sup>, и спечи ему та<sup>н</sup> сонъ видѣлъ. што<sup>м</sup> на горе  
которую зывали Крывата а тепе<sup>м</sup> Лысата стоп<sup>т</sup> волькы желѣзны<sup>м</sup>  
велики<sup>м</sup> а в не<sup>м</sup> реву<sup>т</sup> гакъ бы сто вилько<sup>м</sup>». Пробудившись отъ



сна, Гедиминъ разсказалъ о видѣніи Лиздѣйку, «воро<sup>ж</sup>биту своему, который<sup>и</sup> бы<sup>л</sup> на<sup>д</sup>ень 8 в о<sup>р</sup>лове гнезде»; послѣдній усмотрѣлъ въ этомъ снѣ указаніе на то, что здѣсь будетъ славный городъ. Гедиминъ и заложилъ здѣсь городъ и перенесъ сюда свою столицу. «И вчинить першымъ воеводою 8 Ви<sup>т</sup>ни гѣ<sup>т</sup>мана своего Кга<sup>т</sup>то<sup>т</sup>а с Колюмнов». Продолженіемъ этихъ разсказовъ служить въ списокѣ Рачинскихъ разсмотрѣнный нами выше краткій сводъ, въ сборникѣ Красинскихъ представляющій особую часть. Лѣтописный сводъ гр. Рачинскихъ затѣмъ продолженъ разными свѣдѣніями, взятыми изъ разсказовъ очевидцевъ (подъ 1534 о саранчѣ: «и около Вилни виде<sup>ли</sup> летающы<sup>х</sup>»), государственныхъ официальныхъ актовъ (о разныхъ наградахъ и назначеніяхъ подѣ 1544 г.), отчасти изъ хроники Стрыйковского<sup>1)</sup>, до смерти короля Сигизмунда Старого (1548 г.). Указаніе на приведенныя событія служитъ основаніемъ для опредѣленія времени составленія послѣдняго свода (около половины XVI в.).

Ко второй половинѣ XVI в.<sup>2)</sup> относится составленіе полнаго свода Литовскихъ лѣтописей, представителемъ которыхъ является списокъ Быховца, къ сожалѣнію не дошедшій до насъ въ оригиналѣ (ср. П. С. Р. Л., XVII т., 473—572). Вслѣдствіе этого обстоятельства считаемъ неумѣстнымъ разсматривать составъ этого сборника (мало чѣмъ впрочемъ отличающагося отъ болѣе сложныхъ сводовъ, напр. Рачинскихъ) и касаться его источниковъ<sup>3)</sup>. Мы дополнимъ лишь раньше приведенныя свѣдѣнія указаніемъ источниковъ лишннихъ статей въ болѣе сложныхъ сводахъ. Тутъ прежде всего останавливаетъ на себѣ вниманіе разсказъ о Палемонѣ и судьбѣ его спутниковъ.

Когда мы читаемъ этотъ отдѣлъ, намъ сразу бросается въ глаза языкъ, значительно отличающійся отъ того, который употребленъ въ краткомъ сводѣ: здѣсь обиліе полонизмовъ, явно свѣдѣтельствующихъ, съ одной стороны, о болѣе позднемъ происхо-

1) И. А. Тихомировъ ЖМНП. 1901, мартъ, 23—25.

2) Тамъ же, 27.

3) Интересующихся отсылаемъ къ ст. Тихомирова.

жденіи этой части лѣтописца, а съ другой — о средѣ, гдѣ онъ могъ появиться. Къ тому же ведутъ и сообщенія о родоначальникахъ разныхъ гербовъ, хотя бы главнѣйшихъ, и объясненія разныхъ мѣстныхъ названій, поставленныхъ въ связь съ тѣми или другими лицами. Очевидно, воспользовавшись древнѣйшимъ краткимъ сводомъ, составители болѣе сложныхъ сводовъ примѣрно въ половинѣ XVI в. привлекали для дополненія краткаго свода разные преданія, ходившія среди народа, особенно между знатными литовскими фамиліями и родами, имѣвшими старые гербы, для объясненія которыхъ легко прибавляли къ древнимъ легендамъ несуразные домыслы вкусившихъ схоластическаго образованія тогдашнихъ ученыхъ историковъ-хронистовъ и лингвистовъ. Стать на шаткую почву домысловъ побуждали объясненія названій мѣстъ; кое-что быть можетъ, основывается и на документахъ и фамильныхъ запискахъ. Другія недостающія свѣдѣнія (напр. о Миндовгѣ, отчасти о Тройденѣ) заимствованы изъ Волынской лѣтописи, а нѣкоторыя подробности либо взяты изъ недошедшихъ до насъ пособій, либо измышлены составителемъ Лѣтописца. На преданіяхъ основываются и почти всѣ свѣдѣнія о Гедиминѣ. Чисто литовской народной сказкой кажется преданіе объ основаніи Вильны, но оно записано самимъ составителемъ свода, который приводитъ современное ему названіе Кривой горы — Лысой.

Если теперь вникнуть въ содержаніе разсказовъ разсмотрѣнныхъ лѣтописныхъ сводовъ и принять во вниманіе характеръ ихъ и то чувство, которое проникаетъ всѣ сообщенія, то легко видѣть, какую цѣль преслѣдовалъ составитель свода: онъ вездѣ старается прославить своихъ заботливыхъ князей, расширившихъ предѣлы государства, возвеличить свой народъ (литовскій и русскій) въ противѣсъ своимъ противникамъ, будь они поляки или русскіе Московскаго государства. Все вступленіе въ лѣтопись — о Палемонѣ и о первыхъ князьяхъ, потомкахъ римлянъ —, несомнѣнно, составлено съ тою цѣлью, чтобы показать, что литовская шляхта болѣе знатнаго происхожденія, нежели польская. Особенно ясно это выражено въ полномъ сводѣ, гдѣ въ уста панамъ литовскимъ вложена слѣдующая рѣчь: «*Lachowie nie była szlachta, ale byli ludy prostyi, ani meli herbow swoich, y wielikimi dary toho dochodyli w Cze-*

chow . . . , ale my szlachta staraja Rym skaja, kotoryi predki naszy, z tymi herby swoimi zaszi do tych państw» (Бых., 527). Мышніе это будто бы подтвердилъ и цесарь римскій. Такое отношеніе къ полякамъ начало особенно ярко подчеркиваться, когда поляки послѣ брака Ягайла съ Ядвигой стали стремиться подчинить себѣ Литву. Литовцы всѣми силами стараются отстоять свою самостоятельность и оружіемъ и словомъ; отсюда и центральная личность лѣтописныхъ сводовъ Витовтъ, яркій выразитель этихъ стремленій; отсюда и особый мѣстный патріотизмъ, проникающій всю лѣтопись даже тогда, когда идетъ рѣчь о борьбѣ съ единовѣрными восточными сосѣдями. Такъ, рассказывая о битвѣ при Оршѣ литовскихъ войскъ подъ начальствомъ Константина Ивановича Острожскаго съ московскими войсками, которыхъ было въ пять разъ больше, нежели у Литвы, — лѣтописецъ продолжаетъ: «и помогъ Богъ королю Жыгимо<sup>н</sup>ту и во<sup>н</sup>ску Лито<sup>н</sup>ском<sup>н</sup> п<sup>н</sup> Москву на голову поблди, и воеводъ што наста<sup>н</sup>шихъ ѿсихъ по<sup>н</sup>ма<sup>н</sup> . . . и до короля Жыггимонта жывы<sup>н</sup>хъ приведе<sup>н</sup>о всихъ ѿ личбе трыста ѿсидеать, . . . а простыхъ люде<sup>н</sup> которы<sup>н</sup> живыхъ по<sup>н</sup>чали пѣльзе и выписати множества для» (Рач. 347—348). Въ своемъ мѣстѣ мы говорили о томъ, какъ — по словамъ составителя свода — смоляне со Святославомъ «аки свирепи зверие. аки не х<sup>н</sup>тіане» мучили литовскихъ гражданъ (Увар. 90); въ противоположность имъ Скиргайло и другіе литовскіе князья, отправившіеся противъ Святослава, «рекѣта мы шкюого зла сотворша емоу. а ѿнѣ с нами оу докончавши боуда. и престоу<sup>н</sup>или х<sup>н</sup>тнѣское целование. напю землю воюеть. и кровь х<sup>н</sup>тнѣскоую проливаеть. мы<sup>н</sup> идемъ на него. надеючиса на б<sup>н</sup>га. и на к<sup>н</sup>пьюую слоу» (ib. 91). Къ краткой лѣтописи Супрасльскаго монастыря присоединена интересная повѣсть про то же сраженіе съ Москвой у Орши подъ начальствомъ К. И. Острожскаго, составленная въ стилѣ др.-русскаго краснорѣчія съ обиліемъ эпитетовъ и цитатъ изъ книгъ св. Писанія и др. Здѣсь литовское войско сравнивается съ македонянами, кн. Острожскій съ предводителемъ ихъ Антиохомъ или съ Поромъ, царемъ индійскимъ и др. Какъ отмѣтилъ Тиховскій и Грушевскій (Исторія Укр.-Руси, VI, 362), кое-гдѣ можно отмѣтить особый складъ, напоминающій языкъ Слова о полку Иго-ревѣ.

Что касается чисто литературной стороны западнорусскаго краткаго и болѣе полнаго лѣтописныхъ сводовъ, то и въ этомъ отношеніи они отличаются отъ древнѣйшихъ русскихъ лѣтописей: погодныя краткія записи въ нихъ довольно рѣдки, да и взяты больше изъ русскихъ лѣтописей. Разказы же о событіяхъ собственно литовскаго государства состоятъ изъ отдѣльныхъ законченныхъ повѣстей, съ характеристиками князей, а на первыхъ порахъ и совершенно безъ хронологіи. Какъ самую любопытную въ этомъ отношеніи статью слѣдуетъ отмѣтить похвалу князю Витовту, имѣющую въ нѣкоторыхъ спискахъ даже особое заглавіе, напр.: «Сказаніе (о) великомъ кнѣзи Витовтѣ» (Акад. 136). Извлеченіе изъ этой похвалы имѣется уже въ припискѣ на рукописи 1428 г. Публ. б. Въ полномъ видѣ похвала начинается слѣдующимъ образомъ, по всѣмъ правиламъ составленія старинныхъ повѣстей: «Такоу прѣвѣ такоу добро ѿ а дѣла великого ѿспдра повѣдати добро же естъ хоцю вамъ повѣдати ѿ великомъ кнѣзи Александрѣ зовемоу Витовтѣ». . . «но немощно исповѣдати ні писанию предати дѣла великоу гдѣра ꙗкожъ бы мощно комоу испытати высота нѣбнаа и глоубина морьскаа то жъ бы мощно исповѣдати силоу и храбрость того славнаго гдѣра» (Акад. 136). Послѣ такого введенія говорится о всеобщей любви, которою пользовался Витовтъ со стороны сосѣднихъ и даже отдаленныхъ государей, а также со стороны своего брата Владислава-Ягайла: «коли славныи гдѣрь Витовтъ на которѣю землю гнѣвень бываше и которѣю землю хоташе казнити королю же Владиславъ всегдѣ дающю помощь» (ib. 137). Съ любовью и уваженіемъ къ нему относились нѣмецкіе магистры, молдаво-валашскіе государи и воеводы и др.: «сироста рекѣ ꙗже не ѿбръте<sup>о</sup> въ всемъ поморыи ни гра<sup>а</sup> ни мѣста ꙗже бы не прислѣхали славнаго того гдѣра»; всѣ ему приносили многи дары и данн «не токмо по вса лѣта но и по вса днѣи» (ib. 138). У него ордынцы просили для нихъ царя и онъ подрядъ назначалъ имъ нѣсколькихъ государей, «ꙗкоже бо ѿ моря много во<sup>а</sup> исходящи» (ib. 139).

Западнорусскія лѣтописи пользовались распространеніемъ только въ Литовскомъ государствѣ. Общерусскіе лѣтописные своды о нихъ знаютъ мало: тѣ немногія свѣдѣнія, которыя приводятся въ нихъ изъ литовской исторіи, повидимому, дошли до составителей ихъ по

слухамъ<sup>1)</sup>. Другое дѣло польскіе историки и хронисты XVI в.: Длугошъ, Бѣльскій и особенно Стрыйковскій берутъ изъ нихъ массу всякихъ свѣдѣній; причемъ первые два историка пользуются ими умѣренно; Стрыйковскій же даже распространялъ лѣтописныя свѣдѣтельства своими вставками. «Стрыйковскій пользовался не однимъ какимъ-либо спискомъ Литовскихъ лѣтописей, а имѣлъ подъ руками до 12 и 13 рукописей, и даже до 15; собиралъ ихъ повсюду, гдѣ только могъ, слыхалъ ихъ, свѣрялъ, дѣлалъ объ нихъ критическія замѣтки»<sup>2)</sup>.

Дальнѣйшее изученіе литовскихъ-западнорусскихъ лѣтописей должно быть направлено къ опредѣленію источниковъ отдѣльныхъ указаній и къ составленію общаго свода ихъ. Этой работѣ впрочемъ должно предшествовать уясненіе запутанныхъ генеалогій литовскихъ и вообще западнорусскихъ князей, а также знатныхъ пановъ; установленіе хронологическихъ датъ разныхъ событій.

Польскія хроники, западнорусскія лѣтописи и конечно прежде всего общерусскіе лѣтописные своды дали матеріалъ для появленія въ XVII в. компилятивныхъ трудовъ по исторіи Руси южной, восточной и западной, а также Литвы и Польши. Такова рукопись Губл. б. Ф. IV № 215: Кройника | з' лѣтописцовъ стародавнихъ. | с'таго Нѣстора Пече'рскаго и ии'шихъ. та'кже з' кро'никъ пол'кихъ | ѿ Р'сн. | ѿко'ль Р'сь почала'са, и ѿ пер'выхъ кн'азехъ Р'скихъ, и пони' д'лшихъ наст'л'пючихъ кн'азехъ. и ѿ ихъ дѣлахъ. Собранна: Р'к' ѿ створѣ'н'я свѣта зр'ч. а ѿ Р'ж'тва Х'ва а'х'па. Въ этой же рукописи есть и другія хроники: л. с'ѣ: Кро'ника ѿ земли пол'ской. (Р'ѡк' а'х'ив); л. т'ѣ: Кройника ѿ початк' назиск' лит'вы и ѿ кн'азехъ Литовски' ѿ дѣлахъ ихъ з' истори'овъ полскихъ и Р'ски' собранна. Послѣдній отдѣлъ составленъ о Стрыйковскому и по зап.-русс. лѣтописямъ. Кончается рукопись Константиномъ Острожскимъ (а'ф'кс).

Въ этомъ огромномъ сборникѣ есть и другія статьи, не лѣто-

1) Тихомировъ. ЖМНП. 1901, май, 79.

2) Ib., 86. Вспомнимъ между прочимъ его отзывъ о литовскихъ лѣтописцахъ м. стр. 93).

писныя: ветхозавѣтная исторія, житія нѣкоторыхъ святыхъ (Θεοδο-  
сiя Печерскаго, Николая Чудотворца, Симеона Столпника).

Отдѣльныя части этого сборника писаны преимущественно на старомъ западнорусскомъ нарѣчii, какъ можно видѣть изъ приве-  
денныхъ выше заглавій, а также изъ слѣдующаго примѣра (л. д̄):  
Далшихъ кнѣзей не ѡписють Гисторiй Рꙋскiй, бо рꙋсѣ шаблєю ѡ  
не перомъ бавачиса, и писаѣ пезнаючи по папѣрꙋ, толко по го<sup>т</sup>вахъ  
ѡлбо по хрибтахъ, и гдѣ прилѣчилося шаблами пишѣчи. не ѡписа<sup>ли</sup>  
свои<sup>хъ</sup> старовѣчны<sup>хъ</sup> княжатъ ѡимень. Однако въ разныхъ мѣстахъ  
попадаетъ не мало малоруссизмовъ (що, котрiи [працы], Батѣа  
[Батыя] рядомъ съ Бѣтiа, которици и т. д.), указывающихъ на  
южнорусское происхожденiе этой рукописи; есть въ ней статьи и  
на церковнославянскомъ языкѣ. Вслѣдствiе указанныхъ обстоя-  
тельствъ останавливаться подробнѣе на данномъ сборникѣ въ на-  
стоящей работѣ не нахожу умѣстнымъ.

Въ этомъ же родѣ и рукопись Г. IV № 214, содержащая  
между прочимъ — л. 423: Отколь Москва узяла свое назвиско,  
л. 447: Кройника о земли польской, л. 496: Кройники о початку  
и назвиску Литвы и др.

### Записки современниковъ и другiе историческiе матеріалы.

Кромѣ переводныхъ и компилятивныхъ самостоятельныхъ хро-  
никъ, а также лѣтописей, для знакомства съ политической и вну-  
тренней жизнью Западной Руси служатъ еще записки современ-  
никовъ. До насъ дошелъ впрочемъ только одинъ дневникъ, веден-  
ный подсудкомъ новогрудскимъ въ концѣ XVI и началѣ XVII в.  
**Θеодоромъ Евлашевскимъ** (1546—1604 г.), родомъ изъ Ляховичъ  
Слуцкаго уѣзда. Рукопись Дневника хранится въ библиотекѣ Ви-  
ляновской (возлѣ Варшавы); копія съ нея съ факсимиле имѣется  
въ библиотекѣ Института Оссолинскихъ во Львовѣ (№ 2444). Днев-  
никъ въ польскомъ переводѣ Евгенiя Цѣмневскаго изданъ Θ. Лю-  
бомирскимъ въ Варшавѣ въ 1860 г. На западно-русскомъ языкѣ  
по копіи Оссолинскихъ напечатанъ съ предисловіемъ В. Антонови-  
чемъ въ «Кіевской Старинѣ» 1886 г., январь (124—160).

Ө. Евлашевскій принадлежалъ къ той мелкой западнорусской шляхтѣ, которая интересовалась мѣстной русской письменностью, дѣлала переводы, распространяла ихъ, писала самостоятельныя произведенія, несла разныя государственныя должности по выборамъ, въ то же время готова была исполнять порученія знатныхъ пановъ, покровительство которыхъ для мелкаго дворянства было важнѣе государственной службы.

Дневникъ Евлашевскаго важенъ прежде всего для характеристики его автора, какъ представителя мелкой шляхты. Тутъ представлены не высокое ея образованіе: «въ пятомъ року, говорить про себя Евлашевскій, почато мне бавити наукою рускою, кгдажъ въ тыхъ часехъ въ той нашей сторонѣ не было еще иншихъ наукъ, и для того пришло ми зостати зъ рускою и полскою наукою; и по жидовскій написати умеломъ, але тое письмо ихъ потребуе уменности языка ебрайскаго, або хотъ немецкаго», но онъ ихъ не зналъ<sup>1)</sup>. Всюду видна религіозность Евлашевскаго, что и естественно было ожидать отъ члена семьи, преданной православію: отецъ нашего автора, овдовѣвши, принявъ духовное званіе и былъ епископомъ шинскимъ и туровскимъ. Впрочемъ сынъ измѣнилъ вѣрѣ отца, 19-ти лѣтъ будучи въ Вильнѣ онъ увлекся протестантской проповѣдью и сдѣлался приверженцемъ моднаго въ то время ученія. Рационализмъ однако не освободилъ его отъ разныхъ суевѣрій и предрассудковъ.

---

<sup>1)</sup> Гораздо шире смотрѣли на образованіе своихъ дѣтей представители крупной шляхты южно- и западно-русской, какъ объ этомъ можно судить, напр., на основаніи Духовнаго Завѣщанія Василя Загоровскаго, кастеляна Брацлавскаго. 1577 г. (Архивъ Югозап. Россіи, ч. I, т. 1 [Кіевъ. 1859 г.], стр. 74):

... А коли имъ (его дѣтямъ) Богъ милосердный дастъ въ своемъ языку рускомъ, въ писме светомъ, науку досконалую, въ молитвахъ къ Богу..., тогда маєть ее милость пани дядина моя, бакаляра статечного, который бы ихъ науки Латинскаго писма добре учити могъ, имъ зъєднавши, въ дому моемъ велѣтъ учить. А кгда вже въ науцѣ той добрыя початыи въ себе мети будуть, маєть ихъ ее милость... до Вильни къ езуитомъ, бо тамъ фалять дѣтямъ добрую науку..., до науки дати, которое абыся, до дому не приежаючи, ани въ немъ бываючи, если Богъ дастъ, семь леть, або и большъ уставичне и пыльне учили..., также, абы писма своего Руского и мовенья Рускими словы и обычаевъ цютивыхъ и покорныхъ Рускихъ не забачали, а наболей веры своее, до которое ихъ Богъ везвалъ и въ ней на сесь свѣтъ створилъ, и набоженства въ церквахъ нашихъ, Греческому Закону належного и порядне постановленого, николи, ажъ до смерти своее, не отпущали, ... а ереси всякое, якъ одное тругизны душевное и телесное, пыльне ся выстерегали и отъ нея ся отгребали.

«Едучи зъ Вильны до дому, мяновите въ Дорогове, въ стоделе почуючи, обачилемъ южъ на свитаню въ избе огнистого человѣка. до которого гдымъ се порвалъ, онъ тежъ до мене выступоваль и. зшедши се середъ избы, порвалемъ зъ запалемъ ножъ и ударилемъ нанъ, а онъ зникнувши, зновъ се былъ въ тымъ же куте указаль и знову до мене шелъ; а я шапку рутилемъ нанъ и окно отворилемъ; южъ малый день былъ, а то згнуло». Никго изъ бывшихъ тамъ не видѣлъ этого человѣка. Онъ сначала думаль, что это бредъ, но одна «невеста стара шляхтинка» увѣрила его, что онъ не боленъ: «не бойсе! не поветре! але указавши недалеко свой домекъ, зъ окна — поведила — виделамъ завше, яко лятавецъ приходитъ до той ту невесты господарской». Впослѣдствіи посредствомъ самообразованія Евлашевскій достигъ достаточнаго образованія: изучилъ счетоводство, законы, приобрѣлъ даже нѣкоторое философское развитіе: говорить о пользѣ вѣротерпимости, о промыслѣ Божіемъ и т. п. Онъ мечталъ даже ѣхать «до Угоръ и до Турціи, зведати пнше краины далеке, научить се ремеслъ розныхъ». Его познанія доставили ему возможность вести юридическія дѣла его пановъ-покровителей въ разныхъ инстанціяхъ и занимать мѣсто подсудка по выбору. Хотя ему постоянно приходилось сталкиваться съ поляками и говорить по польски, онъ однако сохранилъ свой особый мѣстный патріотизмъ: свое онъ вездѣ противопоставляетъ польскому. Такъ онъ отмѣчаетъ, что въ эпоху перваго безкорольева поляки боялись, «абы се Литва зъ Московскимъ не порозумела», Криштофа Радвила считаетъ «стлупомъ (= столпомъ) панства Литовскаго», съ гордостью отмѣчаетъ, что на сеймѣ 1578 г. «маршалковаль межн послами нашъ литвинъ — князь Лукашъ Болько Свирскій».

Дневникъ Евлашевскаго даетъ матеріалъ и для знакомства съ разными западнорусскими дѣятелями того времени, съ которыми и намъ уже отчасти приходилось встрѣчаться въ разныхъ мѣстахъ и отчасти еще придется: съ князьями Слуцкими, Радвилами, съ паннами Ходкевичами (передъ которыми онъ особенно благоговѣть), Сапѣгами, Филономъ Кмитой, Униховскими, Кавечинскимъ, Скумпномъ и др.

Что касается политическихъ событій того времени, то на нихъ имѣется мало указаній, да и сужденій о нихъ пемного, больше ми-



моходомъ. Напр.: «Того жъ лета король, его милость, Стефанъ подъ Кгданскомъ зъ войскомъ былъ, а Московский Иванъ у Лифлянтехъ замковъ веле побралъ и позаседалъ; тамже зъ подъ Кгданска зъ обозу принесено ми листы короля, его милости, на мостовничество пипское и сервеекое, по небожчику пану Стефане вакующее». Или: «Року 1570... послы были у московского..., которые князю великому московскому Ивану Васильевичу о доконченье унее наше ознакомили... Смейлсе московский на ознакомиене уней, мовечп: «давномъ я то ведалъ, же Ляхи и Литва королевские».

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ въ разныхъ мѣстахъ выдержекъ изъ Дневника, языкъ О. Евлашевскаго изобилуетъ массой полонизмовъ. Очень можетъ быть — кое что сѣдуетъ отнести на недосмотры копіи Оссолинскихъ, по которой онъ изданъ, но несомнѣнно, что и оригиналъ изобилуетъ ими; это и понятно: автору приходилось все время имѣть дѣло съ знатными панамп, говорившими по-польски; подолгу онъ бывалъ въ Варшавѣ и вообще въ польскихъ областяхъ, наконецъ, и грамоту зналъ онъ польскую и, какъ протестантъ, не имѣлъ дѣла съ ц.-славянскими книгами.

Говоря о запискахъ-мемуарахъ, характеризующихъ западно-русское общество XVI в. и политическія отношенія къ сосѣдямъ, нельзя не упомянуть о донесеніяхъ литовскимъ раднымъ панамъ Оршанскаго старосты **Филона Семеновича Книты-Чернобыльскаго**<sup>1)</sup>, сохранившихся въ рукописи библіотеки Департамента Генеральнаго штаба (216. I. 4), на 96 сгр., надписанной «Рейстръ списанья тарменъ, которые есмь листы черезъ посланцы мои, даючи вѣдомость о князи великомъ и о новинахъ, о которыхъ мнѣ шпекги мои зъ земли его непріятельской Московской вѣдаги давали»... 1573—1574 г. (Изданы съ значительными сокращеніями въ

1) «Чернобыльскіи» по названію замка въ Кіевской землѣ, полученнаго отъ короля «отъменю» вл. Подольскихъ имѣній (ср. И. И. Лаппо. Великое Княжество Литовское, I 431—432, 676—678). По происхожденію Ф. Книга, повидимому, не былъ бѣлорусъ, однако служилъ въ Оршѣ и Смоленскѣ, принадлежащихъ Зап. Руси. Отсюда онъ посылалъ и свои Описы. Переписывались они, и можетъ быть и составлялись западно-русскими писарями.

«Актахъ, относящихся къ исторіи Зап. Россіи», III, 164—177; ср. также *Zródła do dziejów polskich*, wyd. przez M. Malinowskiego i A. Przezdzieckiego, t. II. Wilno, 1884 — гдѣ памятникъ напечатанъ латиницей). Свои донесенія самъ Кмита называетъ «отписами» («нехай ихъ милость *отписы* на то его покажутъ, а я свои покажу» 172), всѣхъ ихъ въ рукописи 31 (ср. ЖМНП. 1842 г., Февраль, 41—45), въ «Актахъ» имѣется 20 нумеровъ<sup>1)</sup>.

Отписки Кмиты интересны по своему содержанію и съ точки зрѣнія литературной. Будучи старостой въ городѣ, находившемся недалеко отъ границы Московскаго государства, Кмита развилъ цѣлую систему шпионажа въ сосѣднемъ государствѣ и обо всемъ подробно докладывалъ панамъ-радѣ литовскимъ, съ указаніемъ лицъ, отъ которыхъ онъ получилъ тѣ или другія свѣдѣнія и касаясь даже оцѣнки достовѣрности ихъ. Онъ освѣдомленъ и о положеніи дѣлъ въ Польшѣ и Литвѣ при королѣ Генрихѣ и во время междоусобицы послѣ его отъѣзда изъ Польши, объ агитаціи относительно приглашенія на польскій престолъ сына Грознаго, объ отношеніи русскихъ къ перекопскимъ тагарамъ и вообще о политическомъ положеніи у себя и ближайшихъ сосѣдей.

Что касается литературной формы отписовъ, то она не менѣе замѣчательна. Свои дѣловыя донесенія Кмита оживляетъ приведеніемъ разсказовъ купцовъ и другихъ людей, составленныхъ въ эпическомъ стилѣ. Вотъ, напримѣръ, въ 5-мъ письмѣ какъ онъ передаетъ пріемъ Грознымъ посла Перекопскаго царя (167): «и коли дей того посла пріймовать мѣли, самъ дей князь великій сѣлъ на мѣстцу своемъ господарскомъ и взложилъ шлыкъ на себѣ бараній, а ормякъ сермяжный, а передъ нимъ держали топоръ; а сына дей посадилъ подлѣ себе, у такомъ же уборѣ. И коли дей посолъ передъ него пришелъ и посольство справовалъ, въ которомъ говорилъ отъ царя, абы ему давалъ съ каждоѣ головы людей своихъ по гривнѣ, а Казань и Астрахань приворотилъ, хотѣчи вѣчный миръ самъ черезъ себѣ и на потомство свое къ нему и потомству его заховати; а естли бы того всего князь великій вчинити не хотѣлъ, онъ ему

---

<sup>1)</sup> Во время написанія и печатанія нашей работы рукопись Отписовъ, къ сожалѣнію, была заолочена въ ящики, и мы не могли имѣть къ ней доступа.

обѣщалъ отъ царя, нѣтъ у него будетъ гостемъ на лѣто; а впоминку подалъ ему отъ царя пожъ голый: то пакъ дей князь великій, кгда выслухалъ посольства, отказалъ дей тому послу тымъ слѣдѣ: «Царь дей господарь твой проситъ мене о дань; иво дей нѣчего дати, онъ мене всего самъ ограбилъ, а то ты послѣ его видишь, въ чомъ я теперь сижу, и ничего не маю, а што маю то посылаю». И снявши дей съ себе тотъ бараній шлыкъ, а съ сына такій же другій, и тому послу далъ. «А што дей мнѣ упоминается о царства моп, тому дей быти не мочно; а обѣщается дей ко мнѣ па лѣто быть гостемъ: я дей его жду и браги дей дополна наварю; а послалъ мнѣ черезъ тебе посла своего ножъ, а я ему посылаю топоръ». И съ тымъ того посла отпустилъ».

Съ тою же цѣлью оживленія рѣчи, приданія ей большей доказательности, подчасъ въ видахъ прикровенности мысли Кмита очень любитъ обращаться къ народнымъ пословицамъ, какъ объ этомъ мы уже имѣли случай говорить въ другомъ мѣстѣ (Бѣлорусы, III. 1 вып., 394), гдѣ сопоставляли приведенныя имъ пословицы съ современными. Возьмемъ для образца изъ 10-го письма слѣдующія мѣста: «А то ласки Божіи, господаря маемъ, которому заховали вѣру и правду. О которомъ ни думали, ни гадали, да господаремъ нарадили, а тотъ на обѣтницахъ пересталъ, чимъ бы было лихого збыть. Коли утопили, топоръ давали, а выплывши ни топорница. Солгавши спаслися: бо безъ напасти бѣ отъ него не быть». . . «за посланьемъ же пановъ радъ до того Москвитина ѣхалъ, черезъ кольцо дней тутъ у Орши плакалъ, и радъ бы ся дорого съ того посольства откупилъ: а тежъ зворотившися, умѣлъ вашей панской милости справу дать, на што былъ трафилъ, и, подобно, видѣлося. ижбы хромого волка за лисицу стало. . . Мнѣ рассказывано о всихъ, хто былъ на съѣздѣ Рудницкомъ и хто не былъ, . . . звлаща нѣтъ о Литву шло, а тежъ и тогда тая баба на двое ворожила: былъ бы паномъ, былъ а не былъ». Письмо заканчивается также пословицей: «А тежъ якъ доробило лихо, прорѣжуются и зубы». Но особенно замѣчательно въ этомъ отношеніи письмо 14-ое по изданію въ «Актахъ» и въ болѣе полномъ видѣ у Малиновскаго (ср. А. Н. Веселовскій. Южно-русскія быльни, 61—64); тутъ въ концѣ, напр., читаемъ: «А што, панъ мой милостивый, пишешъ о осторож-

ность мою: естли бы и повторнѣ о такихъ службахъ розказовано (i używaю Мал.), абы ся есми опатроваль, яко е. м. Гарабурда: ино пане господарю! и каши не хочу, и по воду не йду; пишеть ми государыня моя пани Троцкая: «ожогниси на молоцѣ, велѣно на воду дуть...». Далѣе, изображая свое жалкое положеніе на границѣ родной земли, гдѣ онъ долженъ охранять ее отъ враговъ, онъ пишеть: «нещасный есми дворянинъ, згибъ есми въ пендзы, а большъ зъ жалю: люди на каши переѣли кашу, а я з голоду здохъ на сторожи. Помсти Боже государю грѣхопаденіе, хто разумѣеть, бо прійдетъ часъ, коли будетъ надобѣ Иліи Муравлена и Соловья Будмировича, прійдетъ часъ, коли оудѣтъ службъ нашихъ потреба». Какъ можно видѣть изъ послѣднихъ словъ, Кмита знаетъ и службу богатырскую на заставахъ земли русской, и удачно сравниваетъ съ ихъ службой свое тяжелое положеніе. Какъ можно видѣть изъ акта № 115, напечатаннаго въ томъ же томѣ «Актвъ», Филонъ Кмита Чернобыльскій за заслуги, оказанныя имъ государству, возведенъ былъ въ сенаторы съ титуломъ воеводы Смоленскаго.

Разсматриваемые отписы Кмиты замѣчательны и со стороны языка — довольно чистаго, съ очень незначительнымъ количествомъ полонизмовъ.

Въ числѣ памятниковъ старой западнорусской письменности есть одинъ довольно странный и по содержанію, и по формѣ, и по языку. Имѣю въ виду «Рѣчь **Ивана Мелешка**, каштеляна смоленскаго, пропзнесенную на Варшавскомъ сеймѣ въ присутствіи короля Сигизмунда III въ 1589 г.». Гдѣ въ настоящее время хранится оригиналъ этого памятника, неизвѣстно. У М. Вишневскаго<sup>1)</sup> есть указаніе, что памятникъ этотъ имѣется среди рукописей Хребтовича въ Щерсахъ, который и издавъ Вишневскимъ тутъ же въ польской транскрипціи; русскимъ письмомъ онъ напечатанъ въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Южной и Западной Россіи», т. II (Сиб. 1865), № 158, но, повидному, по другому оригиналу; по

1) *Historia literatury polskiéj*, t. VIII, W Krakowie. 1851, стр. 480. Отсюда дѣлаеть ссылку на него А. Ельскій.

Е. Карскій. Бѣлорусм.

какому — не указало. Имѣются и переводы этого памятника а) на современный русскій языкъ Н. О. Сумцова<sup>1)</sup>, б) на малорусское нарѣчіе Кулиша<sup>2)</sup>, в) на польскій языкъ у Нѣмцевича<sup>3)</sup>, сдѣланный по списку гр. Сѣрковского.

Содержаніемъ этого памятника служитъ юмористическое изображеніе измѣненій русскихъ нравовъ подъ польскимъ вліяніемъ, которое впоследствии много способствовало успѣхамъ униі и господства польскаго элемента въ русскихъ краяхъ (мнѣніе Н. Костомарова въ Предисловіи ко 2 т. Актовъ). Внимательный анализъ этого произведенія, носящаго форму очень неискусной сеймовой рѣчи, приводитъ къ мысли, что это политическій памфлетъ, являющійся бытовой сатирой на нравы шляхты Западной Руси, воспринявшей польскую культуру въ XVI в.<sup>4)</sup> Авторъ, по его словамъ, принадлежитъ къ тѣмъ людямъ, которые «политики не знали, а правдою въ ротъ, яко солію въ глаза кидывали (*soleju w oczy kidowali* Вишн.)». Порицаетъ королей, которые больше насъ любили нѣмцевъ; не чета имъ былъ Зыгмунтъ первый «солодкая памѣть іего, бо той Нѣмцевъ якъ собакъ не любилъ, и Ляховъ съ ихъ хитростями велмѣ не любилъ, але Литву и нашу Русь любительно миловалъ, и гораздо лучше за іего мѣввались, хотя въ такъ дорогихъ свитахъ не ходывали: другіе безъ ногавиць какъ (*iak* Вишн.) Бернардыны гуляли, а сорочки ажъ до костей, а шапки ажъ до самого пояса нашивали». Совсѣмъ не то теперь: всюду важные расфранченные нѣмцы; у насъ все перемѣшалось: «и по польску такъ умѣють говорить, и все лхое короліомъ паномъ Рѣчи Посполитой какъ могутъ было баламутять». Нравы совсѣмъ измѣнились: «Коли жъ до тебе пачыкъ прѣйде, частуй же іего достаткомъ, да и жонку свою подѣль іего посады; а онъ сыдыть какъ бѣсъ надувшись, махае шапкою или капелюшемъ (*perekrywłajet* Вишн.) и зъ жонкою напештываеъ, да и въ ладонь скребетъ!». Не особенно виноватъ король, больше его совѣтники, «што пры нимъ сидять да крутятъ.

---

1) «Кіевская Старина» 1894 г., чай, въ статьѣ: «Рѣчь Ивана Мелешка, какъ литературный памятникъ».

2) «Основа» 1862 г. VI, 13—16.

3) «Zbiór pamiętników o dawnej Polsce», II, 341—344.

4) Ср. еще М. Грушевскій. Історія України-Руси. VI, 400 sq.

Много тута гетакихъ есть, што хотъ наша костка, однако соба-  
чимъ мясомъ обросла и воняетъ». Много вреда и развращенія  
приносятъ намъ слуги-поляки. И домашній обиходъ у насъ сталъ  
другой. Теперъ разводили для стола особыхъ гологузыхъ куръ и  
другихъ птицъ, а также разныя пирожныя (*torty hetynie syna-  
pom, migdałami sukrowaty* Вишн.). «А за моей памяти присма-  
ковъ гетыхъ не бывало... *gũc* зъ съ грибками... печонка зъ  
цыбулькою или зъ чеснокомъ... Вина венгерскаго не заживали  
передъ тымъ, — малмазыю скрочно пїяли, медокъ и горѣлочку дзю-  
бали». И дамы наши не ходили въ роскошныхъ приподнятыхъ  
платяхъ; «а дворянинъ въ ножку, какъ соколъ, загледастъ, штобъ  
гдѣ щипнуты солодкого мяса». Въ заключеніе своей рѣчи И. Ме-  
лешко говоритъ, что его избрали депутатомъ Смоленскъ и Мозырь.

Уже изъ краткаго содержанія этого памятника можно видѣть,  
что это не парламентская рѣчь, а просто юмористическое произве-  
деніе<sup>1)</sup>, составленное на тогдашніе нравы еще въ XVI в., ходившее  
по рукамъ, передѣлывавшееся и дополнявшееся, какъ и нѣкоторыя  
современныя намъ сатирическія произведенія на злобу дня. Вслѣд-  
ствіе этого данное произведеніе имѣетъ и историческую и бытовую  
цѣнность, не меньшую, чѣмъ какіе-либо мемуары или дневники.

Подобнаго содержанія рѣчь никоимъ образомъ не могла быть  
сказана на сеймѣ въ присутствіи короля и знатныхъ пановъ и при-  
томъ въ Варшавѣ. Это прямо протестъ противъ дѣяній поляковъ,  
не только оскорблявшихъ національное самолюбіе западнорусовъ  
и старавшихся лишить ихъ политическихъ правъ и вольностей, но  
проникавшихъ и въ патріархальную ихъ семейную жизнь, разрушая  
ея вѣками сложившіеся устои.

Читая приведенные отрывки, можно было замѣтить также, что  
языкъ разсматриваемаго произведенія представляетъ не мало мало-  
русскихъ особенностей: *и* вм. *и* (радыгы, рогатыною и др.), *з* л.  
на *-мъ* какъ въ сѣверно-малор. нарѣчіи (скребетъ, крутятъ и др.)  
рядомъ съ *-тъ*. Вслѣдствіе этого Н. О. Сумцовъ и разсматриваетъ  
рѣчь Мелешки, какъ южно-русскій памятникъ. Однако и бѣлорус-  
скія черты въ немъ ярко выражены: *дз* (дзюбали), *вездѣ р* твердое

<sup>1)</sup> Ср. еще: Первольфъ. Славяне, III, ч. 2. стр. 166, вын. 3.

(теперь, господамы и др.), даже аканье (пяколы). Если обратимъ вниманіе на то, что въ заключеніи рѣчи упомянуты Смоленскъ и Мозырь — мѣстности бѣлорусскія, а также припомнимъ то обстоятельство, что имѣніе этого Мелешки было Жировицы Слоним. у.<sup>1)</sup>, то придется данный памятникъ считать западнорусскимъ, возникшимъ однако на границѣ съ сѣверной Малоруссіей. Вращался онъ и въ малорусскихъ областяхъ, тамъ можетъ быть и дополненъ нѣкоторыми типичными подробностями. Во всякомъ случаѣ онъ возникъ въ средѣ, близкой къ народу, отсюда обиліе пословицъ, народныхъ сравненій и выраженій<sup>2)</sup>.

### Памятники юридическаго характера.

Грамоты, акты и разные другіе старинные документы не составляютъ предмета обзорѣнія и изученія въ трудахъ, посвященныхъ древней письменности. Старое западнорусское нарѣчіе представляетъ тысячи такихъ произведеній, хранящихся въ рукописяхъ, а отчасти пзданныхъ; многія изъ нихъ изучены въ отношеніи языка и содержанія въ цѣляхъ историческихъ, отчасти историко-литературныхъ, отчасти юридическихъ. И мы не станемъ разсматривать ихъ въ своемъ обзорѣ, хотя не можемъ не отмѣтить, что они даютъ обильный матеріалъ для характеристики народной жизни, изображеніе которой составляетъ главный предметъ словесныхъ произведеній. Но къ нимъ нерѣдко все же придется обращаться для пониманія разныхъ фактовъ исторіи литературы<sup>3)</sup>.

1) ЖМНП. 1916 г., мартъ, 151. статья О. Турука: Уніатскій митрополитъ Рутскій.

2) Разборъ ихъ у Н. О. Сумцова. О. с., 208 sq.

3) Подробное перечисленіе западнорусскихъ грамотъ и другихъ юридическихъ произведеній, по крайней мѣрѣ древнѣйшихъ, дано у насъ въ I т. «Бѣлорусовъ» (стр. 357—368) ■ во II т., вып. 3 (стр. 301—302); изданія ихъ перечислены тамъ же. въ I т. (349—357) и во II т., вып. 3 (300—301). Слѣдуетъ прибавить еще изданные акты изъ «Литовской метрики» въ «Русской Историч. Библіотекѣ», тт. XX, XXVII, XXX и XXXIII. Описанія цѣлыхъ согенъ неизданныхъ западнорусскихъ документовъ и разныхъ юридическихъ актовъ имѣется въ 9 большихъ выпускахъ: «Описи документовъ Виленскаго Центральнаго Архива древнихъ актовыхъ книгъ» (Вильна. 1901—1912). Языкъ грамотъ и актовъ изучался разными учеными, между прочимъ И. Недешевымъ: «Историческій обзоръ важнѣйшихъ звуковыхъ и морфологич-

Однако одинъ родъ юридическихъ произведеній—судебники, статуы, уставы—не можетъ быть обойденъ молчаніемъ при разсмотрѣніи старой западнорусской письменности: слишкомъ велико было значеніе такихъ произведеній въ народной жизни, да и пользовались они большимъ распространеніемъ, особенно послѣ того какъ были напечатаны, притомъ неоднократно. Они не меньше всякихъ другихъ памятниковъ уясняютъ судьбы народа, отношеніе между сословіями и отдѣльныхъ членовъ между собою, опредѣляютъ взглядъ на высшую власть и ея права, даютъ возможность восходить къ тѣмъ основамъ обычнаго права, на которыхъ они въ большинствѣ случаевъ покоятся, словомъ—представляютъ обильный матеріалъ для уясненія народной личности. Анализъ подобныхъ произведеній можетъ указать также на вліянія на нихъ законодательствъ сосѣдей и открыть заимствованія оттуда, что въ Литовскомъ государствѣ было дѣломъ обычнымъ.

Въ древнѣйшую пору въ тѣхъ областяхъ, которыя затѣмъ вошли въ составъ Западной Руси, правовыя отношенія опредѣлялись обычнымъ правомъ, положенія котораго передавались устно, а вскорѣ даже отчасти вошли въ рукописные сборники, представителемъ которыхъ является «Русская Правда». Отношенія къ сосѣдямъ иностранцамъ опредѣлялись письменными договорами, древнѣйшимъ изъ которыхъ въ Зап. Руси является Договоръ Смоленска съ Ригю и Готскимъ берегомъ 1229 г., сохранившійся въ нѣсколькихъ спискахъ. Въ спискѣ А послѣ введенія прямо сказано: «здѣ почпнакѣса правда» и идетъ перечисленіе наказаній за разныя преступленія и нарушенія взаимныхъ добрыхъ отношеній. Наказанія больше денежныя. пытки и судъ Божій допускаются только при взаимномъ согласіи. Съ образованіемъ Литовскаго государства дѣло обстояло такъ же до появленія въ 1468 г. писаннаго судебного короля Казимира, сохраненнаго въ Кормчей XV в. (Рум. Муз. № 232) и др. рукописяхъ болѣе поздняго времени <sup>1)</sup>. «Съ князьми

---

ческихъ особенностей бѣлорусскихъ говоровъ» (Р. Ф. В., XII, 1—54) и мною: «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи». Варш. 1893 г. и II т. «Бѣлорусовъ» (вып. 1, 2 и 3).

<sup>1)</sup> Изданъ въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Зап. Россіи», I т. (Спб. 1846), № 67, гдѣ имѣется и перечисленіе рукописей, содержащихъ этотъ документъ, ср. еще ib. стр. 15—16 въ примѣчаніяхъ относительно даты.



и съ паны радою великого князства Литовскаго и съ всимъ посполствомъ согадавши», король установилъ наказанія за разные проступки. Вопреки мягкости древнерусскихъ наказаній, здѣсь за малѣйшія вины полагается смертная казнь: «на шибѣницу». Даже «кто украдетъ выше полукопья (вар. полуконя, полукопня), а любо корову, того узвѣсити». «А надъ злодѣемъ милости не надобѣ». . . «А будетъ выше полтины кралъ, хотя бѣ пакъ первое укралъ, ино его обѣсити». Если воръ привлеченъ къ отвѣтственности только по подозрѣнію, «а коли (такой) тать дастся на муку (пытку), а зѣліе знаа, а знатники (вар. знаки) будутъ добрыи на него, сокъ усочить, а будетъ первѣй того крадывалъ, а любо мучиванъ, а и сѣвѣдомо то будетъ околици: ино того зѣлейника хотя не домучатся, ино его обѣсити». Въ настоящемъ краткомъ судебникѣ дѣло касается больше воровства, и онъ не можетъ дать болѣе-менѣе полного представленія о древнѣйшемъ литовско-русскомъ правѣ. Очень можетъ быть, что при случаѣ руководствовались въ Зап. Руси и другими статутами польскихъ королей — Вислицкимъ 1347 г. и Владислава II-го Ягелла Ольгердовича 1420—1423 г. Вѣдь не даромъ они были переведены съ латинскаго на старое западнорусское нарѣчіе и сохранились въ нѣсколькихъ рукописяхъ <sup>1)</sup>.

Истиннымъ представителемъ западнорусскаго права, заключающимъ въ себѣ сводъ законовъ Литовскаго государства, является **Литовскій Статутъ**. Этотъ статутъ извѣстенъ въ трехъ редакціяхъ, но только одна изъ нихъ—последняя—была въ свое время напечатана и представляетъ изъ себя вполне законченный кодексъ западнорусскаго права. Первый статутъ, данный Сигизмундомъ I въ 1529 г., сохранился въ нѣсколькихъ рукописяхъ, по которымъ и напечатанъ только въ XIX столѣтіи учеными изслѣдователями — Дзялынскимъ въ книгѣ: «Zbiór praw Litewskich od roku 1389 do roku 1529» (Познань. 1841) — латинскими буквами,

---

<sup>1)</sup> Изданы въ «Актахъ, относящихся къ исторіи Западной Россіи», I, №№ 2 и 27; ср. ib. примѣчаніе 2 (въ концѣ изданія). Оба статута имѣли въ виду польскія области: въ Вислицкомъ читаемъ: «съ паны рады коруны Польскоѣ уложили есмы тыи права» (введеніе); въ статутѣ 1423 г., 15 п., читаемъ: «какъ у Великой Полціѣ уставлено».

и редакціей «Временника М. Общ. Ист. и Др. Россійскихъ» (кн. 18. Москва. 1854 г.) — сходно съ подлинникомъ — русскими буквами, съ вариантами по разнымъ рукописямъ, перечисленнымъ въ предисловіи къ изданію. Статуту, который озаглавляется (въ изданіи Временника): «Права писаные Старого Статуту и даные великому княжеству Литовскому Рускому Жомойтскому и иныхъ черезъ наяснейшого Пана Жикгимс а з Божее милосги короля Польского великого князя Литовского Руского Пруского Жомойцкого и иныхъ многихъ», — предпосылается указъ короля, утверждающій этотъ кодексъ. Не вдаваясь въ разсмотрѣніе содержанія и въ оцѣнку этого памятника, такъ какъ онъ, хотя и съ нѣкоторыми измѣненіями, цѣликомъ вошелъ въ послѣдующія редакціи, отмѣтимъ только, что онъ содержитъ 13 раздѣловъ, по 12 — 37 артикуловъ въ каждомъ, всего 282 артикула.

Вторую редакцію литовскаго статута представляетъ кодексъ 1566 года, изданный при Сигизмундѣ II Августѣ, дошедшій до нашего времени въ нѣсколькихъ рукописяхъ, напр., М. Публ. и Рум. Муз. № 412 и Публ. Библ. Г. II № 34 (Толст. I № 203), писанной почеркомъ XVI в. По рукописи Рум. музея этотъ статутъ вмѣстѣ съ «Поправами Статутовыми» 1578 гѣда напечатанъ въ 23 кн. «Временника» (М. 1855 г.). Статуту предпосланы привилеи: 1563 г., начинающійся словами (по Петрогр. рукописи): «Привилеѣ господа<sup>в</sup>ские: Во йма бо<sup>ж</sup>е ста<sup>с</sup>е из вечной памети тое то речы, кгда<sup>ж</sup> вси sprawy часо<sup>м</sup> с памети лю<sup>д</sup>ское сплыва<sup>ютъ</sup> и въ забытѣе приходять. А для того е<sup>с</sup>и на<sup>д</sup>ено абы писмо<sup>м</sup> были обьяснены ку ведомости пото<sup>м</sup> были будучымъ. А про то мы Жикгимо<sup>м</sup> Августъ... вызвали черезъ листы наши на сеймъ валный, въ столечномъ мѣстѣ нашомъ Вилни зложоный, пановъ радъ нашихъ духовныхъ и свѣдкихъ, княжатъ и панятъ, врьдниковъ помененыхъ, дозволили есьмо и дозволяемъ привилія правъ и вольностей земскихъ въ статугъ новописанный вложыти и вписати». Дальше отмѣчаются измѣненія, направленные къ уравненію православныхъ съ католиками, какую рознь ввелъ въ свое время Ягайло. Привилей 1564 г. (Врем., 4—11) въ Петрогр. рукописи отсутствуетъ. За привилеємъ 1565 г. начинающійся со словъ: «Чинимъ явно симъ листомъ нынешнимъ и на пото<sup>мъ</sup> будучи<sup>мъ</sup>, кому будетъ потреба того ведати, абы чтучы его

слышати». . . , слѣдуетъ: «Статутъ великого князства Литовского. Привиле<sup>а</sup> кролѣски<sup>и</sup> : : Мы Жикгимо<sup>нт</sup> августъ бо<sup>аю</sup> мѣтью корô и т. д. Чыни<sup>и</sup> іа<sup>но</sup> вси<sup>и</sup> вобе<sup>и</sup> и ка<sup>а</sup> дому з особна нинешни<sup>и</sup> и на пото<sup>и</sup> будучи<sup>и</sup> и<sup>и</sup> то<sup>и</sup> статутъ великому кна<sup>а</sup>ству литôскому. . . выданъ есть . . . тисеча патьсотъ  $\frac{1}{2}$  шостô мѣца марца аї днѣ». Этотъ статутъ заключаетъ въ себѣ 14 роздѣловъ, по 8—70 артикуловъ въ каждомъ роздѣлѣ, всего 367 артикуловъ. Уже въ эту редакцію статута внесено постановленіе о томъ, чтобы все дѣлопроизводство въ судахъ литовскаго государства велось на русскомъ языкѣ, въ точномъ исполненіи чего даже требовалась присяга (Розд. 4, арт. 1, Времен., 65).

Завершеніемъ всего Литовскаго законодательства является

## СТАТУТЪ ВЕЛІКОГО КНЯТВА ЛІТОВСКОГО

Ѣ наиснѣйшего гдѣра короля его мѣти

Жикгимонта третего на коронацыи

къ кракове выданъ рокô,

а ф нн.

за привилеємъ короля его мѣти

дрôковано в домô ма(мо)ничокъ.

Это уже печатный статутъ, выдержавшій нѣсколько изданій (годъ вездѣ тотъ же 1588), разошедшійся въ тысячахъ экземпляровъ и сохранившійся до нашего времени въ количествѣ до трехъ десятковъ книгъ. Въ 1854 г. во Временникѣ (кн. 19) онъ перепечатанъ въ первоначальномъ текстѣ. Сейчасъ послѣ своего появленія онъ былъ переведенъ на польскій языкъ и нѣсколько разъ напечатанъ, начиная съ 1619 г. Переводъ на современный русскій языкъ сдѣланъ и изданъ вмѣстѣ съ польскимъ текстомъ въ 1811 г. <sup>1)</sup>.

Статутъ 1588 г. является памятникомъ замѣчательнымъ во многихъ отношеніяхъ. Прежде всего съ внѣшней стороны. Кромѣ

---

<sup>1)</sup> Обширная литература предмета дана у Линде: O statucie litewskim, ruskim językiem i drukiem wydanym, wiadomość. W Warszawie. 1816 г.; Каратаева: Описание славянорусскихъ книгъ, 237; въ «Новомъ энциклопедическомъ словарѣ», XXIV т., 675—676, ст. И. Лаппо.

заглавія и пѣкоторыхъ другихъ надписаній, онъ напечатанъ особымъ курсивнымъ шрифтомъ, спеціально для него да еще для «Трибунала» (о чемъ послѣ) отлитымъ, сходнымъ съ западнорусской скорописью XVI в. На заглавномъ листѣ, который въ дошедшихъ до насъ экземплярахъ встрѣчается довольно рѣдко, подъ заглавіемъ помѣщенъ литовскій гербъ (рыцарь на конѣ — *Rogon*), а подъ гербомъ выдержки изъ св. Писанія о праведномъ судѣ: «Смотрите, што маєте чинити. бо несправѣете сѣдѣ члѣвчегѣ але сѣдѣ божіи. А што кольвекъ ѡсѣдите все на васъ се ѡбвалитъ. нехѣ бѣде<sup>т</sup> во васъ страхъ господень завѣжды. А справѣте все щирѣ. нетъ бо пре<sup>х</sup> господемъ бого<sup>м</sup> нашимъ неправости. ани бракованѣ ѡсобѣ. ани пожеданѣ даровѣ» (2 Парал., 19). «Милѣте справедливос<sup>т</sup>, которые сѣдите землю» (Премудр. Солом., 1). «Бо хто люби<sup>т</sup> неправдѣ, тотъ ненавидитъ дѣши своеѣ» (Псал. 10); «Право сѣдите сынове человечести» (Псал. 57). На оборотѣ заглавнаго листа по-ясной портретъ Сигизмунда III, съ надписью «Жигимон<sup>т</sup> третій бо<sup>ю</sup> мѣтью» и т. д. <sup>1)</sup> За заглавнымъ листомъ слѣдуетъ королевскій указъ на латинскомъ языкѣ о напечатаніи статута, каковое дѣло поручено подканцлеру Льву Сапѣгѣ: «Ideo prae ceteris eidem Magnifico Leoni Sapieha Legum sive Statutorum Magni Ducatus Litvaniae idiomatibus Polonico et Ruthenico typis excuden. et in lucem edeñ. curam committen. esse duximus». Затѣмъ слѣдуетъ привилей королевскій на западнорусскомъ нарѣчїи, въ которомъ Жигимонтъ Третій объявляетъ, какъ «на сойме вальномъ щастливое коронацїи наше будучи, именемъ всихъ становъ обывателей великого князства литовьского, подали намъ ку потверженью статутъ, то есть порядокъ отпрапованья судовъ, черезъ депутаты отъ стану великого князства литовьского, и на соймикохъ поветовыхъ на то обраныхъ и высажонныхъ, поправлений, на сойме елекъцен наше подъ варшавою прогледаный... Мы господарь... намовѣвшисе въ томъ съ паны радами нашими, и зо всими станы обоего народу на сойме вальномъ, коронацїи наше будучими, тотъ статутъ права великого князства литовьского новоправлений, симъ

<sup>1)</sup> Снимокъ съ заглавнаго листа ■ портрета имѣется во «Времен.» 19 Есть и у Линде, но плохой.

привилѣемъ нашимъ стверждаемъ и всимъ станомъ великого князьства литовскаго ку уживанью на вси потомные часы выдаемъ». Привилей подписанъ: «Писанъ у кракове лета божего нароченья 1588 месяца генваря 28 дня. Сипсмульдусъ рексъ. Левъ Сапега подканцлерый Великого князьства литовскаго. Кгабрнелъ Война писарь». Затѣмъ слѣдуетъ рѣчь Льва Сапѣги къ королю съ благодарностью за дарованіе статута и порученіе ему издать его. Далѣе, напечатанъ гербъ Л. Сапѣги и эпиграмма на него въ стихахъ А. Рымши (Андрей рымъша), заключающая въ себѣ описаніе герба и пожеланіе многихъ лѣтъ Сапѣгамъ. Стихотвореніе, 13-сложное силлабическое, начинается съ общаго разсужденія:

Въсе можемъ своимъ окомъ, лацно обачити,  
Должныню и широкость, шнуромъ позначити,  
И человека можемъ, познати по твары,  
Если въ собе не маеть, лишнее привары,  
Але где цнота собе, обрала оселость,  
Тамъ ростропъ есть до всего, и мужьская смелость. . .

Послѣ описанія герба и указанія значенія каждаго символа высказываются пожеланія:

Живете жъ сапегове, вси въ многие лета,  
Ваша слава слыть будетъ, покуль станетъ света,  
Подавайте жъ потомкомъ, што маєте зъ предковъ  
Ведже и вашихъ цныхъ справъ, въвесь светъ полонъ светковъ.

Вводныя статьи заканчиваются обращеніемъ Сапѣги къ жителямъ Литовскаго княжества съ привѣтствіемъ по поводу того, что въ Статутѣ они имѣютъ книгу своихъ вольностей: «которые не обчимъ якимъ языкомъ, але своимъ власнымъ права списанные маемъ и каждого часу чога намъ потреба ку отъпору всякое кривды ведати можемъ».

За подробнымъ оглавленіемъ всего Статута, въ которомъ оказывается 14 роздѣловъ (при 9—105 артикулахъ въ каждомъ), 487 артикуловъ, слѣдуетъ самый Статутъ. Въ 1-мъ отдѣлѣ «О персоне нашей господарской». За разные преступленія противъ государя полагается смертная казнь, лишеніе чести и имущества не

только провинившагося лица, но и его дѣтей; въ другихъ однако случаяхъ каждый отвѣчаетъ самъ за себя (арт. 18-ый I розд.): «Тежъ уставуемъ ижъ никто ни за чий кольвекъ учинокъ не маеть каранъ и сказованъ быти, толко тотъ, который въ чомъ самъ ви-ненъ зостанеть, кгда жъ того право божое и справедливость хрестіянская учить, яко жъ такъ хочемъ мети абы ни отецъ за сына а ни сынъ за отца кром че(м) ображенья маестату нашего и речи посполитое зрады яко вышей около того естъ описано, а ни жона за мужа ани мужъ за жону, такъ тежъ братъ за брата отецъ и matka за дочку дочка за матку або отца, сестра за сестру, и жадный припрожонный, и слуга за пана панъ за слугу и никто иный ни за чый выступъ маеть терѣпети и каранъ быти». Въ отд. 2-мъ о обороне земьской» отмѣтимъ: всякій землевладѣлецъ долженъ являться для защиты отечества: «хто бы з битвы утекъ, таковый за слухнымъ доводомъ отъ гетмана черезъ вырокъ нашъ господарский, именье и честь тратить» (арт. 14). 3-ій отд. «о волностяхъ шляхетскихъ, и о розмноженю великого князства литовского». Король обѣщаетъ сохранить прежніе порядки «при свободахъ и волностяхъ хрестіянскихъ, въ которыхъ они яко люди волные волно обираючи, зъ стародавна пзвечныхъ своихъ продьковъ, собе пановъ а господарей великихъ князей литовскихъ... и тыхъ вольностей уживаючи зъ суседы и брагьею своею риперствомъ, и иными станы народу коруны польское»... (арт. 2). «Тежъ добра паньства того великого князства литовского не уменьшимъ и то што будеть черезъ непріятелей того паньства отъдалено разобрано и ку иному панству отъ того паньства нашего коли колвекъ упрошено, то засе ку власности того великого князства привести привлащити и границы направити обещуемъ»... (арт. 4). Шляхтичъ не можетъ заниматься ремеслами и торговлей: «только бы ремесломъ а шинкомъ се не живили и локтемъ не мерили»... (арт. 20). 4-ый отдѣлъ «о судяхъ и о судехъ». Судьи пзбираются: «рачилъ... того узычити и позволити, абы для шаоунку и отъправованья справедливости людское на мestyце господарское, судьи земьские, то естъ судья подсудокъ и писарь, въ кождой земли и повете... были вольне обираны»... (арт. 1). «А писарь земьскій маеть порѣскъ литерами и словы рѣскими вси листы выпишы и позвы пи-

саги а не ѿишмъ языкомъ и словы» (ib., л. рѣв). Также воеводы и старосты могутъ выбирать во время своего управленія «и на судъ засадити наместника, албо подъстаростего судью замъкового и писара людей добрихъ цнотливыхъ годныхъ в праве и писма руского умеетныхъ шляхтичовъ». . . (арт. 37). 5-ый отд. «о оправе посагу и о вене». 6-ой отд. «о опекахъ». 7-ой отд. «о записехъ и продажахъ». 8-ой отд. «о тестаментехъ». «Уставуемъ пжъ отецъ и matka выречи се сына и девки можетъ съ причынъ тыхъ нижеи описаныхъ. Перышая естли бы сынъ або девъка не помнечы на пана бога и на родичи свои, торыгнулъся рукою ударыль або пхнулъ з гневу, такового не толко выречи се можетъ але горломъ отъ уряду за жалобою и доводомъ родичовъ каранъ быти маеть. Другая коли бы сынъ або девъка значную кривду родичомъ чинили, въ забираню маетности безъ воли и ведомости ихъ. Третья естлибы сынъ або девка зе злости своее а не для пожитку речи посполитое фольдровали на родичовъ своихъ на горло кому к гволи (къ воли, польск. gwoli) четвертая естлибы ся трафило где у права отца або матки ручыть не хотели ку постановенью, а звлаща где бы того врядъ допустилъ. Пятая естлибы девка нестатечне чыстость свою на вшетеченство оборочаюча мешкала. Шостая естлибы родичовъ опустили в зошлыхъ и старыхъ летехъ ихъ, а не давали живности и инъшыхъ потребъ родичомъ». . . (арт. 7). Отд. 9-ый «о подькоморыхъ въ поветехъ и о правахъ земельныхъ о границахъ и о межахъ». Отд. 10-ый «о пуцу, о ловы, о дерево бортное, о озера, п сеножати». «Уставуемъ цену зверомъ дикимъ, которые бы черезъ кого было убито у чужой пуцы за зубра дванадцать рублей грошей, за лося шесть рублей грошей, за оленя або за ланю шесть рублей грошей, за медведя три рубли грошей, за коня або за кобылу дикую три рубли грошей; за вепра або за свинью рубль грошей, за сартну копу грошей, за рыся три рубли грошей, за соболя два рубли грошей, за куну поль копы грошей» (арт. 2). 11-ый отд. «о кгвалтехъ о боехъ о головщинахъ шляхетскихъ». За разнаго рода убійства обыкновенно полагается смертная казнь (горло). Особенно жестоко наказывается простой челоуѣкъ, убившій или ранившій шляхтича (арт. 39). За членовредительство полагается лишеніе виновнаго такого же члена: «которому шляхтичу або шляхътянцѣ руку, ногу, носъ, ухо, губу,

уцяль, або урезаль, такъ же бы праве прочъ который с тыхъ члонковъ отъпаль, або бы око зубы вытяль, албо выбиль албо на око ослепиль. . . , уставуемъ ижъ за таковый каждый члонокъ. . . маеть тежъ таковый члонокъ утятъ и урезанъ або выбить быти, а за вину такого окрутенства и своволенства и за накладъ правный стороны жалобное по петидесятъ копъ грошей платити» (арт. 27). 12-ый отд. «о головщинахъ, и о навезкахъ людей про- стыхъ, и о такихъ людехъ и челяди, которая отъ пановъ своихъ огъходить; такъ же и о слугахъ приказныхъ». 13-ый отд. «о гра- бежахъ и о навезкахъ». 14-ый отд. «о злодействѣ всякого стану». И здѣсь наказанія по обычаю тогдашняго времени отличаются же- стокостью: «Тежъ хто бы на дворе нашомъ господарскомъ . . . то вкралъ а то бы стало меншь двухъ копъ грошей а шла бы тая рѣчь не о горло и правомъ бы то на него переведено альбо лицо вынято таковому мають ухо одно урезати, а потомъ естли бы што вкралъ, бы тежъ краденая речъ и десяти грошей не стояла, тогды вжо горломъ маеть быти каранъ. . . (арт. 22)—это если сдѣлано воровство въ княжескомъ (королевскомъ) дворѣ.

Мы отмѣтили общее содержаніе «розделовъ» и кое-гдѣ остано- вились на отдѣльных артикулахъ, имѣя въ виду не столько раз- смотрѣніе Статута со стороны его содержанія (что только отчасти входитъ въ нашу задачу), сколько желая познакомить съ его язы- комъ<sup>1)</sup>. Послѣдній въ общемъ сходенъ съ языкомъ другихъ западно- русскихъ памятниковъ XVI в., хотя въ Статутѣ полонизмовъ вообще больше, нежели въ другихъ произведеніяхъ, вслѣдствіе чего Липде, рассматривая лексическій составъ Статута, находитъ воз- можнымъ исходить изъ языка польскаго и русскія слова отмѣчаетъ лишь какъ заносныя: *ieszcze tu nie iest koniec wszystkim słowom niepolskim, znajdującym się w Ruskim Statucie Litewskim*<sup>2)</sup>. Но слѣдуетъ помнить, что эти полонизмы только лексическаго ха- рактера, но не въ фонетикѣ и морфологіи (за малыми отступле- ніями), чѣмъ главнымъ образомъ опредѣляется языкъ памятника. Появленіе полонизмовъ въ Статутахъ вполне естественно опредѣ-

1) Исслѣдованъ нами въ работѣ «къ исторіи звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи»; разные факты приводятся также во II т. «Бѣлорусовъ».

2) У. с., 17.



ляется, кромѣ общей колонизаціи западно-русскихъ областей въ XVI в., зависимостью этихъ памятниковъ отъ польскаго законодательства, выработкой Статута на сеймахъ и въ комиссіяхъ, гдѣ допускалась и польская рѣчь.

Статутъ 1588 г. является завершеніемъ законодательной дѣятельности въ Литовско-русскомъ государствѣ: въ основѣ его лежатъ обычное западнорусское и литовское право, положенія Русской правды и старѣйшихъ западнорусскихъ судебныхъ, которые въ свою очередь въ сильной зависимости отъ польскаго и римскаго права; наконецъ въ указанный Статутъ въ извлеченіяхъ вошли разные королевскіе привилеи, больше относительно вольностей, предоставляемыхъ шляхтѣ Литовскаго государства. Въ Статутѣ 1529 г. верховная власть въ государствѣ принадлежитъ вел. князю и его радѣ, въ составъ которой входятъ князья и знатнѣйшіе паны. Но въ слѣдующихъ статутахъ замѣтна тенденція къ выдвиганію шляхты вообще, не только аристократовъ. Изъ нихъ выбирались члены суда и разныя мелкія административныя лица. Въ послѣдующихъ статутахъ значительно переработано гражданское и уголовное право. Вообще въ Статутѣ 1588 г. потребности Литовскаго государства вездѣ выдвигаются на первый планъ: согласованія съ законами Польши, чего хотѣли на Люблинскомъ сеймѣ 1569 г., не сдѣлано, даже сама унія нигдѣ не упомянута. Этотъ Статутъ сохранялъ свое значеніе дѣйствующаго кодекса во все послѣдующее время существованія Литовскаго государства до раздѣловъ Рѣчи Посполитой и даже послѣ присоединенія его къ Русскому государству вплоть до 1840 г.

Какъ достаточно развитой съ внѣшней и внутренней стороны законодательный кодексъ, Лит. Ст. 1588 года не могъ, въ свою очередь, остаться безъ вліянія на законодательство сосѣднихъ государствъ — Россіи и Польши. Несомнѣнно его вліяніе на Уложеніе Алексѣя Михайловича, извѣстенъ даже переводъ Статута на русскій языкъ XVII в.<sup>1)</sup> На польское законодательство могъ вліять прямо польскій переводъ этого Статута, напечатанный, какъ мы видѣли, еще въ началѣ XVII в.

<sup>1)</sup> Ср. А. Соловьевъ. Вновь открытый Московскій переводъ Литовскаго Статута («Историч. Извѣстія» 1917 г. № 1).

Чтобы перечислить главнѣйшіе юридическіе памятники Зап. Руси и Литвы, необходимо еще назвать «Трибѣналъ ѡбователемъ великого княства литовского, на соиме Варшавскомъ данъ. Рѣку, а́ ф ѣ па. В Вилни В дрѣкарни Мамоничовъ. Рѣкѣ а́ ф ѣ па».

Этотъ памятникъ 1586 г., напечатанный тѣмъ же курсивнымъ западнорусскимъ шрифтомъ, что и Статутъ 1588 г., содержитъ въ себѣ уставъ судопроизводства. Утвержденъ онъ королемъ Стефаномъ Баторіемъ, что видно изъ его манифеста, помѣщенного на 1-мъ листѣ сейчасъ же послѣ заглавія: «Способъ правъ трибунальскихъ». Въ сохранившихся до нашего времени экземплярахъ книга эта имѣетъ всего 15 листовъ.

### Стихотворенія Андрея Рымши.

Тотъ же А. Рымша, которому принадлежитъ стихотвореніе на гербъ Сапѣговъ, напечатанное въ Литовскомъ Статутѣ 1588 г., будучи близокъ къ виленьской типографіи Мамоничей, помѣстилъ стихотвореніе и на гербъ Евст. Воловича въ сборникѣ 1585 г. (Каратаевъ, № 112), посвященномъ ему: Генадію Патріарха константинопольскаго, по нареченію сколариса диалогъ или самодрѣга розмова (напечатано такимъ же курсивомъ, какъ и Литовскій Статутъ 1588 г.). На оборотѣ заглавнаго листа гербъ и надпись: «На гербъ іисневельможного пна ѡстафеа воловича, пна вилѣскаго и прочихъ». На л. 2-мъ:

Што двѣ стрѣлы,  
Што врѣбы, што лелен значаѣ,  
то вси люди мѣдрые вельми  
гораздъ бачать.  
Которыхъ, зацныхъ тотъ до<sup>м</sup>  
за гербъ ѡживаеѣт.  
Вѣрь мнѣ, и<sup>а</sup> тамъ господѣ, цюта свою маеѣт.

А. Р.

А. Рымша извѣстенъ еще и какъ авторъ стихотворной Хронологіи 1581 г., единственный экземпляръ которой, напечатанный

въ Острогѣ <sup>1)</sup>, хранится въ Публ. библіотекѣ (ср. Каратаевъ, № 103). Вотъ это стихотвореніе:

Котóрогося мѣа што за стары́хъ  
вековъ дѣло корóткое описаніе.

Мѣа сентебра погебреискѣ ёюль  
просто вресень.

Двадцать четвёртого днѣ мѣа сентѣбра -  
добрѣмъ ёросолнмъ сталася рѣчь добра.

Мѣа октовріа погебреискѣ тышри  
просто паздерникъ.

Ирха з нѣмъ на горе станѣла на сѣши,  
дрѣвн потопъ не бѣдѣ такъ намъ писмо тѣши.  
октовріа 31 днѣ.

Мѣа ноёмвріа погебреискѣ марге  
оусамъ, просто грѣдень.

Жидомъ ёто оустѣвнѣ тѣтъ црѣ ёрковѣмъ,  
мы о сьон недѣлемъ, нивелминжѣ добро намъ,  
ноёмвріа 31 днѣ.

Мѣа декавріа погебреискѣ хашлеѣ  
просто просинецъ.

В томъ мѣцѣ ісѣ хсѣ народѣлѣ намъ,  
нехто нынъ то нѣзбавнѣ дѣшн самъ.  
декавріа 31 днѣ.

Мѣа генѣара, погебреискѣ тебе<sup>т</sup>,  
просто стычень.

Чужозѣмъскѣ мѣдрѣцы хѣ привитѣли,  
злато лѣданъ ѣ мѣрѣ ѣко панѣ дали.  
генѣара 31 днѣ.

Мѣа февраля погебреискѣ себа<sup>т</sup>.  
просто лютын.

Смотри ѣкъ то голѣбка ноѣхъ слѣжила,  
мы о ёа недѣлемъ толькокѣ злостѣ пѣжила.  
феврала, ѣи, днѣ.

<sup>1)</sup> Дрѣкохано ё днѣ маѣ, рокѣ 3, 17-а. въ ёстрозѣ.  
Писанѣе андрѣа рѣшы.

Мѣа марта, погебреискѸ адаръ,  
просто марецъ.

Въ томъ мѣсцы ꙗ жиды крижовѣли,  
согѣ лихѸ намъ докро тымъ паномъ зѣднали  
марта. ꙗ, днѣ.

Мѣа априла, погебреискѸ ниса<sup>н</sup>  
просто кветень.

жидове сѣхѸ прошаи чирвое море  
кормила ѿхъ бѣ напѣши не было ѿмъ горе.  
априла, а, днѣ.

Мѣа маа. погебреискѸ іаръ.  
просто маи.

Нѣи ѿрхѸ готѣтъ кожнмъ повелѣнїемъ,  
абы въ потѣпъ незгнѣлъ зъ сконъ поколеньемъ.  
маа ꙗ днѣ.

Мѣа іюна, погебреискѸ сыванъ  
просто чырвецъ.

Оѿжо вѣды вѣсѣ топатъ ноа въ корабель вошолъ.  
Знатъ ѿжъ вѣс кланалъса, прото ласкѸ знашолъ.  
іюна. ꙗ, днѣ.

Мѣа іюла, погебреискѸ тамѸ,  
просто липецъ.

Моисѣи покнлъ таблицы зъ приказанїѣ вѣнмъ  
а мы грѣши што часокъ, ниса страхѸ тревожи.  
іюла, а, днѣ.

Мѣа августъа, погебреискѸ аѡвъ  
либо авъ, просто серпень.

Въ томъ мѣсцы аѡронъ оѿмеръ вѣи вѣи,  
того согѣ наприклѣдъ ты поне зажды мен.  
авгѣста, а. днѣ.

Здѣсь рѣмованные силлабическіе стихи расположены по два послѣ каждаго обозначенія мѣсяца; въ концѣ каждаго двустипшія указано еще число, къ которому относятся приведенные стихи. Отмѣченные названія мѣсяцевъ также интересны для насъ, такъ какъ при общепринятомъ и еврейскомъ названіи приводится обыкновенно простонародное названіе («просто»), въ настоящее время уже

забытое. Литературное значеніе этой рѣмованной хронологіи не велико. «Думаемъ», говоритъ К. Харламповичъ (Зап.-русс. правосл. школы, 252), «что оно — ученическое произведеніе... Даже если считать его, судя по послѣднему стиху и нѣкоторому знакомству автора съ еврейскимъ языкомъ, произведеніемъ учителя, оно во всякомъ случаѣ сохраняетъ характеръ школьной работы, а не ученой».

Еще одно обстоятельство обращаетъ на себя вниманіе: почему Хронологія, напечатанная въ Острогѣ, разсматривается нами среди старыхъ западнорусскихъ произведеній? Какъ можно судить по языку приведеннаго произведенія, оно не содержитъ въ себѣ явныхъ малорусскихъ чертъ; твердость *m* въ 3 л. ед. и мн. ч. — это вліяніе сѣверно-малорусскаго нарѣчія или быть можетъ даже ц.-славянской орографіи. Самъ Рымша, какъ видно изъ его польскихъ произведеній <sup>1)</sup>, былъ родомъ литвинъ, говорившій какъ и всѣ образованные литовцы того времени на старомъ западнорусскомъ нарѣчій; былъ онъ слугой Хр. Радивила, жившаго въ Зап. Руси. Съ Острогомъ имѣлъ связь по Елизаветѣ Радивиль, вышедшей замужъ за князя Острожскаго, которой и посвящена его польская работа. Какъ видно изъ датъ Хронологіи (1581 г.), Литов. Статута (1588) и польской работы, напечатанной въ Вильнѣ (1595 г.), литературная дѣятельность Андрея Рымши относится къ послѣдней четверти XVI в. Польскія его работы нашему разсмотрѣнію не подлежатъ.

### Вирши въ посвященіяхъ книгъ.

А. Рымша былъ не единственный виршеписецъ въ Западной Руси, составлявшій въ предисловіяхъ къ книгамъ посвященія и стихи на гербы. Каждый авторъ или даже издатель болѣе или

<sup>1)</sup> Напр. Chorographia albo Topographia, To iest osobliwe á okolne opisanie Ziemie świętey: Z wypisania oney, ludzi pewnych, tam bywálych. Teraz niedawno z Łacińskiego ięzyká na Polski przetłumaczona. Przez Andrzeia Rymuszę Litwiná, Sługę Je<sup>o</sup> X. Mości y Páná Páná Krzysztofa Rádziwiłá, Woiewody Wileńskiego, Hetmána naywyższego Wielk. X. Litew. etc. A ná ten czas ■ roskazania Jego X. Miłości Praetora Miasta Jego X. Mości wprzywileiowanego... w Wilnie... Roku 1595. dedic. Elisabethae de Ostróg Radziwiłł, uxori Christophori, in Birze. 4 Octobris 1593. Заглавіе переписано изъ книги О. Ф. Вержбовскаго: Polonica, III № 2981.

менѣе приличной книги, по обычаю того времени, практиковавшемуся не только у насъ, но и на Западѣ, старался украсить свою книгу соответствующими эпиграммами. Эти вирши больше писались силлабическими стихами, на старомъ западнорусскомъ языкѣ, причемъ ц.-славянизмы и малорусизмы въ нихъ были очень нерѣдки; не обходилось и безъ полонизмовъ; чисто народныя особенности представляются въ нихъ въ слабой степени <sup>1)</sup>. Приведемъ примѣры изъ памятниковъ, появившихся въ предѣлахъ Западной Руси.

Въ «Псалмахъ Давида пророка и царя... съ возслѣдованіемъ» (Вильна. 1593 г.) Леонтіемъ Козмичемъ Мамоничемъ напечатано на оборотѣ заглавнаго листа стихотвореніе: «На гербъ зацного дому его Мѣи пана Лукаша Ив. Мамонича, старосты дисненського» и проч. Тутъ между прочимъ нашъ авторъ пишетъ:

Не преподобно оубо о благихъ молчати,  
Яко же и не таяжде воспоминати.  
Стрѣла оубо воздухъ прерѣзуе высоко,  
Туголучно испушена летить широко.  
Крестъ же паче сея небеси ся касаетъ,  
Сего носай свѣтлѣе паче всѣхъ бывает.  
Ты же ми богомысльне взирай на обое:  
Велико бо едино, много паче двое...

Въ «Толковомъ Евангеліи» (Вильна. 1595) есть стихотвореніе на об. загл. листа: «На гербъ его м[илости] пана Симеона Войны». Печатана книга у Мамоничей, но кому принадлежитъ стихотвореніе, неизвѣстно. По своему нестройному содержанію оно ничего особеннаго не представляетъ.

На об. заглавнаго листа «Цвѣтной тріоди» (Вильна. 1609) имѣется стихотвореніе на гербъ Льва Сапѣги, канцлера княжества Литовскаго, написанное, вѣроятно Леономъ Козм. Мамоничемъ, подписавшимъ предисловіе.

Въ Сапѣгѣ отмѣчаются всякія добродѣтели, необходимыя для человѣка вообще, для рыцаря и государственнаго дѣятеля.

---

<sup>1)</sup> Образцы западнорусской виршевой литературы даны у В. Н. Перетца: Вирши изъ старопечатныхъ изданій (Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы. I т., ч. 2, стр. 135—158).

Тые всѣ в тобѣ цноты видимъ знаменште,  
Которыми ты панъ Богъ надарыл обфите.  
Презацный сенаторе, знат из вѣковъ давныхъ  
Тые жъ ся находвали ■ в предкахъ твоихъ славныхъ . . .

Въ изданной въ Евы 1611 г. «Книгѣ Новаго Завѣта» имѣется (на 2 л.) «Еликграмма на гербъ Богдана Огинскаго», въ которомъ между прочимъ былъ крестъ. Описавъ его силу, неизвѣстный авторъ продолжаетъ:

Щасливый домъ Окгинскихъ, который тотъ маєт  
Клейнот с продков поданыи, и в ним ся кохает.

Сыновья и дочери этого рода всѣ свои добродѣтели основывають на такомъ фундаментѣ, поэтому

Отцпзне милой делнымъ мужствомъ услугуют.  
Што звыкло безсмертную славу им еднати,  
Которая на свѣте поты будетъ трвати,  
Поки мѣсяць и звѣзды свой бѣгъ справовати  
И ночные темности будутъ просвѣщати.

«Учительное Евангеліе» 1616 г. (Евѣе) издано на средства кн. Богдана Огинскаго и жены его Раины Воловичовны. Поэтому и посвященіе касается гербовъ Огинскихъ и Воловичей. Въ нѣкоторыхъ экземплярахъ имѣются посвященія другимъ лицамъ.

Начинается стихотвореніе такъ:

Двоаяки, под гелмомъ единакимъ, клейноты,  
Знаменитыи, ясне, выражаютъ цноты.  
Двохъ презацныхъ фамилій, в одинъ домъ злучоныхъ,  
В славѣ ажъ подъ самое небо, вывышюныхъ.

Затѣмъ указывается значеніе креста, звѣздъ, стрѣлъ и рѣкъ, представленныхъ на гербахъ.

«Книга служебникъ» (Вильна. 1617) издана коштомъ и накладомъ . . . пана Леона Сапѣги; ему посвящена и эпиграмма:

Смотры якъ крыны, ездець и стрѣла з рукою,  
Звеззалися, стрела с крестомъ, крестъ теж з лукою.  
Тыи суть зобранья цнотъ, Великій Леоне,  
Которыми продковъ ушлихътили Кролеве.

Онъ готовъ бороться съ еретиками и съ супостатами отечества. За это авторъ желаетъ ему долгой жизни.

Въ такомъ же духѣ посвященія и въ другихъ старыхъ изданійхъ. Поэзія въ нихъ почти никакой. Вездѣ восхваленіе сильныхъ міра сего, прославленіе заслугъ ихъ предковъ. Образы трафаретны. Мало замѣчательнъ языкъ и стиль. Естественно, что такая поэзія не могла быть долговѣчною. Она вскорѣ и выродилась въ прозаическія посвященія (хотя и въ торжественномъ тонѣ) и обыкновенныя предисловія съ благодарностью разнымъ меценатамъ.

### **Произведенія религіозно-богословскаго характера.**

Всѣ разсмотрѣнныя до сихъ поръ произведенія старой западно-русской письменности являются только незначительной долей тѣхъ памятниковъ, которые дошли до насъ. Жизнь западноруса XVI—XVII в. протекала въ непрерывной борьбѣ за свою народность и особенно за религію; поэтому и литературныя произведенія этого времени носятъ преимущественно церковно-богословскій характеръ. Есть между ними конечно и такія, которыя имѣютъ въ виду вообще поддержаніе и развитіе доброй нравственности, какъ разнаго рода слова, поученія, панегирики, житія святыхъ и под., но большее количество такихъ произведеній имѣетъ въ виду главнымъ образомъ распространеніе новыхъ религіозныхъ ученій и борьбу съ пропагандой ихъ. Таковы произведенія, вышедшія изъ-подъ пера разныхъ раціоналистовъ (жидовствующихъ, протестантовъ, кальвинистовъ, соціанъ, антитринитаріевъ и т. п.), католиковъ и униатовъ — съ одной стороны, и лицъ, отстаивавшихъ православіе — съ другой.

### **Слова и рѣчи.**

Разныхъ словъ и рѣчей, произносимыхъ въ церквахъ по поводу тѣхъ или другихъ праздниковъ, религіозныхъ событій и вообще съ цѣлью насажденія доброй нравственности, даже до нашего времени дошло не малое количество какъ въ разныхъ рукописныхъ сборникахъ, такъ даже и въ старопечатныхъ изданіяхъ. Безъ детальнаго изслѣ-





сборника разсмотрѣна мною <sup>1)</sup>. О другихъ сочиненіяхъ Іосафата рѣчь въ другомъ мѣстѣ. Въ этомъ же сборникѣ имѣется еще «Наука противъ грѣховъ велми есть потребна» (лл. 199—277), представляющая толкованіе десяти заповѣдей въ вопросахъ и отвѣтахъ. Къ вопросу объ авторѣ бѣлорусской части сборника, можетъ быть, имѣетъ также отношеніе приписка на л. 198б «о. Меодій Терлецкій Василіанъ (1620)».

На старомъ западнорусскомъ нарѣчій имѣются также слова напечатанныя извѣстныхъ авторовъ; къ такимъ принадлежатъ: Казанье двое. Одно на Преображеніе Гда Бга, ѿ Спса нашего Іс. Хѣ. Другое на Успеніе Прчтое ѿ преблгвленное Вѣцы наше Бѣы и прно Дѣы Маріи. Которое мѣлъ оѣъ **Леѡтій Карповичъ**, «Архімандритъ Монастыря общежителного, Братскаго Вилѣнскаго... в року 1620... Друковано... в Бѣю» (Ср. Чтенія въ И. Общ. Исторіи и Древн. 1878 г., I). Съ авторомъ этихъ словъ мы уже нѣсколько разъ встрѣчались.

Какого происхожденія былъ Леонтій Карповичъ, объ этомъ узнаемъ изъ слова на погребеніе его, составленнаго М. Смотрицкимъ, гдѣ читаемъ: «Аже и ведѣгъ свѣта оубоженъ ѣсть зачне и слахѣтне, зъ Рѣдича слахѣтча: Пѣнскій повѣтъ (которого ѡнъ в Прокахъ своихъ, ѿ в ѿхъ теперъ живѣтъ въ Потокахъ Карповичахъ, обывателемъ былъ знѣчнѣ), знаменитое ѡ немъ свѣдоцтво»... Образованіе онъ получилъ въ Острожской школѣ на Волыни, затѣмъ былъ іеродіакономъ Кіево-Печерской лавры, гдѣ уже въ 1606 г. выступилъ съ обличеніемъ противъ уніи (Акты Южн. и Зап. Россіи, II, 205—287); но затѣмъ съ 1609 г. и до конца жизни (1620 г.) онъ былъ въ Вильнѣ въ должности архимандрита Свято-Духова м-ря. Въ томъ же надгробномъ словѣ читаемъ: «...само достоинство егѡ Іерейское, ѿ преложенѣство Архимандритское, которыми ѡ Бга ѣсть почтень...». Защищая права православныхъ противъ уніатовъ, онъ даже пострадалъ, попавъ въ тюрьму: «Гдѣ емѣ пре<sup>3</sup> цѣлый двѣ роки сробѣимъ а окрѣтнимъ темничнымъ вазѣнемъ мордованомѣ, на ко<sup>3</sup>дый день для еѣской прѣды

<sup>1)</sup> «Къ исторіи звуковъ и формъ бѣл. рѣчи», 3 sq. = «Русск. Филол. Вѣстникъ» 1890 г., № 2.

бѣдне оумпрати приходило». «...Быль насмѣванъ длѧ вѣры православної, лжѣнъ, бѣчѣщенъ, шарпѧ, ѿ сѣдѣ до сѣдѣ, зъ тѣрмы до тѣрмы, прѣ<sup>3</sup> цѣлый двѧ роки їжъ злочїнѣца їкїй поволѧѧ...». Принимая во вниманїе его происхожденїе изъ южныхъ областей Бѣлоруссїи и его довольно продолжительную дѣятельность въ Вильнѣ, а также отсутствїе въ его словахъ явныхъ малорусизмовъ, да и напечатанїе ихъ въ западнорусскомъ Евѣи (около Вильны къ западу), считаю правильнымъ разсматривать его слова въ очеркѣ западнорусской письменности.

Словамъ предпослано посвященїе: «Вѣмѧжной пѣней, ей мѧти пѣней Аїнѣ Ходкѣвичовне, кнегїни Корѣцкѧ и прѧа», которая, подражая своимъ предкамъ, знаменитымъ разными замѣчательными дѣлами, оказанными государству, «ї непоколѣбїмою в' православної Вѣре статечностїю», заботится о распространѣнїи и приумноженїи славы Творца, созидаѧ церкви, монастыри, школы, обильно и щедро ихъ надѣляѧ имуществомъ, вслѣдствїе чего можетъ быть названа второю Еленою.

Первое слово составлено по всѣмъ правиламъ схоластическаго церковнаго краснорѣчїя. Поставивъ во главѣ своего «Казанья» слова церковной пѣсни: «Прїйдѣте взыдемъ на гѧру Ідню и вѣ домъ Бѣга нѧшего и оузримъ славу Преображенїа єго...» и коснувшись обстановки и обстоятельствъ Преображенїа Господня, авторъ ведетъ рѣчь объ измѣненїи души истиннаго христїанина: «О которыхъ трехъ скипїяхъ, прав. хр., и я недостойный зъ любовїю Вашєю за ласкою и помощїю Божею, побесѣдовати, а въ той бесѣдѣ троякое преображене, або премѣненье души истиннаго христїанина (въ которомъ ся тежъ skutки тыхъ трехъ предѣйшихъ богословскихъ цнотъ, вѣры, надежды и любви, отчасти выражати и оказовати буду) уважати умыслъ предъ себе взявшы: прошу выпродъ того истиннаго свѣта просвѣщающаго всякаго чловека грядущаго въ миръ...». При уясненїи своей мысли о преображенїи души чловеческой, авторъ попутно касается догматовъ православной вѣры и отличїй ея отъ католичества и протестантизма. «Вѣрїтъ, а не псыгуєтъ непостижимаго. Вѣрїтъ, а не измѣряєтъ неизмѣреннаго. Вѣрїтъ, ижъ превѣчный Сынъ и превѣчный Духъ, оба суть отъ превѣчнаго и единосущнаго Отца; Сынъ

превѣчнымъ рожденіемъ, а Духъ превѣчнымъ исхожденіемъ: А якимъ способомъ; довѣдоватися, и шперати въ томъ не кажетъ. Вѣритъ, ижъ тотже едиnorodный Сынъ, отъ превѣчнаго Отца, предвѣки рожденный без матери напоследокъ, родился подлѣты, отъ святое Богородицы и присно дѣвицы Маріи. А якимъ способомъ, не испытуетъ. Вѣдаетъ ижъ въ особѣ хлѣба правдивое его тѣло, а въ особѣ вина, правдивая его кровь, вѣрнымъ дается: А якимъ способомъ, небадается...». Не оставляетъ безъ вниманія ораторъ и чисто злободневныхъ вопросовъ. Предполагая, кто населить небесное жилище, онъ исключаетъ оттуда еретиковъ и др.<sup>1)</sup> и между прочимъ замѣчаетъ: «а я и тыхъ словъ слушне доложити могу — схизматицы отступили (т. е. принявшіе унію), пастыри зволчилися (= епископы обратились въ волковъ), звѣзды прелестныя от мысленного, церкви твоее, неба спали, злость ся умножила, несправедливость гороу вѣлетѣла, дорога правды скрылася, . . . лжехристи и лжепророци многіе повстали . . .». Желая оживить свою рѣчь, ораторъ прибѣгаетъ къ разнымъ риторическимъ фигурамъ, особенно часто къ вопрошеніямъ и къ разговорной рѣчи: «Не вѣдаешъ Петре и самъ што мовишь естесь бо вѣмъ пьянымъ, упоила тебе една тая, которое скоштовалъ, премирное оное славы, и небесное солодокости, капля. але ты твой Панъ до са. чо несмертельное роскоши жродла взываетъ: которого не доступишь, если по вкушеню тое теперѣшнее солодокости, яблока крестыного не скоштуешъ . . .». Такія обращенія возможны и къ предметамъ неодушевленнымъ: «О мѣсто презацное, о мѣсто преславное, лѣпшій есть день единъ мешканя твоего, а нижъ тысяча лѣтъ, по томъ непевномъ и бурливомъ мору, жекглованя. О граде великого царя, Іерусалиме небесный, который естесь маткою всѣхъ насъ: о отчизна наша милая и пожаданая; о доме утѣхи . . .».

Второе слово — на Успеніе — имѣетъ въ виду восхваленіе Богоматери, какъ преукрашенной Божіею славою. Ораторъ сознаетъ свою слабость для достойнаго прославленія Богородицы. «Ачѣ

---

1) Объ ересяхъ есть и специальная его работа 1608 г.: «Леонтія, іеродіакона Печерскаго монастыря Кіевскаго, сказаніе вкратцѣ о ересехъ тридесяти и чотырехъ»... (Акты Южн. и Зап. Россіи, II, 271—287). Малорусизмовъ ■ здѣсь нѣтъ, но много ц.-славянизмовъ. Оригиналъ въ Публ. б. Q. I, № 243.

колвекъ, вѣмъ то добре, ижъ не только мой тупый розумъ, и флкій довьгннъ, слабая сила и не оумѣстная вымова, подолати тому, жадною мѣрою, не можетъ: але и вси наймудрѣйшій философи, и навывовѣйшїе красомовцы и вѣтїа если быся о то (силамъ своимъ оуфаючи) покуспти хотѣли, яко рыбы безгласны, застати бы муспли; если бо вѣмъ неподобна челоуѣку мнозство звѣздъ зличити, высоту небесную змѣрити и глубину морскую изслѣдити: далеко ненодобиѣйшая, мнозство похвалъ, высокость славы, и глубокость нсвычерпаемыхъ даровъ пречистое и преблагословенное Владычицы нашея Богородицы присно Дѣвы Марїи словы зличити, мыслью огорнути, и розумомъ достигнути». Однако по мѣрѣ силъ рѣшается восхвалитъ Богородицу, для чего называетъ ее градомъ Божиимъ, когорый самъ Всевышній выстроилъ и въ которомъ онъ жилъ, гдѣ возсіяла истина и сбылись разные прообразованїа и образы. Разсмотрѣвъ пять достоинствъ этого превышняго града, ораторъ приходитъ въ восторгъ: «Полнось заправды, преславное мѣсто, боголѣпное славы: сіяешъ, пресвѣтлая полато, богоподобными чудесы. Щасливи, которые, откровеннымъ лицемъ (яко сынове дня и сынове свѣта), на тую славу твою смотреть; щасливи, которые, зъ обфитости пребогатыхъ добръ твоихъ, нищету свою наполняютъ; щасливи, которые въ невымовной сличности и оздобе твоейся кохаютъ...». И дальнѣйшая часть рѣчи вся посвящена восхваленію Богородицы и сравненію ея съ Сїонской церковью, съ Ковчегомъ Завѣта.

Современники за краснорѣчіе считали Леонтія Карновича подобнымъ Златоусту, какъ объ этомъ они говорятъ въ привѣтствїи Петру Могилѣ по возвращенїи его въ 1633 г. съ коронаціонныхъ торжествъ. З. Копыстенскій говоритъ о немъ: «чужъ богодухновенный, въ языку греческомъ знамените бѣглый, оборонца благочестїа»<sup>1)</sup>. Витіеватыми кажутся его слова и теперь, особенно, если читать ихъ въ современномъ русскомъ переводѣ сдѣланномъ архим. Леопидомъ. Правда, они нѣсколько растянуты и довольно однообразны по формѣ, вслѣдствїе чего нѣсколько утомляютъ вниманїе читателя. Далеки отъ нашихъ вкусовъ и такіа выраженїа, какъ

<sup>1)</sup> Русск. Ист. Библ. IV, 913.



Сватобліваго: а в' обои Добродѣтели богатаго Мѣжа, в' Бѣѣ Ве-  
лѣбнаго, Гдна Ѡца Леонтіа Карповича, Архімандрита Ѡбщія Ѡбі-  
тели, при Цркви сошѣствіа Сѣго Дѣа, Братства црковнаго Вілен-  
скаго Пра: Грѣ: в' Вілнѣ, в' Дрѣкарни Братской. Лѣта... «аѣѣ»  
(Каратаевъ, № 258. Извѣстенъ экз. бібліотеки гр. Красинскихъ  
въ Варшавѣ).

### Житія святыхъ.

Мы уже имѣли случай говорить о томъ значеніи, какое имѣли  
въ глазахъ западнорусскаго читателя житія святыхъ, переведен-  
ныя или передѣланныя съ другихъ языковъ (стр. 43—47). Хотѣ-  
лось бы встрѣтить попытки и самостоятельнаго составленія житій,  
сначала конечно на общелитературномъ языкѣ ц.-славянскомъ съ  
общерусскими и западнорусскими особенностями, тѣмъ болѣе, что  
были и мѣстные угодники, напр. виленскіе мученики, пострадавшіе  
еще въ XIV в. и тогда же канонизованные. Житія послѣднихъ  
восходятъ къ XV в.; есть они въ зап.-русскихъ рукописяхъ, напр.,  
въ виленскомъ Прологѣ 1512 г. (Добр. № 95), написанномъ въ  
Новогрудкѣ и переплетенномъ въ Любчѣ. Въ названномъ Прологѣ  
на л. 491 паходимъ «Мѣііе ѣты<sup>х</sup> новоавлены<sup>х</sup> мѣіінь родо<sup>х</sup> литвы  
Ішанпа, Антоніа і Еустаіа. Литовска<sup>х</sup> и<sup>х</sup> имена Кроуглецъ,  
Коумець, Нежилѡ». Какъ видно изъ «литовскихъ именъ» мучени-  
ковъ, они не были литовцами, а бѣлорусами. Въ орфографіи руко-  
писи сказываются бѣлорусскія особенности (ср. Бѣлорусы, I, 379  
№ 26). Житіе это вошло и въ Кіевскій Патерикъ<sup>1)</sup>, пѣвѣстна и  
очень древняя (XV в.) его сербская редакція<sup>2)</sup>. Другія статьи этого

<sup>1)</sup> В. Яковлевъ. Древнекіевскія религіозныя сказанія. Варшава. 1875, 61.

<sup>2)</sup> М. Н. Сперанскій («Сербское житіе литовскихъ мучениковъ». Москва. 1909.  
Изъ «Чтеній») обстоятельно разсматриваетъ Житіе Виленскихъ мучениковъ по  
всѣмъ извѣстнымъ спискамъ и приходитъ къ предположенію (22—23 стр.), что оно  
впервые явилось на греческомъ языкѣ (списокъ такой пока не открытъ) въ связи,  
можетъ быть, съ принесеніемъ части ихъ останковъ въ Константинополь и кано-  
низацией ихъ въ 1374 г. патриархомъ Филофеемъ. Если древній (не позже XV в.)  
греческій текстъ обнаружится, мы должны будемъ западнорусскіе списки житія раз-  
сматривать, какъ переводныя редакціи, дошедшія до насъ при посредствѣ югосла-  
вянъ, напр., сербовъ, которымъ принадлежитъ древнѣйшій списокъ Житія XV в.; а  
пока не лишены возможности предполагать возникновеніе первоначальнаго текста  
Житія, которое могло лечь въ основу не разысканнаго греческаго, и въ Зап. Руси.

Пролога взяты изъ Кіевскаго Патерика. Изъ разныхъ Патериковъ (Печерскаго, Скитскаго и др.) заимствовано большинство житійныхъ разсказовъ и въ Виленскомъ сборникѣ XVII в. № 107 (Добр., стр. 231—241), писанномъ на старомъ западнорусскомъ нарѣчїи; очень можетъ быть, что не всѣ изъ нихъ переводнаго характера, а представляютъ и свободный пересказъ тѣхъ или другихъ подлинниковъ. То же слѣдуетъ сказать и про извѣстный сборникъ М. Синод. библіотеки, б. Чудовскаго м-ря № 62/<sub>264</sub>, гдѣ впрочемъ бѣлорусскія особенности сказываются лишь въ фонетикѣ языка.

Синодики, письма по каноническимъ вопросамъ, катихизисы, отдѣльные листы, брошюры, богогласники, уставы.

Какъ смѣсь, малоцѣнную въ литературномъ отношенїи, но очень важную въ историческомъ, отмѣтимъ Синодики Супрасльскыя Лавры — подлинный помянникъ пергаменный, описанный въ IX т. Археографическаго Сборника, изд. Вил. Учеб. Округомъ, и болѣе подробную древнюю его копію, сдѣланную еще въ 1631 году и продолженную до 30-хъ г. въ XIX столѣтіи (см. подробное его описаніе у Добрянскаго № 89, стр. 179—186). Въ томъ же отношенїи интересенъ Синодикъ Жировицкій XVIII в. (см. Добр. № 91, стр. 187—191). Любопытенъ въ бытовомъ отношенїи и Синодикъ Великорытской Церкви XVII в. (см. ib. № 90, стр. 186). Тутъ между прочимъ на первомъ листѣ, въ общемъ вступленїи, поминаются «убогіе, пхже некому поменути, скитающіеся по улицамъ, въ ровъ упадающіе, и тые, которые не мѣли, гдѣ головы притулити». Цѣнное значеніе для мѣстной исторїи имѣютъ и другіе синодики, напр., Слуцкаго Св.-Троицкаго м-ря, Грозовскаго м-ря, Дятловицкаго (ср. «Чтенія въ О. И. Д. Р.» 1910 г. № 3: «Къ исторїи Минскаго края»).

Отмѣтимъ еще одинъ небольшой памятникъ каноническаго характера, но касающійся и нѣкоторыхъ бытовыхъ чертъ, сохраняющихся отчасти до сихъ поръ. Имѣю въ виду «письмо Супрасльскаго архимандрита Сергія Кимбара къ кїевскому митрополиту Макарію II», около 1536 г. (Сб. XVI в. библіотеки Ф. А. Тернов-



скаго. Изданъ въ Архивѣ Ю.-З. Р., ч. I, т. VII, 3—7). Тутъ, напр., читаемъ такое мѣсто (13): «И на св. Пасху... мяса и хлѣбы у церквахъ посвѣщаютъ, и внутрь святого олтаря нѣцип и мясо, и сыры, и хлѣбы, и оwoщiе всякое, и медовину, и оловину вносятъ, и животная скоть во освященныя храмы нѣкогда пуцають. А то крѣико въ святыхъ правилехъ отречено и запрещено... , а по тутошнему обычаю о томъ не радятъ, а ни того знаютъ, а ни хотятъ знати... И далей естли быхъ еще къ тому странныи и вжасныи и прочии вси обычаи здѣшнии вашей милости митрополити предѣла писати мѣлъ, постигло бы мя, по апостолу, пишуща лѣто». Припошенія живыхъ домашнихъ животныхъ въ церковь и пусканіе ихъ даже въ олтарь, не говорю уже о бараньихъ лопаткахъ, происходило на моей памяти въ разныхъ захолустныхъ бѣлорусскихъ приходахъ.

Для полноты обзора остановимся еще на нѣкоторыхъ памятникахъ, имѣющихъ въ виду тѣ же религіозно-просвѣтительныя цѣли. Таковы катихизисы. Имѣются свѣдѣнія (но не извѣстна библиографамъ сама книга), что **Стефанъ Зизаній** около 1595 года напечаталъ въ Вильнѣ на польскомъ и западнорусскомъ языкахъ Катихизисъ (Каратаевъ, стр. 262).

Въ такомъ же родѣ краткій Катихизисъ **С. Косова**: Дедаскѣла: альбо наѣка. которага ся первъи изъ ѿсгъ Сващенникомъ подавала ѿ седми сакраментехъ "Алболи тайнахъ. На сунодѣ помѣстномъ в Бѣгоспасѣемомъ Градѣ Могилѣвѣ. Рѣкѣ Бѣжего. дѣхъ... ѿ преевелѣбнаго его Млѣти: Господина Оца. Силвестра Косова, Еписпа Мстиславского, Оршанского и Могилевского... в Типографіи Монастыря... Кѣтеенского... Вотъ начало: Вопросъ. Што Суть Сакраменты альбо Тайны; ѿвѣтъ. Сакраменты, "Алболи Тайны, сѣть видѣмые знаки, и причины и инстрѣментальные Ласки Бжой: абѣвѣ прѣ ѿныя певидімо на дѣлѣ нашѣ, Ласкѣ свою Всемогучий Бѣгъ вливаетъ. Потвержаетъ то Златѣстый Сѣтый, тѣми словы мѣвачи: ... Конца книги нѣтъ.

И униатское духовенство не оставалось глухимъ къ духовнымъ нуждамъ своей паствы. Въ собраніи архіеп. Павла Доброхотова Россійской Академіи Наукъ имѣются рукописи, связанныя съ именемъ еп. Полоцкаго **Юсафата Кунцевича**, среди которыхъ есть труды,

обнаруживающіе большую заботливость Іосафата о вѣренной ему паствѣ. Такъ въ сборникѣ «Процессъ канонизаціи Іосафата Кунцевича», повидимому подлинномъ, такъ какъ многія статьи подтверждены собственноручными подписями и печатями, а также въ рукописи, переписанной въ Супрасльскомъ м-рѣ въ 1700 г., подъ заглавіемъ: «*Epitome albo krótka nauka karłanom ruskim... Iosaphata Męczenika...*» (книга на польскомъ языкѣ съ западнорусскими вставками), имѣются слѣдующія двѣ статьи: 1) *Reguły S. Iosaphata dla swych Presbyterow* (въ рук. 1700 г. Уставы Сѣго Іосафата Архіеписпа Полоцкаго списаны для презвитеровъ), 2) Катехи<sup>зм</sup> ѿ слѣги божого Іосафата сочѣтаны<sup>1</sup> (тоже и въ рукописи 1700 г.).

Первая статья содержитъ наставленія для пастырей, что отмѣчено уже въ самомъ началѣ ея (л. 192 б): Напре<sup>н</sup>е<sup>н</sup>е<sup>н</sup>е<sup>н</sup>ша<sup>н</sup> ѣ повин<sup>н</sup>о<sup>н</sup> вести ко<sup>н</sup>домъ свещѣ<sup>н</sup>икови то все што се тѣ<sup>н</sup> ѿп<sup>н</sup>саломъ и ѣмети дати справѣ такъ ѿ семй та<sup>н</sup>нахъ стѣ<sup>н</sup>ъ тако и ѿ всѣ<sup>н</sup>хъ тѣ<sup>н</sup>хъ ѿколичностяхъ, которые се тѣ<sup>н</sup>тъ выписали. Свещѣ<sup>н</sup>ицы маю<sup>н</sup> при-  
кладо<sup>н</sup> живога свое<sup>н</sup>о побо<sup>н</sup>нотѣ люде<sup>н</sup> ѣчыти, бо живо<sup>н</sup> побожны<sup>н</sup> свещеничѣ<sup>н</sup>ки е<sup>н</sup> казанемъ г<sup>н</sup>ѣ<sup>н</sup>жны<sup>н</sup> люде<sup>н</sup> протѣ<sup>н</sup>хъ, маю<sup>н</sup> се споведати кажды<sup>н</sup> дѣховникови своемъ ѿ А<sup>н</sup>рхипікопа назначономъ тако на<sup>н</sup>часте<sup>н</sup>... Заботливость епископа о пресвитерахъ особенно ска-  
зывается въ слѣдующемъ пунктѣ (л. 198): Всѣ презвитеры маю<sup>н</sup> се добре наѣчыти катахи<sup>н</sup>шкѣ нашы<sup>н</sup> въ кра<sup>н</sup>ці написаныхъ которые имѣ даны бѣдѣ<sup>н</sup>тъ ѿ на<sup>н</sup> и дете<sup>н</sup> своихъ того<sup>н</sup> наѣчати маю<sup>н</sup> пара-  
фиант<sup>н</sup>, з чого на каждомъ соборе бѣдѣ<sup>н</sup>тъ пытанье, если ихъ добре ѣмеють и прѣ<sup>н</sup>... Интересно въ «Регулахъ» одно замѣчаніе отно-  
сительно употребленія русскаго (т. е. народнаго) языка при бого-  
служеніи (ср. л. 201 въ рук. 1700 г.): Кгды тежъ читаю<sup>н</sup> Евѣ-  
геліе, або на<sup>н</sup>кѣю молитвѣ в голо<sup>н</sup>, або ектеніи, не маю<sup>н</sup> выклада<sup>н</sup>  
словѣски<sup>н</sup> словъ по рѣ<sup>н</sup>ку, але такъ читати тако написано. ѣчитаное  
за Евѣгеліе або житіе стѣ<sup>н</sup>хъ читаючи люде<sup>н</sup>хъ, могу<sup>н</sup> выкладати...

За правилами слѣдуетъ Катихизисъ<sup>1)</sup>. Онъ состоитъ изъ вопро-  
совъ и отвѣтовъ, причемъ вездѣ строго проводится униатское ученіе.

<sup>1)</sup> Текстъ Катихизиса по копіи изданъ въ брошюрѣ д-ра Діонисія Дорожн-  
скаго: «Матеріялы до життя и до смерти св. священномученика Іосафата Кун-  
цевича, архіепископа полоцкаго». Львовъ. 1911.

Начало: Вопро°. Што е<sup>ст</sup> быти х<sup>р</sup>тианино<sup>м</sup>. Ёвѣ<sup>т</sup>. Е<sup>ст</sup> быти крецены<sup>м</sup> во<sup>м</sup>а ѿца и Сна и Стго Дха вѣрити и визна. ати зако<sup>н</sup> Ис Х<sup>а</sup>. . .

Еще о двухъ катихизисахъ на западно-русскомъ языкѣ — С. Буднаго кальвинскомъ 1562 г. и католическомъ 1585 г. — рѣчь послѣ.

За вторую половину XVIII в. и начало XIX мы имѣемъ свѣдѣнія о томъ, что униаты выпускали для народа на мѣстномъ языкѣ брошюры и отдѣльные листы религіознаго содержанія; въ нихъ попадаются и произведенія, носящія признаки духовной поэзіи<sup>1)</sup>. Распоряженія объ употребленіи въ проповѣди народнаго языка дѣлались даже со стороны католической духовной администраціи. Такъ управленіемъ Могилевской католической митрополіи въ 1794 г. предписано было: *wszystkim w Archidiecezji plebanom zalecieć, i zaleca się, aby ludowitym językiem, jaki on rozumie, po skończonym nabożeństwie z ambon po kościołach kazania miewali* (L. Wasilewski. Lit. i Białor., 288). Полоцкіе униатскіе епископы рассылали циркуляры священникамъ (свѣдѣнія о нихъ сохранились отчасти въ Львовскомъ музеѣ имени митрополита Шептыцкаго) о томъ же. Такъ, напр., имѣется «Odezwa Jaśnie Wielmożnego Jakuba Martusiewicza Luckiego Unickiego Diecezjalnego Biskupa i administratora Polockiej Archidiecezji do urzędników onej w 1824 roku miesiąca października okolnie rozesłanej dla nieodmiennego spełnienia. Połock». Въ этомъ циркулярѣ (стр. II, п. 2) читаемъ: «Obowiązać podpisami każdego z kapłanów Curam animarum utrzymującego, iżby ci nauczaniu parochwian swoich wiary Chrystusowej . . . zasiłali ją słowem Bożem językiem zrozumiałym przedstawiając». Особенную цѣну имѣютъ въ разсматриваемомъ вопросѣ циркуляры (сшитые въ книжки), которые удалось видѣть, по словамъ редакціи «Нашей Нивы» (1912 г., № 37), ея сотруднику въ одной изъ закрытыхъ униатскихъ церквей Могилевской губерніи. Изъ этихъ циркуляровъ можно было заключить, что въ 1771, 1778 и 1792 годахъ рассылались печатныя религіозныя пѣсни: «Radujsia Boży narodzie, radaść z nieba nam przychodzie», «Nowa

<sup>1)</sup> Ср. «Бѣлорусы», II, вып. 3, стр. 316—317.

radaść stała, jaka nie bywała», «Caru Chryście miły, Baranku Douhaciарliwy», «Każuć ludzi, szto ja umru, a ja chaczу życi» (пѣсни, которыя пѣются и въ униатскихъ богогласникахъ). «Kantyczka, albo nabożne pieśni w nareczу Połockim. Połock. W drukarni Soc. Iezu. Roku 1774» пѣтется въ частныхъ рукахъ у одного лица Дисн. у. Вилен. г. Можетъ быть здѣсь слѣдуетъ упомянуть объ изданіи: «Pieśni o najświętszej Maryi Pannie...» We Lwowie. R. 1752, гдѣ пѣтется «Pieśń szósta, o teyże najświętszej Maryi Pannie, Russkim textem od pewnego nabożnego złożona»<sup>1)</sup>.

Перечисленные выше пѣсни и другія подобныя имъ отчасти дошли и до нашего времени, сохраняясь въ устной передачѣ и попавъ въ печатные сборники народныхъ произведеній, не говоря уже о Богогласникахъ, сборникахъ духовныхъ пѣсень. Богогласники въ униатской церкви возникли давно, по образцу польскихъ кантычекъ. Въ нихъ содержится много разныхъ искусственныхъ духовныхъ стихотвореній, часто съ напѣвами, на разные праздники, а также покаянныхъ и «умилительныхъ». При нѣкоторыхъ стихахъ указываются и авторы ихъ, но большинство безыменны. Эти стихотворенія распѣвались въ церквахъ и на дому, выучивались поющимъ наизусть, передавались отъ поколѣнія въ поколѣніе, и отъ пѣвцовъ со-временемъ, съ значительными искаженіями въ содержаніи и отчасти съ измѣненіемъ фонетикки пригнѣнительно къ народному говору хранителя такого стиха, попадали къ собирателямъ народныхъ произведеній. Изъ послѣднихъ одни, какъ напр. И. Носовичъ, даже не подозрѣвали, что такія произведенія ведутъ свое начало отъ Богогласниковъ (по крайней мѣрѣ на это пѣтъ у него указаній), другіе, какъ П. Шейпъ, знали это и все-же записывали ихъ и печатали<sup>2)</sup>.

Такъ какъ униатскія книги въ свое время преднамѣренно уничтожались, то до насъ печатныхъ Богогласниковъ дошло немного,

<sup>1)</sup> Литература, касающаяся этой пѣсни и другихъ подобныхъ, употреблявшихся у униатовъ и римскихъ католиковъ въ половинѣ XVIII в. за прежнее время (ср. Современная лѣтопись № 13, 5 апр. 1870 г.) приведена въ сборникѣ Шейна (Зап. V. 698—700).

<sup>2)</sup> Повѣйшая работа по богогласникамъ принадлежитъ С. А. Щегловой «Богогласникъ». Историко-литературное изслѣдованіе. Кіевъ. 1918 (8<sup>о</sup>. IX+347) Тутъ же (1—18) и подробная литература предмета.

и всѣ они относятся къ малорусской области. Древнѣйшій<sup>1)</sup>, который пришлось мнѣ видѣть, относится къ 1805 г. (Петрогр. Публ. Библ. С. III. 5, № 33): «Богогласникъ. Пѣсни благоговѣйныя праздникамъ господскимъ, богородичнымъ и нарочитыхъ святыхъ, черезъ весь годъ приключаящимся, къ симъ же нѣкоторымъ чудотворнымъ иконамъ служащія, также различныя покаянныя и умильтельныя содержащъ». 4 части въ одной книгѣ. Почаевъ. Тица-ніемъ иноковъ св. Василия Великаго. Языкъ пѣсень этого Богогласника ц.-славянскій съ южнорусскими чертами; много полонизмовъ; бѣлорусскихъ особенностей нѣтъ. Этотъ Богогласникъ лежитъ и въ основѣ подобныхъ изданій новой печати, какъ Кіевскій 1885 г. и Холмскій 1894 г., которые значительно короче Почаевского и очищены отъ уніатскихъ палетовъ: въ нихъ нѣтъ пѣсней специально уніатскихъ, а также польскихъ, какія не рѣдкость въ Почаевскомъ изданіи.

Значительно древнѣе дошедшія до насъ рукописныя Богогласники и сборники духовныхъ пѣсень. Начинаясь съ XVII в., они составляютъ обычное явленіе въ XVIII в. и первой половинѣ XIX. Сюда принадлежатъ многіе изъ собраній разныхъ библіотекъ въ Галиціи<sup>2)</sup>, а также, напр., виленскіе Богогласники XVIII и XIX вѣка<sup>3)</sup>; есть Богогласники и въ другихъ русскихъ библіотекахъ<sup>4)</sup>. И рукописныя Богогласники, кромѣ очень немногихъ позднѣйшихъ, больше не западнорусской редакціи; поэтому останавли-

1) Первое изданіе Богогласника относится къ 1790—1791 г., но его мнѣ не удалось видѣть, равно какъ и Кантычки, изданной въ Полоцкѣ въ 1774 г. Оглавленіе его у Щегловой (67—92). Сокращеніемъ Богогласниковъ являются «Пѣсни набожныя» или «Пѣсни благоговѣйныя» 1791 г., 1806 г. Мнѣ не удалось пользоваться этими изданіями. И работа Щегловой попала въ руки уже при чтеніи корректуры.

2) М. Возняк, З культурного життя старої України XVII—XVIII вв. Записки Н. Т. ім. Шевченка, т. CVIII—CIX; тутъ и литература предмета. (Українсько-Руський архив, IX, 85—90). Списокъ рукописныхъ и печатныхъ сборниковъ релігійознихъ пѣсень уніатськихъ и католическихъ собранія Э. Калужняцкаго данъ въ приложеніи къ брошюрі проф. А. В. Багрія: «Въ зашити цѣнностей духа». Самара. 1918, стр. 16—18.

3) Ф. Н. Добрянскій. Описаніе рук. Вил. Публ. б. №№ 234, 235.

4) Перечислены у М. Возняка въ «Запискахъ Н. Т. III.», CIX, 10 sq., и у В. Перетца. Историко-литературныя изслѣдованія и матеріалы. Т. I, ч. 2. Описанія сборниковъ псалмъ, кантовъ и пѣсень... Спб. 1900.

ваться на нихъ подробнѣе было бы неумѣстно. Другое дѣло тѣ пѣсни, которыя разсылались въ XVIII в. по церквамъ Могилевской епархіи, извѣстныя намъ хотя бы по первымъ стихамъ, или записанныя новѣйшими собирателями изъ устъ народа, а также взятые изъ позднѣйшихъ тетрадокъ: въ нихъ бѣлорусскія особенности сказываются вездѣ, хотя и ц.-славянизмовъ не мало; перѣдки малорусизмы. Такъ какъ подобныя пѣсни, какъ увидимъ ниже, древняго происхожденія, то говорить о нихъ удобнѣе въ очеркѣ старой письменности, а не современной искусственной поэзіи. Мы и коснемся здѣсь только древнѣйшихъ изъ нихъ, которыя восходятъ къ рукописнымъ Богогласникамъ XVII, XVIII — XIX в. и къ печатному 1805 г. Вотъ нѣкоторые изъ древнѣйшихъ стиховъ:

1. Видѣ Богъ, видѣ Творецъ,  
 Же міръ погибаетъ,  
 Архангела Гаврііла  
 Въ Назаретъ посылаетъ (Зап. V, 683).

Это одинъ изъ старѣйшихъ стиховъ: имѣется въ рукописномъ Богогласникѣ Калужняцкаго 1737 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 97, 121, 142 и др.), въ печ. 1790 г. (Зап. Т. III. CVIII, 79).

2. Возсіявый надъ сонце въ вертепѣ нынѣ,  
 Ісусъ мой возлежитъ въ яслехъ на сѣнѣ (Зап. V, 343).

Рима «нынѣ» — «сѣнѣ» ясно изобличаетъ малорусское происхожденіе автора. Имѣется въ Почаевскомъ Богогласникѣ 1805 г.

3. Дивный въ дѣлѣхъ Святитель Великій,  
 Явился міру предстатель толпикій,  
 Николае Свѣтлѣйшій (Зап. V, 692).

Имѣется въ рук. Б. Калуж. 1737 и др. (У.-Р. арх., IX, 92, 101), въ печ. 1790 г. № 174, Почаев. Б. 1805 № 175, Холмск. стр. 88.

4. Новая радость стала, яка не бывала,  
 Надъ вертепомъ звѣзда ясно, свѣтло возсіяла (Зап. V, 344).

Имѣется въ рукоп. Б. до 1730 г. (Зап. Н. Т. III. CIX, 13), 1758 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 104, 114, 131), Почаев. Б. 1805 г. № 22 (ср. еще 19-й польск. стихъ), Холм., стр. 24. Оно же, оче-

видно, имѣется въ виду и въ перечисленныхъ выше циркулярахъ конца XVIII вѣка.

5. О коль благодати,

Агнице и мати Варваро прекрасная (Зап. V, 694).

Встрѣчается въ рукоп. Б. XVIII в. Н. Т. III. № 365 (У.-Р. арх. IX, 101), Почаев. Б. 1805 № 168, польскій, не совсѣмъ сходный.

6. Предъ лѣты родился, подъ лѣты,

Хотя землю просвѣтити (Зап. V, 345).

Имѣется въ рукописныхъ Богогласникахъ XVII—XVIII вв. и др. (У.-Р. арх., IX, 168—171, 114, 131, Зап. Н. Т. III. СІХ, 11), Почаев. Б. 1805 г. № 17, Холм. стр. 18. Рнома «лѣты» — «просвѣтити» (у Шейна: «просвѣти ты») указываетъ на малорусское происхожденіе стиха.

7. Пречистая Дѣво, Мати Русскаго краю!

На небеси и на земли Тя величаю (Зап. V, 695).

Имѣется въ рукоп. Б. Калуж. 1737 г. и др. (У.-Р. арх., IX, 90, 134), въ печатномъ латинкою молитвенникѣ XVII—XVIII в. (М. Возняк. 3 культ. житія У. XVII—XVIII в. Зап. Н. Т. III., т. CVIII, 61—64), въ печ. Почаев. Б. 1805 г. №№ 116, 135 съ припиской «Твореніе инока чину св. Василія», въ Холм., стр. 74. Другая бібліографія указана выше (ср. Зап. V, 700).

8. Рцы намъ Маріе: что есть чудо сіе?

Что рождаешь Отроча... (Зап. V, 345).

Имѣется въ рук. Б. до 1730 г. (Зап. Н. Т. III., СІХ, 13), Почаев. Б. 1805, № 23.

9. Страданія Мученика Стефана прославляймо!

Въ тымпанѣхъ доброголасныхъ пѣснь ему воспѣваймо!

(Зап. V, 693).

Имѣется въ рукоп. Б. нач. XIX в. Н. Т. III. № 188 (У.-Р. арх., IX, 135), Почаев. Б. 1805 № 179.

10. Цару Христе млы,

Баранку доўгацярыпмы... ,

упоминаемый въ циркулярахъ конца XVIII в., имѣется въ рукоп. Б. Ундольск. до 1710 г. (Зап. Н. Т. Ш. СІХ, 11), Калужняцкаго 1737 г. У.-Р. арх., ІХ, 98), Почаев. Б. 1805 г., Холмск., стр. 37. Этотъ стихъ, повидимому, одинъ изъ самыхъ распространенныхъ и живучихъ. По свидѣтельству Кулжинскаго (Мин. Губ. Вѣд. 1868 г. № 35: «О духовныхъ простонародныхъ пѣсняхъ сѣверо-западнаго края»), въ Брагинѣ въ четвергъ передъ Пасхой крестьяне въ церкви пѣли тотъ же стихъ только въ другой редакціи:

Царю Христе! пане милый!  
Ты жъ есть Агнецъ незлобивый!  
Въ четвертокъ вечеру бывшу,  
Совѣтъ жидомъ сотворившу,  
Стали жидове гадати,  
Якъ бы имъ Христа поймати...

11. Такимъ же старымъ стихомъ оказывается и слѣдующій, упоминаемый въ циркулярахъ XVIII в.:

Кажуць людзи, што я умру,  
А я хачу/ ци.

Имѣется въ рукоп. Б. нач. XIX в. Н. Т. Ш. № 188 и др. (У.-Р. арх., ІХ, 136, 140), Почаев. Б. 1805 г. № 237, Холм., стр. 99.

12. А кто, кто Николая любитъ,  
А кто, кто Николаю служить (Зап. V, 693).

Это одинъ изъ древнѣйшихъ стиховъ, имѣющійся уже въ рукоп. Б. Калужняцкаго 1737 г. и др. (У.-Р. арх., ІХ, 96, 123, 129), въ Холм. Б., стр. 87.

13. Иисусе мой прелюбезный, сердцу сладосте!  
Едина въ скорбехъ утѣха моей радости! (Зап. V, 687).

Имѣется въ рукоп. Б. 1852 г. Н. Т. Ш. № 343 (У.-Р. арх., ІХ, 139), Холм. Б., стр. 28.

14. Когда Иисусъ Христосъ родился,  
Тогда царь Іудейскій смутился  
(Зап. V, 347, №№ 109, 110; ib. 350 № 116).



Всѣ они въ связи со старымъ текстомъ, въ родѣ напечатаннаго въ Холмск. Б., стр. 19.

15. О всепѣтая Мати, | Пучина благодати,  
Родная всѣхъ святыхъ... (Зап. V, 689).

Имѣется въ рукоп. Богогласникахъ XVIII—XIX в. и др. (У.-Р. арх., IX, 118, 143, 152; Зап. Н. Т. III. СІХ, 16).

Попскавши, можно бы найти источники и другихъ стиховъ, напечатанныхъ въ Запискахъ, V, 343—352 и 681—701, но и приведенныхъ примѣровъ достаточно для того, чтобы судить о происхожденіи и содержаніи ихъ. Составлены они благочестивыми лицами изъ уніатскаго и католическаго духовенства давнымъ-давно а нѣкоторые, быть можетъ, возникли и въ православной средѣ, даже до уніи (ср. Предисловіе, I, къ Холмскому изданію Богогласника).

Изъ всѣхъ духовныхъ пѣсень на бѣлорусскомъ парѣчји особенно распространенной съ древнѣйшихъ временъ и до сихъ поръ является «О Moj Boże, wieru Tabie». Въ старыхъ рукописныхъ Богогласникахъ и въ современныхъ печатныхъ она отсутствуетъ. Упоминаніе о ней впервые встрѣчаемъ въ раньше названномъ циркулярѣ еп. Мартушевича 1824 г. (стр. IV, п. 4), гдѣ говорится: «Co do oznaczonej pieśni... Rządcom parochwii zalecam koniecznie upowszechnienie onej, z tem, iżby nie tylko w Cerkwiach po skończeniu nabożeństwa od zgromadzonego ludu wspólnie, lecz nadto w każdej gospodarskiej chacie... śpiewana była». Полный текстъ этой пѣсни напечатанъ въ «Krótkie zebranie nauki chrześcijańskiej dla wieśniaków mówiących językiem polsko-ruskim wyznania Rzymsko-Katolickiego». Wilno. 1835. 16°. 24 стр.<sup>1)</sup>.

Такъ какъ это произведение вслѣдствіе большого его распро-

---

<sup>1)</sup> Перепечатанъ онъ затѣмъ въ книжкѣ Александра Рыпинскаго «Białoruś, Kilka słow o pieśni prostego ludu téj naszej polskiej prowincji; o jego muzyce, śpiewu. tańcach, etc.». Paryż. 1840. Печаталась эта пѣсня неоднократно и въ другихъ изданіяхъ о бѣлорусахъ, вышедшихъ со стороны поляковъ или католиковъ-бѣлорусовъ и предназначенныхъ для простаго народа, таковы, напр.: *Elementarz dla dobrych dzieci katolików*. Warszawa. 1862. То-же. *Pieciarburh*. 1906; *Karotki katachizm...* Wilnia. 1907; *Boh z nami. Biełaruski madlitsieunik*. Wilnia. 1915. Отдѣльно съ нотами: *Wincenty Gorzelniański. O moj Boże, wieru Tabie*. Pietrahrad. 1917.

страненія усвоено народной памятью, то оно попало и въ сборники народныхъ бѣлорусскихъ произведеній напр. П. В. Шейна (ср. «Бѣлорусы», III, вып. 1, стр. 529). Очень можетъ быть, что разсматриваемая пѣсня и возникла еще въ концѣ XVIII в., такъ какъ въ первой четверти XIX столѣтія она была уже очень популярной. Внутреннія достоинства ея впрочемъ не особенно велики. Начинается она обращеніемъ къ Богу (приводимъ по изд. 1835 г.):

O moy Boże! wieru Tabie,  
I wsio wieriu ja dla Ciabie,  
Wsiu nadzieju w Tabie maju,  
Za wsio Ciabie wychwalaju.  
Ty stwaryu, Ty adkupiū,  
Ty mianie, Boże, aświaciū.  
Niechay Tabie, hdzie još ludzie,  
Cześć i chwała at wsiech budzie.

Уже въ приведенныхъ двухъ куплетахъ бросается въ глаза излишнее многословіе и паясность въ выраженіяхъ (2-ая строка). То же и въ дальнѣйшемъ:

Tabie, Boże, kłaniajusia,  
Wa wsiom na wolu zdajusia . . .

Дальше особое вниманіе сосредоточивается на Иисусѣ Христѣ:

O Jezusie, Ty nasz Panie,  
Jadyne serca kochanie!  
Ruczki i nożki Twe całujem,  
Za hrachy nasze żałujem . . .

Очень можетъ быть, что въ устной передачѣ эта часть пѣсни могла развиться въ самостоятельный кантъ; по крайней мѣрѣ Янъ Барщевскій (Szlachcic Zawalnia, Petersburg, 1845 г., II, 30), приводитъ этотъ отрывокъ въ нѣсколько иной редакціи<sup>1)</sup>, называетъ его пѣсней.

---

<sup>1)</sup> O! Spasicielu nasz Panie  
Jedyne serca kochanie,  
Ruczki, oczki w niebo wznosim,  
Odpuszczenia hrachow prosim.

Въ концѣ призывается Божья Матерь и всѣ святые:

Wsie Światyje wzhląńcie z nieba!  
Waszey łaski nam patreba;  
Malicieś za nami,  
Niahodnymi hresznikami.

По свидѣтельству А. Рыппискаго (37), эту пѣсню всѣ пѣли очень охотно и энергично: *rodzimy bowiem ich język mniej im nastręcza trudności w śpiewie, niżeli nasza Polszczyzna, która w ich ustach jak po grudzie idzie*. Не было ни одного человѣка, кто бы не зналъ этой пѣсни наизусть. Авторами ея Рыппскій считаетъ иезуитовъ (38).

Для полноты обзора назовемъ здѣсь еще одинъ памятникъ, не имѣющій литературнаго, а только историческое значеніе, это: Св. Василия Великаго уставъ XVII в. (Добр. № 54), писанный на бѣлорусскомъ парѣчии. Передъ нами несомнѣнно одна изъ копій устава базилианскаго ордена, составленнаго сначала для Виленскаго Св.-Троицкаго монастыря извѣстнымъ Іосифомъ Вельяминомъ Рутскимъ, впослѣдствіи уніатскимъ митрополитомъ<sup>1)</sup>. По свидѣтельству его біографа, онъ, какъ пчела, усердно собираетъ медъ съ разнообразныхъ «луговъ» св. отцовъ и сохраняетъ его въ «чревѣ» своего сердца. Впрочемъ этотъ памятникъ уже относится къ пропагандѣ новаго ученія.

### Полемическая религіозная литература.

Наиболѣе рельефно выразилась дѣятельность западнорусскихъ писателей при защитѣ ими своей народности и религій въ борьбѣ съ пропагандой новыхъ ученій со стороны пришлыхъ и своихъ совращенныхъ дѣятелей. Такая опасность грозила а) отъ жидовствующихъ и вообще евреевъ, б) со стороны протестантовъ и разныхъ раціоналистовъ и в) особенно отъ возрожденнаго иезуитами католи-

---

<sup>1)</sup> О. Турукъ. Уніатскій митрополитъ Рутскій. ЖМНП. 1916 г., мартъ, 147, 151.

цизма и находящейся въ тѣсной связи съ нимъ уни. Эта борьба на первыхъ порахъ выражалась въ повтореніи и передѣлкѣ разныхъ сочиненій, обращавшихся еще въ древней Руси и направленныхъ противъ лжеученій евреевъ и латинянъ, но со временемъ появились и самостоятельные труды, обнаружившіе значительную начитанность западнорусскихъ дѣятелей въ этомъ отношеніи. Самый языкъ такихъ произведеній на первыхъ порахъ былъ общерусскій литературный, т. е. церковнославянскій русской редакціи, лишь кое-гдѣ съ западнорусскими особенностями, а затѣмъ онъ постепенно перешелъ въ западнорусскій, избилующій полошзмами, при чемъ одни и тѣ же писатели иногда употребляли въ своихъ произведеніяхъ и польскій языкъ, знаніе котораго въ это время уже сильно было распространено среди бѣлорусской интеллигенціи<sup>1)</sup>.

#### Сочиненія противъ жидовствующихъ.

Начнемъ съ сочиненій, направленныхъ *противъ евреевъ* и вообще *жидовствующихъ*.

Полемическія сочиненія противъ «жидовъ» въ западной Руси появились въ XV в. и особенно яркую окраску получили въ XVI в., т. е. они относятся къ тому времени, когда нашла распространеніе ересь жидовствующихъ, въ нѣкоторыхъ пунктахъ соприкасавшаяся съ протестантизмомъ, и когда среди западнорусской интеллигенціи начали появляться книги, переведенныя съ еврейскаго. Древнѣйшее изъ такихъ обличительныхъ сочиненій — «Пророчество Исаио пророка о отверженіи жидовъ», заключающееся въ рукописномъ сборникѣ Кіево-Михайловскаго монастыря № 1655 (л. 89—102),

1) Относящіяся къ настоящему отдѣлу сочиненія отчасти напечатаны въ слѣдующихъ изданіяхъ:

а) *Чтенія* въ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Моск. у-тѣ. 1879 ч. I. Статья А. Н. Попова: Обличительныя списанія противъ жидовъ и лагинянъ.

б) *Русская Историческая Библіотека*, изд. Археографическою Комиссіею. Тт. IV = Памятники полемич. литературы въ Западной Руси, кн. I; VII = II. II. I, кн. II; XIX = II. II. II., кн. III.

в) *Архивъ Юго-Западной Россіи*, издаваемый Комиссіею для разбора древнихъ актовъ, состоящей при Кіевскомъ, Подольскомъ и Волынскомъ генераль-губернаторѣ. Ч. I, тт. VII и VIII.

публющемъ запись (л. 168 б): «Книга зовомая Приточникъ Васка писаря пана Миколаа Радивиловича, въ лѣто 6991 (= 1483 г.)». По изслѣдованію Н. И. Петрова <sup>1)</sup>, названная статья является болѣе древней редакціей особаго трактата, носящаго названіе: «Особное мовене до жидовъ подѣ короткими словы отъ вснхъ пророкъ о Христе: помочь до Ервана <sup>2)</sup>», заключающагося въ Сборникѣ 1580 г. Публ. б., собранія Погодина (I, 1 № 29), составленномъ въ Супрасльскомъ монастырѣ, какъ можно видѣть изъ слѣдующей приписки: «Сіа книга ѿщеннопонока їевстаѡїа архїдіакона. Списана бы в монастыри соуупрасльскомъ ѿ нарождѣа сїа бжїа .аѿи.го» <sup>3)</sup>. Этой послѣдней статьѣ въ Сборникѣ начала XVII в. Кіево-Млх. Златоверхаго монастыря, № 1656, соответствуетъ «Бесѣда крестіанину з жидомъ о вѣре христіанской и о иконахъ» (л. 198—201), составленная около половины XVI в., хотя и на основаніи болѣе раннихъ источниковъ <sup>4)</sup>. Къ разряду разсматриваемыхъ сочиненій относятся и «Прореченїа стѣхъ прѣркъ ѡ хѣ їсѣ» (Сборн. XVI в. Красн. № 408, л. 177—229).

Источники этихъ сочиненій отмѣчены Петровымъ и особенно Поповымъ (IV—IX). Хотя они и не названы въ разсматриваемыхъ произведеніяхъ и притомъ сильно сокращены, съ перестановкой частей, однако ихъ не трудно открыть: это — Толковая Палей, которая имѣла цѣлью, въ формѣ изобличенія «жидовина», доказать, что Ветхій Заветъ служить прообразомъ Новаго. И въ нашихъ статьяхъ дается сводъ ветхозавѣтныхъ свидѣтельствъ и событій, имѣющихъ отношеніе къ земной жизни І. Христа, и вообще носящихъ преобразовательный характеръ. Вездѣ также обращеніе къ «жидовину»; или вопросо-отвѣтная форма. Эта зависимость отъ Толковой Палеи особенно замѣтна, напр., въ разсмотрѣніи такихъ эпизодовъ, какъ благословеніе Іаковомъ сыновей Іуды и Дана, о Мелхиседекѣ, благословеніе Іаковомъ внуковъ своихъ Ефрема и

<sup>1)</sup> Западнорусскія полемическія сочиненія XVI в. (Труды Кіевской Дух. Академіи, 1894 г., № 2), 183 вѣ.

<sup>2)</sup> «Помочь до Ервана» — въ дополненіе къ житію Григорія Омпритскаго, находящемуся тутъ же, гдѣ излагаются между прочимъ пренія съ іудейскимъ законодникомъ Ерваномъ.

<sup>3)</sup> Издано А. Н. Поповымъ въ «Чтеніяхъ» 1879, I.

<sup>4)</sup> Н. И. Петровъ, О. с., 186.

Манассин. Кромѣ Пален, составитель сборника пользовался переводнымъ съ греческаго сочиненіемъ, которое въ старину сокращенно называлось «Іаковъ жидовинъ» и содержало наставленіе новокрещенпаго сврся о томъ, что Христѣсъ есть истинный пришедшій въ міръ Мессія. Не безъ вліянія на разсматриваемое обличительное слово осталось и житіе св. Кирилла философа въ той его части, гдѣ изложено преніе съ іудеями<sup>1)</sup>.

Болѣе полно и стройно обличеніе евреевъ изложено въ «Особномъ мовеніи до жидовъ», о немъ и скажемъ нѣсколько словъ. Особой логической стройности въ изложеніи отиѣтити нельзя. Авторъ обыкновенно беретъ то или другое ветхозавѣтное изреченіе или пророчество и указываетъ на непримѣнимость его къ ветхозавѣтнымъ лицамъ, событіямъ и на полное соотвѣтствіе новозавѣтнымъ. Затѣмъ дѣлается выводъ о заблужденіи евреевъ. Приведу примѣры. «Слыши, что рече Малахія пророкъ: тако глаголетъ Господь: уже нѣсть ми хотѣнія въ васъ. Чуй и што ниже о насъ язычницехъ мовитъ, лѣпшое уфѣлае маеть в насъ християнехъ, ниже въ васъ— понеже, рече, отъ востокъ и западъ прославится имя мое, не мовитъ во Израилл, але прославится имя мое во языцехъ. . . Той же Малахія рече: тако глаголетъ Господь: посю па васъ клятву, и проклянѹ вы, и благословенія ваша разору, и не будетъ во васъ благословенія. Чуешь ли, жидовине, якое теперь у васъ благословенство? где святая святыхъ, где кадило, где киотъ, гдѣ ручка, где скрижалл, гдѣ всесожженія? . . . Тобѣ не волно на чужой земли празновати. . . егда Вавилоняне велѣли пѣти Седраху, Мисаху и Аведному и они рекли имъ: Како воспоемъ нѣснь Господню на землч чужей. . . а былъ тамъ па тотъ часъ пророкъ Данилъ и нншіи Святіи, но мовчали, — то егда ты, жиде, лѣпшійся чиниши надъ опыхъ святыхъ, смѣешь блазнити праздники вашими християнъ въ чужой землч? Перестанъ, а мовчи, яко опые святые въ чужой землч». А вотъ другого рода разсужденіе. «Вѣмъ ваше жидовское слово, пикъ ся вы хвалите поведаячи быти сѣмѹ Симво. Инося въ томъ тобѣ ничимъ хвалити. Тако Ной рекъ сыну своему Симу: Благословенъ Богъ Симво. Бачиши ли, жиде, пикъ благо-

---

<sup>1)</sup> См. сопоставленіе соотвѣтствующихъ мѣстъ у А. Н. Попова.

словенъ Богъ, а не вы, вамъ въ томъ благословенію ничто же нѣсть. А о насъ языцехъ тако речено быти: да распространитъ Богъ Афета, да вселится въ села Симова. Вижь, жидовине, мы сыны Афетовы вселихомся въ села ваша...». Пророчества относительно страданій Христа: «О завешенію на кресте Христове Моисій глаголетъ: узрите животъ вашъ висящъ предъ очима вашима. Аще ли речеши, жиде, о зміи Моисій мовиль — Богъ рекъ, проклята еси отъ всѣхъ гадъ, да еже Богъ проклялъ, то бы Моисей жизнью не нарекъ ю проклятую... Езра глаголетъ о простертіи рукъ Христовыхъ на крыжѹ: благословенъ Господь распрострый руце свои и спасъ Іерусалима... Захарія же о преданіи Христове на 30 сребреникахъ рече: дадѣте мзду мою яже отрекошеся, и поставиша мзду 30 сребреникъ. Рци ми, жиде, за которого вашего пророка 30 сребреникъ ценили... «И лишихъ пророчества о Христе яко изъ Псалмовъ, такъ отъ всѣхъ пророкъ многое множество опускаемъ, што все сполнилось о Христе Боже нашемъ. А яко вы, жидове, мовите, ижъ еще Христосъ не пришолъ, а кды жъ по вашему не пришолъ, то почто все уже пророчество запечатлѣлося на истинномъ Месеи Христе Боже нашемъ?».

Въ «Бесѣдѣ христіанина съ жидомъ» и въ «Пророчествѣ Исаинѣ» проводятся тѣ же мысли и даже выражаются въ болѣе-шинствѣ случаевъ тѣми же оборотами<sup>1)</sup>. Но въ «Бесѣдѣ» есть кое-что и лишнее, вызванное современными составителю ея теченіями рціонализма въ отношеніи почитанія иконъ, противъ которыхъ между прочимъ возставали и новгородскіе жидовствующіе. Вотъ это мѣсто<sup>2)</sup>: «Жидъ рече о иконахъ. Почто, Богу завѣщавшу не кланятися древу или каменію, вы же симъ кланяетесь, образомъ и кресту? Христіанинъ. Рци ми, чому Іяковъ поклонися на конецъ жезла Іосифова? Жидъ. Не жезлу или древу поклонися, но держащаго его Іосифа почти. Христіанинъ. Тако и мы поклоняемся кресту. И якоже ты поклоняешися скръжалемъ, или двумъ херувимомъ, или ковчегу, што вчинилъ Моисей, почитаешь тымъ Бога: тако и я поклоняюся иконамъ, не каменію, ни древу, но Христу...».

---

<sup>1)</sup> Ср. у Петрова, О. с., 184—185.

<sup>2)</sup> Пб., 185.

Такимъ образомъ отмѣченныя нами сочиненія явились въ Зап. Руси въ то же самое время, когда въ Новгородѣ и Москвѣ были написаны въ обличеніе жидовствующихъ '«просвѣтитель» Іосифа Волоцкаго и сочиненія Максима Грека противъ іудеевъ и жидовствующихъ. Всѣ эти сочиненія вызваны ересью жидовствующихъ и распространеніемъ раціоналистическихъ идей, направленныхъ противъ православія<sup>1)</sup>.

#### БОРЬБА СЪ ПРОТЕСТАНТИЗМОМЪ И РЕФОРМАЦИОННЫМЪ ДВИЖЕНІЕМЪ.

Жидовство въ Западной Руси однако не нашло широкаго пространства, но идея, поддерживаемая имъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ совпала съ тѣми, которыя проводились западными раціоналистами, особенно крайними, занесшими сюда *протестантизмъ* и вообще *реформаціонное* движеніе<sup>2)</sup>. Последнее было направлено, собственно говоря, противъ католичества, но имъ было захвачено не мало и православныхъ, особенно изъ молодыхъ людей, шляхетскаго происхожденія, принимавшихъ заграничныя поѣздки по Германіи съ образовательными и другими цѣлями, какъ это выражено въ статутѣ 1566 г.: «княжата и панове хоругвовные, шляхты и каждый челоуѣкъ рыцерскій и всякого стапу» имѣли «вольность и воцѣ выѣхати и выйти» изъ земель Княжества «для наукъ у писмѣ, цвпченя, учынокъ рыцерскихъ и лѣпшого счастья своего, и тебѣ будучы неспособного здоровья своего для лекарствъ»<sup>3)</sup>. Не могли уберечься отъ реформаціоннаго движенія и лица, бывавшія за границей по торговымъ дѣламъ. Когда же въ Литовскомъ государствѣ явились протестантскія и кальвинскія школы, тогда естественно русскіе люди и на мѣстѣ могли знакомиться съ новымъ ученіемъ. Преподаваніе въ такихъ школахъ шло на польскомъ языкѣ. Но въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, напр. въ кальвинской Слудкой, предпола-

1) Въ Западную Русь проникали и московскіе раціоналисты, какъ Θεодосій Косой, которые старались здѣсь распространять свое ученіе. Ср. «Посланіе многословное къ вопросившимъ о извѣстїи благочестїа на Зломудріе Косого и же съ нимъ» Зиновія Отенскаго («Чтенія», 1880 № 2).

2) Литературу предмета см. на стр. 11.

3) И. И. Лаппо. Великое княжество литовское за время отъ заключенія Люблинской уніи до смерти Ст. Баторїа. Слб. 1901, I, 507.



галось ввести и преподаваніе русскаго языка<sup>1)</sup>, что, вѣроятно, и было осуществлено. Несомнѣнно, для совращенія православныхъ русскихъ сдѣланы были на западно-русскомъ языкѣ изданія кальвиниста а затѣмъ антиитриштарія С. Буднаго и его послѣдователя В. Тяпинскаго, о чемъ у насъ уже была рѣчь (стр. 13—14, 35—38). Обратимся къ изданіямъ Буднаго.

Съ именемъ **Симона Буднаго** соединяются два изданія на старомъ западно-русскомъ нарѣчій и нѣсколько на польскомъ. Во главѣ ихъ поставимъ: «Катихисисъ. то есть, наѣка стародавнана хрїстіаньскага Ѡ светого писма, для простыхъ людей ѡзыка рѣскаго въ пыта-нїяхъ ѡ Ѡказѣхъ събрана». Послѣ посвященія Радивиламъ имѣется дата: «Данъ зъ Города Несвижскаго, Ѡ воплощеня Хрїтова, В' року тисачномъ патьсотномъ шѣдесатомъ ѡ второмъ». Послѣ этой даты, а также въ концѣ книги имѣется указаніе на составителей и издателей книжки. Послѣсловіе читается: «Доконана ѣ сїа книга зовемана Греческимъ ѡзыка<sup>мъ</sup> Катихисисъ, а по словенски ѡглашенїе, Богу ко чтї ѡ посполитымъ<sup>мъ</sup> людемъ ѡзыка Роускаго к' показанью ѡ доброму наѣченью, накладо<sup>мъ</sup> боголюбивы<sup>хъ</sup> мужей, Пана Матеѡа Кавечинскаго Намѣстника Несвижскаго, Сїмона Бу<sup>д</sup>наго, Лаврентіа Крышковскаго . . . ». По подсчету Каратаева (№ 58) сохранилось до нашего времени около 6 экземпляровъ этой книги; имѣются даже рукописныя копїи съ нея<sup>2)</sup>; значительныя отрывки изъ Катихисиса (заголовокъ, посвященіе и страницы 4 текста, между прочимъ съ апостольскимъ символомъ вѣры и молитвой Господней) напечатаны въ предисловіи (стр. XVI—XXIV) къ «Археографич. сборнику документовъ, относящихся къ исторїи сѣверозападной Руси», VII т.<sup>3)</sup>.

Какъ можно видѣть изъ приведеннаго выше послѣсловія, оно подражаетъ подобнымъ припискамъ въ изданїяхъ Ф. Скорины. Подражаніе можно видѣть и въ шрифтѣ и даже въ форматѣ. Сходство какъ будто есть и въ цѣляхъ изданія «Богу ко чтї ѡ

<sup>1)</sup> Харламповичъ, 159, 175.

<sup>2)</sup> Родосскій. Описаніе 432 рукописей, стр. 122. Тутъ указаны № 93 и Соч. 6. № 1184.

<sup>3)</sup> Изслѣдованіе языка памятника сдѣлано нами въ статьѣ: «Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчїя». ЖМНП. 1893, авг.

посполитым' людемъ языка Роуского к'... доброму набыченью». Цѣли эти еще яснѣе выражены въ посвященіи Радивиламъ («Осве-  
цонных<sup>х</sup> княжатъ и пановъ, и<sup>х</sup> мѣсти пановъ Николаѣвъ Радивиловъ,  
княжати на "Ольце и Несвижу...»), гдѣ, отмѣтивъ напечатаніе  
этой книжки «онимъ славнымъ здавна далеко расшпиренымъ  
словенскимъ языкомъ», издатели говорятъ, что сдѣлали это «для  
того, а быса ваши княжоцкіе милости не только в' чужоземскихъ  
языцѣхъ кахали, але бы са тежъ... и того здавна славного  
языка словенскаго розмилovati и ѳнимъ са бавити рачили.  
Слушная речъ есть, абы ваши княжацкіе милости того народу  
языкъ милovati рачили, въ которомъ давныи предѣки и ихъ кня-  
жацкіе милости пановѣ отци вашихъ княжецкихъ милости  
славне преднейшии предложеньства несуть».

Самый Катихизисъ состоитъ изъ четырехъ частей, при чемъ  
первая надписывается: «Катихісісъ для детокъ хрїстіанскихъ  
языка Руского, коротко выложена». Далѣе слѣдуютъ «Пытанія»  
(вопросы) и «Оказы» (отвѣты), которыхъ 99. Во второй части —  
ѳ вѣре — вопросовъ и отвѣтовъ 94; въ третьей части — ѳ молитвѣ  
гднѣи — вопросовъ и отвѣтовъ 61; въ четвертой части — ѳ таи-  
нѣхъ — 52 вопроса и отвѣта. Какъ можно видѣть изъ содержанія,  
разсматриваемая книга представляетъ изъ себя простой учебникъ  
вѣры для начальныхъ школъ, что вполне соотвѣтствовало видамъ  
въ данномъ случаѣ кальвинистовъ и лютеранъ вообще, которые  
заботились объ изданіи прежде всего катихизисовъ (ср. Харлампо-  
вичъ, 171—172, 173). Историко-литературную цѣнность имѣютъ  
для насъ главнымъ образомъ посвященіе и предисловіе.

Въ томъ же 1562 г. изъ той же Несвижской типографіи  
вышла другая книжка С. Б. (Симона Буднаго): «О оправданіи  
грѣшнаго челоуѣка предъ Богомъ». Каратаевъ (№ 59) нигдѣ не  
видалъ этого изданія и сообщаетъ о немъ свѣдѣнія по «Опыту Рос-  
сійской Библіографіи» Соניкова (ч. I, стр. LI). Послѣдній говоритъ:  
«Сочиненіе С. Буднаго поднесено Евстафію Воловичу и издано  
печудивеніемъ Кавечинскаго и Кришковскаго». Тутъ же приводятся  
выдержки изъ посвященія: «Часто бо отъ твоей милости слышалъ  
есмь, яко бы радъ есть мѣлъ поданнымъ своимъ учителей вѣр-  
ныхъ, и на размноженіе книгъ добрыхъ накладовъ обещаешь не

жаловати. А не только обещаешь, но и початокъ сее друкарни наше твоей милости наклады исперва еще, яко тѣкое основаніе уготовали и укрѣпили. На што я и съ товарищми своими памятуючи и вдячность показати хотечи, умыслили есмо подъ именемъ твоимъ сіе початки выпустити». Очевидно, это была первая книга вышедшая въ Несвижѣ и, ясно, въ томъ же кальвинскомъ духѣ. По свидѣтельству Сопикова (ib. II) «Обѣ книги (Катихизисъ и Оправданіе) напечатаны одинаковымъ буквами, весьма схожими съ находящимися въ Библии Скорининой».

Дѣятельность лютеранъ и кальвинистовъ естественно вызвала противодѣйствіе со стороны православныхъ. Катихизисы С. Зизанія и С. Коссова, какъ мы видѣли, вышли значительно позже и сыграть соотвѣтствующую роль не могли. Не было въ Зап. Руси на первыхъ порахъ и людей, способныхъ выступить противъ протестантскихъ сектъ съ равносильнымъ оружіемъ. Изъ затруднительнаго положенія въ этомъ случаѣ выручилъ западнорусовъ извѣстный старецъ **Артемій**, осужденный на Стоглавомъ соборѣ, заточенный въ Соловецкій монастырь и бѣжавшій оттуда въ Литву, гдѣ нашелъ пріюгъ у кн. Юрія Слуцкого<sup>1)</sup>. Здѣсь онъ, по свидѣтельству Захарія Копыстенскаго<sup>2)</sup>, «споспѣшествующу ему Господу, отъ ереси Аріанской и Лютеранской многихъ отвернулъ, и презъ него Богъ справилъ, же ся весь народъ Русскій въ Литвѣ въ ереси тыи не перевернулъ».

До насъ дошли посланія Артемія, сохранившіяся въ рукописи М. Публ. и Рум. музея (см. «Славяно-Русскія рукописи В. М. Ундольскаго» № 494, стр. 363—370), не имѣющей начала и конца; изданы они въ Русск. Истор. бібліотекѣ, IV, 1201—1448. Тутъ нѣсколько посланій: «Къ Люторскимъ учителямъ», два къ Симону Будному, къ князю Чарторыскому, Ивану Зарѣцкому, къ неизвѣстному князю, къ Евстафію Воловичу и др. лицамъ. Не станемъ разсматривать эти посланія въ подробностяхъ, такъ какъ они написаны на ц.-славянскомъ языкѣ русской редакціи, вслѣдствіе чего имъ мѣсто въ обозрѣніи памятниковъ общерусскихъ; впрочемъ

1) М. Грушевскій. Історія України-Руси, VI, 443.

2) Палинодія. Русск. Истор. библ. IV, 913.

нельзя не замѣтить и того обстоятельства, что, живя въ Зап. Руси и имѣя общеніе съ ея интеллигенціей, Артемій привыкъ къ мѣстному литературному языку и, быть можетъ, незамѣтно для себя сталъ употреблять и бѣлорусскія, а также польскія слова; таковы, напр.: нѣмашъ 1318<sup>1)</sup>, иначе ів., жаднымъ обычаемъ 1323, листъ (въ смыслѣ письмо, посланіе) 1324, выличати 1326, артикуль 1329, друковали, кѣрунтовныи, пожиточнии, нешкодныи 1425, трутизна 1427 и т. п. А если примемъ во вниманіе близкое отношеніе Артемія къ ереси и еретикамъ, его обстоятельное знакомство съ святоотеческой литературой по разнымъ вопросамъ, имѣвшимъ отношеніе къ протестантизму, вслѣдствіе чего всѣ явившіяся затѣмъ сочиненія въ Зап. Руси по этому предмету повторяютъ лишь его мысли, то станеть яснымъ, что и о посланіяхъ Артемія въ нашемъ обзорѣ умолчать нельзя.

Итакъ въ глосаніяхъ прежде всего обнаруживается близкое знакомство старца Артемія съ раціоналистическими теченіями его времени и съ распространителями новыхъ ученій въ Зап. Руси. Въ посланіи «къ брату отступившему и жену понявшу» (1420) Артемій сознается, что и самъ былъ не чуждъ въ свое время прелести антихристовой: «Възлюбленному брату и въ всѣхъ страданіихъ нашихъ съобещнику, его же ради и писати дрѣзаю къ тебѣ, яко понужень есмь отъ братскія любви и болѣзни сръдечныя, понеже къ неправеднымъ наукамъ приложился еси, ихже иногда и мы сами, не ощутивше сущая въ нихъ прелести антихристова духа не дрѣзнухомъ хумити, но въ ныкихъ рѣчахъ не разнствовахомъ». Онъ близко былъ знакомъ съ С. Буднымъ и другими еретическими учителями. Къ первому онъ пишетъ два посланія, обращаясь къ нему: «възлюбленный брате Симоне» (1287), и посланіе къ нему пишетъ въ отвѣтъ на его обращеніе: «Время же есть, прочее, противу выпросу твоей милости отвѣщати, понеже просилъ еси яко бы отписати [ми] до милости твоей, въ чемъ ми ся не добре видѣло въ новой вашей науцѣ. И я отписалъ еще и краткими словесы, единаче же все нечестіе еретическія лъсти назнаменахъ. И мощію прочетшому познати, како въ таковыхъ новыхъ наукахъ тайна дѣется

1) Здѣсь и ниже ссылки на страницы изданія въ Русск. Истор. бібліотекѣ, IV. Е. Кареній. Бѣлорусы.

антихристова безаконія. И отписалъ еси къ намъ, яко бы часу не мѣлъ еси противъ на то отписати достаточне. Хотя же реклъ еси коротко писано, але дѣла много, для того потреба часу не малого. И имѣлъ еси волю отписати, и не писалъ еси» (1288—1289). Въ другомъ мѣстѣ (1426): «Днесъ уже не распросишь, твоя милость, листы своими и предъ тымъ устне говорилъ еси, отписати ми до твоей милости, которыя рѣчи вашей церкви сподобалися намъ. А мы, боячися Бога, не смѣемъ церковью именовати сонмищъ вашихъ...». Знаетъ онъ и пропагандистовъ Новаго ученія въ Витебскѣ (1315): «И се товарищъ нашъ Козма, его же нарекосте Андрея, въ Витепску ясно объявилъ богомерзкое нынѣшнее ереси проповѣданіе: непotreба, глаголя, единосущную Троицу именовати, и прочая. Хулы его вѣдятъ все войско бывшее тогда, и самъ великій гетманъ, и княжата, и панове велиции. И листъ показалъ тотъ Козма, яко отъ вашего сонмища посланъ зъ Вилня». Хорошо знаетъ онъ и произведенія еретиковъ, не только печатныя, но и разныя посланія. Онъ читалъ Катихизисъ, книжку, «которую ново друковали есте въ Несвижу», предисловіе къ нему и посвященіе, «елика до освещенныхъ княжатъ и пановъ ихъ милости пановъ Николаетъ Радивиловъ листъ, потомъ ко всѣмъ благовѣрнымъ христіаномъ языка Греческаго предисловіе въ Катихизію (здѣ Катихизисъ выкладаете Словинскій: «Оглашеніе»)» (1289). Онъ не только читалъ эту книгу, но и писалъ на нее обличеніе: «Едипаче же, призвавъ Бога на помощь, начали есмо писати, глядячи на книгу «Оглашенія» твоего. Потрупи мало, и узриши, въ чемъ кріется въ васъ лжеменитый разумъ антихристова лицемѣрія...» (1427). «О святыхъ же и честныхъ иконахъ, которія пріала церковь Христова, на твою «Катихизію» писали есмо оказуючи достаточне» (1428). Зналъ Артемій и другое печатное сочиненіе еретиковъ: «И въ своихъ суетмудреныхъ книжкахъ подъ прикритіемъ невидѣнія пишутъ, отдѣляючи Сына и Духа Святаго отъ божества, якоже самъ, твоя милость [съ панемъ Кавешинскимъ и Кришкевскимъ], писали есте въ книжкахъ, нарицаемыхъ отъ васъ «Оправданіе», въ ней же на конци сие запечатлѣлъ еси: Богу нашему слава съ Отцемъ и Святымъ Духомъ» (1314). Читалъ и рассматривалъ Артемій и ихъ писанныя посланія (1324): «Паки же въ листѣ пи-

шешъ до пана Остафія его милости неправое сказаніе, еже о сѣ-  
мени женскомъ...». Конечно, кой о чемъ онъ имѣлъ и не точныя  
свѣдѣнія, или заимствованныя изъ одностороннихъ пристрастныхъ  
источниковъ, таково, напр., сообщеніе о еретичествѣ Гуса (1318):  
«Отнюду же Гюсіанъ въ Праскомъ мѣстѣ прелестилъ многихъ, иже  
и доннынѣ дръжать ругатели, нарицаемы Люторіане». Гуса онъ  
характеризуетъ нелестными эпитетами: «Гусіана<sup>1)</sup> нѣкоего, кото-  
рый отъ своего неразуміа, пачеже отъ лукаваго духа прельщенъ  
бысть, обаче не вся чины церковныя и службы тайнъ христіан-  
скихъ дръзнулъ похулити» (1310).

Посланія Артемья, какъ лица близко изучившаго ересь и зна-  
комаго съ ея учительствами, были очень важны для православныхъ,  
тѣмъ болѣе, что онъ хорошо зналъ св. Писаніе и творенія отцовъ  
церкви. Вниманіе и расположеніе къ нему вызывали и его личные  
качества, среди которыхъ первое мѣсто занимаетъ смиреніе и кро-  
тость. Вотъ какъ говоритъ онъ о себѣ въ посланіи къ Чарторы-  
скому (1266): «Вельможный княже! Пишешъ ваша милость до насъ  
ненаученыхъ и грубыхъ, наипаче же грѣшна челоуѣка, мене  
окаяннаго, яко бы написати намъ до вашей милости слово отвѣтно  
противъ Люторскихъ шепераній на каждый артикулъ лжеименнаго  
ихъ разума, — что же сътворити — не вѣмъ. Долженъ сый пла-  
кати грѣхъ своя, а не о таковыхъ упражняться, яже глаголютъ  
или пишутъ ругателе, по своимъ похотемъ ходящій». То же видимъ  
и въ другихъ мѣстахъ (1328—1329). Такъ же характеризуетъ  
онъ и свои сочиненія (1267): «Но въпрошаеми отвѣщаеми, не отъ  
своего же разума, но отъ самѣхъ божественныхъ писаній, святыхъ  
и богоносныхъ отецъ сказанія отъ многихъ и малая събравъ, яко  
песъ отъ крупницъ падающихъ отъ трапезы господій своихъ...»  
(ср. еще 1331). Онъ не любитъ ругаться, и вездѣ противопоста-  
вляетъ себя «ругателямъ лютеранамъ», напр. (1310): «Наука бо  
ихъ ничтоже ино, развѣ на жидовство приводитъ помалу а всѣмъ  
благочестивымъ христіанскимъ обычаемъ ругается. И для того  
мнози нарицати любятъ ихъ ругатели, а не ктому Люторы...». Вѣ  
другомъ мѣстѣ (1427) онъ пишетъ С. Будному: «Вся же наука

<sup>1)</sup> Очевидно, Гуса Яна, о которомъ Артемій зналъ по слухамъ.

ваша — ругаются церкви Христовѣ и истиннымъ Христіаномъ. Для того мнози не ктому Люторы, но ругатели прозываютъ васъ, бо всему вы божественному священнодѣйству ругаетесь, яко жида и вси безбожныи еретици». Не ругая и не издѣваясь надъ еретиками, онъ иногда только иронизируетъ надъ ихъ пѣжными и сладкими предисловіями и посвященіями, напр., къ Катихизису (1289): «Тако убо, въ преднихъ, перины мягки велми пос[т]лали есте; мусить же поламати кости възлегій на нихъ, рекши — мужство душевное погубити и, вмѣсто ревнителя добрымъ дѣломъ, бездѣла и нетверда и разслабленна нѣкако устроить». Особенно для того вѣка бросается въ глаза его вѣротерпимость и гуманность: противъ еретиковъ онъ находитъ возможнымъ дѣйствовать только просьбой и словомъ, а не наказаніемъ (1214): «Въсхотѣша пѣкогда симъ извѣтомъ ученици Господни огнемъ погубити, не пріимши его запрещены быша. Не вѣсте, рече, коего духа есте вы? Ревнова и Павелъ Божіею ревностію, но ничтоже таково показа: не пріиде ко внѣшнимъ княземъ, помощи прося, якоже нѣціи отъ нынѣшнихъ, но учаше, моляше, запрещаше Божіею, а не мучителскою властію». Это былъ простецъ начетчикъ, который ■ науку даже недостаточно цѣнилъ. Въ письмѣ къ С. Будному онъ говоритъ: «И паки о науцѣ писалъ еси, якъ бы многи языки имѣти учителемъ добро. Но не въ словеси, рече апостолъ, царство Божіе, но въ силѣ добрыхъ дѣлъ... Се бо обрѣтаемъ многи научены во всѣхъ языцѣхъ напротивъ стоящихъ правыя вѣры и въ нечестія и хулы и различныя ереси уклонившихся. И ничтоже пользова ихъ многое ученіе» (1324—1325).

Во всей совокупности своихъ посланій Артемій всесторонне разсматриваетъ заблужденія лютеранъ и вообще еретиковъ, какъ онъ называетъ ихъ, не раздѣляя на кальвинистовъ, протестантовъ, анти-тринитаріевъ и т. п.; въ однихъ посланіяхъ однимъ заблужденіемъ удѣляется больше мѣста, въ другихъ — другимъ. Его посланія, какъ извѣстно изъ свидѣтельства З. Копыстенскаго, принесли большую пользу его современникамъ; они имѣли бы еще больше значенія, если бы не отличались распылчивостью, растянутостью изложенія, разными отступленіями отъ темы, сухостью. Это, вѣроятно, было причиной того, что на ихъ основѣ вскорѣ явились новыя обличенія люторской ереси.

Въ томъ же сборникѣ, составленномъ въ Супрасльскомъ м-рѣ въ 1580 г., въ которомъ имѣются обличенія евреевъ и жидовствующихъ (см. стр. 154), содержатся и «*Списанія противъ люторовъ*»<sup>1)</sup>. Имѣется и другая редакція (неполная) этого «Списанія» въ рукописи самого начала XVII в. бывшей Чертковской библіотеки<sup>2)</sup>. Наконецъ есть третья неполная рукопись «Списанія» А. Н. Попова («Чтенія» 1879 г., кн. 2, стр. 57—80), введенная П. Гильтебрандтомъ, редакторомъ XIX т. Р. И. Б. въ выноски для разночтеній. Болѣе полнымъ и исправнымъ оказывается Супрасльскій списокъ. Какъ можно видѣть отчасти по имѣющимся заглавіямъ, содержаніе его слѣдующее: О поклоненіи святыхъ иконъ, иже потреба имъ кланяться и целовати. Собрано съ писма стараго и новаго, прикладно зложено<sup>3)</sup>; О образу; О крестопоклоненію (отъ святого писма собрано и на одно мѣсце стасовано); О церквахъ; (Сказаніе о Христѣ, иже есть исти. ѱий Богъ, понеже нѣщии не мѣють Христа Бога быти: прото имъ укажемъ отъ святого писанія); (О молитве святыхъ и ихъ похвалѣ); О молебныхъ и о исповеди і о приносехъ и о попехъ; Что тыхъ многне люди преводятъ собѣ хотячи такъ причаститися, якъ и попъ: тѣло Христово особно и кровь Его святую особно; О поминкохъ по умершихъ; О кадиле; О свечахъ; О десятеромъ Божиимъ приказанію жидомъ даного; О правилахъ; О чернечестве; О постехъ и о мясояденіи; О стѣмени женскомъ; О науце; О вѣрѣ и учинкахъ; Си есть прикладъ чернечскому житію, яко еще у старомъ законѣ воздержливо жили, исполнь ползы намъ ку прочитанію, Иосѣи, о нихже Иосифъ Матфеевъ пишетъ. Слово 116.

Обѣ редакціи «Списанія противъ Люторовъ» въ общемъ сходны между собою, хотя во второй редакціи нѣкоторые отдѣлы болѣе распространены; есть впрочемъ мѣста, гдѣ вторая редакція короче.

Насколько можно судить уже по приведеннымъ заглавіямъ, въ «Списаніи» всесторонне разсмотрѣно ученіе лютеранъ и еретиковъ

<sup>1)</sup> Изданы въ Русской Исторической библіотекѣ, XIX, 47—182, а еще раньше А. Н. Поповымъ въ «Чтеніяхъ», 1879 г., кн. 2, 1—57.

<sup>2)</sup> Издано параллельно съ вышеуказаннымъ въ Русск. Ист. библ. XIX. 48 sq.; краткое описаніе состава сборника въ «Примѣчаніяхъ», 2 стр. (Домники), къ IV т. Р. И. Б.

<sup>3)</sup> Въ скобкахъ ставится то, что прибавлено въ заглавіяхъ во 2-ой редакціи. т. е. эти статьи есть и въ первой редакціи, но безъ заглавій.



вообще, притомъ въ опредѣленной системѣ, а не такъ, какъ это было у Артемія, гдѣ объ одномъ и томъ же говорилось по нѣскольку разъ почти въ каждомъ посланіи, не всегда впрочемъ съ одинаковыми подробностями. Какъ и у Артемія, изложеніе въ «Списаніи» ведется въ такой системѣ: сначала характеризуется Люторское заблужденіе; въ опроверженіе его приводятся извѣстныя мѣста св. Писанія, а затѣмъ дѣлаются обширныя ссылки на творенія отцевъ церкви, на священное преданіе, на свидѣтельство исторіи и приводятся собственныя заключенія. Для образца разсужденій приведемъ выдержки изъ статьи о поклоненіи святымъ иконамъ (47 sq.): «Глаголетъ въ десятословію: „не вчини собѣ всяко подобіе“, то почто повелѣ Самъ Богъ сотворити подобіе херувимска? Тако несмыслени быша Лютори, яко ■ Самого Бога не единогласно ■ Моусея преступника закону и всѣхъ пророкъ сътвориша. Обычаи бо бѣ въ ветхомъ законѣ почитати божественная честіи и покланятися, не яко боготворяще вещи, не (= но) честію видимою невидимаго Бога почитающе» . . . «И еже глаголетъ: „не вчини собѣ всяко подобіе“, добре глаголетъ: что мѣли молевати, невидѣвши Бога? Или явился въ бури и мѣглѣ: чи вѣхоръ мѣли молевати, або мѣглу? Моусею при купинѣ огнене явился, — что мѣли молевати, чи огонь, або кусъ? И при камени задняя Своя явилъ во окомѣненію, — то ли мѣли молевати тѣнь? Але намъ задняя и предняя явилъ въ суполности вчеловѣченія Своего . . .». По той же причинѣ не изображали св. праотцевъ и пророковъ, «абы родопачальниковъ не обоготворили» и не приносили имъ жертвъ. Когда же воплотился Христосъ отъ Пречистой Богородицы, котораго мы признаемъ истиннымъ Богомъ, то и можемъ изображать его, и мы не идолопоклонники. «И на иконахъ пишемъ Іс Христосъ, а не Аполона или Діа, або Ермію, или иншаго ругателя . . . и на Пречистой Богородицы иконѣ имя Ей свягое подписуемъ, а не Ардемиду . . .». Поклоняясь св. иконамъ, мы почитаемъ тѣхъ, которые, на нихъ изображены. Почитаніе священныхъ предметовъ было въ Ветхомъ Завѣтѣ, и въ Новомъ правильно почитать святыя изображенія. Ссылка лютеранъ на гибель царя Константина съ матерью его Ириною за иконопочитаніе неправильно: этотъ царь погибъ за свой развратъ. Никто не станетъ безнаказанно издѣваться надъ изобра-

женіемъ царя на монегахъ. «Колѣи кому царь что дастъ черезъ листъ свой, тотъ листъ на главу кладетъ, печать целуетъ, и предъ листомъ его уставаютъ, шапки снемши слушаютъ. И естли учтивость такъ тлѣннаго цара есть, подобней вѣчнаго Цара образу Исусъ Христову чинити честь». Далѣе слѣдуютъ примѣры, какъ апостолы и святые отцы ничего не имѣли противъ статуй «невѣдомаго бога» въ Аѳинахъ, изображенія Христа, поставленнаго кровоточивой женщиной, о посылкѣ Христомъ своего образа Авгару и др. Приводятся случаи чудеснаго спасенія иконъ во время иконоборчества. Отсутствіе въ Евангеліи указанія о почитаніи иконъ не является запрещеніемъ это дѣлать. Приводятся и другія соображенія, а также свидѣтельства.

Кромѣ знакомства съ способомъ изложенія и доказательствъ приведенный отрывокъ даетъ возможность видѣть и источники, которыми пользовался нашъ авторъ, а также долю его самостоятельности. Если мы обратимся къ посланіямъ Артемія, то тамъ найдемъ слѣдующее (1283): «Не учини събѣ всяко подобіе — тако пишеть. То почто самъ пакѣ повелѣ сътворити подобіа херувимская? Тако несмыслены быша, яко и самого Бога не единоголасно сътвориша, и Моисея преступника закону, и всѣхъ пророкъ. Обычай бо бѣ и въ ветхомъ законѣ почитати божественная честне и поклонятися, не боготворяще вещей, но честію видимою невидимаго Бога почитающе» (ср. еще 1302, 1304). Источникъ разсужденія о невозможности до Христа изображать божество можно видѣть, напр., въ слѣдующемъ мѣстѣ (1305): «И вправду: кто бо невидимаго описуетъ; не яви бо ся отпюдь инъ Богъ некоторымъ образомъ тогда. Аще бо и пишеть, яко Богъ глагола Моисеови лицемъ къ лицу; но гласъ точію слышаше, глаголющаго же образомъ никогда же видѣ. Тѣмже въ глѣпоту не писаху тогда образы Богу, но ниже мы нынѣ христіане описуемъ неописаннаго сирѣчь невидимое божество, по неложное въчеловѣченіе Бога Слова нашего ради спасенія исповѣдающе словомъ и дѣломъ сіе въображаемъ, покланяемся же и почитаемъ, не боготворяще образа, но честію видимыхъ невидимаго почитаемъ...». Разсужденіе о надписаніяхъ на иконахъ можетъ быть также сопоставлено съ подобнымъ мѣстомъ у Артемія (1250). Такія же параллельныя мѣста можно бы указать и для многихъ

другихъ разсужденій нашего «Списанія», въ которыхъ зависимость отъ посланій Артемія еще болѣе очевидна. Вотъ разсужденіе о крестопоклоненіи (стр. 79—81):

*Артемій (1296):*

Мы бо на три части креста Христова разумѣмъ: ино есть креста образъ, ино деаніе креста, и ино слава креста. Образъ креста есть, еже креститися или знаменати лице, и вся уды и брашна, или надъ дверми, або на стенѣ, и на иконе, и верху церкви: сия вся суть образъ креста видимый, знаменіе христіанское. О семъ видимомъ кресте Самъ Господь о второмъ пришествіи глаголетъ: егда, рече, явится знаменіе Сына Человѣческаго на небеси, тогда восплачутся вся колѣна земная. И при Костянтине величемъ цари явися крестъ на небеси, звездами составленъ. Тоже и при его сыне Костянтинѣ тому же подобно показа Богъ...

Ино бо есть образъ креста, и ино дѣяніе креста, и ино слава креста. Якоже съ всѣми святыми ясно скажетъ и Исакъ Сиріанинъ: образъ креста есть или знаменіе крестное, еже креститися или знаменати лице, или и вся уды, или брашно, и на преддверіяхъ дому, на стѣнѣ, или на иконѣ написать крестъ, или верху святилища. Сіа вся образъ суть креста. Се образъ преданъ бысть отъ святыхъ апостолъ православнымъ христіаномъ, и отъ богоносныхъ отецъ утвержено знаменіе не токмо простымъ людямъ, но и въ всѣхъ божественныхъ церковныхъ священнодѣйствахъ. И при Константинѣ Величѣмъ на небеси явися звѣздами написать. Такой и при его сынѣ Константинѣ. Тому же подобно показалъ Богъ...

Приведенныхъ отрывковъ достаточно для установленія зависимости «Списанія» отъ посланій Артемія.

Нѣкоторыя изъ статей противъ ученія лютеранъ, заключающихся въ Супрасльскомъ сборникѣ 1580 г., по свидѣтельству Н. И. Петрова<sup>1)</sup>, цмѣются въ Сборникѣ начала XVII в. Кіево-Михайловскаго монастыря № 1656 (стр. 215—220 и 222), а также въ Сборникѣ того же монастыря № 1736 (л. 54—63).

<sup>1)</sup> Труды Кіев. Дух. Академіи 1894 г., февр., 158.

Такъ какъ онѣ сходны съ находящимися въ Супрасльскомъ сборникѣ, то останавливаться на нихъ не станемъ. Но въ этомъ же сборникѣ есть и кое-что лишнее, имѣющее отношеніе къ нашему предмету, это: «Отъ прота святаго горы Аоонскія и всего собора ихъ Янушу кролю Угорскому послание второе и отвѣтъ ко вопрошенію его противу ученій Люоторова учителя ихъ» (л. 27 б—35).

Угорскій король Янушъ (Іоаннъ Заполя), видя недоразумѣнія и волненія въ своей римской церкви, вызванныя появленіемъ лютеранства, рѣшилъ черезъ своего логовѣта (канцлера) Лацъка отъ Моцеши (православнаго изъ румынъ) обратиться въ 1534 г. къ проту Аоонской горы, чтобы тотъ посовѣтовалъ, какъ установить миръ въ церкви, «егда дастъ Богъ, да ся уединимо, да будетъ едина вѣра, едино стадо и единъ пастырь Христосъ». Отъ имени короля Лацко проситъ прота Гавріила дать отвѣты на вопросы о чистилищѣ, о мытарствахъ, насчетъ постовъ, исповѣди, литургіи, почитанія святыхъ и Божіей Матери, женитбы священниковъ. «То все учить единъ пророкъ, по имени Луоторъ. Онъ побѣди нѣмецкую землю... И здѣ на Угорской земли многіе къ нему приступиша и ученіе его пріяша» (л. 26 б—27).

Протъ Гавріиль, какъ представитель восточной церкви, говоря о заблужденіяхъ лютеранъ, не могъ не коснуться и отступленій римской церкви. По наблюденію Н. И. Петрова<sup>1)</sup>, обличенія лютеранскихъ заблужденій не отличаются строгою послѣдодательностью мыслей и изложенія, что и естественно, такъ какъ это была первая попытка такихъ списаній со стороны православныхъ; впрочемъ главные пункты лютеранскихъ заблужденій здѣсь рассмотрѣны: о почитаніи святыхъ, о постѣ, молитвѣ, исповѣди, о состояніи душъ умершихъ до воскресенія Христова и послѣ него, о значеніи молитвы за умершихъ, о заступничествѣ святыхъ и о необходимости молиться имъ. Протъ вкратцѣ отвѣтилъ на всѣ поставленные ему вопросы, не коснувшись только женитбы лютеранскихъ священниковъ, такъ какъ и православные священники тоже были женаты. Въ своихъ отвѣтахъ протъ Гавріиль не столько основывается на св. Писаніи, сколько на святоотеческихъ твореніяхъ и преданіяхъ.

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894 г., февр., 175.

чего не признавали лютеране. Естественно, что и позднѣйшіе составители разныхъ обличеній лютеранъ могли немного заимствовать изъ его труда; это письмо должно было только предостеречь православныхъ отъ увлеченія новымъ ученіемъ. Своею краткостью и ясностью изложенія оно, вѣроятно, и достигало этой цѣли.

Полемическое сочиненіе противъ протестантовъ имѣется еще въ Сб. конца XVI в., принадлежавшемъ Ф. А. Терновскому<sup>1)</sup>: «Противъ повести нинешнихъ безбожныхъ еретиковъ, што поведаетъ не молитися ангеломъ, ни апостоломъ, ни пречистой Богородици и ни которому светому, а ни всемъ святымъ; а ни закона хрестянского не исповедуютъ, ни апостольского учения и всехъ святыхъ святителей и преподобныхъ отецъ, и уставы законныя отлагаютъ». Сборникъ Терновскаго, повидимому, также имѣетъ отношеніе къ Супрасльскому монастырю: по крайней мѣрѣ, какъ мы видѣли здѣсь помѣщено письмо С. Климбара, настоятеля этого монастыря. И по содержанію своему отмѣченное полемическое сочиненіе является дополненіемъ къ другимъ списаніямъ противъ лютеровъ, разсмотрѣннымъ нами выше, появившимся несомнѣнно въ этомъ монастырѣ. Кто-то изъ еретиковъ выпустилъ сочиненіе, въ которомъ проводилъ свои идеи, или просто обратился съ письмомъ къ автору нашего посланія («написалъ еси во своей блазной епистолии», 8, А што пишешь и мовишь во своемъ ересномъ поведаніи», 9), и на это даетъ отвѣтъ на это письмо. Быть можетъ, это было не дошедшее до насъ «Объ оправданіи грѣшнаго человѣка предъ Богомъ» С. Буднаго?

Систематическій сводъ всего написаннаго въ разсмотрѣнныхъ выше работахъ противъ протестантовъ, съ болѣе или менѣе ученой эреработкой, данъ въ двухъ рѣдкихъ книгахъ (составлявшихъ, можетъ, двѣ части одной книги: заглавный листъ не сохранился, а пагинацію каждая часть имѣетъ особую), относящихся ко времени около 1602 г. (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 2—5), глѣбующихся отчасти въ печатномъ видѣ, отчасти въ рукописномъ, бібліотекѣ Кіев. Дух. Академіи: «О образехъ, о крестѣ, о хвалѣ жей и хвалѣ и молитвѣ святыхъ, и о иныхъ артикулѣхъ вѣры

<sup>1)</sup> Издано въ Архивѣ Ю.-З. Россіи. ч. I, т. VIII, 3—44.

единое правдивое Церкви Христовы» (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 59—123); «О Пресвятѣй Троицѣ і о иныхъ артикулахъ вѣры единое правдивое Церкви Христовы» (ib. 124—179). Первая часть состоитъ изъ 12 главъ: О образѣхъ... и образоборцомъ на противныя ихъ слова отказъ (1 гл.), которого часу отъ самыхъ христіанъ образоборство повстало... (2 гл.), образоборцамъ на нѣкоторые простые ихъ слова отказъ (3 гл.), о крестѣ (4 гл.), для чего знаменаемъ лице свое крестообразно рукою (5 гл.), о хоженіи съ кресты (6 гл.), о хвалѣ и чести святыхъ угодниковъ (7 гл.), о молитвѣ святыхъ (8 гл.), о постѣ (9 гл.), о исповѣди (10 гл.), о пречистомъ тѣлѣ и крови Христовой (11 гл.), о отшедшихъ свѣта сего, ижъ о нихъ память чинити... (12 гл.). Во второй части 10 главъ: О Пресвятой Троицѣ (1 гл.), о превѣчнѣмъ божественнѣмъ рождествѣ І. Христа (2 гл.), доводы... о правдивомъ божествѣ и чловѣченствѣ Христовѣ (3 гл.), то же (4 гл.), о божествѣ Духа Святого (5 гл.), о исхожденіи св. Духа (гл. 6), отказъ на аргументы противныхъ о божествѣ Христовѣ (гл. 8), о похуреньи новокрещенскомъ... (гл. 9), отказъ аріаномъ на слова ихъ, противныя Пречистѣй Богородицы... (10 гл.).— Неизвѣстно, кто былъ авторомъ этой книги и гдѣ она была напечатана: обо всемъ этомъ, вѣроятно, будетъ сказано въ обѣщанномъ изслѣдованіи С. Голубева; несомнѣнно только, что это сочиненіе составлено не безъ вліянія полемическихъ работъ противъ протестантовъ, явившихся со стороны католиковъ, особенно подъ вліяніемъ книги Вуйка: «O Bostwie Syna Bożego», не разъ издававшейся въ XVI ст.; есть ссылки и на *Żywoty świętych* Скарги (напр. 153), «O iedności» (163).

Къ полемикѣ съ протестантами имѣеть нѣкоторое отношеніе и книга Захаріи Копыстенскаго (іеромонаха Азарія = псевдонимъ): «Книга о вѣрѣ единой» (Архивъ Ю.-З. Р., ч. I, т. VIII, 5—7, 180—344) около 1619 г., представляющая отчасти перепечатку съ дополненіями предыдущихъ двухъ работъ, но она также имѣеть отношеніе къ полемикѣ съ уніатами и католиками.

## Полемика съ латинянами.

Наибольшаго развитія въ Западной Руси достигла полемика съ *латинянами*. Уже въ древней Руси полемика съ латинянами, перешедшая къ намъ отъ Византии, была дѣломъ очень обычнымъ, причемъ на первыхъ порахъ (съ XI-го по XV в.) больше состояла изъ переводныхъ сочиненій, хотя изрѣдка появлялись и самостоятельные труды, подражающіе переводнымъ сочиненіямъ<sup>1)</sup>. Въ Восточной Руси писали обличенія латинянъ, часто не входя съ ними въ болѣе близкое соприкосновеніе, иногда имѣя свѣдѣнія о нихъ лишь по слухамъ. Иначе обстояло дѣло въ Западной Руси. Уже послѣ брака Ягайла съ Ядвигой въ 1386 г. въ Западную Русь устремилось много католиковъ-поляковъ; да и сами западнорусы начали переходить въ католичество, такъ какъ главнѣйшимъ условіемъ политической уніи 1386 г. было постановлено официальное господство и распространеніе въ литовско-русскомъ государствѣ католичества. Рано нашли отраженіе въ Западной Руси и стремленія соединенія церковей восточной и западной, проявившіяся болѣе или менѣе замѣтно послѣ извѣстной Флорентійской уніи 1439 г. Естественно, что здѣсь и начинаются попытки самостоятельныхъ выступленій противъ латинянъ.

Таково «Слово григоріа митрополита. како держать вѣрѣ нѣмцѣ» (Сб. XVI в. М. Синод. б. № 682/330), которое приписывается съ полнымъ основаніемъ митр. Григорію Цамблаку<sup>2)</sup>, бывшему даже на Констанцкомъ соборѣ 1418 г. Слово это на ц.-славянскомъ языкѣ русской редакціи; кромѣ того, написано чело-вѣкомъ не русскаго происхожденія, хотя и поставленнымъ въ митрополиты въ Новгородѣ Литовскомъ; поэтому останавливаться на разборѣ его мы не станемъ. Больше отношенія къ нашей задачѣ имѣетъ одинъ Сборникъ списаній противъ латинянъ конца XIV или начала XV в. Публ. б. (Толст. Отд. III, № 65), составленный,

<sup>1)</sup> Ср. А. Поповъ. Историко-литературный обзоръ древнерусскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ (XI—XV в.). Москва. 1875.

<sup>2)</sup> Ib., 316 sq.

по мнѣнію А. Попова<sup>1)</sup>, гдѣ-либо въ предѣлахъ Юго-Западной Руси, какъ сказано у составителя его (л. 3 б.) — «на ѡбличєніи и на посрамлєніи лаховомъ и латынамъ». Тутъ нѣсколько статей, напр.: Сказаніе выкратцѣ како и кою ради дѣла ѡлучиша ѡ на латини и извержєніи быша ѡ первѣнства своего (4 л.); Слово ѡвѣстное на латину. гл҃щихъ яко ст҃ыи дх҃ъ ѡ ѡца и ѡ с҃на исходить (л. 47); Сказаніе о .vi. аплу. и о латинѣ і о опрѣсноцѣхъ (л. 87); Поученіе седмѣ сборъ на латину (л. 117б); еще три посланія объ опрѣснокахъ, въ томъ числѣ и Іоанна митрополита русскаго и др. статьи. Такъ какъ языкъ и этого Сборника не западнорусскій, то и касаться его можемъ лишь постольку, поскольку его статьи вошли въ другіе, явившіеся послѣ сборники.

Другое дѣло полемическія статьи противъ латинянъ въ извѣстномъ Супрасльскомъ Сборникѣ 1580 г. Тутъ и чужія статьи и самостоятельныя вставки — всѣ на старомъ западнорусскомъ нарѣчіи. Источники статей противъ латинянъ, входящихъ въ составъ этого Сборника, и отчасти самыя произведенія отмѣчены А. Поповымъ или изданы имъ<sup>2)</sup>.

Въ этомъ же родѣ статьи и въ другомъ Сборникѣ, явившемся, вѣроятно, тоже въ Супрасльскомъ м-рѣ, котораго мы уже нѣсколько разъ касались (К.-М. м-ря № 1656). Что до статей противъ латинянъ, то оба сборника имѣютъ нѣсколько общихъ, при чемъ только въ Сборникѣ 1580 г. нѣкоторыя изъ нихъ приведены безъ заглавій и въ извлеченіи или сокращеніи, тогда какъ въ Сборникѣ Кіево-Мих. м-ря онѣ въ полномъ видѣ. Статьи того и другого сборниковъ, какъ явившіяся до извѣстной церковной уніи, не проявляютъ стремленія борьбы съ нею, а только даютъ матеріалъ для борьбы съ латинянами вообще.

Общія статьи въ обоихъ Сборникахъ, направленные противъ латинянъ, слѣдующія: 1) Германа патріарха ко жестоковѣйнымъ латиномъ поучение (К.-М. Сб. л. 77, Сб. 1580 г. по изд. Попова безъ заглавія, стр. 22). Тутъ дано извлеченіе изъ преній объ исхожденіи св. Духа, которыя велъ константинопольскій патріархъ

<sup>1)</sup> А. Поповъ. Ист.-лит. обзоръ др.-русс. полемич. сочиненій прогнѣвъ латинянъ, 155.

<sup>2)</sup> «Чтенія» 1879 г. № 1, 22—41.



Германъ († 1240) съ латинскими монахами «фременурик» (*Fratres minores*), посланными папою Григоріемъ. Объ источникахъ этого «поученія» говорить А. Поповъ<sup>1)</sup>. Оно имѣется и въ отмѣченномъ нами выше Сборникѣ XV в. (л. 12). 2) Фотѣя патриарха Костянтина града къ Римляномъ посланіе о святомъ Духу и пресноку (Поповъ, 22—25, К.-М., л. 87—88) — съ значительными вставками по сравненію съ древней редакціей, каковыя у Попова заключены въ скобки. 3) Писаніе и посыланіе отъ седми соборъ собрано къ жестокиѣмъ латиномъ (Поповъ, 26—28) = Ко архіепископу римскому Іоанна митрополита русскаго о опрѣсноцѣхъ (К.-М., л. 54—60). Объ этомъ посланіи у Калайдовича (Памятники русс. сл. XII в., 210 sq.) и А. С. Павлова (Критическіе опыты по исторіи греко-русской полемики противъ латинянъ, прилож. VII, стр. 170). 4) Посланіе Домника архіепископа Венетейскаго еже посла къ святѣйшему патриарху великіа Антиохіа киръ Петру о опресноку жъ и о прочіихъ своихъ (Поповъ, 40; К.-М., л. 60—62, посланіе это, по рук. Публ. б. I, 1 № 29, перепечатано съ греч. оригиналомъ въ РИБ, XIX, 1—8). На греческомъ языкѣ сочиненіе это явилось въ XI ст. Древній ц.-славянскій переводъ отмѣченъ у Попова (Ист.-лит. обзоръ, 134—136). 5) Отписаніе святѣйшаго патриарха Петра ко Домнику архіепископу Венедійскому противу писанію его посланномъ (Поповъ, 40; К.-М. 626—77, посланіе это, по рук. Публ. б. I, 1 № 29, съ греч. оригиналомъ перепечатано въ РИБ, XIX, 9—46). Источники этого посланія (греч. текстъ) и древнѣйшіе ц.-славянскіе переводы указаны у Попова (Ист.-лит. обзоръ, 136); часть этого посланія имѣется и въ указанномъ раньше Сборникѣ XV в. Публ. б. (л. 127) (ср. еще у Попова, *ib.*, 164—173). Такимъ образомъ всѣ статьи, общія обоимъ сборникамъ, оказываются несамостоятельными, а переложками древнѣйшихъ ц.-славянскихъ переводовъ съ греческаго, включая сюда, вѣроятно, и посланіе митрополита русскаго Іоанна. Самостоятельность западнорусскихъ составителей разсматриваемыхъ сборниковъ проявилась лишь въ нѣкоторыхъ вставкахъ и значительныхъ дополненіяхъ.

<sup>1)</sup> А. Поповъ. «Ист.-лит. обзоръ»..., 149—154, 156 и 174.

Большая доля самостоятельности у составителя Сборника 1580 г. сказалась въ нѣкоторыхъ сокращеніяхъ и извлеченіяхъ въ сравненіи со Сборникомъ Кіево-Мих. м-ря № 1656 или общимъ ихъ источникомъ. Таковы, напр., статьи: «Слово нѣкогда давно на Римлянъ у старыхъ кройникахъ писано о ихъ отщепенстве, и о ихъ папахъ блудныхъ, Петрѣ гугнивомъ, и яко жонка нечистая палою бысть» (Поповъ, 32 — 36, К.-М., л. 13 — 18), или: «Скончаніе всѣмъ предреченнымъ повестемъ замкненіе» (Поповъ, 37 — 39), со ссылкой на іезуита П. Скаргу («якоже и ныне у книжицахъ своихъ свѣтчить Петрѣ есоита прозываемый Скарга»), основывающаяся на второй части раньше (см. стр. 169) упомянутого посланія прота горы Аѳонской королю угорскому Янушу<sup>1)</sup>. Такова небольшая замѣтка про Фотія, не встрѣчающаяся въ старѣйшихъ спискахъ посланія о святомъ Духѣ и опрѣснокахъ, взятая составителемъ Сборника 1580 г. изъ Тактикаона Никона Черногорца (Поповъ, Ист.-крит. обзоръ, 290). Нѣкоторая самостоятельность составителя Сборника 1580 г. сказывается и въ заключительной статьѣ; но вообще слѣдуетъ сказать, что заслугу его составляетъ лишь соединеніе въ одно мѣсто этихъ статей, проведеніе ихъ, такъ сказать, черезъ западнорусскую редакцію, вслѣдствіе чего онѣ стали удобочитаемы въ Западной Руси, гдѣ къ этому времени, по словамъ окружного посланія 1592 г., «ученіе святыхъ писаній зѣло оскудѣ, наче же словенскаго россійскаго языка».

Иначе обстоитъ дѣло въ сборникѣ Кіево-Мих. м-ря № 1656. По изслѣдованію Петрова<sup>2)</sup>, изъ статей противъ латинянъ тутъ есть нѣсколько сочиненій, писанныхъ въ первой половинѣ XVI в., въ извлеченіяхъ и сокращеніяхъ извѣстныхъ и Сборнику 1580 г.: другія, до сихъ поръ оставшіяся неизвѣстными, относятся ко второй половинѣ XVI в. и представляютъ изъ себя сокращенія прежнихъ сочиненій. Характеръ современности носитъ прежде всего первая статья, составленная въ 1511 году и обращенная къ какому-то латинскому архіепископу, по предположенію Н. И. Пет-

<sup>1)</sup> Н. И. Петровъ. Труды К. Д. А. 1894 г., февр., 181—182. О другихъ подобныхъ извлеченіяхъ: у него же, 159—160.

<sup>2)</sup> Ib. 160 sq.

рова<sup>1)</sup>), — къ гнѣзненскому Яну Ласкому со стороны Супрасльскаго игумена Каллиста, которому могъ поручить написать посланіе о латинскихъ заблужденіяхъ Александръ Ходкевичъ, такъ какъ къ нему польскій примасъ обратился съ предложеніемъ принять католичество. Авторъ этого посланія 1511 г. обнаружилъ умѣнье самостоятельно пользоваться источниками, бывшими въ Супрасльскомъ м-рѣ, не прибѣгая къ компиляціи прежнихъ подобныхъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ: ихъ онъ могъ принимать лишь къ соображенію при подысканіи источниковъ. Источниками этими онъ пользуется безъ стѣсненія, стараясь основныя отступленія латинянъ рассмотреть всесторонне. Несходство съ явившимися раньше его посланіями зависѣло также и отъ того, что нужно было по всѣмъ пунктамъ и въ извѣстномъ порядкѣ дать отвѣтъ на предложеніе латинскаго архіепископа, въ которомъ встрѣчались и нѣкоторые новые мотивы, напр., о бѣдственномъ положеніи восточныхъ патріарховъ, подпавшихъ подъ власть турокъ. Изъ этого сочиненія впослѣдствіи дѣлались извлеченія и въ другихъ сборникахъ<sup>2)</sup>). Для цѣлей современности служила также и вторая часть посланія аоонскаго прота Гавріила королю Янушу, содержащая обличенія латинянъ, отступившихъ отъ здраваго ученія вселенской церкви и въ постахъ, и въ правлахъ церковныхъ, и въ исповѣди, и въ крещеніи, и въ литургіи, и въ хлѣбѣ предложенія, и въ поклонахъ. Этой частью посланія впослѣдствіи пользовались составители полемическихъ статей противъ латинянъ, напр.: «На богомерзкую и поганую латину, который напези хто что въ нихъ вымыслилъ въ ихъ поганой вѣрѣ, сказаніе о томъ» (К.-М. сб. № 1656, л. 90 б — 96) и др. О трехъ стагяхъ этого Сборника, явившихся послѣ 1581 г., рѣчь послѣ.

Есть еще Сборникъ сочиненій противъ латинянъ XVI в.: б. Литов. Дух. Сем. № 28 (нынѣ Вил. Публ. б. № 269 по Добр.), посвящій заглавіе: «Сказанія полезная о латинохъ, когда отлучишася отъ грекъ и св. Божія цркви», содержащій до 10 статей противъ латинянъ. Большинство сказаній извѣстны и по другимъ собраніямъ, они больше переводнаго характера.

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, февр., 164—167.

<sup>2)</sup> Тамъ, 169—170.

Но всѣ статьи противъ латинянъ, подобныя перечисленнымъ нами въ отмѣченныхъ выше сборникахъ, больше отражали прежній споръ православной церкви съ католической послѣ раздѣленія церквей, и лишь отчасти вызывались современностью: онѣ больше переписывались для утвержденія православныхъ въ вѣрѣ и съ предосторожностью, чтобы не впасть имъ въ латинство при столкновеніяхъ съ католиками-сосѣдями въ Поляхъ и Литвѣ. Иной оборотъ приняло дѣло во второй половинѣ XVI в., когда въ Литовскомъ государствѣ явились іезуиты, призванные сюда первоначально для борьбы съ протестантизмомъ. Въ Вильнѣ они основали свою коллегію и въ скоромъ времени завладѣли Свенто-Янскимъ костеломъ. Здѣсь они начали проявлять миссіонерскую дѣятельность: воспитывали юношество, проповѣдывали (въ чемъ отличался особенно знаменитый ректоръ коллегіи Петръ Скарга), вели богословскіе споры съ протестантами, устраивали торжественныя процессіи и т. п., особенно они старались проникнуть въ знатные дома и втереться въ довѣріе литовско-русскихъ вельможъ. Благодаря такой энергичной дѣятельности іезуитовъ протестанты ослабѣли и стали неопасными для государства. Теперь іезуиты все свое вниманіе обратили на православныхъ, направляя всѣ усилія, чтобы такъ или иначе привлечь ихъ въ лоно католической церкви. Они старались заманивать молодежь въ свои школы, имѣвшія хорошихъ учителей, такъ что съ образовательными цѣлями не нужно было теперь ѣздить и за границу; всегда ставили на видъ блестящіе результаты, какихъ можно было достигнуть обученіемъ у нихъ; вездѣ старались бить на эффектъ.

И помимо школъ разными способами іезуиты пытались увлечь православныхъ: такъ они, между прочимъ, напечатали на ц.-славянскомъ языкѣ катехизисъ, выставивъ на заглавіи «всѣмъ православнымъ христіанамъ»: «Катехизмъ ѿ наоука всѣмъ православному хрѣтіану к повчѣнію велѣмъ полезно з латѣскогѣ языка на рѣскіи языкъ. ново преложено. Дрѣкѣванъ, оу вильни роуѣ, бо<sup>а</sup> наро<sup>а</sup> а ф ѿе. з дозволеньемъ, старѣшихъ» (см. Карат., № 111). Приписка «съ дозволеньемъ старшихъ» — обычная въ іезуитскихъ книгахъ, хотя не чуждая и нѣкоторымъ православнымъ печатнымъ изданіямъ. Къ<sup>мъ</sup> сдѣланъ переводъ этого кате-

хизиса съ латинскаго, трудно сказать. Несомнѣнно только, что онъ предпринять съ цѣлью дать отпоръ лютеранамъ, а также, вѣроятно, не безъ намѣренія совращенія православныхъ въ католичество: этимъ можно объяснить и мистификацію въ заголовкѣ.

Наконецъ иезуиты явно начали печатать сочиненія, направленные противъ православія. Во главѣ этихъ сочиненій слѣдуетъ поставить книгу **П. Скарги**: «*O iedności kościoła Bożego pod iednym pasterzem. Y o Greckim od tey iedności odstąpieniu. Z przestrogą y vprominanim do narodow Ruskich, przy Grzekach stoiących . . .*», вышедшую въ Вильнѣ въ 1577 г., посвященную «*panu Konstantemu, książęciu Ostrowskiemu*», т. е. Константину Острожскому. Это первое изданіе, по словамъ П. Скарги почти все было сожжено<sup>1)</sup>, вслѣдствіе чего въ 1590 г. было выпущено второе переработанное изданіе съ посвященіемъ королю Сигизмунду III. Въ этой книгѣ, состоящей изъ трехъ частей, проводились слѣдующія мысли: 1. Безъ принадлежности къ единой истинной римской церкви невозможно спасеніе: «*Bez tey stolice (ś. Piotra), iako członek bez głowy, każdy wiare ś. tracić y vmrzeć w niedowiarstwie musi. Od tego Piotra Rzymskiego y pasterza wszystkich owiec Chrystusowych kto odstąpi, do prawdy Bożej nie trafi*» (332). 2. Греки своимъ отпаденіемъ отъ римской церкви нанесли единому тѣлу Христову большую и серьезную рану (338). Русскіе при Владимирѣ Святомъ приняли христіанство отъ грековъ (385—386) и затѣмъ вмѣстѣ съ послѣдними оказались отдѣленными отъ Рима, ставъ врагами послѣдняго. Но и послѣ этого были случаи соединенія церквей; самый серьезный изъ нихъ произошелъ во время Флорентійскаго собора 1438 г., на которомъ былъ и русскій представитель, кievскій митрополитъ Исидоръ (416—417), чего впрочемъ на мѣстахъ у грековъ и русскихъ не признали. 3. Русскимъ вообще не слѣдуетъ идти за греками: связь съ ними принуждаетъ русскихъ оставаться въ разныхъ заблужденіяхъ (числомъ 19), притомъ существенныхъ, не похожихъ на тѣ обряды и обычаи, кои ставятся въ вину латинянамъ (471—477). Съ самаго принятія

---

<sup>1)</sup> Книга П. Скарги перепечатана въ VII т. «Русск. Истор. бібліотеки», 223—580. О сожженіи 1-го изданія (*wykuřila ie bogats/a Ruś y poraliła*) ib. 529.

христіанства отъ грековъ русскіе вмѣстѣ съ послѣдними вступили въ распри съ Римомъ. Но этимъ дѣло дурного вліянія грековъ на русскихъ не ограничилось: вслѣдствіе обязательности брака для духовенства, употребленія славянскаго языка въ богослуженіи и зависимости священниковъ отъ свѣтскихъ лицъ, доходящей до вмѣшательства послѣднихъ въ дѣла религіи, въ народѣ распространилось невѣжество и разныя нестроенія въ церкви. «*За tymi trzemi rzeczami tobie nauka Boża gine, sprośność się y grubość korzeni, do vznania prawdy oczy się ćmia, za nie umiejętnością błędy nastaią*»... (483). «*Lecz v Rusi to znać, iż tym wszystko nauka vpadła, a popi zchłopieli, y nigdy z nich takiey, iakiey trzeba, pociechy owce mieć nie mogą*» (485). Наибольше зла, по мнѣнію Скарги, произошло отъ славянскаго языка: «*Ktemu wielce cię oszukali Grekowie, narodzie Ruski, iż ci, wiarę ś. podając, ięzykać swego Greckiego nie podali. Aleć na tym słowieńskim przestać kazali, abyś nigdy do prawego rozumienia y nauki nie przyszedł. Bo tyło ty dwa są ięzyki, Grecki a Łaciński, ktorými wiara ś. po wszem świecie rozszerzona y szczepiona iest, okrom ktorých, nikt w żadney nauce, a zwłaszcza w duchowney, wiary ś. doskonałym być nie może. Nie tyło przeto iż inne ięzyki vstawicznie się mienia a w swey klubie vżywania ludzkiego stać nie mogą (bo swych grammatyk y kalepinow pewnych nie mają, ty dwa tyło zawżdy iednake są, a nigdy się nie mieniaią), ale też y przeto, iż w tych tyło dwu nauki vfundowane są a przelożyć się na inne ięzyki dostatecznie nie mogą. Y nie było ieszcze na świecie, ani będzie żadney akademiey, ani kollegium, gdzie by theologia, philozophia y inne wyzwolone nauki inszym się ięzykiem vczyły y rozumieć mogły. Z słowieńskiego ięzyka nigdy żaden vczonym być nie może*» (485 — 486). Естественно, что и священники православные невѣжественны и этимъ языкомъ пользоваться не могутъ (ср. раньше стр. 6). Нѣтъ между русскими и такихъ лицъ, которые бы понимали по-гречески (486). Для того, чтобы избавиться отъ такого тяжелаго положенія, русскому народу необходимо спѣшить соединиться съ католической церковью: отъ грековъ, которые сами подпали подъ власть турокъ и страдаютъ отъ невѣжества, ждать помощи нельзя. Соединившись съ римлянами, русскіе не только прекратили бы развитіе

среди нихъ разныхъ ересей, но и привели бы самихъ еретиковъ къ единенію съ истинной церковью. Таково содержаніе этой тенденціозной книги, проникнутой какъ бы сочувствіемъ и притворной жалостью къ простодушному и бѣдному русскому народу, котораго хитрые и лукавые греки привели въ такое безвыходное положеніе, что остается только капитулировать передъ римскою церковью.

На православныхъ русскихъ эта книга произвела потрясающее впечатлѣніе, какъ неожиданный взрывъ ловко пущенной бомбы<sup>1)</sup>, тѣмъ болѣе, что въ это же время послѣдовали и нѣкоторыя притѣсненія со стороны польскаго правительства—запрещеніе строить православные храмы и школы<sup>2)</sup>. Начали ослабѣвать и ряды западнорусской знати, которая, благодаря дѣятельности іезуитовъ, стала переходить въ католичество, сначала впрочемъ изъ протестантскихъ сектъ (Иванъ-Іеронимъ Ходкевичъ съ сыномъ Яномъ-Карломъ, четыре сына Николая Радивиля Чернаго, Левъ Сапѣга), а затѣмъ и изъ православія (Екатерина, дочь Константина Острожскаго, и его сынъ Янушъ), чему такъ радуется П. Скарга<sup>3)</sup>. Естественно, что противъ этой книги со стороны русскихъ были приняты всякія мѣры и главнымъ образомъ открылась литературная борьба, которая особенно усилилась послѣ принятія церковной уніи.

Еще одно обстоятельство разсматриваемаго времени взволновало православныхъ и вызвало съ ихъ стороны энергичный отпоръ. Въ 1582 г. папа Григорій XIII произвелъ извѣстную реформу въ календарѣ. По внушенію іезуитовъ король Ст. Баторій издалъ указъ (отмѣненный впрочемъ къ концу его жизни) о принятіи новаго календаря и православными.

Указанныя два обстоятельства заставили немногочисленныхъ русскихъ простецовъ-полемистовъ съ новой энергіей выступить въ качествѣ обличителей латинянъ, что прежде всего обнаружилось въ нѣкоторыхъ статьяхъ Кіево-Мих. Сборника № 1656, явившихся начинаая съ 1581 г. Сюда принадлежать:

1) «Посланіе до латынь изъ ихъ же книгъ» 1581 г. О своихъ источникахъ авторъ посланія говоритъ:

---

1) М. Грушевскій. Історія Укр.-Руси, VI, 458.

2) «Памятники» П. Н. Батюшкова, VIII, 252—253.

3) Русск. И. Б. VII, 230.

Зъ якою пилностью бчала медь збираеть.  
 Же у борти ледво ся затворяеть,  
 Зъ такою жъ въ тые книжки наношено  
 Съ писма римскихъ докторовъ  
 Противъ фалшови отноровъ<sup>1)</sup>.

Связь этого посланія съ книгой П. Скарги видна хотя бы изъ слѣдующаго мѣста: «Скарга у книжкахъ своихъ пишетъ, ижъ дей и на соборѣ Флоренскомъ грекове дали послушенство папезу». Въ другихъ мѣстахъ, хотя и не упоминается Скарга, но несомнѣнно разбираются его положенія, напр., о главенствѣ Петра<sup>2)</sup>, субботнемъ постѣ, celibatѣ священниковъ, объ исхожденіи св. Духа и отъ Сына, объ отлученіи римской церкви греческою, а не наоборотъ, объ оплаткахъ, о соборности вселенской церкви и равенствѣ патріарховъ и о цѣлованіи предстоятелемъ своихъ сослужителей вм. причастія<sup>3)</sup>. Авторъ посланія католическимъ положеніямъ Скарги вездѣ противопоставляетъ свои православныя. Напр., восточная церковь, какъ выставляетъ на видъ Скарга, подпавъ власти турокъ, потеряла нѣсколько народовъ, зависѣвшихъ отъ нея, тогда какъ западная въ это время приобрѣла много новыхъ членовъ (A też wpadek tych patryarchyi Pan Bog nagradzał, do kościoła swego y iedności apostolskiey stolice — Niemce, Szwedzy, Czechy, Polaki, Węgry, Litwę, Żmudź, Ruś przywodziąc<sup>4)</sup>). Въ противовѣсъ этому утвержденію авторъ посланія пишетъ: «и въ мѣсто папезово скоро потомъ по его отлученю просвѣтилась земля Болгарская святымъ крещеніемъ». Подробнаго опроверженія всѣхъ пунктовъ сочиненія Скарги у нашего автора однако нѣтъ, не потому, «чтобы онъ не въ состояніи былъ опровергнуть Скаргу по всѣмъ пунктамъ, а по другимъ, болѣе серьезнымъ причинамъ. Авторъ посланія имѣлъ въ виду не столько Скаргу, какъ одного лишь изъ представителей католичества, сколько всѣхъ латинянъ, и обращалъ вниманіе болѣе на сущность всего католичества, чѣмъ

<sup>1)</sup> Н. И. Петровъ. Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 349.

<sup>2)</sup> Ib., 350—352.

<sup>3)</sup> Ib., 352.

<sup>4)</sup> Русск. И. Б. VII, 346.



на отдѣльные доводы единичныхъ защитниковъ папства и хулителей православія, чѣмъ объясняется и самое заглавіе посланія, адресованнаго ко всѣмъ вообще латинянамъ<sup>1)</sup>. Авторъ посланія для большей убѣдительности своихъ доводовъ въ глазахъ латинянъ пользовался главнымъ образомъ римскими писателями, подражая и въ этомъ случаѣ Скаргѣ, который для убѣжденія православныхъ по преимуществу ссыался на греческихъ отцовъ церкви. Конечно, съ особеннымъ вниманіемъ онъ относился къ такимъ писателямъ, которые не скрывали и признаку римской церкви. При изображеніи недостатковъ латинянъ авторъ посланія не брезгалъ и лютеранскими сочиненіями, напр., въ томъ мѣстѣ, гдѣ подозреваетъ въ папѣ предтечу антихриста и прямо ссылается на протестантовъ («о чомъ зъ люторы держачи»). Разсуждая вообще объ отличіяхъ католиковъ, нашъ авторъ естественно пользуется и тѣми положеніями, которыя были установлены въ сходныхъ по содержанию писаніяхъ предыдущаго времени, которыхъ мы касались выше<sup>2)</sup>; по изъ нихъ беретъ существенное, избѣгая мелочныхъ придирокъ, что вызывало насмѣшку Скарги. Доводы посланія довольно убѣдительны; слогъ—можно сказать—сильный и мѣстами краснорѣчивый. Вотъ какъ, напр., авторъ заканчиваетъ свое посланіе: «Мы же, братіе, возмемъ свѣчу чистоты, и дръжимъ въ руцѣ поготову милостыню, и протегалимъ образомъ креста, и тымъ освещайся; ходячи просто дорогою царскою, стережись прелесника папежа, мужайся яко рыцерь Христовъ и сынъ церкви апостольское, семъ соборами украшеное! Продаймо студныя ученикы римскаго костела нечистотъ, да купимо малженство или дѣвство! Продаймо римскую слѣпоту, да купимъ очи душевныя видѣти голову нашу Христа! Продаймо помпу дѣвольскую, да купимъ память, што-сь наги родили есмо! Продаймо оплатки мертвыя, да купимъ живой хлѣбъ, сошедшій со небеси! Отступимо отъ всякія ереси, и да дръжимось правовѣрія! Оставимо габеть папа енѣтес, Део кграціяс, да дръжимся возложена рукъ патріршескихъ, з Сіо-

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 354.

<sup>2)</sup> Труды К. Д. А. 1894, мартъ, 358—360. Тутъ же (360—380) напечатано ■ само посланіе; по другому рукописному отрывку, приплетенному къ экземпляру «Уніи» и «Гармоніи» Чертк. б. (М. Историч. Муз.) ~~ид.~~ въ РИБ, XIX, 1123—1148.

номъ глаголюще! Отступимъ великое чреды римское на рѣзъ зготованное, да дръжимся малаго и покорного стада Христова, на бракъ зазваного! Отлучаймось высокихъ столицъ и богатыхъ наданія костеловъ римскихъ; але дръжимся нищихъ, а тѣшимось покорою Христовою, который на семъ свѣтѣ не мѣлъ гдѣ главы притупити! Прочее жъ да сохранить насъ Господь во страсть своемъ и во послушенствѣ церкви вселенскихъ семи соборовъ. Амнь».

2) «На богомерзкую, на поганую ~~хитину~~ тину, который папежи хто что въ нихъ вымыслили въ ихъ поганой вѣрѣ, сказаніе о томъ» (К.-М. Сб. № 1656, л. 90). Имѣется это сочиненіе и въ другомъ спискѣ, съ нѣскольکو измѣненнымъ заглавіемъ (К.-М. рук. № 1736, л. 50—52). Въ концѣ «Сказанія» есть упоминаніе о перемѣнѣ календаря Григоріемъ XIII въ 1582 г., вслѣдствіе чего написаніе его слѣдуетъ отнести ко времени послѣ этого года. Въ «Сказаніи» обличается не только новый календарь, благодаря чему «папежъ римскій... великъ день перевернулъ и всю чотыредесятницу, и пятдесятницу, и вси свята въ нихъ», но и другія нововведенія римскихъ папъ, числомъ до 25. И это «Сказаніе», несомнѣнно, въ связи съ появленіемъ книги Скарги «О iedności K. B.»; и здѣсь, какъ и въ предыдущемъ посланіи, Скаргинымъ обвиненіямъ, однако безъ ссылокъ на нихъ, противопоставляются еще въ большемъ количествѣ противоположныя обвиненія со стороны православныхъ: 15-ти цареградскимъ еретикамъ противопоставляется 25 римскихъ; и здѣсь авторъ основываетъ свои положенія больше на римскихъ писателяхъ (Платина и Граціанъ). По наблюденію Н. И. Петрова, однако въ настоящемъ «Сказаніи» подборъ фактовъ и ихъ использование мнѣе удачно, чѣмъ въ «Посланіи»<sup>1)</sup>. Особенно шикантно здѣсь изложено избраніе папъ послѣ Іоанна VIII — женщины (стр. 518).

3) «Поученіе, новосложенное во Литваніи нарицаемымъ Цозлшиз логоветомъ» (К.-М. Сб. № 1656, л. 90—96). По вполне убѣдительнымъ соображеніямъ Н. И. Петрова<sup>2)</sup> настоящее «Поученіе» написано въ концѣ XVI в. по поводу обращенія въ католичество

<sup>1)</sup> Труды К. Д. А. 1894, апрѣль, 513. Тутъ же (514—519) изданъ по двумъ спискамъ ■ текстъ «Сказанія».

<sup>2)</sup> Ib., 520—522. Текстъ «Поученія» напечатанъ тутъ же, 526—533.

патроновъ Супрасльскаго м-ря Іоанна и Василя Ходкевичей. Имя автора сокрыто въ криптограммѣ, не поддающейся расшифровкѣ. Поученіе имѣетъ въ виду не столько обличеніе латинянъ, сколько наставленіе въ правой вѣрѣ простого западно-русскаго народа и предохраненіе его отъ совращенія въ латинство по примѣру западно-русскихъ вельможъ. Авторъ пользуется св. писаніемъ, символомъ вѣры и нѣкоторыми другими православными источниками. Рѣчь его не отличается достаточной грамматической правильностью и логической ясностью; языкъ славяно-русскій.

### Полемическія сочиненія, связанныя съ подготовкой церковной уніи.

Въ новомъ изданіи (1590 г.) книги «O iedności K. B.», посвященномъ королю Сигизмунду III, П. Скарга пишетъ: «Gdyż to iest vrząd krolow chrześcijańskich, aby monarchowie, ktorzy świeckiey rzeczy pospolitey iedność na sobie trzymaia, do kościelney iedności też pomagali, bez ktorey nie tylo nikt zbawienia nie ma, ale też y iedność rzeczy pospolitey świeckiey długo trwać nie może» (529 — 530). Такимъ образомъ, не удовольствовавшись завлеченіемъ православныхъ въ католичество путемъ слова, іезуитъ Скарга обращается и къ содѣйствію свѣтской власти. Король послушался его наставленій и вошелъ въ тайныя сношенія съ западно-русскими православными іерархами, явившимися въ періодъ упадка церкви, стремящимися въ то же время освободиться отъ опеки мірянъ и особенно церковныхъ братствъ, а также быть сравненными въ отношеніи правъ съ католическимъ духовенствомъ. Эти іерархи и согласились принять *унію* съ католической церковью, что и было объявлено на Брестскомъ соборѣ 1596 года<sup>1)</sup>. Это послѣднее обстоятельство довело полемику православныхъ съ католиками и новымъ членомъ — уніатами до кульминаціоннаго пункта. Всѣ явившіяся теперь сочиненія въ Западной Руси со стороны латинянъ,

---

<sup>1)</sup> Литература предмета относительно церковной уніи приведена въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Эфрона, XXXIV, 830.

православныхъ и униатовъ и сосредоточиваются около книги Скарги, новаго календаря и униі, защищая или опровергая ихъ <sup>1)</sup>).

Начавшаяся теперь полемика не была похожа на предшествовавшую, состоявшую больше изъ комплиментныхъ посланій простецовъ-начетчиковъ; по своему содержанию она постепенно становилась научной, по формѣ указывала на школьную подготовку авторовъ появлявшихся работъ. Видя, что вся сила іезуитовъ и ихъ успѣхъ въ борьбѣ съ протестантами и православными зависѣлъ отъ ихъ образованности, русскіе постепенно приходятъ къ сознанію необходимости завести школы, въ которыхъ могли бы обучаться люди, прежде всего готовящіеся къ духовнымъ должностямъ, а затѣмъ и вообще къ сложной жизни въ Литовско-русскомъ государствѣ съ его смѣшаннымъ населеніемъ, съ сеймиками, судебными процессами и т. п. Отдѣльные ревнители православія, какъ К. Острожскій, ясно видѣли, что іезуитскимъ школамъ, появившимся въ разсматриваемое нами время, которыя охотно открывали свои двери и православной молодежи, во избѣжаніе совращенія послѣдней въ латинство слѣдуетъ, противопоставить свои православныя училища.

Впрочемъ сознаніе необходимости школьнаго обученія въ Юго-Западной и Западной Руси возникло даже раньше появленія въ ней іезуитовъ: обратиться къ устройству школъ побудили и реформаціонныя идеи, обильно распространившіяся здѣсь, а также примѣръ протестантовъ. «*Habent ii Duces, quales sunt Ostrogiae et Slucensis* говоритъ Поссевинъ въ 1581 г., *typographias et scholas, quibus longe lateque schisma fovetur*» <sup>2)</sup>. Въ 1584 г., несомнѣнно, возникла Виленская братская школа <sup>3)</sup>. По мѣрѣ роста и развитія этихъ школъ, особенно Острожской и Виленской, къ которымъ присоединимъ еще Львовскую и Кіевскую, постепенно совершенствуются и полеми-

---

<sup>1)</sup> Перечисленіе и отчасти характеристика такихъ сочиненій даны между прочимъ у А. С. Архангельскаго: «Борьба съ католичествомъ и западно-русская литература кон. XVI — пер. пол. XVII в.» (Чтенія, 1888 г., № 1); В. З. Завитневича: «Палинодія Захарія Копыстенскаго — ея мѣсто въ исторіи западно-русской полемики XVI и XVII вв.». Варшава. 1883.

<sup>2)</sup> К. Харламповичъ. Зап.-русс. правосл. школы, 243.

<sup>3)</sup> *Ib.*, 312—313.

ческія работы со стороны православныхъ, въ концѣ концовъ нисколько не уступая трудамъ противниковъ. Это и естественно. Школьными учителями, напр. въ Вильнѣ, были такіе выдающіеся тогдашніе ученые и проповѣдники, какъ Ст. Зизаній, Кирилль Лукарьскій, Кирилль Транквилионъ, Мелетій Смотрицкій, Леонтій Карповичъ и др. Нѣкоторые изъ нихъ сами обучались въ заграничныхъ университетахъ и по образованности нисколько не уступали іезуитамъ. Полемическія сочиненія, вышедшія изъ-подъ пера этихъ лицъ и ихъ учениковъ, уже носятъ явные признаки учености. Правда, и въ противномъ лагерѣ современемъ оказались равносильные оппоненты и борьба приняла характеръ затяжной.

Приступая къ обзору появившихся въ это время полемическихъ сочиненій, лицу, дающему очеркъ западно-русской письменности, приходится преодолѣть не мало трудностей. Авторы тѣхъ или другихъ сочиненій, вышедшихъ изъ-подъ пера православныхъ, католиковъ и затѣмъ униатовъ, въ большинствѣ случаевъ были искренно убѣждены въ правдивости защищаемого ими ученія, въ истинности и убѣдительности тѣхъ доказательствъ и доводовъ, на которые они опирались. Вслѣдствіе этого, приводя возраженія спорящихъ, въ видахъ объективности, приходится быть крайне внимательнымъ къ разбираемымъ доказательствамъ, правильное пониманіе которыхъ бываетъ доступно иногда только для лицъ, получившихъ специальное богословское образованіе. Это по существу дѣла. Что касается чисто формальной стороны, то и здѣсь изслѣдователь иногда также оказывается въ довольно затруднительномъ положеніи: 1) и со стороны іезуитовъ и униатовъ были выпущены работы на польскомъ и западно-русскомъ литературномъ языкахъ; на тѣхъ же языкахъ появились и отвѣты имъ; 2) работы эти принадлежали только отчасти перу уроженцевъ собственно Западной Руси; большинство этихъ полемическихъ писателей принадлежитъ къ малорусамъ; 3) по обстоятельствамъ того времени дѣятельность этихъ лицъ протекала часто и на Западѣ и на Югѣ (Вильна, Острогъ, Львовъ, Кіевъ, Полоцкъ и т. д.); 4) самыя сочиненія, въ большинствѣ случаевъ печатныя, вышли изъ типографій Вильны, Острога, Львова и др. мѣстъ; наконецъ 5) большинство этихъ сочиненій по своему содержанию находится въ тѣсной связи между собою. Вслѣдствіе сказан-

наго выходить, что слѣдовало бы подвергнуть разсмотрѣнію всѣ ихъ; но тогда у насъ былъ бы данъ историческій очеркъ полемики, связанный со введеніемъ уни въ Литовско-русскомъ государствѣ, чего мы не имѣемъ въ виду дѣлать, тѣмъ болѣе, что въ книгѣ В. З. Завитневича (Палинодія), не устарѣвшей до сихъ поръ, такой очеркъ имѣется (1—251 стр.). Естественно, само собой въ нашей работѣ отпадаетъ литературный разборъ и тѣхъ сочиненій, которыя написаны на польскомъ языкѣ, такъ какъ имъ мѣсто въ исторіи польской литературы. Не рѣшаюсь я вдаваться въ подробный разборъ и тѣхъ работъ на старомъ западно-рускомъ нарѣчій, которыя написаны малорусами и напечатаны въ малорусской области: подробное разсмотрѣніе ихъ должно выйти изъ-подъ пера изслѣдователей письменности Юго-западной Руси. Для опредѣленія однако литературно-историческаго мѣста собственно западно-рускихъ произведеній, вызванныхъ подготовкой и появленіемъ церковной уни 1596 г., мы перечислимъ всѣ относящіеся сюда произведенія съ указаніемъ специальныхъ изслѣдованій, посвященныхъ имъ, если таковыя намъ извѣстны <sup>1)</sup>. Нѣсколько болѣе мѣста удѣлимъ тѣмъ сочиненіямъ, которыя появились въ Западной Руси.

Натискъ католической церкви на Западную и Южную Русь начался уже давно; но на первыхъ порахъ онъ имѣлъ мало значенія, такъ какъ сама римско-католическая церковь не могла похвастаться внутреннимъ спокойствіемъ, какъ объ этомъ мы уже говорили раньше. Къ числу такихъ работъ относятся:

1. «Joannis Sacrani Elucidarius errorum ritus Ruthenici, anno Domini 1500 scriptus», вышедшій въ 1508 г. въ сокращенномъ видѣ подъ заглавіемъ: «Errores atrocissimorum Ruthenorum» (Завитневичъ, 34—35, Макарій. Ист. ц., IX, 141—147). Здѣсь перечисляются недостатки русской церкви, но намѣренія подчинить послѣднюю римскому престолу не замѣтно. По мнѣнію Сакрана русскіе ненавидятъ латинянъ и хотѣли бы совершенно искоренить ихъ.

2. Нестроенія въ русской церкви того времени, дѣйствительно, были, что засвидѣтельствовано, такъ сказать, оффиціально въ со-

---

<sup>1)</sup> Большинство этихъ произведеній перепечатано въ «Русской исторической бібліотекѣ» (т.т. IV, VII, XIX) = РИБ; часть въ «Архивѣ Юго-Западной Россіи», (ч. I, т.т. VII и VIII) = Ар. ЮЗР.

борномъ постановленіи 1509 г. «Соборъ, въ богоспасаемомъ градѣ Вильни бывшій» (Публ. б.; РИБ. IV, 5 — 18). Здѣсь, напр. (стр. 8), про епископовъ читаемъ: «якоже нѣцѣш и въ нашомъ законѣ, славы ради мірскыя и властельства, еще живу сущу епископу ꙗздраву, прежде преставленія его, на тое епископство подыкупаются и берутъ, безъ свѣта ꙗже воли митрополи и епископовъ и безъ осмотрѣнія и събранія князей и пановъ нашего закону Греческого». Бываютъ недостойныя лица и среди священниковъ (11 стр.): «нѣкоторіи и наложници мауть».

3. Особенно большое значеніе въ дѣлѣ полемики имѣли работы іезуита П. Скарги, и во главѣ ихъ «O iedności K. B.» 1577 г., о которой мы уже говорили (стр. 178).

4. Одновременно было издано и нѣсколько другихъ книгъ со стороны іезуитовъ, на которыя приходилось отвѣчать православнымъ, такова прежде всего «Apologia quinque capitum Synodi Florentini» Геннадія Схоларія (подложное), на польскій яз. переведенная и изданная въ Вильнѣ въ 1581, 1583 и 1586 г. (Завитн., 186 sq.).

5. Къ такимъ же сочиненіямъ относится работа ректора Ярославской іезуитской коллегии: «Wiary kościoła rzymskiego wywody y greckiego niewolstwa historia: dla iedności... wypisał to x. Benedykt Herbest». 1586 (Публ. б.; РИБ, VII, 581—600); по сравненію съ работой П. Скарги она ничего новаго не даетъ.

6. Противъ нея напечатана книга Герасима Даниловича Смотрицкаго, вѣрояно, въ Острогѣ: «Ключъ царства небеснаго» 1587 г. (Кіев. Дух. Академія; АрЮЗР, ч. I, т. VII, 232—265). Какъ особый отдѣлъ ея «Календарь римски новы» (Карат., № 116). Не касаясь исторической части въ сочиненіяхъ своихъ противниковъ, авторъ на основаніи св. Писанія доказываетъ принципъ соборности церковнаго управленія (противъ римскаго монархизма) и даетъ сильное толкованіе факту бѣдственнаго состоянія греческой и русской церкви. Въ отдѣлѣ о новомъ календарѣ онъ останавливается на разнаго рода неурядицахъ, которыя явились бы результатомъ введенія новаго счисленія.

7. Не скоро дождалась соотвѣтствующаго отвѣта книга П. Скарги «O iedności». Константинъ Острожскій, получивъ ее съ

посвященіемъ знаменитаго іезуита, принужденный крайней необходимостью, обратился къ нѣкому Мотовилѣ, «инославному и прелукавому» (по словамъ кн. Курбскаго), съ просьбой написать отвѣтъ. Когда послѣдній былъ готовъ и доставленъ Курбскому, то онъ такъ благодарилъ Острожскаго: «друзе ѳастава, немощи ради недуга моего,... о томъ то мало Мотовиле реку: хто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, якъ бы волкорастерзателя ко стаду овецъ на пожитъ взывати? сирѣчь, якъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался епистоліями, или припчивалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога». Сочиненіе Мотовила до насъ не дошло, и о немъ знаемъ только изъ приведеннаго письма <sup>1)</sup>.

8. Болѣе близкое отношеніе къ книгѣ Скарги имѣетъ сочиненіе: «О единой истинной православной вѣрѣ и о святой соборной апостольской церкви, откуда начало приняла, и како повсюду распростресея» Острож. сваяц. Василія. 1588 г. (Публ. б.; РИБ, VII, 601—938). Въ ученыхъ работахъ это сочиненіе больше извѣстно подъ именемъ «Книжицы клирика острожскаго Василія», какъ онъ и самъ называетъ себя. Авторъ однако не столько имѣетъ въ виду возражать Скаргѣ, сколько предохранить православныхъ русскихъ, «да не отъ невѣдѣнія нѣцыи прелестію вражіею у того (дѣвола) волю уловлены будутъ». Онъ излагаетъ разницу между православной и римской церковью въ отношеніи основныхъ положеній и подробностей.

9. Второе изданіе сочиненія П. Скарги «О iedności» православными было послано къ александрійскому патріарху Мелетію; не зная польскаго языка, онъ переслалъ это сочиненіе на Авогъ, гдѣ были иноки и изъ западно-русовъ. Патріархъ предлагалъ по крайней мѣрѣ предостеречь православныхъ отъ увлеченій идееми Скарги. Въ отвѣтъ на его предложеніе явилось двѣ работы, взаимно дополняющихъ другъ друга и вообще исчерпывающихъ книгу Скарги, кромѣ развѣ исторической ея части. Это «Зачатка мудраго латынника съ глупымъ русиномъ въ диспутацію, или по просту рекши въ гаданіе, или бесѣду». 90-ые годы XVI ст. (Труды Кіев. Дух.

<sup>1)</sup> Сочиненія кн. Курбскаго Спб 1914. 461, 465 sq.



Ак. 1878 г., апр., май, июнь). Авторъ ея—шюкъ Христофоръ—обыкновенный начетчикъ, старающійся опровергнуть положенія Скарги св. Писаніемъ, а гдѣ этого сдѣлать нельзя, допускающій даже выѣшательство діавола: латинскій языкъ процвѣтаетъ, а ц.-славянскій находится въ упадкѣ потому, что «латынскаго языка вседушіе діаволъ любитъ..., славянскаго же не любитъ и отъ всѣхъ другихъ на онаго подвигомъ сильнѣйшимъ (стлумити и угасити его хотяй) подвинулся есть».

10. Дополненіемъ къ Зачапкѣ служить: «Краткословный отвѣтъ Θεодула, въ святой аоонской горѣ скитствующаго, противъ безбожнаго, лживаго, потворнаго и настоящаго вѣка, поганска, а не евангельски мудрующаго писанія П. Скарги»... 90-ые годы XVI ст. (Труды Кіев. Дух. Ак. 1878 г., апр., май, июнь). Книга написана въ томъ же духѣ, что и предыдущая. Авторъ ея не въ состояніи будучи опровергнуть тезисы Скарги, напр., о признакахъ истинной церкви Христовой, противопоставляетъ тому идеальному (по мнѣнію Скарги) положенію, въ какомъ находится римская церковь, состояніе западно-русской церкви, которое, по его мнѣнію, характеризуетъ истинную церковь Христову, это: подобаетъ правдивой церкви Христовой а) въ борьбѣ вставичной отъ діавола и ему служачихъ... быти; б) отъ діавольскихъ слугъ преслѣдованной быти. еднако звитяжитися не дати; в) въ послѣднихъ часѣхъ вѣка того въ умаленіе приходити отъ побѣды князя мірскаго и оторванія себѣ годныхъ на службу свою множество многое; г) ненавидимой отъ міра и мірскому князю служачихъ быти; д) крестъ носити и нищету любити; е) въ мірскую премудрость глупой и нехитрой и во всемъ непскусной быти и т. п. И другія разсужденія часто въ этомъ родѣ. Языкъ книги, впрочемъ не западно-русскій, довольно строенъ.

11. Наканунѣ Брестскаго Церковнаго Собора со стороны поборниковъ униі была вышущена интересная работа, вѣроятно, Ипатія Потѣя: «Униѣ Альбо Выкладъ Пре'не'шихъ Ар'тык'ловъ къ зъб'дноченью Грековъ с костеломъ ры'скимъ належачихъ. 8 вил'ни. Рокъ Бо'го нароженія а'ѣ деве'деса' платого. За дозволеніемъ ста'шихъ» (Кієво-печ. лавра, Чертк. б. = Истор. Музея въ Москвѣ. РИБ, VII, 111—168). Авторъ очень яркими красками изображаетъ грустное положеніе западно-русской церкви (113—114): «подъ тымъ

часомъ нещасливымъ, котораго розмалтыхъ ересей намножилося, а видечи яко и тые, которые не ку спасенію, але ку вѣчному затраченію, овцы Христовы съ правдивое овчарни выводечи до своихъ пугынь, великую пшность въ томъ мають, въ чомъ неледаюко имъ шанцуется, бо не по одной, але великими громадами Стадо Христово урываючы до своее обори илюгавое загонѣють,—а овцы тежъ, яко прироженя кривого будучы, неразмыслне, але ослѣпнѣ, яко дурные, творечы за пастырни, анижли они за волками, на свою погибель бѣгутъ. А пастыры зась старшіе, которые бы того доглядати и той явной и великой шкодѣ забѣгати мѣли—то радою, то наукою, то писанемъ, ничого о то не дбають, а праве само хотъ стадо Христово на месные ятки выдають. А штожъ иншого овцамъ бѣднымъ, видечи такову недбалость пастырей своихъ, чинити было годно въ томъ розервалю? Искати пристанища якого, жѣбы се гдѣ-колвекъ прыгорнути могли! Вышедшы тогды зъ овчарни своее а блукаючысе по пустыни, хто ся колвекъ натрафилъ—будь то Лютаръ, будь то Калвинъ, будь то проклятый Арей ебионъ, албо нурокъ, не смотречы—если пастырь, албо волкъ, аблуканые приставали, а другіе—розумпѣйшые, хотяжъ не до своихъ звыклыхъ пастырей, але до иншихъ, видечы справу добрую и порадокъ лѣпшій, быле бы отъ волковъ убѣчы, прилѣплялися». Картина вполне соотвѣтствующая дѣйствительности! Сказанное касается западно-русскихъ епископовъ и священниковъ, мало заботившихся о паствѣ вслѣдствіе своей умственной слабости, а также и другихъ причинъ, напр., вмѣшательства въ дѣла церкви лицъ свѣтскихъ, ничего не понимавшихъ въ духовныхъ дѣлахъ (116): «Людь посполитый, простый, ремесный, который, покниувшы ремесло свое (дратву, ножыцы и шило) а привлащившы собѣ врадъ пастырскій, писмомъ Божымъ шпрмуютъ, ницуютъ, выворочаютъ и на свое блюзнерскіе и фвалшивые потвары оборочаютъ»... Вслѣдствіе отсутствія богословскаго развитія они не могутъ разобратися въ вопросахъ религіи (117): «Нѣкоторые мовять, ижъ волимо до Арияновъ, до новокрещенцовъ удатися, анижли быти подъ властію папезскою... О, милый Боже! Изали то не явное заслѣпене людское!? Брати родное, которыхъ одна мати церковь святая каеоллическая породила, бѣгаютъ, а до мачешинныхъ дѣтей утекаются!» Про людей, которые стремятся къ единенію съ Римомъ, говорятъ,

что это они дѣлають изъ корыстныхъ видовъ (116): «што иныхъ розманныхъ причынъ, яко быхмо то для пожитковъ своихъ власныхъ, для мѣстецъ въ радѣ, для пыхи, для лакомства чинити мѣли»... Изложивъ въ предисловіи причины написанія этой работы, авторъ переходитъ къ указанію главныхъ пяти отличій православной церкви отъ римской и старается оправдать ихъ, приводя доказательства больше изъ писателей восточной церкви.

12. «Унія» ясно показываетъ, что среди высшаго западно-русскаго духовенства нашлись лица, которыя явно стремились къ уніи съ Римомъ и старались, съ одной стороны, оправдать себя передъ своею совѣстью и передъ другими, а съ другой—подготовить почву для болѣе легкаго перехода въ латинство ихъ паствы. Но и паства ихъ къ этому времени уже оказалась не прежней: среди нея нашлись люди, которые смѣло и рѣшительно вступили въ борьбу съ предстоящей переменой въ религіозныхъ отношеніяхъ. Среди нихъ въ данное время особенно выдвинулся Стефанъ Зизаній, бывший передъ тѣмъ проповѣдникомъ во Львовѣ. Въ Вильну онъ прибылъ года за два до выхода указанной книги Ип. Потѣя и занялся здѣсь проповѣдью, причемъ, не стѣсняясь, громилъ и измѣнниковъ-епископовъ и короля и вообще всѣхъ лицъ, стремившихся къ уніи. Оскорбленные имъ лица приняли всѣ мѣры къ устраненію его изъ Литовской столицы. Придравшись къ нѣкоторымъ мѣстамъ въ его «Катихизисѣ», которыя, по желанію, можно было толковать и во вредъ ему, на Соборѣ въ Новогрудкѣ въ началѣ 1596 г. подвергли его анаемѣ (Завитневичъ, 110 sq., 119 sq.).

13. Съ содержаніемъ «Катихизиса» Ст. Зизанія, не дошедшаго до насъ, знакомимся по польской брошюрѣ: «*Kakol, który rozsiewa Stephanek Zizania, w cerkwiach Ruskich w Wilnie*». Wilno. 1595, авторомъ которой является Жебровский. Оцѣнка этой брошюры, а также воззрѣній Ст. Зизанія имѣется у Завитневича (119—130), который вполне оправдываетъ нашего автора.

14. Въ слѣдующемъ 1596 году Ст. Зизаній выпустилъ въ свѣтъ въ Вильнѣ другое сочиненіе, имѣющее отношеніе къ разсматриваемому моменту: «КАЗАНЬЕ сѣго Кирилла»... По другому поводу мы уже говорили объ этой работѣ (стр. 39, 42); здѣсь добавимъ, что авторъ 15-ое огласительное поученіе св. Кирилла снабдилъ своими

комментаріями, въ которыхъ старается развить ту мысль, что римскій епископъ есть антихристъ. Мысль эта была распространена тогда среди протестантовъ и культивировалась у православныхъ, какъ это можно видѣть изъ «Уніи» Ип. Потѣя (Завитневичъ, 131 sq.). За эту книжку, посвященную К. Острожскому и, вѣроятно, написанную по его просьбѣ, Ст. Зизаній королевской грамотой былъ осужденъ на вѣчное изгнаніе изъ отечества.

15. Въ томъ же году противъ «Казанья» Ст. Зизанія была выпущена на польскомъ языкѣ брошюра: «Plew Stephanka Zyzaniey, Heretyka, z cerkwi Ruskiey wykletego». Wilno. 1596 (см. у С. Голубева. Библиографич. замѣтки. Труды Кіев. Дух. Акад., 1876 г., янв., 129—135).

16. Какъ бы то ни было, «единеніе церквей сталосе рокѣ тисеча фѣчѣ въ Берестью на синоде рѣскомъ», какъ сказано въ брошюрѣ по этому поводу П. Скарги. Описаніе церковнаго Брестскаго собора, на которомъ засѣдали приверженцы уніи, дано въ брошюрахъ П. Скарги: «Synod Brzeski». 1596 г. (РИБ, VII, 939—957) и «Obrona Synodu Brzeskiego» (ib. 957—1002), выпшедшихъ въ слѣдующемъ 1597 г. и на старомъ западно-рускомъ языкѣ: «(О)писанье, и ббона събору Роуского Берестейского. В рокѣ аѣфѣс, мца октебра, Пристойне од старъшихъ згромаженого. 8 Вильни. Рокѣ Божего нароженя аѣфѣс» (Вил. Публ. б. РИБ, XIX, 183—328). Описанью предпослана «Предъмова», въ которой Скарга выражаетъ свою радость по поводу состоявшагося единенія: «Взгленулъ тежъ и на насъ Господь Богъ, въ полночныхъ и озяблыхъ сихъ краяхъ мешкающихъ, и прозорьванье тое, которое злые люди межы костеломъ Кгрецькимъ и Латиньскимъ зъ великою душъ людьскихъ згубою были учыпили, до едности привести рачылъ. Што се стало року прошлого тисеча 596, въ Берестью, на синоде Рускомъ, пристойне собраномъ одъ его милости отца митрополита зъ инъшими епископы своими. Которая речъ ижъ есть вечное памети годна, пристояло, абы для ведомости посполитое въ друкъ подана была. Напервей ижъ есть речъ крайникъ и всихъ гисторій годна, бо не такъ съ промыслу людьского, якъ зъ рамене и зъ вѣхмоцности Божей станула,—о што се продькове нашы не разъ кусили а до skutьку привести не могли» (185—186). Затѣмъ дается рассказъ о самомъ соборѣ, какъ онъ происхо-

диль: кто на немъ присутствовалъ изъ духовныхъ и свѣтскихъ лицъ, рѣчи и постановленія. Въ рѣчахъ пановъ между прочимъ изображаются нестроения греческой церкви (207 — 210): «То певные ведаете, пжъ жадень на ней (патріархіи) безъ светокупства не сидитъ: каждый мestyце оное у Турка кушитъ мусить: кого Турокъ посвятить на нее кажетъ, тотъ оное мestyце маеть, а не кажетъ, ажъ добре заплатить... Такое проклятво маеть тая патрыярхия, ижъ зъ нее одинъ другого пенезми перекуп(у)ючы спихаеть, и часомъ живыхъ патрыярховъ будетъ тры, або чetyры, и оная облюбеница маеть трехъ мужовъ, чужоложница съ чужоложники мешкаючи». Русскимъ православнымъ епископамъ ставится въ упрекъ, что они входятъ въ общеніе съ еретиками, которые приносятъ имъ вредъ (212—214): «А вы, мизеръные два владыкове, и попове вси! Яко своего злого не видите? Яко се зъ геретики съвокупляете... Великие зъ нихъ маете приятели, которые вамъ въ самомъ Новъгородскомъ воеводствѣ (и въ митрополии), яко вѣдомость есть, шестъ сотъ и пятьдесятъ церквей и службу Божую въ нихъ спустошили! Где отъ шести сотъ и далей домовъ шляхетскихъ релии Греческое ледве шеснацать альбо штось менъшъ zostало, которые геретицкое новокръщепъское заразы ушли!» Все это картины, хотя и съ преувеличеніями, извѣстныя намъ и изъ другихъ памятниковъ того времени. Послѣ изложенія акта самой уніи, дается защита собора, при чемъ разсужденіе ведется всестороннее: съ точки зрѣнія теоретической (защита главенства папы, основаннаго на ученіи о церковномъ монархизмѣ), исторической (сами греки прежде признавали главенство римскаго первосвященника, да и послѣ старались возобновить его на Флорентійскомъ Соборѣ), практической (греки терпятъ бѣдствие за отступленіе отъ римскаго престола; русскихъ ожидаютъ разныя выгоды отъ соединенія съ Римомъ).

17. Латино-уніаты не удовольствовались отмѣченной работой П. Скарги, а въ томъ же 1597 году выпустили другое сочиненіе, подъ заглавіемъ: «Справедливое описанье поступку и справы синоду Берестейского»; не дошедшее до насъ, но о которомъ совершенно ясно говоритъ авторъ Антиррисиса, противопоставляя его книгѣ Скарги (503): «Хочешъ ли ведати хрестияньскій (брате), чытай собе книжъки Руские, друкованые (у Вильни, въ року 1597), не тые, на которые

Оиляеть о(днись) чынить, але другіе которымъ нались: Справедливое описанье поступку и справы сынод(у Берестейского)» (ср. еще у Завитневича, 141, вын.).

18. Православные, съ своей стороны, также составили описанье Православнаго Отдѣла Брестскаго собора. Повидимому, одно изъ такихъ описаній: «Дѣи Берестейскаго собору зъ части провославныхъ», которое показано въ числѣ пособій Палинодіи Зах. Копыстенскаго (РИБ, IV, 327), до насъ не дошедшее, хотя здѣсь можно видѣть и просто акты-документы и протоколы Собора.

19. До нашего времени сохранилась брошюра, вышедшая въ Краковѣ 1597 г. на польскомъ языкѣ: «*Ekthesis abo krotkie zebranie spraw, ktore się działy na partykularnym, to iest pomiastrnym synodzie w Brześciu Litewskim*». (Публ. б.; РИБ, XIX, 329 — 376). Дѣйствія провославнаго отдѣла Брестскаго собора здѣсь разсказаны въ порядкѣ чотырехъ дней, въ которые происходили засѣданія. Постановленія ежедневно сообщались митрополиту Михаилу и на соборѣ читался его отвѣтъ. Затѣмъ указываются причины отступничества владыкъ и въ постановленіяхъ четвертаго дня приводятся основанія, по которымъ владыки были низвергнуты, дается соборное постановленіе и списокъ лицъ, его подписавшихъ (Завитнев., 148—151).

20. Желая увеличить свои силы для борьбы съ надвигающимся католицизмомъ и уніей, православные обратились за помощью и къ восточнымъ патріархамъ. Тѣ отнеслись сочувственно и отправили своихъ протосинкеловъ: Константинопольской церкви Никифора и Александрійской—Кирилла Лукариса. Какъ видно изъ эктезиса, оба они принимали дѣятельное участіе въ православномъ отдѣлѣ Брестскаго собора. Но александрійскій патріархъ Мелетій не ограничился этимъ, а еще послалъ кн. Острожскому и вообще православнымъ западно-русамъ: «Посланіе Мелетія патріарха александрійскаго къ всеславному и великолѣпному, благочестивому и православному государю и владыцѣ Острожскому»... 1596 г. (Напечатано при Апокрисисѣ. Завитн., 162). Въ этомъ письмѣ онъ коротко, но сильно опровергаетъ главныя основы ученія римской церкви, осуждаетъ введеніе новаго календаря, приглашаетъ отступниковъ покаяться и вернуться въ лоно православія, въ противномъ случаѣ совѣтуетъ православнымъ избрать себѣ новаго митрополита и епископовъ.

21. Съ особенностями римской церкви по сравненію съ православною, съ критикой этихъ положеній, съ попытками вовлечь православныхъ въ унию, съ актами Брестскаго собора, мы знакомимся также по полемическому сочиненію 1597 г. противъ латино-униатовъ, сохранившемся въ рукописи Кіево-Соф. Собора № 357, л. 70—100б (Ар. ЮЗР, ч. I, т. VIII, 507—561). Сочиненіе состоитъ изъ 22-хъ главъ, при чемъ заглавія каждой главы указываютъ на содержаніе ея.

22. Но всѣ эти незначительныя сочиненія, принявшіяся критиковать труды П. Скарги и постановленія Брестскаго собора, не привели къ ожидаемымъ результатамъ: не убѣдили защитниковъ униі и не дали возможности православнымъ вполне увѣриться въ ложности ученія римской церкви. Гораздо больше значенія имѣетъ работа, вышедшая въ Вильнѣ при содѣйствіи св.-Духова братства въ 1597 г. на польскомъ языкѣ, а затѣмъ вскорѣ переведенная и на западно-русскій, подъ заглавіемъ: «*ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ* або odpowiedź na xiążki o synodzie brzeskim...». «*Апокрисисъ ѿбо отповѣдь. На книжки о съборѣ берестѣйскомъ. Именемъ людій, старожитной релѣи грѣческой. Черезъ Христофора Филалѣта врихлѣ дана*» (польск. въ экз. М. О. Кояловича; русск. Публ. б.; РИБ, VII, 1003—1820). Филалетъ конечно псевдонимъ<sup>1)</sup>, переведенный словомъ «истинно-любець». Полагаютъ, что Апокрисисъ написанъ по порученію Константина Острожскаго шляхтичемъ Христофоромъ Бронскимъ; въ немъ противники даже подозрѣвали протестанта. Книжка посвящена Яну Замойскому, канцлеру и коронному гетману. Посвященію предпослано силлабическое стихотвореніе изъ «Книжки до минающихъ» (1004):

Почто новыхъ вещей вѣдѣти желаете,  
 нову вещь мене имѣя, презираете?  
 Отвѣтъ къ римляномъ православныхъ содержаще,  
 иже егда прежде вѣру цѣлу имяще  
 И неуничуженны отецъ преданія,  
 всѣ бяху тогда желающе молчанія и т. д.

---

<sup>1)</sup> Этому сочиненію посвящено изслѣдованіе Н. Скабалановича: «Объ Апокрисисѣ Христофора Филалета». Спб. 1873. Его же касается и С. Голубевъ въ Труд. Кіев. Дух. Ак. 1876 г., стр. 137.

Изъ «Предмовы до чителника» узнаемъ, что данный трудъ предпринять между прочимъ (1012) «Для забѣженья омыльному розумѣнью и у нынѣшнего, а тымъ болше у приплыхъ вѣковъ, тутъ же тыжъ для затканья устъ противникомъ, которыйи для молчанья на потвори оказію до триумфу берутъ, и для перестроги а лѣкарства своимъ». Авторъ не намѣренъ давать «жадныхъ уразливыхъ титуловъ» писавшему о Синодѣ Берестейскомъ, а будетъ только «синовымъ дѣеписцемъ» (1016). Свои доводы будетъ обосновывать на св. Писаніи, на церковной исторіи, при чемъ будетъ приводить наибольше свидѣтельствъ изъ писателей римской церкви, такъ какъ онъ пишетъ противъ латинянъ, подобно тому, какъ Скарга приводитъ наибольше свидѣтельствъ изъ писателей греческой церкви. Мы гнушаемся не римской церкви, но «Римского костела блудами ся бримимо» (1020)... «Чинится то для того, абы гдѣ бы зась хотѣлъ намъ отписати, звычаемъ другихъ своихъ цеховыхъ брати, одного не мѣавъ, другого не звѣавъ, што чякшіи куски жуючи, а костей, которыми бы ся могъ удавити, занехиваючи» (1022). Что бы правильно оцѣнить нашъ споръ, говоритъ авторъ, нужно не отдѣльныя мѣста прочесть въ книгѣ, а всю ее—отъ начала до конца (ib.). «Филалетъ имѣлъ полную возможность разобрать, такъ сказать, по ниточкѣ сочиненіе Скарги и разоблачить до малѣйшей подробности почти всѣ слабыя стороны, изъ которыхъ оно, какъ извѣстно, цѣликомъ состоитъ»<sup>1)</sup>. Ему удалось доказать, что Брестская унія явилась плодомъ вѣроломства нѣсколькихъ лицъ, злоупотребившихъ своимъ высокимъ положеніемъ изъ видовъ чисто личныхъ, эгоистическихъ побужденій; на православномъ Брестскомъ Соборѣ выразился дѣйствительный голосъ всей православной церкви; всѣ доводы Скарги о главенствѣ папы и другихъ особенностяхъ ученія римской церкви оказались плодомъ іезуитской софистики. Ясно было, что на фактѣ Брестской уніи построить основаніе для дальнѣйшаго развитія латинства на Руси было рискованно.

23. Приверженцы и пропагандисты уніи прибѣгали и къ другимъ средствамъ для увеличенія своихъ единомышленниковъ: они старались сманить въ свои ряды лицъ вліятельныхъ, въ родѣ Константина Острожскаго, за которымъ послѣдовали бы и его кліенты. Такія по-

<sup>1)</sup> Завигневичъ, 143.



пытки изболбачаетъ: «Листъ Ипатія Потѣя къ князю Константину Константиновичу Острожскому 3 іюня 1598 г.» (РИБ, XIX, 983—1040). Здѣсь еп. Потѣй, подвижный, по его словамъ, любовью къ князю, «хотяжъ вашу кнежацкую милость ведаю добре быти ку собе теперъ неласковымъ и, безъ всякое вины мое ку мне ображенымъ», расхваливаетъ унию какъ любезное Богу дѣло и доказываетъ что она и не новостъ, такъ какъ и въ настоящее время въ нѣкоторыхъ мѣстахъ среди грековъ и римлянъ существуетъ единеніе, и совѣтуетъ князю приступить къ ней.

24. «На тотъ листъ отца епископа Володымерьскаго его милость панъ воевода Кіевскій ничего ани отписати, ани въсказати не рачилъ. Але ниякій клирикъ Острожскій безъименный отписъ на то владыце учинилъ»—читаемъ въ припискѣ къ вышеприведенному письму (1033). Этотъ отвѣтъ носитъ слѣдующее названіе: «Отписъ на листъ въ Бѣзѣ велѣбного отца Ипатія Володымерскаго і берестейскаго епископа, до ясне освещѣнаго княжати Костентіна Острожскаго, воеводы кіевскаго. . . Клирика Острожскаго 1598 г.» (РИБ, XIX, 377—432). Здѣсь клирикъ Острожскій доказываетъ, что и согласіе между людьми не всегда пріятно Богу, если оно достигается противъ воли Божіей. Согласіе, достигнутое въ Брестѣ, своими послѣдствіями довело людямъ только плачъ и рыданіе.

25. «Отписъ» Клирика Острожскаго, хотя и написанный въ сильныхъ выраженіяхъ не убѣдилъ Ипатія Потѣя, и онъ (въ 1598—1599 г.) пишетъ «Отписъ на листъ ниякого клирика острожскаго безъименного, котѣрый писалъ до владыки володымерскаго и берестейскаго» (по-русски М. Архивъ М. И. Д., по-польски Публ. б. РИБ, XIX, 1041—1122). Отвѣтъ этотъ написанъ довольно высокоумно. Упрекнувъ автора въ сокрытіи своего имени, Ип. Потѣй сравниваетъ его съ актеромъ (1043): «видиши ми се подобенъ быти онымъ комедейнымъ жакомъ, которые, (въ комедіяхъ) убравшиися въ коштовную одежду, носетъ на себе особу царскую, альбо кнежати якого зацного, (ступаютъ поважне, и готуются, якобы што великого и мудрого мовити хотели; а коли се забудутъ, алижъ ти зъ оное поставки поважное смеху и шидерства полно зъ себе начинятъ, бо не то што потреба, але што ся навинетъ до губы бредятъ); а коли зъ нихъ зволокуть царскую одежду, по старому, яко жакове, по подѣ-

окою (зъ горцками), старую пѣснь поючи Павнерибусъ, бегаютъ». Епископъ обидѣлся, что ему отвѣчать взялся безъ спросу какой-то клирикъ (1045): «Не мей же ми за зле, если што несмачного найдешъ, бо то посполитая таковому придається, коли хто непытанный вырывается и отказываетъ кому (на то), о што его не просятъ». Затѣмъ слѣдуетъ самый разборъ отвѣта клирика.

26. Полемики съ православными, въ частности клирика Острожскаго и др. касается и одна рукописная статья (въ 33 листика) Гюсафата Кунцевича (ср. Рукоп. начала XVII в. Акад. Наукъ 11. 4. 79, Павла Доброх. 79). Начало предмовы: Всѣмъ стано<sup>мъ</sup> дх<sup>б</sup>ны<sup>мъ</sup> и свец<sup>к</sup>имъ народѣ нѣго росу<sup>м</sup>ского бл<sup>г</sup>ти ѣ міра х<sup>в</sup>а. 8пре<sup>м</sup>е зычы<sup>т</sup> Едѣнъ ѿ ѣромонахо<sup>в</sup> стое и живонач<sup>н</sup>ое троицы. Манѣтыра вѣленскаго имене<sup>мъ</sup>. Иисасаѣ Коу<sup>м</sup>цевѣ. Въ реча<sup>хъ</sup> бо<sup>ж</sup>скихъ и лю<sup>д</sup>скихъ возлюбле<sup>н</sup>ни мои. то<sup>т</sup> естъ порадо<sup>у</sup> до позна<sup>н</sup>а и выбада<sup>н</sup>а сѣ . . . На 7 л. заглавіе: ѿ фальшова<sup>н</sup>ю писмъ словѣнскихъ ѿ<sup>мъ</sup> ѿборѣцѣ и 8чытеле<sup>мъ</sup> вѣре це<sup>р</sup>кве<sup>мъ</sup> протѣвны<sup>мъ</sup> послѣше<sup>н</sup>ству его мѣти ѿца митрополѣта ѣ ѿ чезьгода<sup>хъ</sup> ихъ в<sup>ъ</sup> набѣе выдано<sup>мъ</sup> з дроукѣ вѣлескаго бра<sup>т</sup>ско ѿстро<sup>с</sup>ко и вѣско. Ему же еще принадлежитъ въ томъ же собраніи (11. 4. 80) статья: ѿ старше<sup>н</sup>стве Петра Стѣго доводы и<sup>мъ</sup> семи соборо<sup>мъ</sup>.

27. Александрійскій патріархъ Мелетій, узнавъ отъ своего протосинкела Кирилла Лукариса, вернувагоса изъ Зап. Руси, о дѣяніяхъ Брестскаго собора и думая, что Ип. Потѣй—человѣкъ умный и ученый—былъ введенъ въ заблужденіе хитросплетеніями схоластическаго богословія, рѣшился въ 1599 г. написать и ему посланіе: «Лѣсть Мелетіа патріархи Алезандрійскаго. До велѣбного еп. Ипатіа Потѣя. . . ѿ ѿстѣплѣнѣ егѣ, з напоминаемъ ѿцев<sup>с</sup>кимъ до нѣго писанный», который былъ напечатанъ только въ 1605 г. (В манастырі дермáньскомъ видроукованный, в лѣто ѿ рождества хвѣ ти<sup>с</sup>ачнаго хѣ го) (Каратаевъ, № 178). Разсмотрѣвъ главнѣйшія особенности православнаго ученія, Мелетій въ трогательныхъ выраженіяхъ высказываетъ свою любовь и благожелательность къ Ипатію.

28. Ипатій Потѣй не замедлилъ въ 1599 г. дать отвѣтъ и на это посланіе, напечатанный затѣмъ вмѣстѣ съ «Листомъ» Мелетія на польскомъ языкѣ въ сборникѣ проповѣдей Ипатія: «Respons Hierarchy Pocieia . . . na list Melecyszua Patriarchy Alexandryiskiego»

ок. 1599 г. (Завитн. 169—170). Отвѣтъ написанъ въ язвительномъ духѣ съ горькими упреками, направленными по адресу патріарха.

29. Должно быть тѣмъ же Ипатіемъ Потѣемъ (по другимъ гр. Петромъ Аркудіемъ<sup>1)</sup>) написано и большое разсужденіе противъ порицателей уніи, главнымъ образомъ противъ Апокрисиса Христофора Филалета: «Антиризисъ или анологія противъ Христофора Филалета» въ двухъ текстахъ: западно-русскомъ (1599 г.) и польскомъ (1600 г.). «Ἀντιρίζισις або apologia przeciwko Krzysztofowi Philaletowi...» (польск. Публ. б., русск. Моск. Арх. М. И. Д. РИБ, XIX 476—982). Авторъ этой работы (называющій себя Филотеемъ) разбираетъ главнымъ образомъ историческую часть Апокрисиса, оставляя безъ отвѣта чисто богословскую. Онъ желаетъ, чтобы противники его «зъ нами мовили, намися не брыдили; а если же розумеють (о насъ), жесмы (зъ гостинца) въ чомъ зблудили, — абы намъ шго лепшого указали, альбо ся тежъ отъ насъ, чого не ведають, научити хотели» (979). Этотъ отвѣтъ не могъ подорвать значенія Апокрисиса, и православные не болѣе стали согласны съ уніатами и не проявили къ нимъ любви.

30. Въ Апокрисисѣ и Антиррисисѣ мы имѣемъ состязаніе по поводу Брестскаго собора со стороны лицъ, научно подготовленныхъ къ исторической и богословской полемикѣ. Этими двумя кнѣгами и другими болѣе мелкими работами къ началу XVII в. вопросъ о Брестскомъ соборѣ могъ бы считаться исчерпаннымъ: фальшивость и неосновательность его и сочиненій, подготовлявшихъ къ принятію уніи, со стороны православныхъ были доказаны. Но нужно было еще укрѣпить православныхъ въ своей вѣрѣ и почаще напоминать объ отличіяхъ римской церкви. Эту роль въ концѣ XVI и въ началѣ XVII вв. исполнили посланія **Іоанна Вишенскаго**<sup>2)</sup>. Четыре его посланія — а) къ кн. Василю Острожскому, б) ко всѣмъ православнымъ жителямъ Юго-Зап. Руси и польско-литовскаго королевства,

---

<sup>1)</sup> Первое мнѣніе основывается на слѣдующихъ словахъ автора Перестроги: «Дивно есть всѣмъ, для чего и Потѣй епископъ, пишучи, крысть свое имя у своихъ книжкахъ... выдали есте (латиняне) остатную книжку свою противъ книжки нѣкого Филалета» (ср. Н. Скабалановичъ, объ Апокрисисѣ, 55, 56).

<sup>2)</sup> О нихъ имѣется спеціальное изслѣдованіе С. Л.-в.: «Іоаннъ Вишенскій полемистъ изъ временъ уніи XVI в.» (Подольск. Епарх. Вѣд. 1875 г. №№ 15, 17—21).

в) къ митрополиту и епископамъ, принявшимъ унію, г) о заблужденіяхъ римской церкви — напечатаны во Пт. Актовъ Юго-Зап. Руси; нѣсколько его сочиненій начала XVII вѣка напечатано въ I ч., т. VII Архива Ю.-З. Р., 19—48, по рук. Кіев. Дух. Акад. №R. 213. Это слѣдующія посланія: а) Обличеніе діавола миродежца и прелестныхъ ловъ его вѣка сего, скоро погибающихъ, отъ совлекшагося съ хитро улетенныхъ сѣтей его голяка и странника, ко другому будущему вѣку грядущему, учиненное (19); б) посланіе ко Львовскому братству и прочимъ православнымъ южнорусамъ (24); в) посланіе къ старицѣ Домнікіи (26); г) посланіе къ Іову Княгпшицкому (36); д) позорище мысленное (37). Въ своихъ посланіяхъ, не щадя религіозно-нравственныхъ недостатковъ русскихъ, Вишенскій убѣждаетъ ихъ держаться вѣры предковъ; попутно, особенно въ посланіи о заблужденіяхъ римской церкви, онъ разсматриваетъ и главныя черты ученія латинянъ, опровергая ихъ на основаніи св. Писанія. Научные аргументы не сильны, но велика та нравственная сила, которая разлита во всѣхъ его посланіяхъ. Въ этомъ случаѣ онъ примыкаетъ къ первымъ обличителямъ книги П. Скарги «О iedności К. В.», объ одномъ изъ которыхъ кн. Курбскій (Сочиненія, 427) писалъ: «подана намъ книга въ помощь отъ св. Горы, яко самою рукою Божіею принесена, простоты ради и глубокаго пенскусства церковниковъ Русскихъ церквей». Посланія Вишенскаго даютъ и много чисто бытового, историческаго матеріала<sup>1)</sup>.

31. Послѣдователи уніи рѣшили однако не сдаваться на убѣжденія православныхъ и продолжать полемику. Они перенесли центръ тяжести своей аргументаціи на исторію и старались доказать, что Брестская унія является возобновленіемъ старины — Флорентійской уніи, которая въ свое время была принята и православными. Вмѣстѣ съ тѣмъ они стремились доказать, что всѣ привилегіи, которыя были даны послѣ этого православной церкви, собственно относятся къ уніатамъ. Со стороны православныхъ въ противовѣсъ распускаемымъ мнѣніямъ была издана: «Исторія о листрикійскомъ, то есть, о разбѣйническомъ, ферарскомъ або фло-

<sup>1)</sup> Ср. М. Грушевскій. Исторія України-Руси, VI, 469—476.

рѣнскомъ синодѣ, вѣоротцѣ правдиве списаная». Изд. Клирикомъ Острожскимъ въ 1598г. (Публ. б.; РИБ, XIX, 433 — 476). Въ этой работѣ особенно сильно изображены послѣдствія Флорентійской уніи, имѣвшія результатомъ гибель лицъ изъ православныхъ, подписавшихъ актъ уніи, разореніе Аѳона и избіеніе его мирныхъ монаховъ.

32. «Исторія» Клирика Острожскаго не могла быть оставлена безъ отвѣта со стороны латино-уніатовъ. И вотъ въ 1603 году было выпущено на польскомъ языкѣ сочиненіе: «Obrońa S. Synodu Floreńskiego powszechnego, dla prawowierney Rusi napisana przez Piotra Fiedorowicza w Wilnie». 2-ое изд. на западно-русскомъ языкѣ 1604 г. (Завитневичъ, 184 sq.).

33. Впечатлѣніе книжки Клирика Острожскаго было такъ велико, что «Оброńа» Федоровича имѣла мало значенія; поэтому уніаты старались доказать, что Флорентійскій соборъ достигъ своей цѣли и что унія была принята какъ греками, такъ и русскими. Съ этою цѣлью Ип. Потѣй издалъ въ 1605 г. «Грамоту кіевскаго митрополита Мисаила къ папѣ Сиксту IV 1476 г. въ книгѣ «Поселство до папежа рымьского Сикста д» (Вил. Дух. Сем. и Перемышльскаго собора Іоанна Крестителя. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 193 — 231). Грамота была признана подложною, хотя Потѣй и старался обставить ее всѣми данными, доказывающими ея подлинность (Завитневичъ, 188 — 195).

34. Среди историческихъ споровъ о Флорентійской уніи не забывали и вопросовъ чисто догматическихъ; при чемъ для укрѣпленія православныхъ въ вѣрѣ ихъ ученіе излагали параллельно съ римскимъ. Къ такого рода сочиненіямъ относятся: «Вопросы и отвѣты православному зъ папѣжникомъ», 1603 г. (рук. М. Син. б. № 271 по Горск. и Невостр.; РИБ, VII, 1 — 110). Форма изложенія здѣсь діалогическая: задаетъ вопросы латинянинъ, отвѣчаетъ православный, опровергающій римскія отступленія.

35. Историческая сторона Брестской уніи въ это время была затронута еще львовскимъ священникомъ, вѣроятно, Андреемъ Вознесенскимъ, написавшимъ сочиненіе, подъ заглавіемъ: «Перестрога зѣло потребная на потомные часы православнымъ Христіаномъ святыя каѳолическія восточныя церкви сынамъ» (начало). 1600 —

1605 г. (Акты Зап. Россіи, IV, № 149, Львовскаго Ставропиг. братства).

36. Разныя внутренніе безпорядки и недочеты православной церкви, въ частности Виленскаго Св. Духова братства подчеркнуты въ брошюрѣ: «Heresiae, Ignorantiae y politica popow y mieszczan Bractwa Wilenskiego». 1608 (Завитневичъ, 197 sq.).

37. Но подобныя выступленія противъ православныхъ теперь все болѣе и болѣе ослабѣваютъ. Замѣчается другое теченіе: латиноуниаты пытаются доказать, что отличія православной церкви въ сравненіи съ римско-католической не такъ велики, чтобы нельзя было придти къ соглашенію, къ униі. Уже стараются забыть тѣ различія, которыя въ свое время подчеркивалъ П. Скарга и которыя, съ противоположной точки зрѣнія, отмѣчали православные полемисты. Къ сочиненіямъ послѣдняго рода принадлежатъ. «Гармонія, ѡльбо, согласіе вѣры Сакраментовъ, и церемоней сватое восточное церквы С костеломъ Рымскимъ»... Ж. вѣни. 1608 г. (Чертков. б. = Историч. музей. РИБ, VII, 169 — 222). Имѣется и заглавіе польское: «Harmonia albo concordantia wiary, sacramentow y ceremoniey cerkwi ś. orientalney z kościołem ś. rzymskim». И въ самомъ текстѣ попадаются мѣста, писанныя по-польски, что и естественно, такъ какъ книга предназначена, какъ видно изъ предисловія, «до читателя хрестіанскаго такъ Русина, яко Рымлянина» (169). Авторъ этой работы униатъ, какъ можно видѣть отсюда же: «Многіе пайдутся таковыє, которые, не вѣдаючи кгрунту истинности самое, звыкли подъ часть и добрые речи ганити, яко напрыкладъ, ото — згода и единость светал, которую мы приняли есмо съ паны Рымляны, братьею нашою, знаючысе быти дѣтьми единое матере нашеє светое католическое церкви, поневажъ зъ единого пасѣня Духа Светого породилися есмо». Въ книгѣ параллельно разсматриваются обряды и таинства греческой и римской церквей и доказывается, что они близки другъ къ другу. Неправильно «смѣють вѣкоторые и то мовити, пжъ зборы евангелицкіе ближніе суть вѣрѣ и церымоней церкви Восточное съ церымоніями своими, анижли Рымляне» (170). Попутно кое-гдѣ авторъ касается и выступленій противъ униі со стороны православныхъ. Такъ, говоря о Флорентійскомъ соборѣ, онъ замѣчаетъ: «але наша Русь

тотъ соборъ свѣтый листрыкейскимъ называютъ, и якуось баламутню и небылицу о томъ соборѣ недавно въ друку выдали. На то вже достаточный отказъ мають, тамъ и руками правды дошупатися могутъ» (179). Особенно достается Ст. Зизанію, напр.: «не вѣмъ же, откуль новый теологъ а старый баламутъ Стефанко Зизанія тое выдраль. . . и такъ тою проклетою ересю своею, еще не слыханою, Русь поблазилъ, же его книжкамъ баламутнымъ лѣпѣй, нижъ евангеліи, вѣрятъ» (180). Въ другомъ мѣстѣ онъ называется Стефаномъ Куколемъ (182). Еп. Гедеонъ Балабанъ, издатель «Требника», называется проклятымъ баламутомъ, кукляромъ, шалберомъ и даже болваномъ. Цѣли, преслѣдуемая «Гармоніей» и подобными сочиненіями, и для православныхъ были ясны. «Хотячи тымъ барзѣй унѣю ствердити», чптаемъ въ Перестрогѣ (Акты Зап. Россіи, IV, № 149, стр. 225), «тое што первѣй въ нашей церкви ганили, згола, всѣ нашѣ церемонїи и вѣры вызнанья и сакраменты, тое все южъ хвалять, только же быхмо папежа за голову признали».

38. Говоря о сочиненіяхъ на западнорусскомъ языкѣ, вышедшихъ изъ-подъ пера латино-уніатовъ, нельзя умолчать еще объ одной брошюрѣ, сохранившейся въ единственномъ экземплярѣ въ Вил. Публ. библ. (Карат. № 193): **ΘΕΣΙΣ** Σίρεчъ. "Извѣстны предьложєніа ѿ оучєній ѣже ѿ тайнахъ церкѣвнѣихъ. На размышленіе къ ѿбщємъ состезанію даннѣи. Честнымъ ѿцемъ 'Іѡсифомъ Веламїиномъ Рѣтскимъ, 'Инокомъ. Законѣ сѣго Васїліа, вѣ Монастырѣ Вїленьскоѣ Сѣое живоначаѣное тропцы. Составаніе же сѣ на ѿбычномъ мѣсте ѣченій бѣдетъ, пры монастырї прѣрече номъ. Рѣкѣ. . . ѣхї (1608) мѣца Гѣварѣ дѣа ѣ, часѣ вѣторого по полѣхїни.

39. Рѣшительный отвѣтъ на «Heresiae» и «Гармонія» со стороны православныхъ данъ въ книгѣ, вышедшей на польскомъ языкѣ: «**ANTIGRAFI albo Odpowiedź na script vszczypliwy, przeciwko ludziom starożytney religiey Graeckiey od apostatow cerkwie Wschodniey wydany, ktoremu tytuł: Heresiae, Ignoranciae y Politica popow y mieszczan bractwa Wileńskiego. 1608 г.**» (Публ. б.; РИБ, XIX, 1149 — 1300). Работа эта приписывается Мелетію Смотрицкому; содержаніе и разборъ ея данъ между прочимъ у Завитневича (ср. стр. 101, 123, 129, 198, 204 sq.).

40. Не достигнувъ цѣли силой убѣжденія, уніаты для оправданія обидъ, наносимыхъ ими православнымъ, обращаются ко всякой клеветѣ, обвиняя ихъ даже въ измѣнѣ королю и отечеству. Такимъ характеромъ отличается вышущенная въ 1609 г. брошюра: «Relacya y uważenie postępkow niektórych około cerkwi Ruskich Wileńskich roku 1608 y 1609, Wilnu wszyskiemu świadomych» (Завитневичъ, 209 sq.).

41. Новый толчекъ къ полемикѣ былъ данъ выходомъ самаго капитальнаго труда Мелетія Смотрицкаго, пока анонимно: «ΘΡΗΝΟΣ, to iest Lament iedyney s. Powszechney Apostolskiej Wschodniej Cerkwiew y objaśnieniem dogmat wiary, pirwiew z graeckiego na słowieński, a teraz z słowieńskiego na polski przełożony przez Theophila Orthologa, teyże sw. Wschodniej Cerkwie syna, w Wilnie, r. 1610». Это замѣчательное сочиненіе, отличающееся несомнѣнными научными достоинствами, заключаетъ въ себѣ рядъ поэтическихъ изліяній, очень рельефно и наглядно изображающихъ бѣдственное положеніе православной церкви, потерявшей большую часть своихъ выдающихся членовъ. Такъ какъ работа вышущена только на польскомъ языкѣ, то болѣе подробному разсмотрѣнію у насъ не подлежитъ.

42. Противъ Ёриноса прежде всего выступилъ самъ П. Скарга въ сочиненіи, вышедшемъ въ томъ же 1610 г., подъ заглавіемъ: «Na treny y lament Theophila Orthologa do Rusi Greckiego nabożeństwa przestroga» (Библиотека Варш. у-та).

43. Черезъ два года Ильею Мороховскимъ противъ того же сочиненія было вышущено: «ΠΑΡΙΓΟΡΕΙΑ, albo utolenie uszczypliwego lamentu mniemaney cerkwie wschodney zmyślonego Theophila Orthologa». Wilno. 1612 г. (Библиотека Варш. у-та). Кромѣ противоположныхъ идей оба критика Ёриноса нашли въ немъ и противоправительственныя выступленія. Въслѣдствіе этого королемъ приказано было экземпляры Ёриноса сжечь, типографовъ св.-духовскихъ посадить въ тюрьму; строгое наказаніе угрожало и автору.

44. И послѣ появленія Ёриноса уніаты не теряли надежды завлечь къ себѣ православныхъ или посредствомъ посланій, или посредствомъ диспутовъ. Но и теперь находились борцы, которые смѣло отклоняли призывы уніи. Слѣдъ такой литературной борьбы



представляет «Отпись на листъ униатовъ Виленскихъ, которые усилovali свое лестное отступленіе отъ Восточное Церкви къ Западному Костелу слущное показати, которымъ къ воли сесь листъ зъ Случка стался худшимъ во презвитерахъ Андреемъ». 1616 г. (рук. Кіев. Дух. Ак., тоже въ Арх. греко-уніат. м-товъ № 230. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 266—278). «Отпису» предпосланъ стихотворный эпиграфъ:

Униты якъ ужъ леств жаломъ воюють,  
 Манѣю моцнѣть, благочестіе псують.  
 Косою лукавствомъ вытинають квѣты.  
 Ослою наострены Богу не пѣты, —

который довольно точно передаетъ содержаніе отвѣта. Тутъ разсматриваются нѣкоторые догматическіе вопросы и обрядовыя стороны, а также осмѣиваются устраиваемыя уніатами диспуты, на которые православные не хотятъ идти. «Пишешъ ми, же взываемъ на споры страдалцевъ сыновъ церкви святое моее вѣрне любимое братини, и мовишъ, же ся моее псевдолокгии глыбокое боячы не становили. А с ким же съ то ты диспутовалъ, поневажъ напы тамъ не были, а штожъ то ты тамъ за трыумфъ звыйграное строишь? Чы не стялъ то ты на тотъ часъ чеха, чы не змѣрылесь то ты былъ локтемъ вѣтру, и чы не с тенѣмъ ся то ты потыкалъ, што есть найшаленная на томъ свѣтѣ?» (275). . . «А до того вѣдали добре, же не на диспутацію ихъ взываєте, але на посмѣвиско, што ся указало з баламутни вашее въ концу, кдысте переперли шестн. Отожъ есь выгравъ на томъ соборѣ вашомъ. Когось то переперь? Свопхъ же бехуровъ дурный Лейзеръ. . . Диспутуй же о то з Ляментомъ, который вѣрный сынъ церкви Божое его (а не іеретыцы) писалъ. З ним ся то тамъ было стерти, не зъ своими бахурами. Отгулъ то мой писаръ вашу унѣю манѣю назвалъ. Вшакъ умѣемъ по латынѣ; манія significat шаленство, albo отступлене розуму» (276). Мѣстный интересъ сказывается здѣсь въ упоминаніи Бѣлой Руси, Минска и окрестныхъ мѣстечекъ, по которымъ бѣгають агитаторы уніи (277). Въ заключеніе случкій священникъ Андрей убѣждаетъ своего корреспондента вернуться въ православіе: «Навернися, сыну мой, молю тя до православія нашего. Кдыжъ

даремно вѣкъ свой жыти будешь, если той путь не найдешь, которыйсь стратилъ» (278).

45. Съ новой защитой уніи въ первой четверти XVII в. выступилъ Левъ Кривза: «*Obroņa iedności cerkiewney, abo dowody ktorymi się pokazuje, iż Grecka cerkiew z Łacińska ma być ziednoczona . . . w Wilnie, przez oysa Leona Kreuse*». 1617 (РИБ, IV, 157—312). Здѣсь въ исторической части допускается подтасовка фактовъ ■ даже прямая ложь, напримѣръ, что русская церковь получила начало отъ Рима (Завитневичъ, 244 sq.).

46. Противъ «Обороны уніи» направленъ обширный полемическій трудъ **Захаріи Копыстенскаго**, написанный въ 1621 г., но не напечатанный тогда же: «*Палінодія или Книга Обороны каѳолической святой апостолской Восточней церкви и святыхъ патріарховъ, и о Грекохъ, и о Россохъ христіанехъ*». . . (рук. М. Синод. б.; РИБ, IV, 313 — 1200). Этой работѣ и посвящено неоднократно упоминавшееся сочиненіе В. З. Завитневича. Книга Копыстенскаго, какъ возникающая не въ бѣлорусской области, не подлежитъ нашему подробному изслѣдованію. Въ свое время она была явленіемъ замѣчательнымъ, необыкновенно ученымъ: авторъ пользовался массой пособій на латинскомъ, греческомъ, польскомъ, ц.-славянскомъ и западно-русскомъ языкахъ. Его работу можно сопоставить лишь съ Апокрисисомъ. Вызываетъ удивленіе то обстоятельство, что въ свое время она не была напечатана.

Дальѣйшая литературная полемика православныхъ и уніатовъ велась больше на польскомъ языкѣ и касалась разныхъ сторонъ церковной жизни, вызванныхъ уніей. Въ хронологическомъ порядкѣ эти сочиненія слѣдуютъ такъ:

47. «*Verificatia niewinności*» (1621 г.), изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ въ защиту возстановленной іерус. патр. Теофаномъ западно-русской іерархіи (Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VII, 279 — 344).

48. Отвѣтъ на него: «*Sowita wina*», изданный латино-уніатами въ томъ же 1621 г. Вильна (АрЮЗР, ч. I, т. VII, 443 — 510).

49. «*Obroņa verificaciey*», изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ въ 1621 г. (АрЮЗР, ч. I, т. VII, 345 — 442) въ опроверженіе уніатскаго сочиненія «*Sowita wina*».

50. С.-Троицкій уніатскій м-рь отвѣчалъ на послѣднее сочиненіе новымъ разборомъ защиты противника: «Examen Obrony, to jest odpis na scrypt, Obrona Werificatij nazwany, w którym się zgromadzenie Wilenskie Zejścia Ducha iustificuie, że nie popadło w Sowitą Winę, sobie zadaną. Wydany od zakonnikow monasterza Wilenskigo S. Troycy». Вильна. 1621 (АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 562 — 596).

51. Здѣсь еще слѣдуетъ упомянуть уніатское сочиненіе, изданное въ Вильнѣ 1621 г. «List do zakonnikow monasterza cerkwie Ś. Ducha Wileńskiego, na ich przedmowę w Werificatiew iakoby niewinności ich powtore wydanej położoną, odpisaną» (Петр. Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 732 — 761).

52. «Justificatia niewinności», прошеніе, поданное королю Сигизмунду III западно-рускими православными іерархами, съ объясненіемъ причинъ законности ихъ посвященія отъ іерусалимскаго патріарха Теофана. 1622 г. (Кіев. Дух. Ак. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 511 — 532).

53. Состизаніе между монахами рядомъ стоящихъ виленскихъ м-рей, принадлежащихъ разнымъ исповѣданіямъ, продолжается и въ 1622 г. Православные выпускаютъ: «Elenchus piśm uszczypliwych, przez zakonniki zgromadzenia Wileńskiego Świętej Troycy wydanych». . . (Петр. Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 597 — 673).

54. На это сочиненіе слѣдуетъ отвѣтъ: «Antelenchus, to iest odpis na skrypt uszczypliwy zakonnikow Cerkwie odstępnęj S. Ducha, Elenchus nazwany, napisany przez Oyca Anastazego Sielawę». Вильна. 1622 (Публ. б.; АрЮЗР, ч. I, т. VIII, 674 — 731).

✓ 55. Цѣлый рядъ сочиненій, далѣе, былъ вызванъ извѣстнымъ путешествіемъ М. Смотрицкаго на Востокъ и его измѣной православію, выразившейся въ переходѣ въ унию. Сюда принадлежитъ: «Apologia peregrynacyi do stron wschodnich». Львовъ. 1628.

56. Въ отвѣтъ на эту книгу была напечатана: «Ἀπόλλεια Апологіи Книжки Діалѣктом Роускимъ написанои, Поўскимъ zaś ве Львѣвѣ дрѣкованои, вкорѣтце а правдѣве зсѣммованал. През Станѣ дѣховный Восточнога Православіа. . . ѣ до дрѣкѣ на жадаѣне мноугихъ Поданаал». 1628 г. (С. Голубевъ. «Петръ Могила», I, 302—

316, Карат. № 319) — это актъ соборнаго проклятiя «Апологiи», при участiи самого Смотрицкаго.

57. Противъ собора 1628 г. М. Смотрицкiй отвѣтилъ «Протестацiей». Львовъ (Голубевъ. «Петръ Могила». Приложение № 57).

58. Въ томъ же году слудкiй протоiерей Андр. Мужилевскiй выпустилъ противъ Апологiи «Antidotum» (противоядiе).

59. М. Смотрицкiй не унялся и въ томъ же году напечаталъ: «Экзетезисъ или Росправа между Апологiею и Антидотумомъ». 1628.

60. Въ слѣдующемъ 1629 году онъ пишетъ: «Парапесисъ (увѣщанiе) къ Виленской братiи при церкви Св. и Животвор. Духа». Краковъ.

61. Противъ Апологiи со стороны православныхъ была еще выпущена «Antapologia» Геласiя Диплица (псевдонимъ Евстаѳiя Киселя) 1632 г. (Завитневичъ, 160).

62. Виленское Св.-Духово братство еще издало указанiе документовъ, касающихся православной русской церкви: «Σύνοψις, albo krotkie spisanie praw, przywileiow, świebod y wolności od najasnieyszych św. pamięci Krolow... Przezacnemu starowiecznemu narodowi Ruskemu... nadanych y poprzysiężonych». 1632 г., изд. Вилен. Св.-Дух. братства (Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 532 — 576).

63. «Supplementum Synopsis», изд. Виленскимъ православнымъ братствомъ ко времени избирательнаго сейма по смерти кор. Сигизмунда III 1632 г. (Публ. б. и Оссол. во Львовѣ. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 577 — 649).

64. Даже эти двѣ работы вызвали возраженiе со стороны униатовъ, въ сочиненiи: «Rozmowa albo rellatia rozmowy dwuch Rusinow schismatyka z unitem К. Скупинскаго», направленное противъ изд. Виленскимъ правосл. братствомъ Синописиса. 1634 г. (Публ. б. АрЮЗР, ч. I, т. VII, 650 — 733).

На этомъ и закончимъ нашъ обзоръ. Полемика ■ послѣ этого продолжалась, но она велась больше внѣ Зап. Руси — въ Кiевѣ, Львовѣ и др. мѣстахъ на югозападѣ. Въ Зап. Руси въ это время въ письменности уже больше прибѣгали къ польскому языку.

## Западнорусская письменность латиницей.

Изъ предыдущаго можно было видѣть, какъ постепенно зап. русскій языкъ полонизовался: въ словарь входитъ много польскихъ словъ, синтаксисъ тоже носить характеръ польскаго, особенно въ сочетаніи предложеній между собою, а иногда и въ подчиненіи словъ. Такая русская рѣчь часто лишь по фонетикѣ отличалась отъ польской (не было носовых *a* и *e*, *c* вм. *ч*, *dz* вм. *ж*, сохранялось полногласіе), а письмо — только по шрифту. Отсюда естественъ былъ переходъ къ полному употребленію польской рѣчи и письма. Мы видѣли, какъ православные даже въ догматическихъ произведеніяхъ, не говоря уже о полемическихъ трудахъ, прибѣгаютъ къ польской рѣчи. Въ судебной и административной практикѣ еще продолжалъ употребляться западнорусскій языкъ, однако и польская рѣчь получаетъ постепенно право гражданства, и наконецъ въ 1696 г. издано было въ отмѣну извѣстнаго положенія Лит. Статута (ср. стр. 123) постановление о томъ, что «Pisarz powi-  
nien po Polsku, a nie po Rusku pisać». Съ этихъ поръ уже всѣ грамоты и акты пишутся по-польски; на этомъ языкѣ стала говорить и писать мѣстная аристократія. Употребленіе польскаго языка въ судѣ и администраціи продолжалось даже послѣ присоединенія бѣлорусскихъ областей съ раздѣлами Польши къ Россіи чего и естественно было ожидать отъ русской администраціи и интеллигенціи того времени, вообще плохо разбиравшейся въ національныхъ вопросахъ<sup>1)</sup>. Лишь въ устахъ простаго народа и мелкой

---

<sup>1)</sup> Ср. Жуковичъ. Управление и судъ въ Зап. Россіи... ЖМНП. 1914, № 2, стр. 309 и др. Сословный составъ населенія Зап. Россіи. Иб. 1915, № 2, стр. 272. Генералъ-губернаторъ Чернышевъ въ вѣдомости 1 іюня 1773 г. противопоставляетъ «пришлецамъ» и «аидамъ» тутошнихъ уроженцевъ-поляковъ, т. е. бѣлорусовъ. Даже поэтъ Державинъ, владѣлецъ 274 душъ въ Невельскомъ ключѣ, признавая поселянъ въ Бѣлоруссіи «единоплеменными Русскому народу», называетъ ихъ «поляками» (Собр. сочиненій, VII, 230 — 231). А вотъ отзывъ извѣстнаго бѣлорусскаго архіепископа Анастасія Братановскаго (1798 г.) о языкѣ бѣлорусскомъ (Жуковичъ. ЖМНП. 1916, № 10, стр. 191): «Въ Бѣлорусской епархіи языкъ, смѣшанный изъ литовскаго, польскаго, малороссійскаго, жидовскаго выговора и русскаго»... Все царствованіе Павла Петровича шольное дѣло въ Зап. Руси велось въ поль-

пнхты, которыхъ полонизація коспулась очень мало, оставалось живое бѣлорусское слово. Эта простая рѣчь со стороны тогдашнихъ образованныхъ въ польскомъ духѣ западно-русовъ разсматривалась только какъ языкъ низшаго класса, которымъ можно изрѣдка пользоваться и въ литературѣ, но лишь съ цѣлью вызвать смѣхъ у людей образованныхъ. Такою областью литературы могла быть легкая сатира и комедія, которая согласно требованію тогдашнихъ реторикъ «*versatur circa res humiles et plebeas, imitatur actiones levium personarum*»<sup>1)</sup>. Въ ней, дѣйствительно, и выводились въ интермедіяхъ или интерлюдіяхъ<sup>2)</sup> простые бѣлорусскіе крестьяне, которые своимъ языкомъ и поступками потѣшали публику. Такія, комедіи съ интерлюдіями на бѣлорусскомъ нарѣчій, больше разыгрывавшіяся въ іезуитскихъ школахъ Западной Руси (въ Вильнѣ, Гроднѣ, Минскѣ, Могилевѣ, Новогрудкѣ, Полоцкѣ, Слуцкѣ и другихъ мѣстахъ), и въ подражаніе имъ и въ духовныхъ православныхъ или уніатскихъ училищахъ, сохранились въ значительномъ количествѣ рукописей, относящихся къ XVII—XVIII столѣтіямъ. При своемъ появленіи только одна сатира (о которой рѣчь ниже) попала въ печать, комедіи же до нашего времени лежали въ рукописяхъ; лишь недавно разными учеными (Морозовымъ, Брюкнеромъ, Перетцемъ, Сычевской), изучавшими народный театръ, опубликованы отрывки интермедій или цѣлыя комедіи на бѣлорусскомъ нарѣчій. Эти произведенія являются единственными образцами живой бѣлорусской рѣчи въ указанное время. Дошли до насъ они однако въ оболочкѣ не-русской: написаны и напечатаны уже латиницей. Только на далекомъ востокѣ Бѣлоруссіи — въ Смоленской области — кое-гдѣ употреблялось въ такихъ произведеніяхъ кирилловское письмо.

---

скомъ духѣ и преподаваніе шло на польскомъ языкѣ; даже русскій государственный языкъ не вездѣ преподавался и не былъ обязателенъ (Жуковичъ. Ib. въ разныхъ мѣстахъ, напр. 220, 221 и др.).

<sup>1)</sup> Ср. В. Н. Перетцъ. «Къ исторіи польскаго и русскаго народнаго театра» (Извѣстія Отд. русск. яз. и сл. Ак. Н. 1905 г., № 1, стр. 51).

<sup>2)</sup> Вотъ какъ въ пнтікѣ 1648 г. опредѣляется интермедія: *Intermedium est brevis actio, ficta sive vera, inter actus comicos vel tragicos, constans verbis, rebus, personis lepidis sive actus ad recreandum auditorem. Producentur in intermediis lepidae et facetae historiae, casus, astutia... apti etiam intermediis sunt rustici, coci, aurigae etc.* (Морозовъ, о. с., 59).

## Сатира.

Неизвѣстнымъ іезуитомъ составлена сатира въ виршахъ по поводу приѣзда въ Вильну новоназначеннаго лютеранскаго пастора, который въ первой проповѣди привелъ нѣсколько цитатъ на греческомъ языкѣ. Эта сатира носитъ названіе: «*Witanie ná Pierwszy Wiazd z Krolewca do Kadłvbka Sáskiego Wileńskiego Ixa Her N. Lvtermachra*». Напечатана она въ 1642 г. въ Вильнѣ, хотя на заглавномъ листѣ обозначено «*w Witembergu*»<sup>1)</sup>. Сатира на польскомъ языкѣ; но выводится здѣсь и *Sieńko Nálewáýko*, который привѣтствуетъ саксонскаго наставника рѣчью на чистомъ западно-русскомъ языкѣ, какъ онъ сохранился въ лучшихъ старинныхъ произведеніяхъ<sup>2)</sup>.

Бѣлорусскій отрывокъ надписывается:

*Sieńko Nálewáýko Poučzyćielowi Sá-  
skiemu Pouczenie o Hreczyśie Pry-  
iatelskoie posyłaet.*

Онъ состоитъ изъ монолога крестьянина, который упоминаніе о греческомъ языкѣ понялъ, какъ названіе гречихи:

*Vżoż heto po lichu Sásy podureli,  
Koli nám tut hreczychu všieńku odnieli.*

Однако изъ дальнѣйшаго видно, что крестьянинъ только прикинулся непонимающимъ: онъ знаетъ, что идетъ рѣчь о греческомъ языкѣ:

<sup>1)</sup> Сохранилось два экз.: Петрогр. Публ. б. и библ. Варш. у-та. Перепечатана въ статьѣ А. А. Круазе ван-дер-Копъ: «Забывтый эпизодъ изъ борьбы Католицизма противъ Реформаци въ Западной Россіи» («Извѣстія» 1912 г., № 1, стр. 78 — 86).

<sup>2)</sup> Впервые обратилъ вниманіе на бѣлорусскую рѣчь въ этой брошюрѣ А. Вгйскнер въ статьѣ: «*Pieśni polsko-ruskie*» (*Pamiętnik literacki*, X, 1911 г., стр. 194), подчеркнувши, что «*sała broszura warta przedruku*». Выполнить его пожеланіе успѣшила А. Круазе ван-дер-Копъ въ названной выше статьѣ. Только на-прасно рѣчь Сенка Наливайка называется малорусской: никакихъ особенностей малорусскаго нарѣчія здѣсь нѣтъ. Тутъ, напр., встрѣчаются такіа черты, какъ *heto, nietucie, skupażwsieb, ieś, zábywsieb, ieś, hutoryli, brazgać, prydaw ieś* ■ т. д., которыя свойственны только живой бѣлорусской рѣчи. Такъ писали по-руски виленскіе и гродненскіе іезуиты.

Ochci mnie po Hreczesku bruśisz wielmi mnoho,  
A sztoб tobie daw w hubu nietucie nikoho.

Дальше допускается опять игра словъ: могила и фамилія извѣстнаго кievскаго митрополита:

Prydet ná tia Mohilá szto y horsz vmieiet,  
Koli tolko hreczychá nowáiiá pospieiet.

Въ дальнѣйшей рѣчи крестьянина обнаруживается ругатель-іезуитъ, который хотѣлъ бы отослать протестантскаго учителя «k Moskwie ná Náuku»:

Skupawśiab ieś w Nieglenney, zábywśieb skohliti,  
A z<sup>1)</sup> Sáská po hreczesku dumno hłáholiti.  
Odrekbyś śia Lutorá y biesá sámoho,  
Pobywawszy v Cárá zwiázán Moskowskoho.

Впрочемъ и въ Вильнѣ можно найти подобную обстановку и особенно въ Кіевѣ:

Dá y v nás Dutká ieś y Zolud wieliki,  
Dionyzey, Dorohfey, vmieiut láliki.  
A w Kiiewi tmá ludey so wśiemi świątcámi,  
Vpierod hutoryli z stárymi hrekámi:  
Da czy dietko tebe daw wśio nam odbieráiesz,  
A Niemcá wżo zábywszy po hrecku ihráiesz:  
Y tak nudno v Troycy<sup>2)</sup> ná obraz hledeti,  
Po hreczesku podpisan, nielza zrozumieti. . .  
Vczásiew ty poczáwszy brážgác po hreczesku,  
Da koniec pouczeniá prydaw ieś po czesku.  
Naydem ná tia sukin rod inszy iázyk w wodie,  
Po siekiersku hłahołát budiesz w tom chołodie.

Изъ дальнѣйшаго видно, что выведенный крестьянинъ православный, такъ какъ онъ противопоставляетъ себя «ляхамъ» и «унитамъ»:

Tiászko nám y z Láchámi, á horsz z Vnitámi,  
Jżtoб Cerkwi nie vzieli dobrymi práwámi,

---

<sup>1)</sup> Въ ориг. Aż.

<sup>2)</sup> Въ Свято-Троицкомъ Вилен. м-рѣ.



A wy pák nás nudite iák my Ieretycy<sup>1)</sup>,  
Albo kák Láchi zowut sámí Schismátýcy.

Монологъ заканчивается угрозою пастору:

Nie twoim łysy biešie nosom záczynáiesz  
Woynu z námi: á z Láchi zá toho poznáiesz,  
Y Kiśiel Kułażyn syn<sup>2)</sup>, ach nábrawśia pudu<sup>3)</sup>,  
A ty reczesz poždawszy<sup>4)</sup>, hdie ia Jutro budu.

### Школьная драма.

Въ разныхъ старинныхъ сборникахъ, больше польскихъ, дошло до нашего времени немало различныхъ школьныхъ драмъ, которыя писались преподавателями риторики въ многочисленныхъ іезуитскихъ, а затѣмъ и другихъ школахъ, возникшихъ въ польско-литовскомъ государствѣ въ XVII ■ XVIII вѣкахъ<sup>5)</sup>. Эти произведенія обыкновенно на польскомъ или латинскомъ языкахъ. Но въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вставлены отдѣльные сцены, гдѣ выводятся для потѣхи публики, какъ объ этомъ уже говорилось выше, крестьяне-бѣлорусы, говорящіе на своемъ родномъ языкѣ (малорусовъ, евреевъ, говорящихъ по-малорусски, литовцевъ мы здѣсь не касаемся); кое-гдѣ проглядываютъ и полѣсскія особенности. Эти сцены очень важны, какъ свидѣтельство о живомъ бѣлорусскомъ нарѣчій и его особенностяхъ въ XVII—XVIII в.; даютъ онѣ и нѣкоторый матеріалъ для сужденія о взглядахъ, повѣрїяхъ, интересахъ простого народа того времени, да и вообще русскаго общества

---

1) Еретыцы = еретики.

2) Игра словъ: отцемъ Киселя является кушанье кулага.

3) Страху.

4) Въ оригиналѣ *pozdawszy*.

5) См. о нихъ работы: K. W. Wójcicki. *Teatr starożytny w Polsce*. Warszawa 1841; A. Brücker. *Polnisch - russische Intermedien des XVII. Jahrhunderts* (Archiv für sl. Phil., XIII B., 1891); Н. И. Петровъ. Очерки изъ исторіи украинской литературы XVIII в.: П. О. Морозовъ. *Исторія русскаго театра*, I, 59—70; В. Н. Перетцъ. Къ исторіи польскаго и русскаго народнаго театра («Извѣстія» 1905 г., 1911 г.); В. И. Рѣзановъ. Къ исторіи русской драмы. Эскурсъ въ область театра іезуитовъ. Нѣжинъ. 1910. Его же. Школьныя драмы польско-литовскихъ іезуитскихъ коллегій. Нѣжинъ. 1916. Болѣе подробно литература предмета отмѣчена въ указанныхъ работахъ.

въ Литовско-русскомъ государствѣ, еще не успѣваго полонизоваться. Во многихъ случаяхъ не трудно установить связь такихъ сценъ съ дошедшими до насъ произведеніями устной народной словесности, особенно съ зародышами народной драмы.

Выведенные въ польскихъ драмахъ русскіе крестьяне представлены въ каррикатурномъ видѣ: они невѣроятно глупы, непонятливы, суевѣрны, грубы, но не лишены нѣкотораго юмора, хитрости и пониманія культурныхъ условій тогдашней жизни, а также отношеній между сословіями и отдѣльными членами польско-литовскаго общества. Что касается ихъ языка, то онъ сходенъ съ современнымъ намъ народнымъ бѣлорусскимъ языкомъ, но въ немъ есть немало и полонизмовъ, а иногда встрѣчаются и малорусскія черты, что конечно зависѣло отъ степени знанія народной рѣчи лицомъ, писавшимъ драму. Во многихъ случаяхъ въ изданныхъ до сихъ поръ отрывкахъ разсматриваемыхъ ниже интермедій, особенно Морозовымъ и отчасти Брюкнеромъ, оказались разныя неточности и искаженія, не всегда по винѣ издателей, а вслѣдствіе трудности чтенія неразборчиваго почерка XVII — XVIII вв. Мы всѣ тексты заимствуемъ непосредственно изъ рукописей; въ сомнительныхъ случаяхъ привлекаемъ и печатныя изданія, явившіяся до этого времени.

1. Древнѣйшая интермедія имѣется въ рукописи 1651 г. Е. Пылинскаго изъ Гродна (Публ. библ. Польск. Q. XIV. 18), въ свое время обслѣдованной А. Брюкнеромъ<sup>1)</sup>, издавшимъ (очень неточно) и отрывки изъ нея. Интермедія въ качествѣ вступленія (accessus) предпослана драмѣ: «Comoedia de Iacob et Ioseph Patriarchis» (л. 1 — 2). Для того, чтобы дать представленіе о подобнаго рода произведеніяхъ, мы воспроизведемъ ее полностью, съ сохраненіемъ старинной орфографіи, только надстрочные и строчные знаки разставимъ по-современному.

#### Accessus.

*Iwan.* Panowie, szto to za dzieło budut' tut dziełaci,  
Czy nie swadźbu na mieyscu siom buduć skakaci.

<sup>1)</sup> Archiv f. sl. Ph., XIII. 400 — 404.

*Aulicus.* Ja wiem, lecz tobie darmo nie powiem, Iwanie.

*Iw.* Proszu ciebie, skaży mnie, miłościwyj Panie.

*Au.* Jeżeli chcesz, żebyś co się tu dzieć będzie wiedział,

Potrzeba, na pytanie byś mi odpowiedział.

Naprzód czemu żydowie kozy rodzi iedzą,

Bo tajemnice pewnie te ludzie nie wiedzą.

*Iw.* Baćko tak moy kazywał, ciwun wielmi zacny

I z nauki chlubokiej<sup>1)</sup>, vsim mužom<sup>2)</sup> znaczny.

Byw ion wielmi cz. . iemu<sup>3)</sup>, wielmi nauczony,

I po wsiom naszym siele naukam ustawiony.

Vmiew ion hanbiecadło, panowie, całoie,

Jak ruskoie, tak też mudreysze lackoie.

Tot bywało on o tom hetak ludziom każeć,

Chdy spytaiuć, czamu żyd każynu wielmi iadaieć.

Koli Boh miłościwy twarzyw świat z niczoho,

A czołowieka czyniw z chliny mizernoho,

Na wsie inney rzeczy rok chwiat<sup>4)</sup> tworzaczy,

A biies<sup>5)</sup> się przypatrował Hospodu stojaczy.

Chcieł bies sobie vdziałaty podobnoho zchoła,

Nie znaiucze<sup>6)</sup>, szto sowa nie rodzić sokoła,

Chociew mowić Panskoho chwiat naśladiuąc,

Ale wymowiw: chwik, chwik! aszno wyskakuiąc

Vyrał<sup>7)</sup> kazu z rohami y z chwostom wielikim.

Chocieczы sie prychledzić przymiotom vsiakim,

Vniał kazu za iey chwost; kaza, kak szalona,

A znać iego rohami była postraszona,

Z wielkim pudem na płoty wysokie skoczyła,

Ale iemu<sup>8)</sup> swoy chwost w rukach zostawiła.

---

1) Здѣсь, какъ часто и въ другихъ случаяхъ, *ch* передаетъ бѣлорусское *ch*.

2) Въ ориг. *mužom*, какъ и въ другихъ случаяхъ, безъ точки надъ *z*.

3) Неразборчиво: *czużemu*?

4) Рекъ «*fiat*».

5) Биес — съ дифтонгомъ.

6) Въ ориг. не *znaićze*.

7) *Vyrzał* — *ujrzał* увидѣлъ.

8) Догадка Брюкнера: въ оригиналѣ *szewni*.

Wiedaiesz ciepier, czom kazy bies chwostow swych chodziu[ć],  
A kozłata czemu od nich takie rodziu[ć].  
I dla teho rodzi iesz kazynie<sup>1)</sup> żydowie,  
Bo tak nieboszyk kazaw baćko moy, Panowie.

*Au.* Nie pleć, chłopie, żadne nie może z nisczego  
Vtworzyć nic stworzenie procz Boga samego.  
Odpowiedź że na drugie, chłopie, me pytanie,  
Jeżli chcesz wiedzieć na co ludzi to zebranie:  
Co iest Bóg y co iest Vnia chwalebna  
I wszystkim odsczepieńcom barzo iest potrzebna.

*Rusticus.* Boris iest świetoho Mikuły rożony brat; y kolip Boh nie  
byw Bohom, tob święty Mikoła byw Bohom, a Vniia iest Preczy-  
stoi rożonaia siostra. Tak moy Baćko nieboszyk staroiey wiery kazaw.

*Au.* Nie mów takich słów, chłopie, bo Bóg nieskończony,  
A święty zaś Mikołay był człowiek stworzony.  
Vniia ziednoczenie iest wiary prawdziwey,  
Lecz nie iest siostra Panny nad wszech dobrotliwey.  
Na teś rzeczy nie trafił, chłopie, odpowiedzieć.  
Lecz ieszcze tego chcę ia od ciebie dowiedzieć:  
Jako rozumiesz, chłopie, czyja lepsza wiara,  
Powiedź mi, bo inaczey weźmie cię poczwara,  
Jak cię . . . dym<sup>2)</sup> obłożę kiem podle ucha,  
Że nie przydziesz do śmierci do dobrego słucha.

*Rusticus.* Dobra nasza wiera Vnitickaia, da taki praudu mowiaczy  
lepsza Lackaia, ta y koniackaia. Bo szco Lach abo Vniat, to Panok,  
a szco Vsmatyk, to muzyk ladasczo, da sztosz taki dobro posięku<sup>3)</sup>  
szapka. Mużykom dobraia mużyckaia wiera, sobaka zieść y bies  
soli; staraia wiera nasza—prawda to—, da y czort że nie mołody, da  
taki biesu schodzi sie, modliw sia dowcho Bohu, da y żyd molit' się  
da taki biesu choditsia<sup>4)</sup>.

---

1) Бр. читаетъ казynie

2) Неразборчиво

3) По Сенькѣ.

4) годится.

*Au.* Jużeś prawdę powiedział, wiedzieć będziesz zaraz,  
Co się na tym theatru będzie działo teraz.  
Będzie tu komedia o świętym Jakobie.  
I o iego iedyney Józephie ozdobie,  
Jako od swoich braciey był w Aegypt przedany,  
Jako potym w Aegypcie był od nych poznany.

*Rust.* A czy budziet' że czort z rohami?

*Au.* Będzie y ten, bo bracia na Józepha wzbudzić  
Będzie się starał, oycą do smutku pobudzić.

*Rusticus.* A tut chto? *Daemon.* A . . s<sup>1)</sup> ia bies sysmaticki syn. *Rust.*  
Idź że, zorcie, od mienie do Biesa. *Daem.* Ja ciebie lublu. *Rust.*  
Da ia ciebie nie lublu.

Въ приведенномъ прологѣ крестьянинъ Иванъ (Iwan rusticus) на два первыхъ вопроса даетъ неудовлетворительные отвѣты. Правда и первый вопросъ, предложенный ему, странный, или нарочно запутанный (почему евреи ѣдятъ рога козы? вм. рогатую козу?). Услыхавъ о козѣ, онъ рассказываетъ ту легенду, которую зналъ о сотвореніи ея чертомъ; при этомъ все вниманіе его обращено на короткій хвостъ козы, да отчасти на рога, которые какъ будто находятся въ связи съ ея создателемъ, дьяволомъ. На второй вопросъ—о Богѣ и Уніи—Иванъ опять отвѣчаетъ невпопадъ, но согласно народному представленію о св. Николаѣ, какъ наиболѣе чтимомъ народомъ угодникѣ. Послѣ разъясненія, что такое Унія, сдѣланнаго со стороны сторожа (aulicus), крестьянинъ отвѣчаетъ на вопросъ, какая вѣра лучше. Хорошей оказывается уніатская, а еще лучшей ляхкая-католическая,—отвѣтъ на тогдашнюю злобу дня.

Къ вопросу объ уніи авторъ обращается еще въ заключительной интермедіи (л. 18 б): «Intermedium de Schismatico et Vnito Catholico», написанной прозой. И здѣсь всѣ преимущества конечно за уніей, но и православный (схизматикъ) отвѣчаетъ довольно остроумно<sup>2)</sup>. Вотъ начало діалога: *Vnitus.* Wielmi тебе lublu, moy miły susiedzie, jak harczyca miód; chcę szto byw v niebie, hdzie ślasno, hdzie choroszo, hdzie mudro, a tak zostań woniatem,

---

<sup>1)</sup> А (wo)ś.

<sup>2)</sup> Ср. еще Морозовъ. О. с., 69.

bo uoniackaia wiera swietaia, hlubokaia charoszaia. *Schismaticus*. Drywisz (вм. зачеркнутого: szto howorysz), iak kozioł na wodu chledzieczy; ieżeli wasza wiera y wysoka y hluboka, a chren że ieje dosiachnieć; ieżeli siaia wiera świetaia, to nam hresznym do nieie się nie przystąpić. *Vnitus*. Szto siak nyska pan sia na wieru śmieiau<sup>1)</sup>, zaraz тебе pocznu kiiem tesaty y tak soblu,<sup>2)</sup> kak horkoie iabłoko, nia pleci kaszelow, Hawryło durniło: wiera nasza dobra, bo Bohu luba, ludziom spasiennaia.... Сторожъ-униать запугиваеъ Ивана адскимъ огнемъ, отъ котораго спасаеъ униатская вѣбра. Подноситъ ему зажженную свѣчу и говоритъ: Oś pokosztuy palcem, czy smaczen ohoi. — Oy, lele! Pro-Boh bolit', do duszy ż bolit', budu woniatom, iesli wonia od piekła boronit'.

✓ 2. Ко второй половинѣ XVII в. (1661—1698 г.) относится рукопись Публ. библ. Разнояз. Q. XIV. 10, представляющая изъ себя сборникъ разныхъ школьныхъ драматическихъ произведеній, вышедшихъ изъ-подъ пера иезуитовъ, на латинскомъ и польскомъ языкахъ. Но тутъ имѣются и интермедіи на бѣлорусскомъ нарѣчій<sup>3)</sup>. Такъ въ драмѣ «Progymnasma» (л. 159—164) на л. 163 имѣется сцена, изъ надписанія которой видно, что «Parens filium ad scholas ducit, Apollini praesentat». Начинается она такъ. *Rusticus Parens*. Podzi, synku, do szkoły. Отецъ убѣждаетъ его идти учиться, а не прятаться и не пѣть «U Szmoły u stadole». *Fil.* Darmo mowisz, moy oycze, nie wiele się pito. *Par.* A prez cie się u uczora try hroszy prepito и т. д. Какъ видно, въ дальнейшемъ рѣчь идетъ о пѣть водки.

1 На л. 345 (364) имѣется интермедія къ какой то пьесѣ о грѣхопаденіи Адама и Евы, гдѣ опять выводится бѣлорусскій крестьянинъ. *Rusticus*. Ochcia mnie, ochci, utomiusia ia, ah ledwa mahu tchnuć, ohoch, hrudzi duch zaimać и т. д. По поводу грѣхопаденія Евы, повлекшаго за собою столько лишеній, крестьянинъ замѣчаетъ (Archiv f. sl. Phil., XIII, 409): Och, Adam! Adam! czy nie moh że

<sup>1)</sup> Брюкнеръ (ib. 403 и Морозовъ, 69) читаетъ: Szto siak wyskiepausia na wieru świetuiu.

<sup>2)</sup> i tak sobju.

<sup>3)</sup> Ср В. Н. Перетцъ. О. с. въ «Извѣстіяхъ» 1905 г. № 1, 89—90, и А. Врукс-нер. Lituanica. Arch. f. sl. Ph. XIII, 221, и Poln.-russ. Intermedien, ib. 409.

у члѣдзину абіеручз узіавшы уздоуѣ Іеву апіерезаѣ, каб друхі аз іаблака заказанана ніакусаѣ; оцз, Адам! Адам! . . . Но во-  
обще въ этой рукописи рѣчи крестьянъ-бѣлорусовъ не велики.

3. Къ тому же XVII столѣтію относится рукопись Публ. библ. Іольск. Q. XIV. № 12. Здѣсь нѣсколько интермедій, изъ коихъ первая — *Calo, Rusticus, Puer* (л. 4) — только отчасти представляеть бѣлорусскую рѣчь и то въ смѣшеніи съ польской (*Rusticus. zto heto kura kryczyć, czy nie upadł kto* и т. д.). Зато вторая — *Daemon et pueri illius, Rusticus, Iudaeus* (л. 6) — очень интересна въ отношеніи содержанія и языка<sup>1)</sup>.

*Daemon Osmoleyko*, какъ видно изъ разговора его мальчиковъ, *Srodze zachorował»* и потребовалъ *Czarownika nauprzedzey, niech ci dopomoże*. Вслѣдствіе его желанія мальчикъ и зоветъ вѣдьмъ чаровниковъ, знахарей. Приходитъ крестьянинъ-чаровникъ, который такъ себя рекомендуетъ:

*Rusticus.* ✓ *Dobryi ia cyrulik, umiu leczyci;*

Wiedaiu, iak lekarstwa dobroho zażyci.

Ia ieho zleczu zaraz aharodnym zielam,

Wyparu czorta w łazni maładzienkim chmielam.

A kali niepamoże, toż żyda z maściami

Zazwaci, z roznymi ieho parchumami.

*aemon.* Ratuy прѣтко, змилуй сія. Lekarstwo mi gotuy. . .

*ust.* Zdychayże borzdo, czorcie, nieboysь, bies nie woźmie

Ciebie, kali maio oko iasnoio nie zasnie.

Czy biuć pulsy, nadobie w ieho pahledzieci,

Wyciehnice tut borzdo, wy czortawy dzieci.

*ter 1.* Weźmę ia go za ręce a wyciągnę nogi.

*ter 2.* A ia wiele szkodzące przycisnę mu rogi.

*ust.* Ach puls iak to біеć mocno, iak u piekle haryć,

Haraczka tak usieho ieho ciepier smalić,

Izyspadu y zwierchu ahoń wybuchaieć,

Choć czort, a żadnoho baczenia nie maieć

<sup>1)</sup> Объ этой рукописи и интересующихъ насъ интермедіяхъ у А. Брюкнера. nisch-russische Intermedien des XVII. Jahrh., Archiv f. sl. Phil., XIII, 226 — 231.

Ahoń piekielny, treba iako baczu sała  
Dubowaho, kab maia ruka szmarawała  
Ieho kości, pawierniecie na bok siuda lepiey,  
Azaley ion paczuiec lekarstwo to smaczniey.  
Oy wżo szmarowanie pan diabeł nasz czuie,  
Aż iskry syplucca, tak dobre szmaruie.  
Ot użo haraczka heto może wychodzić,  
Nie budzie iemu ahoń hetoy boley szkodzić.

*Daem.* Jeszcze zle na żołądku y boli mi gardło,  
Trzeba by przez ie przepuścić mi sadło.

Мальчикъ совѣтуетъ и другія лѣкарства.

*Rust.* Budzie vsio, ieszcze aley pałunkowy,  
Ot nahatawau iemu, ieszcze piercu padaycie  
Zmieniu dobruiu, a tuta w aley nasypaycie.  
Pierayszło iak pa masle pieraz horlo vsie.

Чортъ жалуется на боль.

*Rust.* Palkni tolko hetey mocnyie pigułki,  
Wyareć<sup>1)</sup> twaie wsięki z horła skułki.

*Daem.* Jak mi na żołądku dobrze polepszało,  
Ale przecie co to na nos moy muchi wpędziło,  
Że moy nos kasaia.

*Rust.* Ot heto zielo toio,  
Szto wystraszyć iz nosa vsio tabie lichoiu.

Чортъ говоритъ, что мухи еще беспокоятъ его носъ.

*Rust.* Nos nadabie z nimi ustrelić, kalib borzdo wyszli.

*Daem.* Coż czynić, choć bez nosa, tylko że much niemasz.

Жалуется еще на шумъ въ головѣ — поютъ сверчки —, для чего  
нужна операція.

*Rust.* Hetaho tabie radzić niepadaymuisia,  
Adno tolko na hetom troszaczka znaiusia,  
Swierdłam łob prakrucici, zaraz pauciekaiuć  
Swierszki, niedabradzieia swoyho minie<sup>2)</sup> paznaiuć.

---

<sup>1)</sup> Wyrwieć?

<sup>2)</sup> -in-надписано вверху.



*Daem.* Stoy, stoy, nie czyni dziury: dosi, że postrzelona,  
Nie chcę mieć głowy, by była zdziurawiona.

*Rust.* Ja wżo tabie tut boley niechaczu służyć,  
Zaklicz sabie żyda, toy tabie paradzić.

Приходитъ еврей и находить у чорта меланхолю, для лѣченія которой предлагаетъ другой плачь. Крестьянинъ одобряетъ этотъ планъ и заканчиваетъ свою рѣчь нравственными разсужденіями:

Ot hetak bies cieszycca, kali boha znieważaiuc,  
A ludzi hreszynie taho nieuważaiuc,  
A nabarziey hreszniki, katoryie hrechami,  
Czynia[ć] złoio vsiohdy roznymi czasami.  
Choczeć, kalib iz nas tak czort nie smieiausia,  
Nikoli na świat da nas y nie pakazausia,  
Pakidaycież hreszyci a boha mali[e]cie,  
Niechay nas tut karaieć, a nie na tym świecie.

Мы нарочно почти полностью привели эту интермедію, чтобы познакомить читателя съ попытками дать комическую сцену на этнографической почвѣ. Какъ можно видѣть, чисто бѣлорускаго, кромѣ языка, тутъ ничего нѣтъ. Чаровникъ пародируетъ врача, что могъ сдѣлать плутоватый крестьянинъ любой народности. Чортъ представленъ здѣсь ужъ слишкомъ глупымъ и притомъ больнымъ, чего вообще относительно чорта въ народныхъ произведеніяхъ сказать нельзя: онъ самъ знаетъ чудесныя спадобья. Нравственные выводы въ концѣ сцены не вяжутся съ предыдущими дѣйствіями и разсужденіями.

4. Есть нѣсколько интермедій и вообще сценъ на бѣлорусскомъ нарѣчій и среди школьных драмъ, представленныхъ въ іезуитскихъ училищахъ XVIII в. Тутъ прежде всего отмѣтимъ сборникъ первой половины этого столѣтія Публ. библи. Разнояз. Q. XIV, № 30<sup>1)</sup>. Въ немъ нѣсколько интермедій.

На л. 2-мъ — *Colonus, Studiosus* (издана въ *Archiv' ь*, XIII, 232 sq., и у П. О. Морозова, О. с., 66 — 67).

---

<sup>1)</sup> См. А. Brückner. О. с. *Archiv*, XIII, 231 — 236, 398 — 400. П. О. Морозовъ. О. с., 65 — 68. В. Н. Перетцъ. О. с. въ «Извѣстіяхъ» 1905 г. № 1, 72—84.

Интермедія открывається сценой школьної рекреації, представившійся уставшemu отъ тяжелаго пути крестьянину: *Achcie mnież! ludzie, ludzie, iak wady! ale tam rabiata żewżyki, uicher ich nosić, kruciatsa; heto każuć, szto ich na pahulanku raz u hod puszczaiuć; tamże to tam ni ładu ni paradku; adzin druhocho pichić nosem na ziamlu, u czubki, na kułaczki iak zapaluć. Ach daroha, daroha praklataia, samyie piekieliszki, utamiusia iak sabaka, paszanawauszy iasnoho Soniayka<sup>1)</sup>, krasnoho miesieczyka u was Panou; prysiadu trochu.*

Рекреаціонная картина списана съ натуры; вѣрнѣ дѣйствительности и монологъ крестьянина съ отраженіемъ почитанія силъ природы. Смотри на рѣзвящихся учениковъ, крестьянинъ вспомнилъ, что и у него есть дома очень способный мальчикъ *Bautruk*, для обученія котораго онъ не пожалѣлъ бы денегъ. Къ нему подбѣгаетъ ученикъ и спрашиваетъ:

*Stud.* A ty, muzyk, co tu masz za sprawę?

*Colon.* Nie muzyk<sup>2)</sup>, maś Panie, ani dudar, paroju u kułak zatrudlu, kali dzieťki u chacie zubami zwoniac.

*S.* Ale co ty masz za sprawę?

*C.* Niet, maś Panie, niepiśmienny czaławiek, prawowacsa niu-mieu, a chaćby paswaryusia z susiedami, to zaraz uradnik razsudzić sprawu pastronkam<sup>3)</sup>.

*S.* Czy masz iaką potrzebę?

*C.* Kudy, moy ty saławieyku, patreby ia y kuntysza<sup>4)</sup> nie maiu, dabro kab suitka była na chrybcie.

*S.* Głupi chłop iak ciełe.

*C.* Było adno cielatko y toie zdochło.

*S.* Dyszkuruie iak grochu się obiadzzy.

*C.* U mienie, paniczu, dzieciey iak iak bobu, a harochu y aśminki nietu.

1) Въ ориг. *Souiayka*.

2) Музыкантъ. Игра словъ.

3) Веревкой накажетъ.

4) Въ ориг. *kutysza*.

*S.* Darmo, iak widzę, groch na ścianę rzucam.

*C.* I ty, maś Panie, wielmi szumisz, haroch u harszczok, nie na scienu kiday.

*S.* Chłop rozumu y za szeląg niema.

Приведенная сцена очень ярко представляет бѣлоруса-мужика, по виду очень глупаго и простаго, не понимающаго самыхъ простыхъ вещей, выраженныхъ болѣе или менѣе культурнымъ языкомъ, и могущаго по-своему понимать лишь отдѣльныя слова; онъ лишь хитро прикидывается простофилей, а на самомъ дѣлѣ человѣкъ себѣ на умѣ, что лучше всего и выражено въ ниже-слѣдующихъ словахъ:

*C.* Da taki u mienie<sup>1)</sup> barada iak les, a rozumu by nie było; a heto znaiesz, moy lebiedziu, szto każuć: kalib na Pańskuiu mudrość nie mužyckaia chytrość, daunob muzyki paħybli.

И въ предыдущей сценѣ и въ приведенныхъ словахъ крестьянина обращаютъ на себя вниманіе народныя пословицы и поговорки, обильно разсыпанныя въ рѣчи.

Дальше крестьянинъ выражаетъ пожеланіе обучить своего сына, чтобы онъ сталъ умнѣе. Ученикъ за плату общаетъ крестьянину дать ума для его сына.

*C.* Każuć, maś Panie, szto rozum da haławy idzieć; to heto ty waszeć mnie u ucho nakładzi, a ia Synku swaimu u doma usio wytrasu.

Начинается сцена передачи знаній, комизмъ которой долженъ основываться на народной этимологизаціи не понятыхъ крестьяниномъ иностранныхъ словъ. У школьниковъ-слушателей ниже-слѣдующая сцена можетъ быть и вызывала смѣхъ:

*S.* Słuchayże: Verbis caepi novi[s].

*C.* Szto? szto? z uierby cepy nowyie? nie, moy hałubczyku, z uierby ladaszto cepy; uczy czaho inszoho. Parusz y rozumu łacińskoho.

*S.* Czy nie chcesz być Matematicus?

---

<sup>1)</sup> Вм. Брюкнеровскаго неправильнаго «у mienia».

- C.* Heto, heto matać na us; hawary bolsz.  
*S.* Dobrze, są tam duo cardines coeli.  
*C.* Szto? szto? dzuie karbony celyie, nie maiu, baczysz, ni ad-  
 noy celey, wytraśli uradniki. . . .

Въ этомъ же тонѣ продолжается обученіе логикѣ съ ея Caligo spinosa, который крестьяниномъ понять, какъ kałom pa śpinie. Ученіе крестьянину не правится, и онъ не согласенъ уплатить обѣщанный talar bity, тѣмъ болѣе, что онъ теперь сталъ умнымъ, а по пословицѣ «hłupi daieć a mudry biareć». Такимъ образомъ простофиля-мужикъ перехитрилъ ученика.

На л. 3 б.: Interludium secundum, гдѣ выступаетъ крестьянинъ и ученикъ-бѣглець (Colonus et studiosus fugitivus). Крестьянинъ также обильно уснащаетъ свою рѣчь народными пословицами и поговорками и опять по своему проводить довѣрчиваго ученика.

- C.* Znowu ia na torh z miachom, z kiścianom hetym, kupić nia kupić, a patarhawać wolno. Toy szubrawiec skubent chacieu prostaho czalawieka aszwabić, da y Mikita ćwik nie daćsa. Treba by trochu pa palskiemu iczyk przełamać, kab nie uszcędy, Waspanstwo, paznali, że kłop prostak. Sługawał ia kiedys y pod Charungwio Dragarską, potrzeba tolko sobie przypomnieć.

Подбѣгаетъ ученикъ, съ отчаянія желающій утониться: онъ хотѣлъ порѣзвиться, а строгій инспекторъ требуетъ сидѣть дома z Alwarem и учиться. Крестьянинъ притворно принимаетъ въ немъ участие. *C.* Paniatko, moy saławieyko, czy nie od Bakiłamarà uciekaiesz? *S.* Praudziwy Bokiłamar, pewnie że boki y grzbiet będzie w strachu, zmiłuj się, schoway mię, Panie mużu, gdzie możesz, kontusik ci ten oddam, a żeby zaraz: nie bawże, bo iak mię złapie, dogrzeie mi do żywego. *C.* Siudy, paniatko, leż u miech, leż. Хотя въ мѣшкѣ и было жарко, но ученикъ спрятался въ немъ. Крестьянинъ завязалъ мѣшокъ; затѣмъ поддѣлываясь подъ голосъ инспектора, разыскивающего бѣжавшаго ученика, спрашиваетъ: A co to, chłopie, masz w worze? Szkło, maśpanie, отвѣчаетъ онъ своимъ голосомъ: niasu z huty da Pana. Чужимъ голосомъ: Pokaż sam, iakie szkło niesiesz. — Niepokazu, moy lebiadziu, отвѣчаетъ своимъ голосомъ: heto ba-

czysz szkło rycerskim uzłom zawiązał hutnik. Мнимый инспекторъ угрожалъ перебить все стекло, но крестьянинъ не согласился показывать ему свою пошу; вслѣдствіе этого ему пришлось даже будто бы перенести побои. Сильно были помяты бока и у ученика, все время, согласно условію, издававшего звукъ стекла: *tin, tin, tin* или *dyn, dyn, dyn!* Наконецъ мнимый инспекторъ, сильно встряхнувши мѣшокъ, ушелъ. *C. Achcie mnież, u zuby prawybilał u boki pałamał, panios iało bies użę.* Ученикъ проситъ, чтобы поскорѣе освободить его изъ мѣшка: *nie wiem, w hucie czy tak gorąco, iak mnie było w worze, kiedy mi do żywego dopiekał.* Крестьянинъ освобождаетъ его, но беретъ за это, согласно условію, *sukmanku*, и еще смѣется надъ паничемъ. Идея интермедіи выражена въ заключительныхъ словахъ крестьянина:

«*Ou tak treba hetych żeużykou rozumu nauczyć; nakidał ia iamu dobre, niechaj znaie, szto to ad bakiłamara (бакалавра-учителя) uciekać*» . . .

Источникъ этой интермедіи указанъ Морозовымъ: это шуточный разсказъ фацецій, до сихъ поръ живущій въ народѣ (О. с., 67).

Въ 3-ей интермедіи (л. 3) выведены ученый, крестьянинъ и хвастунъ (*Literat, Wieśniak, Samochwalski*). Самохвальскій, прѣхавшій изъ-за границы, вызвалъ Литерата на диспутъ жемами, «на миги». Литератъ въ затруднительномъ положеніи, но его выручаетъ мужикъ Гаврила, который обѣщаетъ ему помочь. Литератъ выдаетъ его за своего ученика, и Самохвальскому приходится съ послѣднимъ вести предложенное состязаніе. Самохвальскій выставляетъ указательный палецъ, Гаврила важно выставляетъ два; Самохвальскій поднимаетъ руку вверхъ, Гаврила опускаетъ свою внизъ; Самохвальскій показываетъ открытую ладонь, Гаврила сжатый кулакъ. Самохвальскій, оставшись доволенъ диспутомъ, объясняетъ его съ своей точки зрѣнія: Богъ создалъ небо и землю и все держитъ въ своей лани. Мужикъ, не понимая сущности диспута, все объясняетъ тоже съ своей точки зрѣнія. И нѣмецкую рѣчь литерата онъ толкуетъ съ точки зрѣнія народной этимологіи. *Szuplu, maśpanie, heto ty mudrec, heto ty miściuk, niczoho baczu niaznaiesz; oś ia ciabie rozumu nauczu, hetak: cha-*

cien tu, waszeć, mnie adnym palcam adnoie oko wykalać, a ia tabie dwoma abadwa; chacien ty mienie na wysokuu szubienicu ciahnuć, a ia ciabie u ziemi zakapać. Chacien ty mnie u szczoku udyryć, a ia tabie y zuby wybić, a szto czy szuplisz?

На л. 7 нмѣтся шестая интермедія: Aulicus, puer, dominus, cocus. Здѣсь поваръ говоритъ по-бѣлорусски, на литовскій ладъ.

Наконецъ, бѣлорусскій крестьянинъ выступаетъ въ интермедіи Ludus Fortunae (л. 22).

Она представляетъ самостоятельную переработку комедіи П. Барыки «Z chłopa król» (Морозовъ, О. с., 65). Rusticus, poto maddus, innixus baculo, vulgo koł, поетъ даже пѣсни:

Siedzić sawa na kalinie,  
Syczuk na druhuy,  
Azierniemsa, ahleniemsa,  
Ażno na czużuy . . .

Sierhiey, ey Sierhiey! za szto ty mienie papychaiesz, nieydziesz? Sierhiey! (опять поетъ):

Byu, byu Siemion bajar,  
Siem hod, ieszcze niestar;  
Sam leżyc na pieczy,  
Nohi na palicy . . .

На сценѣ представлено, какъ крестьянинъ постепенно пьянѣетъ; подходятъ сторожа и одѣваютъ на него панское платье и затѣмъ будятъ его. Увидя себя въ панскомъ платьѣ, а при себѣ слугъ, которые обращаются съ нимъ, какъ съ паномъ, думаетъ, что это чертн: Szto heto, czy ludzie, czy czerci, tylko sztoś y kryża nie baiatsia. Слуги увѣряютъ его, что онъ панъ, учатъ его говорить по-польски, даютъ ему вина, и онъ снова засыпаетъ. Затѣмъ, проспавшись и вытрезвившись, найдя себя въ своемъ прежнемъ костюмѣ, думаетъ, что все видѣнное имъ было сонъ<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Сюжетъ произведенія, въ которомъ пьянаго переодѣваютъ въ богатыя оджды и увѣряютъ, что онъ важное лицо, очень древняго происхожденія: онъ затронутъ въ «Тысяча и одной ночи» — Гассанъ «Калифъ на часъ»; подобное же было продолжано тираномъ Діонисіемъ съ Дамокломъ; на томъ же мотивѣ драма Кальдерона «Жизнь есть сонъ»; сюда же принадлежитъ прологъ въ комедіи Шекспира «Ущрощеніе строптивой»; въ этомъ же родѣ Гауптмана «Schluck und Jau» и др. (ср. изд. сочин. Гауптмана, III, Спб. 1908, стр. 283—284).

5. Особенно интересенъ въ отношеніи народнаго бѣлорускаго элемента въ школьныхъ іезуитскихъ драмахъ сборникъ второй половины XVIII вѣка (1787 г.) Виленской Публ. б. № 201. Б. 4 (№ 14 по стар. кат.), описанный А. И. Сычевской: «Къ вопросу о Мольерѣ въ польской драматической литературѣ XVIII ст.» (Русск. Филол. Вѣстникъ, LXII, 73 — 109) и В. Н. Черетномъ, О. с. (Извѣстія 1911 г., № 3, 274 sq.). Поправки даны у меня (Бѣлорусы, II, 3 вып., 314). Составленъ этотъ сборникъ ксендзомъ К. Морашевскимъ, проф. реторики и поэзіи въ Забальской гимназіи<sup>1)</sup>, и кс. Цецерскимъ, преподавателемъ тѣхъ же предметовъ.

На лл. 13 б — 29 помѣщена «Comedy», написанная въ стилѣ старой школьной драмы, съ дѣйствующими лицами низшаго пошиба (Chłop, Żyd, Djabeł, Pokutujący и т. д.), изъ коихъ мужикъ говоритъ по-бѣлорусски. Такъ же, но лишь съ нѣкоторыми искаженіями говоритъ и жидъ. Содержаніе этой комедіи несложно. Когда мужику надоѣло работать, онъ начинаетъ жаловаться на свое положеніе и порицать перваго человѣка Адама, который, съѣвши запретнаго яблока, погубилъ весь родъ человѣческій. Появляется дьяволъ и предлагаетъ ему не бранить Адама, потому что и самъ онъ не удержался бы отъ искушенія, чтобы не поѣсть запретнаго плода. Дьяволъ предлагаетъ мужику продѣлать на себѣ опытъ: помолчать извѣстное время. Если мужикъ своего обѣщанія не выполнитъ, то діаволъ возьметъ его душу. Мужикъ соглашается, но не можетъ сдержать своего обѣщанія и проигрываетъ парп. Тема объ Адамѣ и Евѣ затрогивалась, какъ мы видѣли (стр. 219), и въ нѣкоторыхъ болѣе раннихъ интермедіяхъ (ср. Archiv für sl. Phil., XIII, 409).

Главное дѣйствующее здѣсь лицо мужикъ Дзѣмка. Онъ отличается тѣми же свойствами, что и другіе подобныя типы, съ которыми намъ приходилось встрѣчаться въ школьныхъ интермедіяхъ: онъ глуповатъ, говоритъ много лишняго, любитъ выпить, но не безъ хитрости, себѣ на умѣ. Дьяволъ здѣсь хитрѣе того чорта, который выводился въ интермедіяхъ и отличался нерѣдко глупостью; онъ здѣсь коваренъ не безъ юмора, все можетъ сдѣлать, особенно

<sup>1)</sup> При доминиканскомъ м-рѣ Дрисенскаго уѣзда Витеб. г.

если продать ему душу; но вмѣстѣ съ тѣмъ является персоной право-учительной: его устами часто высказываетъ авторъ назидательныя мысли<sup>1)</sup>. Въ противоположность добродушному простаку крестьянину, онъ представитель другого класса общества и болѣе высокаго кругозора, и говорить по-польски. Остальныя лица имѣютъ мало значенія.

Пьеса эта, написанная по правиламъ ложно-классическихъ драмъ, является какъ бы переходомъ отъ безхитростныхъ прежнихъ интермедій къ настоящимъ драматическимъ произведеніямъ въ народномъ духѣ. Особенно придаетъ ей послѣдній характеръ хорошій языкъ мужика. Приведу примѣры.

#### I Актъ, 1-ая сцена.

Och jak nieszczaśliwajo życie majo! Chadžu ja chadžu pieraz calutenki dzień, aż nohi aniemieli, ruk nie czuć ad pracy i ta-para, a horsz jeszcze ad capa; malaczu ad samych kurey, aż mało-szto nie da paudnia jakby sam adzin: prauda, szto i żonka pama-hała, da sztoż jeje za rabota, wiedama żanockaja sprawa, ciukniec kolka razy capom, aż zaraz jeje lichu i biereć, to siadzieć, to lażeć, to kolki padapruć, tolki czort łoński jeje dusić, a potym jeszcze z homanom i klećboju poydsieć... Prapadzi jeno, nieszczaśliwojo życie naszojo, bo usio jak harawać, tak harawać musim... Kap to Adam pierszy nasz aciec nie zahraszju, tak by i my hetak nie pracawalib... Теперъ хоть и трудисься, да пользы мало: не во что одѣться, нѣтъ и денегъ. А ja i szeleha pry duszy nie maju, da Duszysz nie maju! a Pan adnak na toje nie hledzić, da usio kryczyć: zapłaci, skurwy Syn! zapłaci, wużawa krou-mużyk! Aha tu, aha tu na ciebie! Adam, Adam, jak ty nas pahubiu...

#### 2-ая сцена.

*Żyd.* Niu, na ciebie ciorny hod, chadził ja, chadził za taboju, bul dwoyey u twajoy chacie, az ledwo tut ja ciebie znason; kali ty mnie addasi za harełku?

*Chłop.* Prapadzi ty, nie maju hdzie ad ciebie padzietca, addam, lichu nie woźmieć.

<sup>1)</sup> «Извѣстія», 1911 г. № 3, 277.



Сцена съ евреємъ оканчивается взаимными оскорбленіями и насиліємъ, но побѣдителемъ, благодаря своей хитрости, оказывается мужикъ. Еврей уходитъ со словами: «Budź zdaron, dziakuju, sto z dusouj mienie puściu». Мужикъ, оставшись одинъ, опять жалуется на Адама: «Kap to jon niezahraszju, to by żyd praklaty, śmierdziuch astatni, mnie w woczy za harełku nie lez by. A jab u Raju szto dzień pa pautarab garca z kwartaju i paławinkaju wypywauby, i usiob sabie spiewau. . . Adam, Adam! na lichu tabie było słuchać zeńszczyny, było tabie jeje wieroukaju, wieroukaju ottak, jak ja swaju czasto święczu. . .

Комедія пзобилюеть массой чисто пародныхъ поговорокъ и образныхъ выраженій: ясно, что авторъ хорошо былъ знакомъ съ народной рѣчью. Вотъ примѣры: *szeleha pry duszy nie maju* 279 <sup>1)</sup>, *nie leż ty mnie w oczy* 280, *kryczy, kab tabie rażon u horło ulez, kab tabie skulla horło raztaczyli* 281, *a ciebie czy Czort tam pahonić ib.*, *a ciepier bolsz kłopatu, niż picia* 282, *kab da jeje lichu nie przystupiło ib.*, *mała szto krouju nie pacieju ib.*, *kap ty skroś ziemi paszou ib.*, *ciebieb lichu uzielob* 283, *kap jeho czort uziau, adpuści Boże hrecha* 284, *tak by ja nikoli taho nie uczyniu, prapadzi jeno* 285, *ja nie wycierplu, kali tabie u mordu dam ib.*, *a zakład chadzi za mnoju ib.*, *ciepier i rady sabie dać nie mahu* 286, *bez twaje kazki ja heto wiedaju* 288, *jon i z rodem swaim niedaź-dzeć ib.*, *aż u złość ustupiu* 289, *chwaroba tych błaznow na maju hoławu pryniesło* 290, *lichu wiedajeć, szto jeny rabili* 290, *nie boy-sie, czort nie waźmieć — zapłaczu* 291, *usie chitryje, jak sabaki* 292, *niechay jeny pracham payduć* 293, *nie daczekajesz ty z rodem twaim ib.*, *czy czort jemu skażeć* 300, *jak ziemia mauczauby* 301, *da hułubenka ty moy, da kukułaczka ty moy, zieziuleczka nienahladnaja, da tyż majo ni siojo, ni tojo, da darużye hetot razoczek* 304, *czort jaho dziary* 305, *choćby sabie y na haławie chadziłib* 306, *u strachu woczy wialiki* 308, *dwa razy aszukausia, tak treci raz y na zimnaju wadu dmuchać treba ib.*, *heto nie żarty z heta-kim paniczom mieć sprawu ib.*

---

<sup>1)</sup> Страницы «Извѣстій» 1911 г. № 3, гдѣ издана комедія Кириллицей переиздана въ извлеченіи мною въ газ. «Беларусь» за 1920 г. (№№ 100, 106, 107).

Авторъ Комедіи не только хорошо знакомъ съ народнымъ языкомъ и съ характеромъ бѣлоруса, но знаетъ также и быть его и развлечения. Въ этомъ отношеніи интересна сцена съ кающимся (Pokutującym), принявшимъ бѣлорусскую дуду за какое-то чудовищное пресмыкающееся.

*Chłop.* Czaho, wasza, baissia, ci nie znasz, szto heta iość.  
*Pokut.* Nie wiem. *Chł.* Heta nie hadzina, heta duda ruskaja. На ней можно играть. Кающийся не вѣритъ этому и даже не допускаетъ мысли, чтобы ее можно было взять въ руки. Крестьянинъ беретъ ее и играетъ. *Jak twoy durny um, tak bais sia, nia musiu ty być z naszymi braćmi u karczmie, a my kali zbiaremsia do karczmy, mała jajie nierazwalim ad huku tolka dud naszym.*

Какъ и въ раньше разсмотрѣнныхъ интермедіяхъ, въ концѣ Комедіи крестьянинъ высказываетъ главную мысль пьесы и нѣсколько нравоченій. Онъ жалѣетъ, что слушался тѣхъ, которые учили его разнымъ дурнымъ дѣламъ, *katoryje kazali, kab ja byu niawiernym Panu, katoryje akraść Pana za hrech nia mieli, katoryje pry maładźbie kolka razy pakolka czwiortak u karczmu nasili sa mnoy razam na harelku.., katoryje jak Panom adkazać, z winy wykrucitca uczyli. Praklatajo toja tawarystwa! praklataja z szelmami życie... Nikalib ja hetak nieszczasliwy nia byu ba, kab z tymi nie tawaryszyu, katoryja z djablami żywuć... Ach, biedasz maja, bieda! Bierażyci sja, Mużyczki, bierażyci sia, ja was ascierahaju, nie ruhaycie ani na Boha, ani na Adama, ale na siabie, my horszy jaszczu, jak Adam; y jon prauda zahraszyu, ale raz tolka, y raz pakutuwanu. A my dzień na dzień hraszum y pakutuwać nia choczum! heto to pryczyna naszoy zhuby, heta u piekła nas wiedzieć...*

Такимъ образомъ школьная интермедія, почерпнувшая свой матеріалъ изъ народной жизни, съ крестьянскими типами, здѣсь постепенно развилась въ настоящую комедію.

На лл. 75 — 96 находится пьеса «Doktor Przymuszony», подробному разбору, которой посвящена отмѣченная раньше статья А. Сычевской. Это произведение принадлежитъ перу кс. Цецерскаго, который написалъ его не безъ вліянія Мольеровскаго *Le Médecin malgré lui*. Особенности самой пьесы, написанной на польскомъ языкѣ, и ея связь съ другими подобными по имени

деніями, разсмотрѣны въ статьѣ Сычевской. Насъ въ данномъ случаѣ интересуетъ только то мѣсто, гдѣ крестьянина Тибо и его сына Перрена замѣняютъ два крестьянина-бѣлоруса Chwiedor и Apanas, говорящіе на бѣлорусскомъ нарѣчїи, при чемъ и самая сцена эта значительно расширена (ср. Р. Ф. В. LXII, 89 — 99). Бѣлорусская рѣчь у Цецерскаго вышла хуже, нежели у Морашевскаго: она вяла, нѣтъ той живости и красочности, что у Dziomki въ «Комедїи». Для образца рѣчи приведемъ описаніе состоянія больныхъ и болѣзни (страницы по Р. Ф. В., LXII, 89 — 90):

*Chwiedor.* Kab ty, wasza, byw łaskaw, da daw iey iakocha ziella, kab jina uzo nikoli ni chwareła, ba tak mnie iaie chwaro ba horka daieła, iak nażom pa horle, ani spać, ani rabotu robić, ani ieść, ani siadzić, ani lazyć nikoli, usio tolki iak kałatowka krucicca, to tudy, to siudy, to tydy, to siudy. *Sawalon.* Dla czegoż to? *Chwiedor.* El ty, wasza, niawiedaiasz jascze iakaia to hora, kali mama chwaticić; zmiłuy się ty, wasza, paradz, budź łaskaw. *Sawalon.* Ale chcę wiedzieć, na co ona choruje? *Chw.* Dai jna y duża kab ty W Pan wiedaw chwareić, tolki iaie chwaro by uszkruzdonnaia pazać nia można, usio tolki stochnieć, a mnie dak żywot balić na iaie hlidzia . . .

А вотъ какъ Apanas изображаетъ болѣзнь своей матери (94 — 95):

Kolki nieszta iaie padpiraiuć czasta, jak padpora u pirapłocie, a iak wozmić gwalu kryczać, dak my aż z chaty prapadzi iano ucikaım, da usio nieszta iaie kidać, to na tuiu, to na siu staranu, tolki szto chaty ni razłomić, biiasia wob scianu haławoy, da tahdy iey uhadzić, bracie, trudna, chodzim, iak kała czarta iakoha usie, a ina niczoha nialubić, usio iey praciwna, usio kryczyć aszalewszy. *Sawalon.* Nu coż? to ona w ten czas boleść musi wielką mieć. *Apanas.* Prawda heta zhadau wasza, tolki szto na scianu nialezuć da-tki ma zbiażyć na les niekali<sup>1)</sup>, kali ty, wasza, iey ni pamożasz. *Saur.* To musi wracać się w tę y w owe, stronę kiedy się położy? *Apan.* Otoż Doktor, nu Doktor, można nazwać Doktaram, usio tak iak iość uzhadau; tak iość, Dabradzieiu, tak, tak; uzo waszeci tolki troszuczku anamknuć, tak ty usio szupisz. *Saw.* Заявляетъ, что тутъ нѣтъ

<sup>1)</sup> Бѣлорусно: нia lezić, да tolki nia zbiażyć na les niekali.

ничего удивительнаго: «my to y zęby na tym ziedli». *Aran.* Jak za ty, wasza, uzo chleb iasi bez zubow, ziewszy zuby na leykach<sup>1)</sup>. . .

Сцены съ Хведоромъ и Ананасомъ въ разсматриваемой драмѣ напоминаютъ прежнія интермедіи, приводившіяся для потѣхи публики; съ цѣлю приближенія къ нимъ онѣ, несомнѣнно, и распространены въ сравненіи съ французскимъ оригиналомъ, да и содержаніе имъ дано по возможности съ мѣстнымъ бѣлорусскимъ колоритомъ.

6. Наконецъ еще въ одной польской рукописи второй половины XVIII в. (Польск. Q. XV. № 28 Публ. библ., л. 192) встрѣчаемъ разговоръ Rusticus et Iudaeus<sup>2)</sup>, папоминающій старинныя интермедіи. Нѣкоторая новостъ здѣсь еще въ томъ, что крестьянинъ, довольно плутоватый, вставляетъ въ свою рѣчь и насмѣшливую пѣсню, что нерѣдко встрѣчается въ разныхъ видахъ бѣлорусскихъ народныхъ произведеній. Вотъ нѣкоторыя мѣста изъ этого разговора. Крестьянинъ идетъ и поетъ:

Hey nam koleda!  
 Da u naszoho Sauki  
 czotyry łauki.  
 Hey nam koleda! Hey nam koleda!  
 Hospodar pry pieczy  
 hulajeć mak taukuczy.  
 Hey nam koleda! Hey nam koleda!  
 Małyje rabiata  
 kliczuć papu papu tata!

Pierebaczcie, Mości Panowie! ot muzyk iak worona, podpiuszy sobie u zyda Leyzera, kryczyc sobie, iduczy dorohoju. Встрѣчается еврей. *Iud.* Dobry deń, Iwanie. *Rusticus.* Da śmierdziuch, czy nie baczysz, szto heto uzo wieczar, a ty każesz, dobrydzień. *Iud.* Nuż, dobry wieczar tabie, Iwanie! Разспрашиваетъ, куда онъ идетъ. *Iwanъ* въ отвѣтъ начинаетъ пѣть коляду. Еврей проситъ и для него снѣтъ величаніе. *Rust.* Sztob ty, śmierdzie, nie dażdau, kab ja tabie koledu śpiewan. *Iud.* Nu dobry hod na tabie, zaśpieway — zapłaczu tabie. *Rust.* A sztoż ty mnie zapłacisz. *Iud.* Dam tabie na kwaterku

<sup>1)</sup> Lekach?

<sup>2)</sup> Bruckner. O. c. Arciv f. sl. Pl., XII, 410 — 411.

harełki. Крестьянинъ не соглашается, не желаетъ и двухъ и трехъ кватэрокъ. «Da ty, Parsze, za pietucha, szto tabie piejeć, dasi czasem pułzolatocho, da y jeść przy tom jemu koźnocho dnia posyplesz... Day zołotkowika adnocho, to zaśpiewaju». Въ концѣ концовъ договорились, и Иванъ поетъ:

Hey nam koleda!

Sztob twoje żydziuki  
paszli kátu u ruki.

Hey nam koleda!

*Iud.* Iwanie, dobry hod, na tebie, czy oszaleu, szto ty śpiewaiesz.

*Rust.* Sam ty, pohaninie, oszaleu, ja dobre śpiewają... pastoj, nie piereryway pieśni, pasłuchay daley.

Hey nam koleda!

Sztob twaja Meyła  
parasiata myła<sup>1)</sup>.

Hey nam koleda!

Еврей прерываетъ еще разъ. *Rust.* Pastoy, pasłuchay:

Hey nam koleda!

Sztob twaja dochna  
nahle zdochła.

Hey nam koleda!

Еврей опять прерываетъ, но крестьяникъ продолжаетъ пѣть:

Hey nam koleda!

Sztob waszyje Sory  
popuchi jak hory.

Hey nam koleda!

Sztob twoy uwieś plod  
zhinuu jak tonki lod.

Hey nam koleda!

Еврей проситъ прекратить пѣніе, но крестьянинъ все продолжаетъ пѣть. Наконецъ еврей замѣчаетъ у него въ корзинѣ заряженный

---

<sup>1)</sup> Въ оригиналѣ: meyla въ римоу mila. М. б. лучше mieła = родила?

пистолетъ, который желяетъ кунить; крестьянинъ, угрожая пистолетомъ, заставляетъ еврея пѣть насмѣшливые куплеты противъ евреевъ же.

Въ приведенныхъ стихахъ наблюдается даже ритмъ и рифма, какъ въ народныхъ произведеніяхъ.

7. Въ подражаніе іезуитскимъ школамъ, и въ нѣкоторыхъ православныхъ училищахъ также появляется обычай разыгрывать комедіи, составленіе, которыхъ опять-таки лежитъ на обязанности преподавателей риторики. Одна изъ такихъ комедій дошла до насъ въ сборникѣ половины XVIII в. Публ. библ. Q. XVII. № 108, лл. 66б—70б, гдѣ читаемъ: «Выписано изъ бывшихъ въ смоленской семинаріи комедій»<sup>1)</sup>. Здѣсь приведены двѣ сцены. Въ обѣихъ дѣйствуетъ бѣлорусскій мужикъ, по своему характеру и даже по приёмамъ выраженія напоминающій тѣхъ крестьянъ, которые выводятся въ іезуитскихъ интермедіяхъ.

Въ первой сценѣ крестьянинъ, подвыпивши, забрѣлъ въ костѣль и, услыжавъ музыку, начинаетъ плясать. За это онъ былъ съ позоромъ изгнанъ и закованъ въ кандалы, при чемъ еще выслушиваетъ потацію отъ поляка. Сюжетъ этотъ заимствованъ изъ живыхъ анекдотовъ, странствующихъ среди бѣлорусовъ до сихъ поръ. Рѣчь мужика даже начинается такъ же, какъ въ двухъ разсмотрѣнныхъ нами іезуитскихъ интермедіяхъ (см. стр. 219): «Ухъци мяѣ, ци ведаецъ то ета моя баба, што я въ ета лиха попався и тѣтымъ бязделлимъ обчипався, калибъ уже и на свѣцѣ не было! а всіо яна, якъ вѣжа вилами, такъ мянѣ: инъ идзи, дакъ идзи у Любавичи, ци ни нападѣтца чаго гуляючи; и Богу помолился, и зъ свѣцѣ павидзися. Авось така и ци нападѣтца чаго кѣницъ, — а всіо калибъ мужика зъ двора збыць. Правды, я старъ, а яна бабѣнка въ силѣ. Ухъ, калибъ яѣ коломъ у зѣмлю! Нѣ вотъ, правды яѣ и паслѣхаися да п пацзися!» Тутъ онъ встрѣтился съ кумомъ, выпили и пошли въ костѣль. «Ажну тамъ и стали брызгаць, по нашему то къ обѣдни, а на ихъ къ замши; вотъ я и паидзися у ихъ хасцѣолу, ажну тамъ якъ запграюць: хто въ дѣдачки, хто въ свисцѣлачки, а хто въ тарарычки. Вотъ я, правды, ня

<sup>1)</sup> См. В. Н. Перетцъ. О с. «Извѣстія» 1905 г. № 1, стр. 55 sq.

бывши лихъ, да и надзись скакаць, а тугъ нат тую пару и придзись по нашемъ попъ, а по ихъ хазанъ, да поднѣтя; то я ахци мнѣ ета нѣхтажъ з маскаліовъ». . . Мужикъ сначала ведетъ рѣчь въ духѣ раѣшниковъ, а потомъ, подѣ вліяніемъ выпитаго вина, все болѣе и болѣе безсвязно и даже непонятно: только принявъ въ соображеніе выступленіе въ дальнѣйшемъ его сына и поляка, можно уяснить себѣ ходъ дѣйствія. Сцена заканчивается потасовкой, что вообще перѣдкость и въ другихъ интермедіяхъ.

Во второй сценѣ выведены два очень невѣжественныхъ, можно сказать даже глупыхъ, крестьянина, когорые не вкусили никакихъ плодовъ цивилизаціи. Свиридъ рассказываетъ Змитроку о своей исповѣди: «Охъци мнѣ, Змитрѣче, усѣ то ѡт дѣтакъ! . . . Толка кажѣць: идзи бацка къ ѡспаведзи, ты нѣ разу вѣ цѣрквѣ не бывъ. — да и упили бацку, якъ дѣрня вѣ цѣрквѣ, кажи дзи, бацка, тол, шго попъ будзиць казаць. Во<sup>т</sup> попъ кажитъ: «ци быв ты хуть разъ въ усповедзи?» — И я пацу: «ци бывъ ты хуть ра<sup>з</sup> въ усповѣдзи?» — «Што ты, знать, нѣхрящоникъ?» и т. д. Вотъ за тое попъ на мѣнѣ и монисты паложивъ. . .

Не менѣе не развитъ и Змитрокъ. Вогъ какъ онъ рассказываетъ про молитву своихъ предковъ: «яны маливалися по прастацкому, а нѣ по писмянному: . . . Слава цябѣ Господзи, сущѣю, часнѣйшѣю, избранны воявода, радѣйся нявѣста, уси чины мапашѣскія, святая трагѣза . . . и кала и двора, и скацинки и шарспинки, алилуй насъ да канца вѣка. Аминь. И шарпин, Господзи, на дѣши и па цѣлу, па жонки и па дѣткамъ, святое сягодні, святое и завтрѣ».

Если рассказъ прѣ исповѣдь отца и является слишкомъ карикатурнымъ (хотя и не безызвѣстнымъ этнографамъ), то приведенная Змитрокомъ молитва соответствуетъ не особенно давней дѣйствительности: еще въ XIX столѣтіи, даже въ концѣ его сдѣланы этнографами записи подобныхъ молитвъ (ср. Бѣлорусы, III, 1 вып., стр. 45, 530).

8. Въ сборникѣ 1771 — 1776 г., доставленномъ В. Н. Петцу А. Д. Щербаковскимъ<sup>1)</sup>, имѣется малорусская интермедія на Рождество Христово, сходная по своимъ мотивамъ съ вертеп-

<sup>1)</sup> Ср. «Извѣстія» 1905 г. № 1. 62 sq.

ной драмой. Въ этой интермедіи выведенъ между прочимъ и литвинъ, подъ которымъ, какъ и въ другихъ случаяхъ, обыкновенно разумѣется бѣлорусъ. Онъ и говоритъ по-бѣлорусски. Рѣчь его впрочемъ передана малорусскою орфографіей, кое-гдѣ даже, быть можетъ, съ дифтонгами. По содержанію его разговоръ съ циганомъ мало замѣчательнъ: тутъ больше его радость по случаю праздника, да воспоминанія нѣкоторой рождественской обрядности.

Литвиѣ уходитъ ѣ мовить.

Гѣдѣць, ахъ гудуць, истіно гудѣць.

гето, кажѣт, агліі паюць;

гето, кажѣт, Хрѣтось народѣся,

гето, кажучъ, весь мѣръ звеселився;

що то сей ношѣ со сну пробѣдѣвся,

а золотіи дощикъ з небієсь спустився,

и теперъ на все по борѣ ходѣць,

(Ѡ теперъ памѣ рожкѣ салѣць<sup>1)</sup>). . . . (стр. 64).

Подобнымъ же образомъ начинаетъ свою рѣчь литвинъ и въ другомъ мѣстѣ (стр. 66) и продолжаетъ ее:

а я на гетое самъ дивѣсѣ,

якъ ухопѣвъ куцѣ з радощѣ, то ажъ са трохи не росѣвся.

Ѡ цѣперъ на пѣць та гѣляць,

Ѡ цѣперъ на Хрѣта прославляць . . .

Подобныя интермедіи въ XVIII в. сочинялись дьяками, какъ о томъ свидѣлствуетъ автобіографія Ильи Турчиновскаго (начала XVIII ст.), который съ двумя странствующими студентами изъ Кіева въ Шкловѣ «выправилъ діалогъ съ интермедією, на якій многочисленныя благочестивыхъ собралось и римлянъ, и самихъ езовитовъ, и доменѣканъ, и жидовъ»<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Вѣроятно «салѣць», какъ ■ стр. 66.

<sup>2)</sup> В. Н. Перетцъ О с. 67.



Бѣлорусскіе уроженцы этого времени, получившіе образованіе въ русскихъ учебныхъ заведеніяхъ, особенно высшихъ (духовныхъ академіи), обыкновенно пишутъ свои сочиненія на тогдашнемъ русскомъ литературномъ языкѣ. Бѣлорусское происхожденіе авторовъ такихъ книгъ сказывается лишь въ незначительномъ количествѣ невольныхъ бѣлорусизмовъ, да въ склонности обращаться къ хорошо знакомому имъ польскому языку, не говоря уже о латинскомъ.

Въ этомъ родѣ, напр., рукопись изъ собранія М. Н. Лонгинова. нынѣ Пушкинскаго дома при Р. Академіи Наукъ, XVII<sup>a</sup> 6164: «Книга сѣ блѣдный» 1766 г.<sup>1)</sup>, принадлежащая перу Стефана Коховскаго, что можно видѣть изъ акростиха на л. 86б — 87:

Сочинитель томы сей во тмѣ волновался,  
Творца и свѣта мира фалшомъ оудалался...

Авторъ ся, повидимому, уроженецъ Смоленской области (ср. стр. 5, 81). Не касаясь содержанія книги, интереснаго во многихъ отношеніяхъ, отмѣтимъ только для образца языка нѣсколько несомнѣнныхъ бѣлорусизмовъ, таковы: оувѣраеть 8, 13б, 19, вѣраеть 26, бура 43б, цари 67, ни вѣръ 48, юпитерю 13, игракамъ 85, зобавы 43б, оусего народа = ўсего н. 76, о нихъ = у нихъ 84б, не снываль 87б, треттаго 67, оумерти 91, шыршая 45, ѡблаки и хмѣры 12б, на всѣ<sup>m</sup> крѣгѣ земнымъ 8б и т. п., а вотъ цѣлое двустишіе (72б):

Той младъ, кто здравъ, той богатъ, кто не виненъ,  
Той щасливъ, да кто любве не повиненъ.

Вообще же языкъ довольно чистый русскій; орфографія новая церковно-славянская.

---

<sup>1)</sup> Мое вниманіе обратилъ на нее И. К. Симоновъ, которому приношу это искреннюю благодарность.

## Бѣлорусская рѣчь арабскимъ письмомъ.

Старый западно-русскій языкъ, притомъ очень близкій къ современной бѣлорусской рѣчи, кромѣ польскаго письма, въ нѣкоторомъ количествѣ памятниковъ, очень рѣдкихъ, дошелъ до насъ и въ арабской оболочкѣ—это въ переводѣ на бѣлорусскій языкъ объясненія корана, содержащагося въ книгѣ «Ай-Китабъ», дошедшаго до насъ въ нѣсколькихъ экземплярахъ, писанныхъ однако арабскими буквами<sup>1)</sup>. О существованіи такихъ рукописей мы слышали отъ бѣлорусовъ-арабистовъ (напр. отъ И. Ю. Крачковскаго), но до сихъ поръ только объ одной изъ нихъ явилась статья И. Луцкевича, матеріалы которой я и использую.

Въ разныхъ мѣстахъ Бѣлорусіи попадаются островки, населенные татарами-магометанами. Есть они, напр., въ Вильнѣ, Минскѣ и въ малыхъ мѣстечкахъ. Появились здѣсь татары уже съ XV вѣка отчасти добровольно, для борьбы съ крестоносцами при Витовтѣ, отчасти они составились изъ разныхъ плѣнниковъ крымскихъ и др. татаръ. Здѣсь они быстро обѣлорусились, основательно забыли арабскій языкъ богослужебныхъ книгъ, такъ что пришлось даже переводить ихъ священныя книги на бѣлорусскій языкъ, удержавъ однако письмо арабское. Такъ обстояло дѣло въ XVI—XVII вѣкахъ; въ XVIII в. бѣлорусскіе татары, изъ которыхъ многіе получили шляхетство, какъ и вообще бѣлорусская шляхта, стали пользоваться латино-польскимъ письмомъ; въ XIX в. они уже имѣютъ коранъ и богослужебныя книги, печатныя на польскомъ языкѣ.

Писанный по-бѣлорусски арабскимъ письмомъ «Ай-Китабъ», или «Кіцѣпъ» выходитъ изъ употребленія и рукописи его исчезаютъ<sup>2)</sup>.

1) Объ одномъ такомъ экземплярѣ см. статью И. Луцкевича, напечатанную еще въ 1918 г. въ журналѣ «Варта», не выпущенномъ однако до сихъ поръ, и перепечатанную въ «Беларускомъ Жыццѣ» 1920 г., № 6: «Ай-Китаб-Кіцѣпъ», ■ «Зборнікъ Наша Ніва 1920» (Вильня, 1920), стр. 28—31. Рукопись эта была на выставкѣ въ Минскѣ, устроенной въ 1918 г. нѣмцами. См. «Каталогъ Минской Областной выставки» № 158.

2) Благодаря любезности проф. Крачковскаго могу сообщить слѣдующую справку: въ библіотекѣ Петроградскаго У-та находятся четыре рукописи на бѣло-

Бывшая у И. Луцкевича рукопись принадлежала муллѣ Степану Палтараковичу изъ поселка Сорок-Татары подъ Вильной. Въ ней было нѣсколько сотъ страницъ и, по словамъ Луцкевича, писана она была въ концѣ XVI или въ началѣ XVII в.: ни начала ни конца рукописи не было. Вотъ два отрывка изъ этой рукописи въ транскрипціи съ арабскаго на русское гражданское письмо по принятой у бѣлорусовъ ореографіи<sup>1)</sup>:

#### Страница 1-ая.

Напрод Божэ іме успамінайма, міласць<sup>1</sup> у нутрахъ свайіхъ уфундуем, першы<sup>2</sup> і астатні<sup>3</sup> онъ естъ векоісты<sup>3</sup>, да кожнай<sup>4</sup> рэчы<sup>5</sup> моцны<sup>6</sup>, ніхто ему непадобны<sup>7</sup> естъ, еслі нічога не было<sup>8</sup> ствары<sup>9</sup> сьветы<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> miłosć,      <sup>2</sup> peršij,      <sup>3</sup> vekoistij,      <sup>4</sup> kožnej,      <sup>5</sup> reči,      <sup>6</sup> moćnij,  
<sup>7</sup> nepodobnij,      <sup>8</sup> było,      <sup>9</sup> stvariv šveti.

#### Страница 2-ая.

Цёмна было, очы сьветласці не відзелі. Куры не пелі, сабакі не брахалі, донч ішоў, цёмна было, вецер ваяў. Разумеў, што судны<sup>1</sup> дзень настаў<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ciemna bilo oči švetlaści nevidzeli kuri nepeli sabaki nebrechali. Dožč išov cemma bilo večer vejav razumev što sudnij nastav.

Не зная арабскаго письма, я не могу судить, насколько точно здѣсь транскрибированъ бѣлорусскій текстъ. Во всякомъ случаѣ латинская транскрипція противорѣчитъ кирилловской. И. Луцкевичъ подчеркиваетъ точную передачу здѣсь бѣлорусскихъ *о*з и *и*, что отчасти сходно съ показаніями и другихъ западно-русскихъ памятникъ XVI—XVII в.

русскомъ языкѣ арабскими буквами (867—869 и 883). Указаніе составителя Indices мусульманскихъ рукописей (Petropoli 1887, стр. 25 и 38): «Accedit versio interlinearis polonica, literis arabicis scripta» объясняется тѣмъ, что онъ (бар. Розень) не зналъ ни польскаго ни бѣлорусскаго языковъ. Двѣ рукописи (869 и 883)—сборники молитвъ, двѣ (867—868) отрывки изъ Корана. Всѣ онѣ поступили въ бібліотеку отъ уроженца западнаго края А. О. Мухлинскаго, профессора арабскаго и турецкаго языковъ въ Университетѣ (1835—1865,) вѣроятно, отъ его наслѣдниковъ въ 1879 году.

<sup>1)</sup> Перепечатываемъ изъ «Беларускаго Жыцця», № 6, стр. 2, поправки по «Зборнік: Наша Ніва».

## Дополненія и поправки.

Книга пачата печатаньемъ еще въ 1917 году. За истекшіе четыре года появилось кое-что новое, чего не слѣдуетъ игнорировать въ интересахъ полноты и точности изслѣдованія. Кое-гдѣ попадаются и естественные недосмотры; нѣкоторыя неточности произошли по чисто типографскимъ причинамъ.

*Стр. 3.* Еп. Кирилъ Туровскій жилъ въ XII в. (1171—1182).

*Стр. 23.* Нѣкоторые документы, касающіеся дѣятельности Ф. Скорины послѣ 1525 г., напечатаны А. В. Миловидовымъ въ статьѣ: «Новые документы, относящіеся къ біографіи Франциска Скорины» (Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Р. А. Н. 1917 г., кн. 2, 221—226). Это четыре документа 1530 г., сохранившіеся въ Кенигсбергскомъ Гос. Архивѣ, соединенные съ именемъ короля прусскаго Альбрехта Старшаго, который вызывалъ къ себѣ въ Кенигсбергъ Скорину, въ то время, когда шелъ въ Вильнѣ имущественный процессъ съ жениными родственниками нашего печатника. Въ первомъ документѣ дается такой отзывъ о Скоринѣ<sup>1)</sup>: *Commigravit nostrae ditioni, non ita pridem Egregius ac multifariae experiendiae vir, Franciscus Scorina, de Polotzko, Arcium bonarum atque Medicinae Doctor faelixque professor...* Также и во второмъ документѣ Скорина называется «*egregius et multijugae eruditionis vir*», котораго безпрепятственно слѣдуетъ пропускать черезъ литовскія владѣнія «*propter egregii viri incomparabilis ingenii artisque praeclarae medicae dotes atque experientiam laudabilem*»... Король про него говорить, что *in subditorum et servitorum nostrorum fidelium numerum adscivisse et suscepisse*. Въ третьемъ документѣ сказанное дополняется словами: *in nostrum subditum, aulicum ac servitorem fidelem, nobis dilectum suscepisse*. Но жена и дѣти Скорины, остававшіеся въ Вильнѣ, звали его туда; король проситъ Вилен. сенатъ оказать Скоринѣ всякую справедливость и захваченное имущество возвратить. Возвращаясь въ Вильну, Скорина, какъ видно изъ четвертого документа, *verborum forte suorum lenociniis hominem istum (приглашеннаго въ качествѣ врача) indeum nostrum Typographum secum clam abduxit*. Король проситъ о возвращеніи послѣдняго.

*Стр. 32, 24 строка св. вм. ведлѣ д. б. ведлѣ.*

1) Вездѣ выдерживается орфографія изданія.

*Стр. 35.* Въ разныхъ бѣлорусскихъ изданіяхъ, напр. «Вісѣлагаскаѣ жысёіо» (№ 5) помѣщенъ портретъ В. Тяпинскаго, разысканный Р. Земкевичемъ.

*Стр. 37,* 13 строка сл. вм. 8 ни д. б. 8 пи<sup>к</sup>.

*Стр. 42,* 16 строка св. вм. знакѡ д. б. знакѡ<sup>к</sup>.

*Стр. 56,* 5 строка св. вм. XIV д. б. XIV в.

*Стр. 92,* 10 строка сл. д. б. набожествѣ.

*Стр. 111,* 3 строка св. д. б. 1844.

*Стр. 121,* 21—22 строка св. д. б. excludē. et in lucem edcē. curam committeī.

*Стр. 162,* 10 св. товариць нашъ, д. б. т. вашъ.

*Стр. 220,* 2 св. ocz, д. б. och.

*Стр. 229,* 20 св. poydsicé, д. б. poydzicé.

*Стр. 234,* 9 сл. poruchī, д. б. poruchli.

---

# Указатель лицъ,

авторовъ сочиненій и общественныхъ дѣятелей.

Авгаръ 167.

Адріанова В. П. 45, 52.

Александръ Македонскій 18, 53.

Алексѣй протопопъ 11.

Альбрехтъ Старшій, кор. 241.

Андрей, Слуцкій пресвигерт, см. Мужиковскій.

Анзельмъ 61.

Антоновичъ В. 107.

Аріанъ 74, 84.

Аристотель философъ 52, 53, 91.

Аркудій Петръ 200.

Артемій 9, 160—164, 166—168.

Архангельскій А. С. 41, 42, 185.

Аттила 58.

Багрій А. В. 146.

Балабанъ Гедеоъ 204.

Bantke 9.

Барщевскій Я. 151.

Барыка П. 227.

Баторій Ст. король 180.

Bazylik Сург. 76.

Батюшковъ П. П. 180.

Бедрицкій Л. 52, 58, 59.

Бедрицкій П. И. 12.

Бернатъ 61.

Богданъ, Онковъ сынъ, 23.

Бона королева 12.

Братановскій Анастасій 210.

Brzeżewski 86.

Бронскій Христофоръ 196.

Брюкнеръ А. (Brückner A.) 35, 62, 64, 75, 76, 81, 82, 211—216, 219—222, 233.

Будный Симонъ 13, 14, 37, 38, 144, 158, 159, 161, 163, 164, 170.

Bukowski 17.

Бѣлокуровъ С. А. 19.

Бѣльскій М. 84, 86—90, 93, 95, 106.

Барвара королева 13.

Василевскій Л. (Wasilewski L.) 144.

Василій, свящ. острожскій, 189.

Васко писаръ 59.

Вахевичъ Б. А. 96.

Вержбовскій О. Ф. 130.

Веселовскій А. Н. 49, 69, 70, 75, 76, 78, 80, 112.

Викторовъ 70.

Vitellius Erasmus 1, 16.

Витовтъ, кн. лит., 5, 12.

Вишескій Іоаннъ 7, 200, 201.

Вишневскій М. 113.

Вишневецкіе 13.

Владимировъ П. В. 6, 7, 9, 10, 20—22, 24—30, 35, 38, 45, 47.

Владиславъ король 5.

Война Кгабриель 122.

Вознесенскій Андрей 202.

Вознякъ М. 146, 148.

Wójcicki K. W. 214.

Воловичи 13.

Воловичовна Раина 38.

Воловичъ Евстаѣій 14, 159, 160, 163.

Волоцкій Іосифъ 10, 11, 51.

Востоковъ А. Х. 42, 44.

Врубель Вал. 9, 31, 32.

Вуекъ Як. 33, 34, 38, 40, 171.

Гавріилъ протъ 169, 176.

Гаркави А. Я. 20.

Гауптманъ 227.

Гвагиниъ Алекс. (Кгвакгиниъ) 89.

Геннадій еп. 10, 51, 58.

Гербестъ Бенедиктъ 188.

Германъ патріархъ († 1240) 173, 174.

Гизель Иннокентій 92.

Гильтсбрандтъ П. 165.

Голубевъ С. Т. 171, 193, 196, 208, 209.

Горскіе 13.

Gorzelniański W. 150.

Григорій Ивановичъ писецъ 95.

Григорій папа 174, 180, 183.

Грушевскій М. 95, 104, 114, 169, 180, 201.

Гудзій Н. К. 44—45.

Гусъ Янъ 12, 163.

**Дамаскинъ** I. 47.  
**Даниловичъ** И. 90.  
**Денисъ** пошъ 10.  
**Державинъ** 210.  
**Длугошъ** 106.  
**Диплицъ** Геласій см. Кисель Евст.  
**Дмитрій** изъ Зѣнкова 29.  
**Добрототовъ** Пав. 142.  
**Добрянскій** Ф. Н. 11, 19, 27, 29, 41, 86, 146.  
**Довнаръ-Запольскій** М. В. 35, 96.  
**Долговъ** С. О. 19.  
**Домникія** старица 201.  
**Домпикъ**, архіеп. Венедійскій, 174.  
**Доролинскій** Діонисій 143.  
**Дзялынскій** 118.

**Евлашевскій** Теодоръ 107—110.  
**Евѣевъ** И. Е. 19, 20, 21.  
**Ельскій** А. 86, 113.  
**Епиктитъ** Филос. 84.  
**Ерличъ** Іоакимъ 49, 50.

**Жебровскій** 192.  
**Жугаевъ** Василій 28.  
**Жуковичъ** П. Н. 14, 17, 210, 211.

**Завитненичъ** В. З. 14, 185, 187, 188, 192, 193, 195, 202, 203, 205, 207, 209.  
**Загоровскій** В. 108.  
**Замойскій** Янъ 196.  
**Зарѣцкій** Ив. 160.  
**Земкевичъ** Р. 242.  
**Zestabeus monachus** 90.  
**Зизаній** Ст. 39, 40, 42, 142, 160, 186, 192, 193, 204.  
**Зиновій** Отенскій 157.

**Иванъ** Васильевичъ (Иванъ Грозный) 10, 55.  
**Иммануэль** бар-Якобъ 56.  
**Ирина** царица 166.  
**Исакъ** Сиріанинъ 168.  
**Истринъ** В. М. 34, 70—73.

**Jacobus de Voragine** 45.  
**Иеронимъ** блж. 26.  
**Иеронимъ** Пражскій 12.  
**Іоаннъ** Вишенскій см. Вишенскій.  
**Іоаннъ VIII** папа 183.

**Іоаннъ**, митрополитъ русскій, 173, 174  
**Johannes von Hildesheim** 64.

**Кавечинскій** М. 109, 158, 159, 162.  
**Калайдовичъ** 174.  
**Каллистъ** 8, 176.  
**Каллисоевъ** 74.  
**Калужняцкій** Э. 146.  
**Кальдеронъ** 227.  
**Каратаевъ** Ив. 24, 41, 42, 120, 158.  
**Карповичъ** Л. 41, 135—139, 140, 186.  
**Карскій** Е. О. 3, 9, 12, 19—21, 26, 29, 31—35, 37, 39, 44, 45, 49, 51, 52, 60, 67, 69, 75, 81—83, 94, 95, 116, 117, 125, 134, 135, 158, 230, 236.  
**Кимбаръ** Сергій 141, 170.  
**Киприанъ**, митроп. моск., 5.  
**Кириллъ**, еп. Туровскій, 3, 241.  
**Кисель** Евстаѣй, псевдон. Диплицъ Геласій 209.  
**Клирикъ** Острожскій (псевд.) 198, 202.  
**Кмита** Филонъ — Чернобыльскій 109, 110—119.  
**Княгиницкій** Іовъ 201.  
**Козма** (Андрей) 162.  
**Константинъ** царь 166.  
**Копыстенскій** Захарій 160, 164, 171, 195, 207.  
**Косой** Феодосій 157.  
**Коссовъ** С. 142, 160.  
**Костомаровъ** Н. 114.  
**Коховскій** Стефанъ 238.  
**Кояловичъ** М. О. 5, 14.  
**Крачковскій** И. Ю. 239.  
**Кревза** Левъ 207.  
**Круаде** ван—дер—Копъ А. А. 212.  
**Крышковскій** Лаврентій 13, 158, 159, 162.  
**Кулжинскій** 149.  
**Кулишъ** 96, 114.  
**Кульва** Авраамъ 12.  
**Купцевичъ** Іосафатъ 134, 135, 142, 199.  
**Курбскій** Андр. кн. 7, 8, 9, 55, 189, 201.  
**Ляцко** Моценци 169.  
**Лаппо** И. И. 110, 120, 157.  
**Ласкій** Янъ еп. 176.  
**Л—въ** С. 200.  
**Левъ** папа 49, 50.  
**Леонидъ** архим. 35, 42, 138.  
**Линде** 42, 120, 121, 125.

Лиранъ Н. 26.  
 Лисманини Францискъ 12.  
 Лонгиновъ М. Н. 238.  
 Лука Тернопольскій 29.  
 Лукарьскі Кирилъ 186, 195, 199.  
 Лупкевичъ И. 239, 240.  
 Любавскій Н. К. 4, 5.  
 Любавичъ Н. Н. 11, 14.  
 Любомирскій Ѳ. 107.  
 Lutermacher Іх (псевдон.) 212.  
 Лютеръ 12, 169 (Луэторъ).

**Маймонидъ** Моисей Египтянинъ 53—  
 55, 58, 59.

Макарій архіеп. 5, 6, 11—15, 187.  
 Макарій инокъ 36.  
 Малиновскій Н. 90, 111, 112.  
 Мамоничъ Л. К. 131.  
 Martusiewicz I. 144, 150.  
 Меленкевичъ Х. 134.  
 Мелегій патріархъ 189, 195, 199.  
 Меленко Иванъ 113—116.  
 Менжинскій В. Г. 70.  
 Miklosich Fr. 67.  
 Миловидовъ А. В. 241.  
 Михаилъ (Омельковичъ) кн. 10.  
 Михаилъ Ѳедоровичъ царь 55.  
 Мисаилъ, митроп. кіевскій 202.  
 Могила Петръ 138, 213.  
 Молочко Іовъ 45.  
 Мольеръ 231.  
 Морашевскій К. 228, 232.  
 Морозовъ П. О. 211, 214, 215, 218, 222.  
 Мороховскій Ілья 205.  
 Мотовило 189.  
 Мужилевскій Андрей 206, 209.  
 Мухлинскій А. О. 240.

**Недешевъ** И. 116.  
 Nehring 9.  
 Никифоръ протосинкелт. 195.  
 Никонъ патріархъ 55.  
 Носовичъ Ів. И. 145.  
 Нѣмцевичъ 114.

**Овидій** 91.  
 Одинцевичъ С. И. кн. 95.  
 Окгинскій Богданъ 38.  
 Олагъ Н. (Olalus) 76.  
 Ольгердъ кн. 10.

**Ортологъ** Теофілъ 205.  
 Острожскіе 180.  
 Острожскій Василій 200.  
 Острожскій Константинъ кн. 8, 178, 188,  
 195, 196, 197, 198.

**Павловъ** А. С. 174.  
 Палтараковичъ С. 240.  
 Пальмовъ И. С. 12.  
 Перволюфъ Іос. 86, 115.  
 Перетцъ В. Н. 45, 60, 131, 146, 211,  
 214, 219, 222, 228, 235, 236, 237.  
 Петровъ Н. И. 58, 154, 156, 168, 169,  
 175, 181, 183, 214.  
 Петръ Египтеинъ 57, 58.  
 Петръ патріархъ 174.  
 Петръ гугнивыи 175.  
 Поливка Ю. 62.  
 Подовокъ Варлаамъ 46.  
 Поповъ А. Н. 34, 47, 70, 83—85, 134, 153,  
 154, 155, 165, 172, 173, 175.  
 Порфирьевъ И. 47, 48, 50, 51.  
 Поссевицъ Ант. 15, 185.  
 Потѣй Ипатій еп. 190, 192, 193, 198,  
 199, 200, 202.  
 Przeczdzieski A. 111.  
 Прохаска 95.  
 Пселъ М. 58.  
 Пылинскій Е. 215.  
 Пыпинъ А. Н. 47, 51, 67, 68, 70.  
 Пташицкій С. Л. 25.

**Радивиль** Елизавета 15.  
 Радивиль Николай Черный 13, 14, 15, 162.  
 Радивиль Николай Христофоръ Сиротка  
 15, 109, 162.  
 Радивиль Юрій 15.  
 Радивилы 15, 76, 180.  
 Райна 80.  
 Родовскій Баворъ 53.  
 Родосскій 158.  
 Розень бар. 240.  
 Романовъ Е. Р. 48, 49, 51, 96.  
 Рудневъ Н. 11.  
 Рутскій Іосифъ Вельяминъ 152, 204.  
 Рымша Андр. 122, 127—129, 130.  
 Рыпинскій А. 150, 152.  
 Рѣзановъ В. И. 214.

**Сабениковъ:** Monachus Theophanous  
 Sabebnikous 67.



Сакранъ (Iohannes Sacranus) 187.  
 Сапѣги 13, 109, 121, 122, 180.  
 Сахаровъ 25.  
 Селява Анастасій 208.  
 Сигизмундъ Августъ 13, 178, 184.  
 Сикстъ IV папа 202.  
 Сimoni П. К. 238.  
 Скабалановичъ Н. 196, 200.  
 Скарга П. 6, 7, 15, 42, 44, 45, 47, 171, 175, 177, 185, 188—190, 194, 196, 197, 201, 203, 205.  
 Скарявей Осипъ Шмойло 11.  
 Скорина Францискъ д-ръ 9, 18, 21—31, 35, 36, 46, 66, 83, 158, 241.  
 Скуминъ 109.  
 Скупинскій К. 209.  
 Смолька 95.  
 Смотрицкій Герасимъ 188.  
 Смотрицкій Мелетій (Маѣнтій) 38, 135, 139, 186, 204, 205, 208, 209.  
 Соболевскій А. И. 10, 19, 25, 44, 48, 52, 55—60, 70, 73, 86.  
 Соколовъ И. 11, 12.  
 Соколовъ М. И. 19.  
 Соловьевъ А. 126.  
 Сопиковъ 159, 160.  
 Сперанскій М. Н. 47, 51, 52, 54, 57, 58, 134, 140.  
 Стасовъ Вл. 26.  
 Стрыйковскій Мат. 90—93, 95, 106.  
 Сумцовъ Н. О. 114, 115, 116.  
 Сычевская А. И. 211, 228, 231.  
 Сѣрковскій 114.  
 Схарія 10.  
 Схолярій Геннадій 188.

Theiner 1, 16.  
 Терлецкій Меѳ. 135.  
 Терновскій Ф. А. 141, 170.  
 Тиховскій 104.  
 Тихомировъ И. А. 95, 102, 106.  
 Тихонрововъ Н. С. 47.  
 Транквилионъ Кириль 186.  
 Труцевичъ Юль 46.  
 Тушиковъ М. 60.  
 Турукъ О. О. 116, 152.  
 Турчиновскій И. 237.  
 Тяпинскій (-Омельяновичъ) В. П. 7, 14, 18, 35—38, 39, 158, 242.

Униховскій 76, 96, 109.

Федоровичъ Петръ 202.  
 Филалетъ Христофоръ 196, 197, 200.  
 Филлиповичъ Аванасій 139.  
 Филотей 200.  
 Фотій, митроп. Московскій, 5.  
 Фотій патріархъ 174, 175.  
 Фѣоль 36.

Ханушъ Моисей 11.  
 Харламповичъ К. 14—16, 41, 130, 158, 159, 185.  
 Ходкевичи 13, 109, 180, 184.  
 Ходкевичъ А. 8, 176.  
 Ходкевичъ Г. А. 8, 38.  
 Ходкевичъ Я. 15.  
 Христофоръ инокъ 190.

Цамблакъ Григорій 5, 172.  
 Цецерскій 228, 231, 232  
 Цоззлина логоуетъ 183.  
 Цѣмневскій Евгеній 107.

Чарторыскій,—іе 86, 160, 163.  
 Чеховичъ Мартинъ 13, 14.

Шароневичъ 95.  
 Шейнъ П. В. 145, 151.  
 Шекспиръ 227.  
 Шляпкинъ И. 22.

Щеглова С. А. 145, 146.  
 Щербаковскій А. Д. 236.

Юрій Слуцкій 160.

Ягайло кн. лит. 5, 172.  
 Ягичъ И. В. (Jagić V.) 70.  
 Ядвига королева 5, 172.  
 Яковлевъ В. 140.  
 Янушъ, король Угорскій (Іоаннъ Заполя) 169, 175, 176.  
 Янчукъ Н. А. 44.  
 Янъ попъ (Іоаннъ пресвитеръ) 64.

Ѳеодулъ 190.  
 Ѳеоданъ патріархъ 207, 208.

## Того же автора (болѣ крупные труды):

- Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва. 1886.
- Памяти М. Ю. Лермонтова. Рѣчь. Вильна. 1891.
- Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893. (изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника», тт. XXIII, XXIV, XXVI—XXX).
- Къ вопросу о разработкѣ стараго западно-русскаго нарѣчія. Библиографическій очеркъ. Вильна. 1893. (изъ «Трудовъ предварительнаго комитета по устройству IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ»).
- Два памятника стараго западно-русскаго нарѣчія: Лютеранскій катихизисъ 1562. и Католическій катихизисъ 1582 (Журн. Мин. Нар. Просв. 1893 г., августъ).
- О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894.
- Русскія нарѣчія домой, долой. Нѣжинъ. 1895. (изъ «Извѣстій Историко-Филологическаго Института», т. XV).
- Особенности письма и языка Метиславова Евангелія. Варшава. 1895 г.
- Западно-русскіе переводы псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Варшава. 1896 г.
- Западно-русскій сборникъ XV в., принадлежащій Публичной бібліотекѣ Q. I № 391, Спб. 1897 г.
- Программа для собиранія особенностей бѣлорусскаго нарѣчія. Изд. Отд. русск. яз. и слов. И. А. Н. 2 изд. Петроградъ. 1916.
- Западно-русское сказаніе о Сивиллѣ пророчицѣ по рукописи XVI в. Варшава. 1898.
- Особенности письма и языка рукописнаго сборника XV в., именуемаго лѣтописью Авраамки. Варшава. 1899.
- Разборъ этнографич. труда П. В. Шейна «Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края». Спб. 1899 г. (Отчетъ о присужденіи премій Батюшкова).
- О вліяніи поэтической дѣятельности А. С. Пушкина на развитіе русскаго литературнаго языка. Рѣчь. Варшава. 1899 г.
- Надпись Самуила 993 г. («Русск. Фил. Вѣстн.» т. XLI).
- Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ. Составилъ Н. М. Тупиковъ. Рукопись. Разборъ (Отчетъ о присужд. Ломоносовской преміи въ 1899). Спб. 1900.
- Очеркъ славянской кирилловской палеографіи. Изъ лекцій, читанныхъ студентамъ Варш. Университета. Съ приложеніемъ снимковъ. Варшава. 1901.
- 5-ое изданіе слушателей и слушательницъ. Варшава. 1915.
- Митрофанъ Алексѣевичъ Колосовъ. Изъ исторіи русскаго языковѣдѣнія. Варшава. 1903.
- Бѣлорусы. Т. I. Введеніе въ изученіе языка и народнй словесности. Съ приложеніемъ двухъ картъ. Варшава. 1903. (То-же «Виленскій Временникъ». 1904). Томъ II. Языкъ бѣлорусскаго племени. 1. Историческій очеркъ звуковъ бѣлорусскаго нарѣчія. Варшава. 1908. 2. Историческій очеркъ словообразованія и словоизмѣненія въ бѣлорусскомъ нарѣчій Варшава 1911. 3. Очерки синтаксиса бѣлорусскаго нарѣчія. Дополненія, поправки. Варшава. 1912. Томъ III. Очерки словесности бѣлорусскаго племени. 1. Народная поэзія. Москва. 1916.

- Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ русскихъ грамотъ (Варш. Универс. Извѣстія. 1904—IV).
- Листки Ундольскаго. Отрывокъ кирилловскаго Евангелія XI в. Фототипическое воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка. Изд. Отд. русск. яз. и сл. И. А. Н. Спб. 1904.
- Разборъ историко-этногр. трудовъ Е. Р. Романова по Сѣверо-западному краю вышедшихъ въ теченіе 1898—1901 г. Спб. 1904 (Отчетъ о присужденіи премій Батюшкова).
- Къ вопросу о реформѣ русской орфографіи. Варшава. 1904 г. (изъ Р. Ф. В. LII).
- Отчетъ о побѣдѣ въ Бѣлоруссію въ 1903 году. Спб. 1905 (Извѣстія И. Р. Г. Общ. ХLI, вып. 4).
- Къ вопросу о народномъ говорѣ Брянскаго уѣзда Орловск. губ. («Новый сборникъ статей по славяновѣдѣнію учениковъ В. П. Ламанскаго». Спб. 1905).
- Малорусскій Луцидарій по рукописи XVII в. Варшава. 1906.
- Отзывъ о сочиненіи Я. И. Трусевича: «Изборникъ 1905 г.». Спб. 1907. (Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого).
- Слѣды богатырскаго эпоса въ бѣлорусской народной поэзіи (Zbornik u slavu V. Lagica. Berlin. 1908).
- Бѣлорусская Энеида на изнанку. Съ приложеніемъ текста сохранившихся отрывковъ. Харьковъ. 1908 г. (изъ XVIII т. Сборника Харьковскаго Историко-Филологич. Общества).
- Памяти А. С. Будиловича (Р. Ф. В. LXI).
- Значеніе Н. В. Гоголя въ исторіи русскаго литературнаго языка (Р. Ф. В. LXI).
- Къ вопросу объ употребленіи иностранныхъ словъ въ русскомъ языкѣ. Рѣчь при открытіи въ Варшавѣ лѣтнихъ курсовъ для учителей и учительницъ начальныхъ и городскихъ училищъ. Варшава. 1910.
- Значеніе М. В. Домоносова въ развитіи русскаго литературнаго языка. Рѣчь. Варшава. 1911.
- Образцы славянскаго кирилловскаго письма съ X по XVIII вѣкѣ. Изд. 3-е. Варшава 1912.
- Учебникъ по русскому языку для IV кл. средн. уч. зав. Грамматика древняго церковно-славянскаго языка сравнительно съ русскимъ. 19-ое изд. Одобрено (ЖМНП. 1915, авг.). Сергіевъ Посадъ. 1917.
- Этнографическая карта бѣлорусскаго племени. Петроградъ. 1917 г. (Россійская Академія Наукъ. Труды Комиссіи по изученію племенного состава населенія Россіи. № 2).
- Бѣлорусская рѣчь. Очеркъ народнаго языка съ историческимъ освѣщеніемъ. Пгр. 1918.